

研究論文
Studies

譯者主體性與語言生態

齊嵩齡

Translators' Subjectivity and Linguistic Ecology

Song-ling Chyi

把故事再說一次：翻譯與改編

陳佩筠

Telling the Story Again: Translation and Adaptation

Pei-yun Chen

翻孔子、譯孝道：以早期的《孝經》翻譯為例反思西方漢學的定位

潘鳳娟

Confucius Translated, and Filial Piety in Transwriting: Early Missionaries' Translations of the *Xiaojing*

Feng-Chuan Pan

兩個源文之下的混種翻譯：居間游移的無家孤兒

陳宏淑

A Hybrid Translation from Two Source Texts: The In-Betweenness of a Homeless Orphan

Hung-Shu Chen

從側文本觀點探討專利翻譯

蔡毓芬

Examining Patent Translation from a Paratextual Perspective

Yvonne Tsai

新聞編譯課程之創新研究

林紫玉 廖柏森

An Innovative Approach to Teaching News Trans-Editing

Chi-Yuk Lim / Posen Liao

翻譯面面觀：陳德鴻教授訪談錄

單德興

Aspects of Translation: An Interview with Leo Tak-hung Chan

Te-hsing Shan

中東歐文學翻譯巨匠——評 *The Man Between: Michael Henry Heim & A Life in Translation*

徐裕軒

Review of *The Man Between: Michael Henry Heim & A Life in Translation*

Yu-Hsuan Hsu

臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇

The Current State and Future Prospects of Teaching Second Foreign Language Translation in Taiwan

訪談
Interview

書評
Book Review

論壇
Forum

編譯論叢

第八卷 第二期

Compilation and Translation Review Vol.8 No.2

國家教育研究院

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第八卷 第二期

Volume 8 Number 2

2015年9月

September 2015



GPN 2009704418 定價230元



國家教育研究院
NATIONAL ACADEMY for EDUCATIONAL RESEARCH

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 Publisher	柯華葳 國家教育研究院院長 Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research
諮詢委員 Advisory Board (依姓名筆劃順序)	郭工賓 國家教育研究院行政副院長 Kung-bin Kuo, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research 王立弟 北京外國語大學高級翻譯學院教授 Li-di Wang, Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China 李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員 Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica 柴明炯 上海外國語大學高級翻譯學院教授 Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China 張上冠 國立政治大學英國語文學系教授 Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University 梁欣榮 國立臺灣大學外國語文學系副教授 Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 傅大為 國立陽明大學人文與社會學院教授 Daiwie Fu, Professor, School of Humanities and Social Sciences, National Yang-Ming University 彭鏡禧 天主教輔仁大學跨文化研究所教授 Ching-hsi Perng, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 楊承淑 天主教輔仁大學跨文化研究所教授 Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University 劉敏華 香港浸會大學翻譯學課程教授 Minhua Liu, Professor, Translation Programme, Hong Kong Baptist University
主編 Editors	周中天 張淑英 Chung-tien Chou Luisa Shu-ying Chang
編輯委員 Editorial Board (依姓名筆劃順序)	吳錫德 淡江大學法語國語文學系教授 Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University 周中天 慈濟大學英美語文學系教授 Chung-tien Chou, Professor, Department of English Language and Literature, Tzu Chi University 林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心研究員 Ching-lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research 張淑英 國立臺灣大學外國語文學系教授 Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University 陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授 Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 陳宏淑 臺北市立大學英語教學系助理教授 Hung-shu Chen, Assistant Professor, Department of English Instruction, University of Taipei 賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授 Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University 謝淑媚 國立高雄第一科技大學應用德語系副教授 Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung First University of Science and Technology
英文編審 English Copy Editor	史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授 Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
執行編輯 Managing Editor	陳昀萱 Yun-shiuan Chen
助理編輯 Assistant Editor	李韻如 Yun-ju Lee
編輯助理 Editorial Assistant	司徒彤恩 Tong-en Sytwu

編譯論叢

第八卷 第二期
Volume 8 Number 2

Compilation and Translation Review

2008年9月 創刊
2015年9月 出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: September 2015

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-33225558
傳真 Fax	886-2-23578937
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓
Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw.
Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons
“Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第八卷 第二期
Volume 8 Number 2

2015年9月
September 2015

編譯論叢

第八卷 第二期

2008年9月創刊

2015年9月出刊

研究論文

- 1 譯者主體性與語言生態
齊嵩齡
- 31 把故事再說一次：翻譯與改編
陳佩筠
- 57 翻孔子、譯孝道：以早期的《孝經》翻譯為例反思西方漢學的
定位
潘鳳娟
- 89 兩個源文之下的混種翻譯：居間游移的無家孤兒
陳宏淑
- 121 從側文本觀點探討專利翻譯
蔡毓芬
- 141 新聞編譯課程之創新研究
林紫玉 廖柏森

訪談

- 175 翻譯面面觀：陳德鴻教授訪談錄
單德興

書評

- 201 中東歐文學翻譯巨匠——評*The Man Between: Michael Henry Heim*
& *A Life in Translation*
徐裕軒

論壇

臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇

Compilation and Translation Review

Volume 8 Number 2

First Issue: September 2008

Current Issue: September 2015

Studies

- 1 Translators' Subjectivity and Linguistic Ecology
Song-ling Chyi
- 31 Telling the Story Again: Translation and Adaptation
Pei-yun Chen
- 57 Confucius Translated, and Filial Piety in Transwriting: Early Missionaries'
Translations of the *Xiaojing*
Feng-Chuan Pan
- 89 A Hybrid Translation from Two Source Texts: The In-Betweenness of a
Homeless Orphan
Hung-Shu Chen
- 121 Examining Patent Translation from a Paratextual Perspective
Yvonne Tsai
- 141 An Innovative Approach to Teaching News Trans-Editing
Chi-Yuk Lim / Posen Liao

Interview

- 175 Aspects of Translation: An Interview with Leo Tak-hung Chan
Te-hsing Shan

Book Review

- 201 Review of *The Man Between: Michael Henry Heim & A Life in Translation*
Yu-Hsuan Hsu

Forum

- 209 The Current State and Future Prospects of Teaching Second Foreign
Language Translation in Taiwan

譯者主體性與語言生態

齊嵩齡

翻譯定義不下千百種，鮮少有如貝爾曼 (A. Berman) 所建議者如此耐人尋味——吟唱詩人所謂「遠方的驛站」——帶有母語懷柔之心，殷勤接待他者。事實上，亙古以來多少譯者克服了來自遠方語言的障礙，最終只是迴音一場！抑或被霸權窒息的偏遠聲音，終究找到驛站發聲？本文將以貝爾曼翻譯批評中有關譯者倫理的觀點為主，以皮姆 (A. Pym) 翻譯史的方法論為輔，回顧與探討在五四運動前後所發生之翻譯高潮，其相關譯者在當時社會、政治、經濟、歷史與文化脈絡的醞釀之下，對翻譯理論所產生的歷史詭辯與軌變，以及譯者主體性的興衰更迭；其中，尤其針對翻譯活動對中文語言演進的生態所產生的影響提出論述。

關鍵詞：翻譯史、異化倫理、遠方的旅店、納悅異己、語言生態

收件：2014年10月21日；修改：2015年2月12日；接受：2015年6月26日

Translators' Subjectivity and Linguistic Ecology

Song-ling Chyi

Hundreds of definitions of translation have been suggested over the years, but few are as intriguing as the one offered by A. Berman (1942-1991), who said that translation is the “*inn of the remote of the troubadour*, which receives strangers within the very heart of mother tongue.” In fact, since the dawn of humankind, how many translators have helped to surmount the barriers of distance with a translation which yet provided a mere echo—as if the voice of the remote, silenced by hegemony, finds its own voice? This article focuses on the ethics of translation, an approach to translation studies proposed by Berman and supported by A. Pym’s methodology of translation history. Using their arguments about the translator’s subjectivity, I focus on translations from other languages into Chinese around the time of China’s May 4th movement. Here I explore such questions as how, in the social, political, economic and historical contexts of that time, might Chinese translators have changed the historical discourses and trajectories of translation theory? How, then, was the translator’s identity altered? Among other issues, I am especially interested in the impact at this time of the Chinese translations of foreign language texts, and of what one might call the ethics of foreignization, on the evolution of the Chinese language itself.

Keywords: Translation history, ethics of foreignization, *inn of the remote*, hospitality, linguistic ecology

Received: October 21, 2014; Revised: February 12, 2015; Accepted: June 26, 2015

壹、緒論

二十世紀以來，西方各種翻譯理論更迭並進，所呈現出的是一種不確定、流動與世代交替的態勢，以翻譯實踐中各種原則、規範、方法與策略之間的差異與矛盾，作為內在的邏輯動力，進而有翻譯學這個「準學科」的開啟。而中文翻譯（尤其文學翻譯）在二十世紀初更進入另一波高潮，尤其「五四運動」前後，人文社科、文學譯介有如雨後春筍，僅林紓一人即翻譯外文著作達一百八十餘種，更有如嚴復、魯迅等譯者與譯論家的出現。另一方面，在二十世紀最後的二十年間，進入知識爆炸的高資訊時代，受跨學科研究的衝擊，中文翻譯亦如西方翻譯理論一般，嘗試擺脫數世紀以來侷限的語言性批評，從而進入「文化轉向」，從中文翻譯史上的「文質」之爭進入譯者主體的「倫理」訴求與其「交互文化性」(interculturality)，在文學乃至文化翻譯的研究與方法上，產生重要的質變。

置於二十世紀初中國由傳統向現代轉型的歷史脈絡中，本文擬從貝爾曼的翻譯批評以及皮姆的翻譯史方法論中，有關譯者倫理觀點上的異同比較，來回顧以及探討當時風起雲湧的翻譯高潮，其相關譯者作為翻譯主體，與所屬之大時代所辯證發展出的實驗性或實用性策略，對其翻譯以及與所屬的文化，尤其對中文語言生態所產生的影響與改變。

貳、翻譯史研究價值與主體

一、皮姆之《翻譯史研究方法》

翻譯研究受二十世紀後期所謂「文化轉向」的影響，不再只對譯作進行羅列式的語言優劣批評，轉而從文化理論對翻譯史進行思考。其中不乏對翻譯史有深入研究者，¹ 卻鮮少有如皮姆之《翻譯史研究方法》

¹ 在此僅列舉Delisle, J. & Woodsworth, J. (1995). *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

(Pym, 1998)，專書論述如何研究翻譯史。全書前半以社會學、史學研究方法論，討論從譯作史料和數據的採集、篩選、繪表與分析，來確立研究的問題與框架；以此為據，全書後半重點擺在描述翻譯史研究的核心規範與系統 (norms and systems)，強調翻譯史研究對於翻譯學科的建立、確定翻譯的功能與價值，角色舉足輕重。

其中尤其重要的是翻譯研究者的自我定位，皮姆以兩位翻譯理論界重量級人物霍姆斯 (J. Holmes) 與圖瑞 (G. Toury) 為例，指出在他們的「描述性」翻譯研究中，缺乏對翻譯史的重視，強烈質疑翻譯研究是否只是描述某特定翻譯事件的經驗？或者翻譯理論可以自外於歷史，忽略隱身在譯者背後各種社會、歷史與文化整合的因素？

皮姆認為，一切文化交際互動行為，無不立於價值觀、倫理與道德的基石之上，而翻譯活動作為跨文化交流的重要管道，其語際、人際以及跨文化特質，不僅召喚翻譯倫理層面的思考，所關注的更是人與人之間的行為關係與其內在驅動力，也就是說，翻譯倫理的建構，必然圍繞於行為主體之間的關係從而進行理論探索。因此皮姆將研究重點擺在譯者，更從其本人多元文化的背景中，建立譯者與交互文化 (interculture) 之間種種的關連、問題與可能性。皮姆自訂兩項研究原則：

(一) 譯者主體論

皮姆認為翻譯史研究應包含三個面向：首先在「翻譯考古學」(Translation archaeology) 這部分應嘗試找出「是誰、在何時、何處、如何進行翻譯？翻譯甚麼？為誰翻譯？還有翻譯所產生的影響為何？」再來是「歷史批評」(historical criticism)，在觀察翻譯領域內已發生、遭限制的種種變化之後，以批評的精神提出問題並做出評價，其中包括解釋某某譯者的譯作為何在某些特定社會環境與時代背景中出現，以及嘗試解釋 (explanation) 導致翻譯活動產生的社會制約因素（結構、法規、標準與傳統等）、因果關係等相關的各種理論等等 (Pym, 1998, pp. 5-6)。因此翻譯史的重點或基礎不再只是翻譯文本、語言系統規範的決定論，

而是翻譯作為獨立的實體在譯語文化中接受的情況。尤其歷史以人為中心，譯者必然成為翻譯史的研究主體，因為唯有透過譯者、透過各種行為參與者（包含委託人、贊助者、讀者等）所攝入的社會機動性 (social dynamics)，才能了解特定譯作的生成目的、在特定社會的接受狀況與產生的改變。

（二）譯者的「交互文化」性

皮姆強調的是經驗性或實用性的譯者倫理 (practical ethics) (Pym, 1997, p. 41)，注重譯者的交互文化身份。他首先解釋何謂「交互文化」(interculture)：交互文化指的是不同文化的交叉或重疊，如皮姆本人生於澳洲，既非英國也非美國公民，他求學於法國高等社會科學院，卻居住於西班牙從事英文翻譯。他認為從事翻譯者多為非職業譯者，有的是作家、教授或記者，翻譯可能只是他們的表達方式之一，或是進入文學界的跳板。這些譯者同時由兩種以上的文化身份所組成，非自限於某譯入語或譯出語文化，而是一種交互文化，存在於各種文化的交叉地帶。也正因身處此交叉地帶，其翻譯作品對某民族社會、文化與語言思想，更能提出問題所在與解決問題的方針，從而產生劃時代的影響與變革。

二、貝爾曼之《異域的試煉》

一如皮姆，法國哲學家譯者貝爾曼，是少數著重探討譯者倫理的譯論家。其書《翻譯批評論：約翰·唐》，不僅提出一個具有建設性 (productive) (Berman, 1995, p. 17) 的翻譯批評方法 (méthodologie)，嘗試將翻譯主體納入翻譯研究中：(1) 翻譯立場；(2) 翻譯計畫；(3) 譯者視域 (Berman, 1995, pp. 74-75)，更意圖消弭傳統忠誠—背叛、原文—譯文之間二律背反的關係，脫離過去侷限於主觀褒貶、流於經驗討論的譯論方式。這套批評方法宏觀與微觀、歷時與共時史觀兼具，是譯論界有名的典範，但貝爾曼引發爭議的論點亦正是「翻譯倫理」這個概念。

貝爾曼師承德國浪漫主義與詮釋學傳統，深受本雅明帶有濃厚宗

教神秘色彩的語言論影響 (Benjamin, 2000)，針對西方翻譯活動中深植人心的種族中心主義 (ethnocentrism) ——也就是將所有外國語言視為「野蠻」、「未開化」的態度——提出一種異化倫理 (ethics of foreignization)。其三本主要著作 (Berman, 1984, 1995, 1999) 的論述皆以此「異化倫理」為主軸，強調文學與哲學文本翻譯中「字面翻譯」(the literal) 的重要性。如此一套現代詮釋學、形而上、深具理想性的翻譯理論與批評，用於某些文學、哲學經典的翻譯，應是合理，卻難以落實於一般職業翻譯，一直被包括皮姆等譯論者視為一種「精英」或「邊緣」式的翻譯理論 (Pym, 1997, p. 7)。

但從本文翻譯史與中文語言生態之間互動的框架來看，貝爾曼（尤其）在《異域的試煉》(*L'Épreuve de l'étranger*) 一書中，藉由德文 *Bildung* 「文化」一詞（其引申義涵蓋「形成」、「教養」，更有「仿效」與「複製」之意，詳後文），指出翻譯活動深繫德國國族語言、文學與藝術創作的形成關鍵：透過翻譯過程中與「他者」的接觸，如何擺脫以法國為首的拉丁強勢文化的既定模式？如何自我塑形、定位純屬自己的文化「傳統」？也就是從經典翻譯之宏觀與微觀、歷時與共時史學的論述角度，著手探討德國乃至德文整個現代化定位以及國族認同的經驗與過程，而不是單純的「他者」與「自我」的對立 (simple opposition of the foreign to the proper)。其中所提出的問題與論述，對於本文的研究，尤其在探討五四運動前後風起雲湧之翻譯活動，對中國社會思想文化乃至於國族語言、文學所造成的影響，有其指標性的參考作用。

綜合上述，本文擬以貝爾曼與皮姆所提出的翻譯批評架構，將研究立於翻譯史歷時與共時的時間觀中，探討中國翻譯史上的第三次高潮，也就是五四運動前後所發生的翻譯高峰，（馬祖毅，2006）² 比較當時

² 根據馬祖毅，在中文譯史遞嬗的過程中，出現過四次高潮，依次分別為：（1）東漢至唐末的佛經翻譯；（2）明末清初耶穌會士的科技翻譯；（3）鴉片戰爭至「五四」運動的西學翻譯；（4）二十世紀末段二十年的外來思想文化譯介（馬祖毅，2006，頁2）。

重要譯者與其相關翻譯理論的立論差異；其中主要翻譯主體——譯者，所秉持之翻譯立場、翻譯計畫與其個人對翻譯所具有的開放或偏狹視野，在各自所處的時代、社會環境與交互文化體系中，彼此間的制約關係，重點在於點出翻譯主體在混雜的道德身份中，其內在矛盾辯證最終對於中文作為一種國族語言、文學語言的塑形，所產生的深遠影響。可預見的是，從如此西方翻譯史觀脈絡來觀看中文的語言變遷，其中可能發生的延續與延異。

參、救國與啟蒙：譯以致用

自鴉片戰爭起，受西方聯軍侵略，清廷簽訂許多割地賠款、喪權辱國的條約，中國人終於意識到清廷的顛覆迂腐，將自己陷於亡國滅族之境，為救亡圖存，唯有借重國外科學新知與技術。當時維新派首要人物之一的梁啟超，³由於留學日本，對於時代的變遷，感受更為敏銳，深知已到了不得不變的時候，必須有計劃地推廣外來思潮，尤其提倡翻譯自西方或日本的小說，利用小說特有的普及性，較易吸引讀者，進而教育民眾，傳播「自由」、「民主」或「愛國」等社會政治新思潮（梁啟超1999a, 1999b）。救國與啟蒙，因此可稱為近代中國的時代特徵，而小說，以往被視為「不入流」、「小道」的文類，如今卻成為文以載道的媒介。當時的翻譯活動，皆受此時代特徵所制約，後來在譯壇引發最多爭議的兩位譯者——嚴復（1854-1921）與林紓（1852-1924）——正處於此一過渡時期。⁴

嚴復曾留學英國，於清末甲午戰後，為救亡圖存與廣開民智，發憤

³ 論及梁啟超，則不可忽略清末救亡圖存另一捷徑——治東學，即藉由日本自明治維新以來大量翻譯西學的日譯本轉介西學，事實上，當時有許多中文新辭彙，即由日文直接轉介而來，但因涉及「再譯」（retranslation）現象，脈絡複雜，故不在此贅論。

⁴ 同時期譯者不乏在從事翻譯工作之餘，歸納其心得與經驗，成為中文翻譯理論一部份。然而這些觀點主要以翻譯實踐為出發點，較少對翻譯語言提出論述或產生影響，無法盡納入本研究細述。

譯書，引介許多西方重要思想文化潮流。梁啟超曾說，學英文英語者眾，「而除嚴又陵外，曾無一人能以其學術思想輸入於中國」。嚴又陵即嚴復，其譯著成就主要包括 1898-1912 年間所翻譯的八種西方社會科學名著，合稱「嚴譯名著八種」，首部譯書為赫胥黎之《天演論》，曾風靡一時。他最值得稱道的理論方面，即在《天演論》後附之〈譯例言〉中，提出之「譯事三難：信、達、雅」，為中文翻譯史上劃時代之理論根基，影響至今依然可見。整個二十世紀，大陸、香港與臺灣不少譯家、譯論者，針對「信雅達」三難相互制約之辯證關係，討論與爭議不少，百家爭鳴，不僅從之者眾，更駁之不倒。⁵當然「信雅達」言簡意賅的格言風格，嚴復對其定義又論證不足，百年來考證與詮釋不斷，但似乎始終盤旋於中國古典文論與佛經翻譯傳統「文質之爭」，在「美」與「信」、「文」與「質」⁶之間來往更迭，可類比後世在「形式」與「內容」、「直譯」與「意譯」之矛盾命題中進行折衷，難以兼顧，有其歷史侷限。然而，從本文以中文語言演進生態的框架上來看，嚴復真正令人費解的是他「用漢以前字法、句法」翻譯的觀點，如他在《天演論》的〈譯例言〉中引用《易經》與孔子論述：

《易》曰：「修辭立誠」。子曰：「辭達而已」。又曰：「言之無文，行之不遠」。三者乃文章正軌，亦即為譯事楷模。故信、達而外，求其爾雅。此不僅期以行遠以耳，實則精理微言，用漢以前字法、句法，則為達易；用近世利俗文字，則求達難。往往抑義就詞，毫釐千里，審擇於斯二者之間，夫固有所不得已也，豈鈞奇哉！（嚴復，1986，頁1322）

⁵ 「在過去的八十餘年裡，絕大多數翻譯工作者或多或少地都本著『信達雅』這套理論來從事翻譯，並在這套理論基礎上發展他們自己的見解，如林語堂……趙元任……胡適」（劉靖之，1996，頁4）。

⁶ 中文翻譯史上出現過的四次高潮中，真正有關翻譯「理論」，一般認為有兩次重要討論：一是自漢末到宋朝中葉的漢譯佛典活動，醞釀約七百餘年的「文質之辯」；另一次則源於清末民初的西文中譯，由嚴復所提出之「譯者三難：信、達、雅」。

嚴復所謂「用漢以前字法、句法」，指的是當時的桐城派古文，⁷但為何選擇以桐城古文翻譯？從梁啟超在自己所辦的雜誌《新民叢報》與嚴復所進行的筆戰中，不難看出嚴復為何以桐城古文翻譯；同時，他所服務的理想讀者，與同為「播文明思想於國民」的梁啟超認知有異：

吾輩所猶有憾者，其文章太務淵雅，刻意摹仿先秦文體，非多讀古書之人，一繙殆難索解。夫文界之宜革命久矣……況此等學理邃積之書，非以流暢銳達……之筆行之，安能使學童受其益乎？夫著譯之書，將以播文明思想於國民也，非為藏山不朽之名譽也。文人結習，吾不能為賢者諱矣。（梁啟超，1902，頁113-115）

文辭者，載理想之羽翼，而以達情感之聲音也。是故理之精者不能載以粗獷之詞，而情之正者不可達以鄙倍之氣。中國文之美者，莫若司馬遷、韓愈……愈之言曰：「文無難易唯其是」。僕之於文，非務淵雅也，務其是耳。（嚴復，1902，頁109-113）

嚴復原意並非刻意追求「淵雅」，而是實事求是：主觀上選擇桐城古文，其翻譯目的是為服務譯書讀者，以及所譯之書的特殊性，因其所譯者皆為西方社科文哲重要著作，如此「學理邃積之書」唯有文辭如司馬遷、韓愈者才能相稱，過於「利俗」之文字如「報館之文章」，實不相宜。而為求「達易」、「行遠」，其心目中的理想讀者——「非以餉學童而望其受益也，吾譯正以待多讀中國古書之人」——亦有等級之

⁷ 嚴復所用的桐城派古文，由清朝康乾時期文人方苞所提倡，其文以論語、孟子、左傳、史記為宗，並承繼唐、宋古文運動，強調「義法」，意即為文需言之有物（義），言之有序（法），結構簡潔有條理。他反對文章中摻雜雋語、詞藻華麗的駢文、通俗小說片段與佛家用語等。參見王國樑（2006，頁711-713）。

分，針對的是當時欲救亡圖強的中國高階仕紳與知識份子；而要一班老先生接收西洋思想並提高西學地位，推動文化啟蒙運動，不用他們能接受的古雅文體，實難產生廣泛影響。嚴復使用「淵雅」之文翻譯，實在是為順應時勢，「固有所不得已也」。

其實嚴復聽從桐城派大師吳汝綸的見解，確實創立許多譯名新辭，⁸例如他在〈天演論·譯例言〉（嚴復，1986，頁1322）裡闡明他不因循舊例，採用被前人或佛典翻譯濫用之「卮言」與「懸談」等詞，而採原文譯為「導言」；他更反對任意以中國名物、人言取代原文。但在翻譯文體上，縱使吳汝綸主張應學習佛經翻譯經驗，譯文體制應與中儒著述有所區別，因為嚴復「駸駸與晚周諸子相上下」的譯文，可能連那些天天為學做文章的仕紳要看懂，都不太容易，更遑論有限的效果：「凡為書必與其時之學者相入，而後其效明，今學者方以時文、公牘、說部為學，而嚴子乃欲進以可久之詞，與晚周諸子相上下之書，吾懼其舛馳而不相入也」（吳汝綸，2012，頁1）。但嚴復仍執意要用「桐城古文」，爭議自是不少，後來的瞿秋白談起嚴復的翻譯，甚至說：

嚴幾道的翻譯，不用說了，他是：「譯需信雅達，文必夏殷周」。其實，他是用一個「雅」字打消了「信」和「達」。……逐漸地離開中世紀的文言的正統，可是，又死死的抓住了文言的殘餘，企圖造成一種新式的文言統治。（沈蘇儒，2000，頁7）

肆、語言與譯者主體意識的覺醒

當然，瞿秋白求變心切，他認為翻譯除了能夠介紹原文內容給讀者

⁸ 譯名問題，即以音譯名或以意譯名的選擇，自佛經翻譯以來即一重要譯論議題，更是此時中文新語輸入之重要管道，幾乎相關譯論學者如梁啟超、王國維、章士釗、吳稚暉、胡以魯等，皆曾就此表示意見，尤以從日文轉介之思想語言與新字新語，爭論頗多，值得另文專述。

之外，還有另一個重要功能，就是幫助創造出新中國的現代言語。但問題是要如何翻譯才能達到創新？用什麼「文」翻譯？「文言文」或「白話文」？用瞿秋白提出的「絕對的白話」，而反對當時「非驢非馬的騾子話，半文半白的新文言」？在 1890 至 1900 的那個年代，有四種文字可供嚴復選擇：一是上承唐宋八大家的桐城派古文；二是劉鶚、李伯元、吳趸人等人在寫小說時用的白話文；三是文藻華麗與對仗工整的駢體文；四是科舉考試的八股文（黃克武，1998，頁70-73）。

嚴格說來，採用嚴復所謂「近世利俗文字」進行翻譯，在文字工具上的選擇，困難度很高。在當時，不僅白話文尚未發展成熟，各地方言亦雜沓紛紜，更何況要從日文、歐語引進一些外國新科學思潮。連白話文的推崇者胡適也說：「當時自然不便使用白話，若用白話，便沒有人讀了。八股式的文章更不適用。所以嚴復譯書的文體，是當日不得已的辦法……嚴復的英文與古中文程度都很高，他又很用心，不肯苟且，故雖用一種死文字，還能勉強做到一個『達』字」（沈蘇儒，2000，頁56）。

嚴復選擇用古色古香的古文翻譯，在當時的知識份子看來，也許有其需要，也許感到既「達」又「雅」，但後人看來則未必「達」、「雅」，因為難懂，因為堅持用一個死的語言進行翻譯的桎梏心態。但根據貝爾曼所謂「有建設性」的翻譯批評，尤其是從「譯者視域」的觀點來看嚴復選擇用古文譯書，上述的批評其實過於嚴厲：嚴復用「漢以前字法句法」翻譯西書，被認為是為了迎合所針對的讀者群——高階仕紳與知識份子，但從當時語言發展的狀況、從嚴復所處的時代背景來看，如此的選擇是否是一種必然？不用文言這一傳統的載體來傳播新思想，那麼要用甚麼文體？當新的語言載體尚未發展成熟，對西方新思潮的引介又是迫在眉睫，以舊瓶裝新酒，也許是身處文化轉型期的嚴復不得不選擇的一種過渡的方法，或如貝爾曼所言，這不僅僅是語言的問題，更牽涉到跨文化 (intercultural) 的層面，即皮姆的「交互文化」概

念。

事實上，嚴復強調「用漢以前字法句法」，認為無可取代，甚至認為西方的文章也是古代的好；他輕視「世俗」、「庸夫」讀者之輩，以及所謂「近俗之辭」、「報館之文章」，從此種種保守的觀點，皆可看出作為一時代譯者，嚴復所呈現的歷史侷限性。這些被後人歸類為「歸化」翻譯的論點以及盲目崇古的傾向，不僅直接反應於嚴復的翻譯實踐，更見諸於其譯作之影響力，日後，他不少譯作因文字過於古奧，讀者漸少。

但嚴復是將西方強勢文化思潮引介至中國的第一人，他開翻譯風氣之先，使中國知識份子首次打開眼界，與嚴復同時或稍晚的世代，如魯迅或更年輕一代的知識份子，無不受其影響。嚴復用古文翻譯或其「信、達、雅」三難說之譯論，雖說引發的爭議與責難不斷，但日後卻挑起五四運動時知識份子對語言進行整體的思索。

以皮姆「交互文化」的概念來看，嚴復幼習儒學，留學英國後，於李鴻章治下任北洋水師校長、辦俄文館、協辦北京通藝學堂、提倡西學；甲午戰敗後，屢次上書發表其政治理念不果，體會到欲講西學以廣開民智，非從事西學翻譯不可。在當時如此複雜的時代背景與社會環境中從事翻譯，也就是譯者身處於各種文化的交叉與重合地帶，翻譯行為具有相當的機動性。嚴復在多方因素激盪下，選擇「歸化」策略做翻譯，卻也在不知情的情況下，偶發隨機地對語言歷史進程做出一過渡性的影響。同時，嚴復所提出的「信達雅」三難說，更顯示出譯者主體意識的覺醒，譯者突破了過往直覺而盲目的翻譯狀態，開始對譯事進行自覺式的反思（許鈞，1998，頁3-4），考慮當時所處的時空背景與語言習慣、用什麼文體翻譯，已經成為當時譯者的難處與抉擇所在。

與嚴復同期的林紓，人稱林琴南，譯書同樣為救亡圖存，同樣用「古文」翻譯，在中文翻譯史上亦占有重要的地位。但與嚴復不同的是，林紓翻譯的是文學，可說是大量中譯西方文學作品的第一人，單從

數量而言，林紓所翻譯的作品，共 184 種，單行本有 137 種，而未刊者有 23 種，8 種存稿（馬泰來，1981，頁60-103），雖多為歐洲二三流作者，但風行一時，對中文翻譯文學有承先啟後的影響。

林紓的翻譯文學何以能廣泛流傳，其中主要原因是因為林紓同樣視翻譯為愛國「實業」，為「開民智」，抵抗歐洲列強，他有關翻譯的論述都集中在翻譯目的與功能論上的問題，因此選擇翻譯最有利啟發民智民心的小說，並以最有效的方法將翻譯小說傳播出去。譬如他為《黑奴籲天錄》譯本所寫的序中，即透過黑奴的悲慘遭遇，影射「黃人受虐，或加甚于黑人」，警告國人切勿輕易相信「西人寬待其藩屬」，藉以彰顯西方列強之惡行（林紓，1915）。譯文中顯示林紓易投入自己的主觀感情，「言哀則讀者哀，言喜則讀者喜」，希望讀者能感同身受，例如，錢鍾書即表示喜歡林紓的譯本勝過哈葛德（H. R. Haggard, 1856-1925）的原文，因比起原文的呆滯粗重，林紓的翻譯倒顯得輕快有趣。

透過如此大量翻譯與「歸化」的翻譯策略，奠定林紓在中國翻譯文學的影響力，不管是當時或日後，許多人正是通過他的大量翻譯，獲得有關於西方世界的常識，甚至興起學外文的興趣；也才知道西方人原來跟他們是同樣的「人」，歐美也有所謂文學，有足與「太史公」媲美的作家。同時，林紓打破中國文學傳統視小說為「小道」的舊觀念，大開翻譯外國文學作品的風氣。錢鍾書在〈林紓的翻譯〉一文中即記述了一段有關於他閱讀林紓翻譯的興味：

《林譯小說叢書》是我十一二歲時的大發現，帶領我進了一個新天地……最近，偶爾翻開一本林譯小說，出於意外，它居然還沒有喪失吸引力。我不但把它看完，並且接二連三，重溫了大部分的林譯，發現許多都值得重讀，儘管漏譯誤譯隨處都是。（錢鍾書，2002，頁81-82）

其實林紓採用的是一種「歸化」譯法，⁹或稱為「轉譯」和「胡譯」，也就是說譯者較不尊重原文，隨意加以潤色、增飾、刪剪或更動。在早期的翻譯史上，為配合譯文的讀者或文化需求，此類例子並不少見。例如錢鍾書說林紓將賽凡提斯的《唐吉訶德》改名為《魔俠傳》，混成當時暢銷的「偵探」、「冒險」小說，而且他也只譯了半卷，甚至將劇本譯成小說，自行增刪。但至於林紓為何採用如此為人詬病的主觀譯法，一方面可能是因為他不諳外語，每次翻譯須由他人口授原文內容意義（與他合譯者不少，其中最有名的是魏易），對全篇理解消化後，再以圓熟之古文整個重寫，塑造譯文整體風格，但由於這些口授者外語文字水準參差，故內容不時有所增刪與修改。

其中最值得一提的，是林紓為減少譯文「異化」的成分，選擇用古文翻譯，但他選用的不是戒律甚嚴的桐城派古文（如嚴復），而是自明末開始即染有「雜小說」習氣、備受桐城派大師方苞批評的古文，也就是一種較為通俗、富於彈性的文言文，雖然保留了部分古文的成分，在詞彙和句法上，卻自由得多。

但一如嚴復，林紓也曾輾轉兩難，試想：翻譯寫實逼真的小說而文筆不許染有「雜小說」的習氣，那不等於「講話而緊緊咬住自己的舌頭」嗎？（錢鍾書，2002，頁90）因此林紓不可能用純「古文」翻譯，原本不可能出現在古文的「雋語」、「挑巧語」、「白話語」與「外來語」，紛紛出現在林紓的譯本，他的文筆甚至開始有「歐化」的傾向。也就是說，在翻譯活動中，語言內部與外在環境之間各種不同交互文化的張力，驅使林紓「糅雜」各種文體，擺脫與違背他自己對古文所提出的〈論文十六忌〉，¹⁰其中第十四忌即是〈忌糅雜〉，顯示出翻譯行為

⁹ 錢鍾書在〈林紓的翻譯〉一文中，曾提到希萊爾馬訶（即F. Schleiermacher）的兩種翻譯法，即是「漢化」、「歐化」的區別，而不是我們現今「歸化」、「異化」之分（錢鍾書，2002，頁78）。

¹⁰ 林紓在《畏廬論文》中，提出「論文十六忌」、「應知八則」、「用筆八則」與「用字四法」等對古文義法的論述，強調內容於形式並重。其中「十六忌」包含直率、剽襲、庸絮、虛枵、險怪、凡猥、膚博、輕儇、偏執、狂謬、陳腐、塗飾、繁碎、糅雜、牽拘、熟爛等。參見林紓（1973，頁397-433）。

在語言、讀者、社會、國族等各種交互文化張力的折衷與策反之下，產生一種既非原語、亦非譯語的創造性語言（一種另類古文？），開拓了中文筆法或「義法」的發展空間。無疑地，這是白話中文漸趨成形的一個動力。

林紓不得不選擇這個較通俗、富於彈性的文言文進行翻譯，但若是考量將翻譯小說傳播給更多的讀者，為何不就選擇白話文？畢竟林紓所翻的歐洲小說，白話寫實的居多，以微言訓誥的古文翻譯，會有人讀嗎？日後，當白話文發展至一定程度後，透過傅雷與林以亮的一次筆談，回頭再看這個問題，有更深一層的闡析。首先，傅雷認為當時白話文剛從民間搬來，是一種「非南非北，亦南亦北的雜種語言」，「一無規則，二無體制，各人摸索各人的，結果就要亂攪」，更不能直接拿一種方言成為白話文的骨幹。比起當時尚未發展成熟的白話文，古文有規律、有體制、詞彙也足夠傳情達意，似乎更能表現變化豐富的外國語言。傅雷更引述周作人的一段話，進一步解釋嚴復、林紓之所以選擇古文翻譯的語言背景：「倘用駢散錯雜的文言譯出，成績可比較有把握：譯文既順眼，原文意義亦不距離過遠」（傅雷，1984，頁72-3；傅雷，2006，頁69）。

傅雷認為「我們的語言」仍在成長階段，尚未定型，也無準則，但太規範化的語言，也不適宜文藝發展；有時用文言翻譯，卻難融於譯文中；用方言翻譯，太濃厚的中國地方色彩又與原作的地方色彩衝突；用普通話又索然無味。傅雷這段話道盡（當時）所有譯者在選擇翻譯語言的複雜與困難程度，從中也可看出中文這個「母語」載體，透過翻譯行為這個「驛站」（貝爾曼），在文言、白話、方言、口語與外來語之間的切磋琢磨、棄捨難離，克服了多少來自遠方語言的障礙，逐漸醞釀，吸附精華，帶有母語懷柔之心，殷勤接待他者。

而林紓的翻譯所具有的「誘媒」、「訛造」與「化境」特性，不也是中文作為一種語言不斷創新的一個驅力，錢鍾書在《林紓的翻譯》一文開頭即說得唯妙唯肖：

漢代文字學者許慎有一節關於翻譯的訓詁，義蘊頗為豐富。《說文解字》卷六《口》部第二十六字：「囙」，譯也。從「口」，「化」聲。率鳥者系生鳥以來之，名曰「囙」，讀若「譌」。南唐以來，「小學」家都申說「譯」就是「傳四夷及鳥獸之語」，好比「鳥媒」對「禽鳥」的引「誘」，「譌」、「訛」、「化」和「囙」是同一個字。「譯」、「誘」、「媒」、「訛」、「化」這些一脈通連、彼此呼應的意義，組成了研究詩歌語言的人所謂「虛涵數意」(polysemy, manifold meaning)，把翻譯能起的作用（「誘」）、難於避免的毛病（「訛」）、所嚮往的最高境界（「化」），彷彿一一透示出來了。（錢鍾書，2002，頁77）

伍、「別求新聲於異邦」

嚴復與林紓的翻譯正是「誘媒」，引領中國進入一個思想新世紀。翻譯不再只限於教會或洋務派人士專譯格物致知類書的狹窄格局，而是輸入新思想，對於西方社科文哲著作與文學作品進行補強，也促使翻譯與譯論的格局更為寬廣，擴大為翻譯語言的思考，如上述嚴復與梁啟超以及吳汝綸之間針對以古文翻譯的論戰。從此相關譯論興盛，¹¹在這些爭論背後所醞釀的，是五四運動前後翻譯事業快速發展、譯論不斷突破的時代氛圍。

1918年，時任《新青年》雜誌編輯的胡適，即高舉文學革命，為創造「高明的文學方法」，提出「國語的文學，文學的國語」。他提議用「白話」翻譯名家著作，針對的就是林紓，批評他選譯二流作家哈葛德以及用古文翻譯「蕭士比亞」的劇作。與他同屬《新青年》同人的錢玄

¹¹ 有兩次較大的討論：一次是在郭沫若與鄭振鐸之間《處女與媒婆》的爭論，主要有關「創作與翻譯」孰重孰輕的問題；另一次由錢玄同與劉半農之間展開的「雙簧信」，開啟了有關林紓古文翻譯利弊得失的討論，以及魯迅與周作人兄弟何以堅持「直譯」譯法的歷史語言價值。有關這些論爭，參見陳福康（1992）的譯論者選集《中國譯學理論史稿》，頁175-177、207-209、266。

同與劉半農則一搭一唱編了個新文學史上有名的「雙簧信」，冷嘲熱諷的說了林紓翻譯的三大問題：(1)「棄周鼎而寶康瓠」，選譯不精；(2)刪減更改，錯誤太多；(3)「能以唐代小說之神韻，逡譯外洋小說」，即以古文翻譯。尤其第三項，更是林紓翻譯的「病根」，劉半農說：「當知譯書與著書不同，著書以本身為主體，譯書應以原本為主體；所以譯書的文筆，只能把本國文字去湊就外國文，絕不能把外國文字的意義神韻硬改了來湊就本國文。」（陳福康，1992，頁207-209）

劉半農所提出的其實就是我們後來所說的「異化」譯法。當他進一步談到後秦鳩摩羅什與大唐玄奘翻譯佛經的例子時，他說二人皆出身古代，古文俯首可得，卻在翻譯《金剛經》、《心經》時，嘗試保留梵文「極曲折極縝密」的句法，「輸入外國文學使中國文學界中別闢一個新境界」，絕非那個「末世窮年，不免為陋儒」的林紓可以想見的。大約同時，周作人也在《〈古詩今譯〉題記》中提到鳩摩羅什，他認為「什法師」口中翻譯兩個不可避免的缺點，其實正是翻譯本質上的要素：

(1) 不及原本，因為已經譯成中國語。如果還同原文一樣好，除非請諦阿克列多思學了中國文自己來做；(2) 不像漢文——有聲調好讀的文章——因為原是外國著作。如果用漢文一般樣式，那就是我隨意亂改的糊塗文，算不了真翻譯。（周作人，1918，轉引自張中良，2005，頁56）

當我們將漢譯佛經與同時代的文章進行比較，會發現兩者所用的詞句有許多不同；若後者被視為當時的正典 (canon)，則前者無可諱言地在當時是不通、難以理解的文詞。¹² 然而這樣的「不通」正是介紹新思

¹² 胡適也說：「羅什的譯本所以能流傳千五百年，成為此土的『名著』，也正是因為不但譯得不錯，並且能譯成中國話。……這個法子自然也有個限制。中國話達得出的話，都應該充份用中國話。中國話不能達的，便應該用原文，絕不能用似是而非的中國字。羅什對這一點看的很清楚，故他一面反對直譯，一面又儘量用「阿耨多羅三藐三菩提」的句子。」參見胡適（1974，頁170-174）。

潮、新表達方式的一個過渡階段。在鳩摩羅什所譯的釋教經論中（如我們至今仍在誦讀的《金剛經》、《阿彌陀經》等譯經），周作人很早就看出因譯經的實際需要，而興起駢散合用的文體，與六朝駢文體不同；如此利用中文舊文字的能力，努力表達出新意思，對後來唐文學語言的開闢，有極大的關係。換句話說，翻譯既不是原文，也不是譯文，不能隨便將原文任意增刪、顛倒、附益，抑或「歸化」作中文情事，而是一種因緣、交互的作用，融合了佛典的深邃與中原文化的厚重，是林紓筆下古文大忌——「糅雜」之說，為使中文能保存原作的異國風情、語言特性，能夠兼容並包，達到一「交互」作用，對於周作人來說，最好的方法是「中不像中，西不像西」的「直譯」法。

對於周作人而言，這個「直譯」不等於許多人認為的逐字「死譯」，他用英文‘lying on his back’為例，說明幾種與「直譯」混淆的譯法：「臥著在他的背上」是「欲求信而反不詞了」，是「死譯」；「坦腹高臥」或「臥北窗下自以為為羲皇上人」則為「胡譯」；「仰臥著」則是「直譯」，也是「意譯」。也就是說對周作人而言，「直譯」必須「達意」，盡漢語的能力所及的範圍，保存原文風格，表現原語的意義。

同樣「別求新聲於異邦」的魯迅所關注的則是異域新文化，為的是「改良思想、補助文明」，尤其是翻譯文學作品本身「不用之用」的藝術功能（魯迅，1981a，頁65）。他在與其弟周作人合譯的《域外小說集》序言中，即針對林紓用古文翻譯的外國小說，提出看法：「文章確實很好，但誤譯很多」；其中「迻譯亦期弗失文情」、「詞致樸訥」，¹³即表達了他們對「直譯」的偏好。

¹³ 魯迅與周作人所譯的《域外小說集》（2006），序言如下：「《域外小說集》為書，詞致樸訥，不足方近世名人譯本。特收錄至審慎，迻譯亦期弗失文情。異域文術新宗，自此始入華土。使有士卓特，不為常俗所囿，必將犁然有當於心，按邦國時期，籀讀其心聲，以相度神思之所在。則此雖大濤之微漚與，而性解思惟，實寓於此。中國譯界，亦由是無遲莫之感矣。」

但魯迅最為人詬病的，正是這個對「直譯」的堅持。對他而言，譯著的內容可分為兩大類，一類是科學的文藝理論和革命的文學作品，另一類為其他以外的一般文章與作品。身兼革命家、文學評論者、作家與譯者的魯迅，將譯者比喻為偷火者普羅米修斯，所翻的自然多集中於文學、藝術領域的文本。無可否認地，這些書的原文經常包含許多新穎獨創的字意，若能獲得與之相對應的獨創譯文，從而創造出新語言、術語與文體，可提供文藝創作上的試鍊。但翻譯這些著作的目的是傳達中文所沒有的思想，想要完全信實地用習慣的詞句傳達在中國從未產生的思想，有時是一件不可能的事；再者，這些書本就難解難譯，縱使魯迅參考了許多日文譯本，仍無法徹底貫通。1929年，在他的譯論文章〈托爾斯泰之死與少年歐羅巴〉譯後附記中，他坦承「直譯」的難處：原文清晰，想要直譯，保留原文精悍語氣，但自覺能力不夠以及中文本來的缺點，不僅句子譯得生硬、拙劣、冗長而且難解，最後只能束手無策，「硬譯」成詰屈晦澀的書，希望讀者能硬著頭皮看下去。然而就是這個「硬譯」引發後續不少爭議，如梁實秋就批評他的「硬譯」等於「死譯」，難以卒讀（魯迅，1959）。

隔年魯迅在〈「硬譯」與「文學的階級性」〉一文中再針對「硬譯」一詞在文藝批評界所產生的諸多歧義，尤其針對梁實秋的責難，提出說明。他與周作人同樣主張「直譯」，因所翻譯的多為文學藝術文本，考慮保存原文的精神和力量、原書口吻與採納某些外文語序句法，導致某些譯文生硬（魯迅，1981b）。¹⁴但其實魯迅本人也不贊成上述周作人所舉之例，如「臥著在他的背上」般艱澀與拘泥之死譯；他們的「直譯」並不就是逐字譯，並不排除兼用意譯，只是「不妄改」，一方面盡力保存原作的風格，另一方面是在中文的表意能力所及之處，仍顧

¹⁴ 參見〈「硬譯」與「文學的階級性」〉一文，原論文收錄於魯迅《二心集》。參見《魯迅全集》，第4卷，頁204-205。

著譯文能否達意，但在雙方夾擠中，難免有所犧牲。

有關於魯迅翻譯文體的問題，後來許多譯論者亦多所著墨，尤其是針對生硬、拙劣、甚至不通的「翻譯體」(translationese)。但從翻譯語言的歷史上來看，「翻譯體」對文學語言「惡」的影響，並非那麼絕對，應審慎對待。就如同魯迅一般，貝爾曼也反對那些生硬、拙劣、冗長而難解的機械式「死譯」，二者所堅持的「直譯」與「字面」翻譯，其實是「適度異化」策略下所翻出來的那些不圖「爽快」、不怕艱難的文體，在語言與外域文化的接觸與滲透時，有輸入新語言文字表現法的積極歷史意義。劉宓慶（1993）在其《當代翻譯理論》有關於外域文化與語言風格的可溶性機制裡，即談到這個「翻譯體」現象：

漢語從「文言」發展為「白話」，就是一個「適度異化」的演變進程。白話文從五四時代的雛形狀態發展為當代漢語，也是這樣一個基於語言的人文和生態環境的發展而「適度異化」的演變進程。（劉宓慶，1993，頁293）

劉宓慶對於中文逐漸「歐化」的問題，也持有相同態度，認為是大勢所趨，無法逆轉，但也不勉強接受與中文相差太遠的西式語法。其實自明末傳教士開始翻譯「西學」起，中文歐化的問題就已浮現（李爽學，2005、2013），多半是因為文言文在翻譯或文學創作時窒礙難行，而白話文的表達法仍有侷限，需要借重歐語。但「歐化」不等於歐語形式或文法的簡單仿效，事實上中文「歐化」現象至今可見，甚至有愈演愈烈之勢，其中最重要的原因，可能就像德國浪漫主義詩人施萊格爾(F. Schlegel, 1772-1829)所言，重「異化」而輕「歸化」的譯法，要避免極端的「翻譯體」出現，必須要在翻譯的「陌生」特質 (the strangeness, *Fremdheit*) 與其「外來」價值 (the foreign, *das Fremde*) 之間，找出概念式的界線 (Berman, 1984, pp. 246-7)，也就是說，歐化文體看起來雖不像中國

人所寫的語體文，卻也非中國人所看不懂的，重點在掌握一個「界線」或「程度」。

其實在翻譯理論裡，意譯一直譯以及後來的歸化—異化之爭，在東西方論戰幾乎不曾休止，與整部翻譯史依存共生。如上所述，魯迅與貝爾曼理論上支持「直譯」，其實並非完全排斥「意譯」，因為實踐上證明，想要在形式上完全忠實於原文是不可能的。兩者不能是一種對立的關係，有時是互補的。基本上，翻譯是一種妥協的過程，不斷拿捏上述「陌生」特質與「外來」價值之間概念式的界線。在同一翻譯裡，直譯和意譯都可能會出現，比例多少的問題，與文本有絕大關係，人文社科文本，直譯的比例會較高。

但從整部中文翻譯史來看（包含佛經翻譯），在理論上，似乎是「直譯」派占上風，在實踐上，卻是「意譯」派勝出，也就是較貼近譯文的「歸化」譯法，似乎比尊重原文的「異化」譯法，流通度更廣。勒弗菲爾在探討中文翻譯時，以歷史角度追溯中文翻譯思想的發展，他指出中國文化如同希臘文化一般，比較單一化 (homogeneous)，對他者 (the Other) 較不注重，遇到外來成份時，傾向沒有太多限制地將其本土化 (naturalise)，也就是「順化」或「歸化」譯文用以取代原文。他更援引嚴復與林紓的翻譯，說明中國基本上較傾向「詮釋」性 (interpreting) 的翻譯傳統，而非像西方般將重點置於翻譯之忠實性 (faithfulness) 上。也就是說西方翻譯在歷史上逐步走向「語碼轉換」(linguistic transcoding) 一途，不太考慮特定的環境與讀者，但中國譯者會預設目標讀者再舉定措辭 (Lefevere, pp. 14-18)。這個中國化的翻譯，卻矛盾地意味著中文是翻譯過程中的強勢語言，妥切地體現在民初中國「中學為體，西學為用」的意識型態思維上。當然對於巴斯內特 (S. Bassnett) 與勒弗菲爾等文化翻譯論者，嚴復與林紓將外國意識型態以譯入語文化「重寫」或自然的翻出來，並視為理所當然，其實代表某種形式的文化帝國主義，操縱翻譯在社會中產生的特定功能。

從另一個角度來看，東西方翻譯大都濫觴於宗教經典譯注，尤以中國之漢譯佛典以及西方聖經翻譯為主流。其實「異化」翻譯更常見於宗教經典的翻譯，中文譯經初期，因譯者或中文造詣不佳、或尊敬佛典，認為佛語神聖不可侵犯，不敢擅改其文字，曾出現許多「硬譯」的句法。但許多研究佛經翻譯的例子都顯示，將同一文本的兩種譯法相比，採取「歸化譯法」的譯本往往都比較受到中文信徒或讀者的歡迎。上文提及鳩摩羅什的翻譯，比起後來的彥琮、義淨更為「質」（或直譯）派的翻譯，明顯較受歡迎，至今信徒仍傳頌不已。早期鳩摩羅什雖也嘗試保留梵文「極曲折極縝密」的句法，但因譯經與傳播經典實際需要，卻也不得不權衡採用「歸化」譯法，著重譯文讀者理解，不惜刪削改動原典，使其措詞與文法架構較接近中文，進而興起駢散合用的譯文體。相較之下，歷代西方的聖經翻譯傳統則多有主張盡可能尊重原文的「異化」譯法，從理論上的帶領與實踐上的差異，結果可從路德的聖經翻譯對於德國語言文化的影響中看出 (Berman, 1984, pp. 46-55)。德國浪漫主義時代對於「異化的堅持」(insistence on foreignization)，可以倫理的層面視之，高度理想化，以一種「悅納異己」(hospitality) (傅士珍，2006) 的開放模式，殷勤接待他者，而非抗拒異己。

在兩種語言翻譯中，與其說是語彙貧乏，造成翻譯的困難，不如說較難找到兩個機能完全密合的字；通常彼此間翻譯或訓詁，只能有一部份的機能能夠符合，因此需考慮用什麼方式或用什麼字將原文所表達的某種情境意涵轉換到譯語中，如能直譯最好，如不能，便轉換它的方式與用語，或增損、或改換、或補償，未嘗不可；重點是在「二者不可得兼」處的斟酌輕重，或能拈出真實蘊含。再則，語言從生活中產出，生活在變化、在發展，新的語彙也陸續引進，譯者於是和作家一般，從生活中發掘、試煉出新詞彙，這是翻譯藝術創造性的一面，這也是為何魯迅說若有較好的譯者，將他的譯文視為一種過渡，潛心研究不太「硬」或「死」的再譯 (retranslation)，他其實求之不得。

一如貝爾曼，魯迅「菁英翻譯」的色彩濃厚，他翻譯的是文藝作品與批評理論著作，不可能以普遍的讀者為標的，所針對的理想讀者只是相對的一部份人，是那些不怕艱難、多少要明白這些理論的讀者或批評家。魯迅與貝爾曼所主張的「直譯」或「字面」翻譯，同樣遭人誤解為將原文「逐字」地譯成目標語，卻也同時對翻譯語言提出進一步的可能性與潛力：「直譯」不僅為了保持原文特有的神韻與風格，更為了替有「缺點」的中文逐漸添加新的「文法句法詞法」，前提是必須是在中文的基本語彙和語法的基礎上去吸收而加以融化，任何生吞活剝、杜撰硬搬，都是有害的。舊瓶或可新裝，但新時代理應自己找出途徑來。而從另一個角度來看，那些由異域文字「硬譯」的句法，剛開始可能不習慣，過一段時間可能逐漸「同化」，成為中文的有機組成部分。這是留學生魯迅的日本經驗，利用翻譯歐美名著添加日文新句法；或如周作人看出佛經翻譯在中文「生造的」字彙、句法與音律中，留下不可磨滅的痕跡；或如貝爾曼論述中路德的聖經翻譯與浪漫主義作家的「逐字」翻譯傳統，奠定德國國族語言文學的基礎。這樣的一個文字試煉的過程，凸顯譯者主體的重要性。

1931年，在魯迅與瞿秋白討論翻譯的信中，這個「菁英翻譯」更為凸顯，他甚至談到專供知識份子閱讀的譯著，應採「寧信不順」的譯法，他說：

這樣的譯本，不但在輸入新的內容，也在輸入新的表現法。中國的文或話，法子實在太不精密了，作文的秘訣，是在避去熟字，刪掉虛字，講話的時候，也時時要辭不達意，這就是話不夠用……要醫這病，我以為只好陸續吃一點苦，裝進異樣的句法去，古的，外省外府的，外國的，後來便可以據為己有（陳福康，1992，頁298）。

這個「寧信不順」，不是前述瞿秋白在翻譯語言中清堅決絕地排除文言和書面語、排除古文，也不強調所謂「絕對的白話」，而是將西文「異樣的句法」裝進當時草創時期、表意機制尚未嚴密精確、且不甚文雅的白話中文；「糅雜」各種文體如書面古文、庶民口語、方言或土話，試鍊出「四不像的」但又「得是活的」白話。這是為何從清末民初，翻譯活動儼然以其主義運動之姿、挾有目的之手段，使歐化語法不斷「異化」、「入侵」中文的原因之一，所求的何止區區異域風情，而是蘊含其中新的文學表現法以及一場歷時數十載、間斷漸進的白話語言革命。

回顧魯迅在民初的相關譯論，幾乎涉及翻譯問題的各個重要層面，深刻且極具爭議性。他的譯論闡釋了翻譯活動在中文建制中的獨特歷史定位與影響，也闡釋了翻譯文學理論對中文創作的歷史價值。其中譯者所盡的任務，非僅是傳遞訊息而已，而是譯介與啟迪，改變中文向來的書寫技巧，改變中國文學或整個學術界的舊觀念。他的「硬譯」或「直譯」，其實是倫理的、民族的訴求。

陸、結語

在《異域的試煉》一書裡，貝爾曼以德國重量級作家為例 (Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin)，指出在德國浪漫主義時期以 *Bildung* 概念為主的文化脈絡中，翻譯地位攸關國族文化建構、批判與創造的可能性，尤其是「字面」翻譯，是一種需要，不僅可以重新評估文化差異，更是對翻譯活動如何使發展中的目標語言更為精練與標準化，尤其意欲脫離拉丁文附庸的德國國家語言，有其正面意義。以相同的 *Bildung* 概念來看民初的翻譯活動，相當程度上代表著政治、文化上自我認同的焦慮與問題意識；翻譯不僅嘗試替整個中華民族文化現代認同尋找契機，更是中文作為一種國族語言、或者以一種文學語言重新塑形的過程。藉由翻譯過程中與「他者」的對質關係，自我

才得以再現，整個民初集體救國圖存的翻譯目標、古文或白話文取捨的論戰，都是透過他者來確認自己，再自我塑形的過程。

但 *Bildung* 究竟為何？在 18 世紀的德國浪漫主義作家筆下，它幾乎無所不在，且意涵廣泛深遠。它一般字面意義為「文化」，但從辭源詞的脈絡來看，它既有「形成」與「教養」，也有「形狀」或「形象」之意（字根 *Bild*），它又與德文 *Urbild*（原型、典型）、*vorbild*（模型）以及 *nachbild*（複製品）之形義保持著本質上的關連。因此，*Bildung* 亦指涉在文化形成過程中，或者廣義來說，在教養對過程中，對於形象／形狀的仿效或複製的可能性，所扮演的關鍵角色。根據貝爾曼的解釋，*Bildung*「是過程，又是結果」。透過 *Bildung*，一個人、民族與國家，或者更普遍來說一個語言、文學、藝術作品被形塑，從而獲得形式 (*Bild*)。*Bildung* 的運動總是朝向一個形狀，一種專屬於自己的形狀」(Berman, 1984, pp. 74-80)，也就是說 *Bildung* 指的是自我建構的過程：民初知識份子為了拯救在列強夾縫中生存、尊嚴殆盡的國族社稷，集體透過翻譯的知識實踐，以西方強國及日本西化經驗為仿體，為國家主體性重新塑形、自我定位的過程。

但 *Bildung* 雖有「仿形複製」意涵，卻不能是「異域的簡單仿效」。在意欲複製西方列強或日本西化成功模式的過程中，想要擺脫在知識傳播上窒礙難行的千年古文傳統，嚴復、林紓、胡適、魯迅等知識份子，在「直譯」與「順譯」、「模仿」與「創作」的兩難辯證中，嘗試如何定位純屬自己的語言文化傳統，回歸到更原始的語言文化源頭與形象，反而成為中文現代化的核心問題；透過書寫，也就是從翻譯運動中，如何從書面古文、庶民口語、方言、土話乃至外文的糅雜中，尋找「國語」——白話文的契機，這個運動擴大到整個國族社會即是一種文化上由「全盤西化」到「中學為體，西學為用」到中文「歐化」危機意識的論證過程。

這樣剛剛從歷史經驗孕育出來的國族語言主體，需要其成員之間有

著無間團契般的溝通關係與共識，即一種主義或運動，才能獲得傳達、再現與傳承，並由此朝向整個語言未來發展的目的。也就是說在五四運動前後，翻譯作為一種手段，不僅僅是傳遞精確之文字訊息而已，而是翻譯主體對此事業本身整體目的的運動史實，與當時之「國語」運動互為表裡、相輔相成，不僅傳述西方重要人文思潮，更從翻譯技藝上的論戰、切磋與創造精神，試圖定位中文作為現代語言的主體性。

參考文獻

中文文獻

- 王國櫻（2006）。中國文學史新講（下）。臺北：聯經出版。
- 李奭學（2005）。中國晚明與歐洲文學：明末耶穌會古典型證道故事考證。臺北：中央研究院。
- 李奭學（2013）。近代白話文·宗教啟蒙·耶穌會傳統一試窺賀清泰及其所譯《古新聖經》的語言問題。中國文哲研究集刊，42，51—108。
- 沈蘇儒（2000）。論信達雅：嚴復翻譯理論研究。臺北：臺灣商務印書館。
- 吳汝綸（2012）。序。載於王道還（編輯校注），天演論（頁1）。臺北：文景書局。
- 林紓（1915）。黑奴籲天錄，斯土活著，中文譯序。上海：商務印書館（國家圖書館影印本）。
- 林紓（1973）。畏廬文集·詩存·論文。臺北：文海出版社。
- 胡適（1974）。白話文學史。臺北：文光圖書公司。
- 馬祖毅（2006）。中國翻譯通史。武漢：湖北教育出版社。
- 馬泰來（1981）。林紓翻譯作品全目。載於錢鍾書（主編），林紓的翻譯（頁60-103）。北京：商務印書館。
- 張中良（2005）。五四時期的翻譯文學。臺北：秀威出版。
- 梁啟超（1902）。紹介新著《原富》。新民叢報，第1號，113-115。
- 梁啟超（1999a）。譯印政治小說序，《佳人奇遇記》譯序（1898）。載於張品興（主編），梁啟超全集（卷1）（頁172）。北京：北京出版社。
- 梁啟超（1999b）。變法通譯·論譯書。載於張品興（主編），梁啟超全集（卷1）（頁39-46）。北京：北京出版社。

- 許鈞（1998）。在繼承中發展：《天演論·譯例言》刊行百年特文。中國翻譯，2，3-4。
- 陳福康（1992）。中國譯學理論史稿。上海：上海外語教育出版社。
- 傅士珍（2006）。論悅納異己，專號導言。中外文學，34（8），7。
- 傅雷（1984）。致林以亮論翻譯書（1951）。載於劉靖之（主編），翻譯論集（頁72-73）。臺北：書林出版有限公司。
- 傅雷（2006）。傅雷談翻譯。北京：當代世界出版發行。
- 黃克武（1998）。自由的所以然——嚴復對約翰彌爾自由思想的認識與批判。臺北：允晨文化。
- 魯迅（1959）。托爾斯泰之死與少年歐羅巴譯後附記（1929）。魯迅譯文集（第6卷）（頁609）。北京：人民文學出版社。
- 魯迅（1981a）。摩羅詩力說。魯迅全集（第1卷）（頁65）。北京：人民文學出版社。
- 魯迅（1981b）。「硬譯」與「文學的階級性」。魯迅全集（第4卷）（頁204-205）。北京：人民文學出版社。
- 魯迅、周作人（譯）（2006）。域外小說集。北京：新星出版社。
- 劉宓慶（1993）。當代翻譯理論。臺北：書林出版社。
- 劉靖之（1996）。神似與形似。臺北：書林出版社。
- 錢鍾書（2002）。七綴集。北京：三聯書店。
- 嚴復（1902）。與新民叢報論所譯原富書。新民叢報，第七號，109-113。
- 嚴復（1986）。天演論·譯例言。載於王栻（主編），嚴復集（第五冊）（頁1322）。北京：中華書局。

英、法文文獻

- Benjamin, W. (2000). The task of the translator (H. Zohn, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 15-25). London: Routledge. (Original

- work published 1923)
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger—culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- Berman, A. (1999). *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Editions du Seuil.
- Delisle, J. & Woodsworth, J. (1995). *Translators through history*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lefevere, A. (1998). Chinese and Western thinking on translation. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.), *Constructing cultures: Essays on literary translation* (pp. 14-18). London: Multilingual Matters.
- Pym, A. (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Arras: Artois Presses Université.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome Publishers.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London: Routledge.

把故事再說一次：翻譯與改編

陳佩筠

跨媒材翻譯的發展促成翻譯論述與視覺文化的連結，而此現象凸顯出電影改編與翻譯研究的相關性。然而翻譯研究與改編研究兩者間的關係，並非侷限於跨媒材的角度，事實上學界早已有將兩者聯繫起來的論述。以較不嚴格的角度定義，將翻譯與改編關聯起來的探討可溯及五十年前，但真正值得注意、有實質貢獻的探討，則從九〇年代至今。目前既有的相關研究，有的是從翻譯研究的角度，比較翻譯與改編的同與異，有的是從電影改編研究的角度出發，從當代翻譯理論的發展中尋求改編理論的突破。無論從哪個角度，既有研究在研究方法上，多以翻譯與改編的平行關係進行論述，以建立起兩者間的共同框架。

然而，將翻譯與改編論述為一種平行關係的同時，卻也預設兩個平行的研究領域並沒有發生真正的交纏 (complicate)。本文提議，若要探究翻譯論述與改編研究的關係，不應以類比的方式進行，亦即，聲稱翻譯如改編，或改編如翻譯，也許我們可以從翻譯與改編兩者並存、交纏的方向，重新思索兩者的關聯性。本文從兩者共同面對的「忠實性」問題出發，進而提出可譯性的概念可為忠實性問題提出一個思索方向，並依此探尋出翻譯論述與改編研究可從另一方受益的可能。本文提議從兩個方向觀察兩者交纏的可能，其一是強調改編一詞的原意即指涉改編自身以適應環境的行動，這點或可為翻譯論述帶來新的觀點。其二是關注電影改編與視覺觀看不可分離，翻譯則與語言閱讀密不可分的現象，因而觀看與閱讀兩者的張力應謹慎視之。

關鍵詞：翻譯、改編、忠實、互文性、可譯性

收件：2014年10月30日；修改：2015年1月6日；接受：2015年6月26日

Telling the Story Again: Translation and Adaptation

Pei-yun Chen

Although the more recent development of intermedial translation foregrounds the connection between translation discourses and visual culture and thus the issue of adaptation, the relationship between translation and adaptation has been discussed in the scholarship for at least the last fifty years. Current studies in this field range from the comparison of translation and cinematic adaptation to theoretical elaborations of the concept of adaptation and the problem of establishing a common ground.

This paper argues that translation should not be seen as being analogous to adaptation (and vice versa), but rather that we need to see the connection between the two in terms of coexistence and complication. Foregrounding the problem of fidelity, the paper suggests that “translatability” is closely tied to the issue of how translation and adaptation can benefit (from) each other. Here we should note that “adaptation” refers to the praxis of making changes in a text or work (e.g. a play or film) so that it may better fit a different “environment.” Moreover, just as no film adaptation can be divorced from visibility, no translation can be divorced from written language (i.e. from a linguistic text). Therefore one must focus on the tension between seeing and reading when considering the relationship between translation and adaptation.

Keywords: translation, adaptation, fidelity, intertextuality, translatability

Received: October 30, 2014; Revised: January 6, 2015; Accepted: June 26, 2015

壹、緒論

翻譯研究在全球化趨勢影響下呈現多元且豐富的發展，乃因一方面翻譯活動頻繁、對於翻譯的需求與日俱增，另一方面，對於翻譯的相關研究，也不再侷限於語際間的翻譯，學界開始留意到翻譯研究本身的跨領域屬性，因而拓展出許多翻譯與其他領域的可能聯繫。翻譯論述在經歷「文化轉向」之後，其研究的重心便逐漸從語言翻譯轉向其他牽涉實際翻譯活動的文化、權力關係等政治問題。

翻譯實務中牽涉到的還有科技發展、全球經濟局勢、國族與跨國概念兩者的相輔相成或相互抵觸等全球化相關議題 (Cronin, 2003)。由於這些跨領域的發展，翻譯研究與其他領域之間的關聯性便逐漸成為重點。其中值得留意的一個趨勢是翻譯與電影改編之間的關聯性，這或可由最近出版的翻譯研究成果窺見端倪。

2007年，《視覺文化期刊》(*Journal of Visual Culture*) 的專號主題定為「翻譯行動」(Acts of Translation)，這個專號的出發點正在於意識到「翻譯」對於當代視覺與文化的影響方興未艾，「藝術史學家、文化與文學批評家、哲學家、精神分析師等皆轉向現當代翻譯理論，尋求思索視覺、歷史、社會與主體轉化的方法」(Bal & Morra, 2007, p. 5)。從編者弁言即可清楚看出，當代學者已承認翻譯概念不可小覷，而在全球化時代正蓬勃發展的視覺研究，也可與翻譯研究形成某種重要聯結。視覺文化與翻譯皆具有「流動性」的特點，且視覺文化與翻譯也都與「可見性」(the visible) 有關 (Bal & Morra, 2007, pp. 5-6)。如班雅明在〈譯者天職〉(“The Task of the Translator”) 一文中提及，翻譯是讓兩個不同語言之間的親屬關係 (kinship) 變得可見 (Benjamin, 1996)。在這些共同點基礎下，我們可以發現，一個相對新的翻譯論述發展趨勢若與視覺文化有所關聯，關鍵處便是所謂的符際翻譯／跨媒材翻譯 (intersemiotic/intermedial

translation)。¹簡言之，翻譯的意涵不再只是不同國家語言文字之間的轉換，語言與影像之間的關聯性更牽引出許多豐富複雜且值得進一步探索的翻譯議題。

著名翻譯學者韋努第 (Lawrence Venuti) 在這個專號中發表的論文〈改編、翻譯、批判〉(“Adaptation, Translation, Critique”) 很明確表明，意識到翻譯與視覺文化的關聯之後，電影改編與翻譯研究之間的高度相關性會被凸顯出來。韋努第從翻譯學者的角度出發，在文章起始處就指出改編研究在方法論上有所不足，導致「人們一直以來對於電影改編的描述或評價的準則，皆以改編版本是否適切表達了文學文本為根基，因此改編電影常被認為是不忠實或者失真地傳達原著作者所欲表達的意圖」(Venuti, 2007, p. 26)。對於忠實與否的評判標準，也曾經是翻譯研究中難以擺脫的一大挑戰。然而在經歷七〇年代激烈的解構理論的影響之後，對於翻譯的思考，從語際翻譯與翻譯實務的探討，逐漸深入到概念的討論與方法論的反省。解構論述拆解了「起源」(origin) 被賦予的優先性與不可撼動的權威，再者，強調「差異」而非「同一」的思考邏輯也解消了忠實與否的問題，從而以「互文性」(intertextuality) 重新解釋原文與譯文之間的關係。批判單一起源，主張文本的起始總是已經與其他文本有所關聯的「互文性」，為困擾翻譯研究已久的忠實與否問題，開展出一條嶄新的理論路徑。正由於忠實與否的準則必須仰賴「原文」，然而一旦原文本身也不是從無到有的絕對起點，而是從無數已然存在的文本中交互產生出來的結果之一，所謂的忠實原則便因之崩解。

¹ 跨符際翻譯一詞由賈克布森 (Roman Jakobson, 1896-1982) 提出，他分別了語際翻譯 (interlingual)，語言內翻譯 (introlingual) 以及符際翻譯 (intersemiotic) 三種翻譯。語際翻譯與語言內翻譯著重翻譯的語言面向 (linguistic)，而符際翻譯則是語言以及其他不同符號之間的翻譯，其中牽涉視覺影像與語言之間的相互關係。跨媒材翻譯 (intermedial translation) 一詞，則是 Bal 和 Morra 用以指不同媒材之間的翻譯，而這種翻譯可與互文 (intertextual)、符際 (intersemiotic) 以及跨領域 (interdisciplinarity) 等論述有關 (Bal & Morra, 2007, p. 7)。

貳、改編：互文性與忠實性問題

互文性的概念，與六〇至七〇年代幾個重要的後／結構論述有直接關係，包括巴赫金的「對話理論」(dialogism)、巴特 (Roland Barthes) 提出的「從作品到文本」(from work to text)、「作者之死」(death of the author)、傅柯 (Michel Foucault) 的「何謂作者」(what is an author)、克莉絲蒂娃 (Julia Kristeva) 的符號學角度、熱奈特 (Gerard Genette) 的跨文本性理論 (transtextuality)。簡要地說，「互文性」意指文本之間存在著不斷進行的相互引用、互為參照的活動。從互文性的角度來看，後來出現的文本與已經存在的文本之間，雖然仍有發生時間的前後差別，卻不再是先發生的文本就具權威，後發生的文本就顯得次要。互文性的概念打破了原文優位性，並先是反轉了將翻譯視為次要的慣習刻板印象，之後也為電影改編提供了相同的理論視角，反轉了改編在電影研究中的次要地位。《文學與電影：電影理論與實務導讀》(*Literature and Film: A Guide to The Theory and Practice of Film Adaptation*) 一書前言中，作者史坦 (Robert Stam) 在〈從忠實到互文性〉一節中，清楚交代這個理論趨勢，並且指出改編理論與翻譯之間的直接聯繫，認為為數不少的比喻與概念皆與改編有關，諸如「閱讀、改寫、批判、翻譯、轉換、變形、再創造……等等」(Stam & Raengo, 2005, p. 25)，在眾多比喻中，「翻譯」與改編有很多相近之處，兩者皆「致力於具有原則性的符際轉換」，電影改編也與翻譯一樣，總是帶有「不可避免的得與失」(Stam & Raengo, 2005, p. 25)。在更早發表的另一篇文章〈超越忠實性：改編的對話〉(“Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation”)，史坦已直接將改編視為「互文性對話」，他認為改編與其說是「意圖恢復原著文字」，不如說是「一段進行中的對話過程」(Stam, 2000, p. 64)。互文性的概念因而有助改編研究超越忠實性的制約，使得電影改編可以被理解為文本在「永無止盡的循環、轉換與變化過程中產生出其他文本，沒有一個明確的起源」(Stam, 2000, p. 66)。

史坦援用互文性概念建構起文學與改編電影理論框架，此舉對於改編研究顯然有相當的影響力。同於2006年出版的兩本關於電影改編研究的專書，加拿大學者何其恩 (Linda Hutcheon) 之《改編理論》(*A Theory of Adaptation*)與英國學者桑德斯 (Julie Sanders) 之《改編與挪用》(*Adaptation and Appropriation*)，皆以互文性作為論述的思考起點。何其恩的互文性立場較為明顯，她直言，貫穿其學術生涯的兩大主題，一者是互文性或不同文本之間的對話關係，另一者則是階層結構 (de-hierarchizing) 的破除 (Hutcheon, 2006, p. 12)。何其恩對改編的定義有三：從形式實體或成品的角度看來，改編是特定作品大幅度的位移 (transposition)。其次，改編做為一段創造過程總是同時牽涉再／詮釋與再／創造。第三，從接受的角度看來，改編是一種互文性 (Hutcheon, 2006, pp. 7-9)。以互文性為理論根基，何其恩為改編正名並且爭取合法位置的立場相當明確，因而強調改編的創造性。然而改編既無可擺脫原著存在的事實，其創新性由何而來？何其恩的論述策略是重新理解亞里斯多德的「模仿說」。人們對於偉大作品的模仿，是一種本能性的行為，在藝術中的模仿是人們樂趣的來源。改編作品之所以會一直發生，正因為改編帶來樂趣與愉悅。模仿並不是單純的抄襲，也不是帶有缺失的作品，而是一種創造性。改編的創新之處正在於一個文本與別的本之間存在著可供發揮的關係。依此理解，何其恩 (2006) 建議，我們對改編好壞的評價，也許不一定是忠實與否，而是有無創意 (p. 20)。何其恩的說法基本上解消了「原著」的重要性，進而著重讀者的參與和詮釋。至於改編是否忠實於原著，已不再是何其恩關心的主題。在這個論述脈絡下的改編概念，似乎建立起某種自主性，其創新性不再源自原著，而是仰賴讀者的參與，改編作品的意涵，也不再侷限於原著作者所要傳達的意圖，而是在廣大的互文網絡中無限衍生。改編的自主性挑戰了原著的權威，因此「使得〔作品的〕形式以及文化認同變得不穩定，進而改變了〔既有的〕權力關係」(Hutcheon, 2006, p. 174)。

同年出版的《改編與挪用》一書，雖然作者桑德斯也由互文性開啟該書論述，卻展現不同的理論立場。作者主張：「人們若要探索互文性，以及任何互文性在改編與挪用中的特殊體現，都必然關心藝術如何產生藝術，文學是如何由文學而生的問題」(Sanders, 2006, p. 1)。桑德斯(2006)關切的改編與挪用基本上以文學文本為主，對她而言，改編與挪用既體現了對話性的互文，就必須也考量改編與挪用發生的文化、社會、政治脈絡，而所謂的「原著／原文」也必須被放置在新的文化、新的時空背景中，因而產生不同以往的詮釋與閱讀。在某些情況下，「改編……遠非中立，而是一種高度積極的存在模式，絕非毫無想像力的模仿、複製或重複行動，乃至於文學與電影評論人有時會偏執地賦予改編原創性」(Sanders, 2006, pp. 21-24)。由此處可以看出桑德斯也採取了互文性的觀點來理解改編，也反對從原著到改編這種單向的思考邏輯，但在援用互文性概念的同時，桑德斯(2006)卻沒有放棄原著的重要性，因為「正是由於原著長存，才產生了各種不同閱讀不斷並置的過程，這對於改編的文化操作至關重要，也是讀者與觀者得以在索循互文關係而獲致樂趣的過程中的關鍵」(p. 25)。就理論層次而言，桑德斯對於改編的考量似乎較其他學者謹慎複雜。儘管互文性的說法對於改編的理論發展有重大的貢獻，並且提供一個顛覆性的思考路徑，使得改編研究得以跳脫忠於原著與否的僵局，互文性卻不應解消原著存在的事實。就算原著與改編可以被視為兩個各自獨立的作品，就算原著本身總是已經是眾多文本交錯下，在某個特定時空文化脈絡下的成品，也仍不能改變原著與改編作品之間存在著某種特殊關係的事實。而這個特殊關係，僅是以互文性理解，似乎無法獲得充分適切的解釋。因而我們在蜿蜒的理論路徑上，又回到了起點。

事實上，忠實性的問題在改編研究中從來沒有真正消失過。艾拉葛(Mireia Aragay)在〈從反射到折射：改編研究的今昔〉(“Reflection to Refraction: Adaptation Studies Then and Now”)中爬梳了近五十年以來改

編研究的狀況 (Aragay, 2005)，從其觀察中可以看出，忠於原著的問題和互文性一直以來都是改編研究學者討論的重心。解構思潮崛起之後，八〇年代的文學與文化批評論述發生重大變化，但艾拉葛指出，三個主要的改編研究成果，包括安德魯 (Dudley Andrew, 1980)、歐爾 (Christopher Orr, 1984)、耶利斯 (John Ellis, 1982)，皆不約而同地指出，忠實性問題仍具支配性地位 (Aragay, 2005, p. 19)。九〇年代出版的《從小說到電影：改編理論導論》(*Novel to Film: An Introduction to the Theory of Adaptation*) 指出忠實性的問題的根源在於假設了文本的單一意義：「忠實性批評所仰賴的，是文本的讀者解讀出一個單一、正確的意義，電影製作者因而可以據此依附，或者進行某個程度的違反或篡改」(McFarlane, 1996, p. 8)。麥法蘭 (McFarlane) 的論點是，若要回應這個問題，改編做為一種不同媒材之間的轉換 (transfer)，以及改編本身 (adaptation proper)，這兩者必須有所區分。何其恩的《改編理論》也持相似的看法，認為探討改編時，應該區分改編作為一段過程，以及改編作為一個產物。指出改編的雙重意義確實擴展了對於改編的討論方向。改編作為一個產物（改編本身）意指改編作品是一個獨立的作品，可以被放置在某個特定的社會文化脈絡中理解。改編作為一段過程（不同媒介之間的轉換）則牽涉了改編作品與原著之間的關係，並且考量了文字（小說原著）與視覺影像（改編電影）兩種不同媒材的特點以及可能發生的「翻譯」。

然而，值得留意的現象是，儘管改編的定義獲得拓展，儘管文本的單一起源以及單一意義已被解構論述挑戰，忠實性的問題仍偏執地出現在當代論述中。2011年出版的專書《忠於本意：電影改編與忠實性問題》(*True to the Spirit: Film Adaptation and the Question of Fidelity*) 可以說是這個現象的明證。主編者麥卡博 (Colin MacCabe) 在引言中指出忠實性問題的相關討論的盲點，值得深思。他認為：「現代改編研究主要關注的是改編在當下展現的水平意義，而非將改編聯繫至過去的垂直意義。對於忠實性的攻擊持續不墜，正表明了這類批評尚未完備，且無意勾勒出一個

具生產性的特殊形式，既可保留〔文本的〕同一性，同時也可增生之」(MacCabe, Myrray, & Warner, 2011, p. 7)。麥卡博的說法在某個程度上呼應了桑德斯的論點，皆指出即便改編有其自身的意涵，也並不代表原著的重要性就應被掩蓋或忽略，而當代學術界對於原著價值的忽視或者避而不談 (MacCabe et al., 2011, p. 9)，也許是一個值得注意的問題。

參、翻譯：關於翻譯的比喻與論述發展

藉由改編研究的發展概述，可以察覺出原著與改編作品之間的關係仍是改編研究中顯得棘手的問題。而改編研究在理論上的明顯不足 (Andrew, 1980; Naremore, 2000; Ray, 2000; Stam & Raengo, 2005; Venuti, 2007; MacCabe et al., 2011)，使得改編研究不時有從其他領域汲取資源的現象。翻譯研究由於性質與改編近似，兩個領域之間有一定程度的關聯性。翻譯與改編兩者最大的共同點是一直以來兩者被視為原著的複製品，因而總是處於次要地位。然而，翻譯研究的發展卻與改編研究有迥然不同的方向與成果。因應勢不可擋的全球化趨勢，人際溝通與資訊流通的需求日益頻繁，翻譯活動迅速成為深受矚目的焦點。在此之前，翻譯研究歷經七〇年代哲學論述的「語言轉向」，以及八〇年代的「文化轉向」等思潮影響，而翻譯本身的跨語際、跨文化、跨學科等屬性，皆促成翻譯研究的蓬勃發展。改編研究面對的忠實性問題，在翻譯研究中也多有討論。自九〇年代以後，陸續出現將翻譯與改編研究並置的相關討論。

卡粹斯 (Patrick Cattrysse) 的短文〈作為翻譯的電影（改編）：一些方法論提議〉(“Film (Adaptation) as Translation: Some Methodological Proposals”) 是直接將翻譯理論應用在電影改編研究的初步嘗試。卡粹斯援引伊凡佐哈 (Even-Zohar) 複系統理論 (polysystem theory) 以及圖里 (Gideon Toury) 的翻譯規範來分析四〇、五〇年代的美國黑色電影，作者認為複系統理論可為電影改編的分析提供一個系統性、具一致性，且

帶有理論基礎的方法。翻譯理論何以能為屬於視覺領域的改編研究提供方法？正由於翻譯論述在歷經文化轉向之後，已跳脫語際翻譯的思考侷限，留意文本外脈絡 (extra-textual context) 對翻譯的重要性。卡粹斯從翻譯理論獲得啟發，進而聲稱電影「或多或少是翻譯的一種特定形式」，而這種翻譯是「對於既已存在的論述以及真實生活經驗」的翻譯 (Cattrysse, 1992, p. 67)，事實上同時也拓展了翻譯的定義，更確認了「翻譯的概念不應被簡化為語言之間的移轉過程，翻譯的視野應延伸至脈絡性的符號視角 (contextualistic semiotic perspective)」 (Cattrysse, 1992, p. 68)。由此觀之，跨符際翻譯的重要性在文化轉向之後逐漸成為翻譯論述的焦點，而這個轉變，為翻譯研究搭起跨越其他領域的橋樑，翻譯一詞，也逐漸從論述中的比喻用法，轉為方法論的建立。

翻譯一詞做為論述中的比喻並不罕見。翻譯既可以指涉轉換的過程，也可以指譯文成果，再加上翻譯是對原文帶有差異的重複，這些比喻都適切地表達出翻譯是一種對於既有文本的再實踐 (reworking)。史坦 (Robert Stam) 在探討文學與電影改編時，直接就指出「翻譯」是改編的適切比喻。對史坦而言，翻譯的比喻是「對於原文的閱讀，是一種無可避免地帶有偏頗、個人色彩與推斷成分的閱讀。這表示任何文本都可以產生無限多不同的閱讀，因此也可以產生無限多不同的改編版本」 (Stam, 2000, p. 62)。他更進而聲稱，「電影讓我們意識到，藝術透過創造性誤譯更新自身」 (Stam, 2000, pp. 62-63, 斜體為筆者所加)。史坦使用的翻譯比喻似乎是對於翻譯一詞的粗略理解。儘管翻譯作為一種閱讀是無可否認事實，翻譯所牽涉的卻遠比閱讀更多。然而，史坦的論述卻指引出一個有潛力的方向：也就是他稱之為「創造性誤譯」 (creative mistranslation) 的改編。

史坦並未針對「創造性誤譯」一詞作進一步的發展與闡釋，然而筆者認為此詞的豐富意涵可從韋努第的〈改編、翻譯、批判〉(2007) 一文中找到適切的解釋，因而強化翻譯與改編的關聯性。韋努第援引路易斯

(Philip Lewis) 的「反常性忠實」(abusive fidelity) 來論證改編為何是對於原著帶有批判性的探尋 (Lewis, 1985)。換言之，改編可以被視為一種對於原著的批判性理解，這種理解更深入探究了文本所處的語言模式、文化傳統以及社會機制等脈絡。改編若僅遵循一般意義下的「忠於原著」，便無法形成這種批判性理解。路易斯的說法或可提供新的思考方向。路易斯認為，翻譯理論往往過度強調有效溝通、訊息傳遞，重視的是文本的內容或概念，而非語言本身的織理。這些傾向忽略了文本中原本就存在著難以傳達，甚至是抗拒闡釋的因素，而這些因素正是翻譯過程中最棘手、最具挑戰性，也因此是文本最獨一無二、不可取代的部分。「反常性忠實」的說法提出一種「新的忠實性，要求譯者關注能指鏈、句法過程、文本結構、語言機制對思想與現實構成所產生的影響」(Lewis, 1985, p. 42)。路易斯關於翻譯的說法深植於語言層面上，但韋努第卻將之延伸至詮釋的層次，進而提出：「風格特徵或互文的交叉點，只要是抗拒直接傳達所指，或是對能指提出相當侵略性的詮釋，都是路易斯所謂的反常」(Venuti, 2007, p. 39)。正是這種「侵略性詮釋」呼應了史坦的「創造性誤譯」。在這裡，誤譯一詞並非由於錯誤理解而產生的翻譯，而是不當翻譯，然而不當翻譯的緣由，不單純是貧弱的表達，而是文本有其獨一無二之處，在譯文中無法一言以蔽之，無法找到完全對應的表達，因而任何對這些特異部分的表達嘗試都造成某個程度的擾動不安。

這看似無可名狀的特異之物，引領我們趨近忠實性問題的核心。改編研究與翻譯研究共同面對的忠實性問題，歸根究底就是根源於擺脫不掉的原文／原著存在的事實。倘若創造是由無到有的過程，倘若原創性對於任何創作或文本生產都代表最高價值，何需把已然存在的故事再說一次？何不直接另起爐灶，創造新故事？或許正如後現代論者認為的，「被壓抑的事物……會以其它形式不斷返回」(Ray, 2000, p. 48)，但除此之外，我們需要更仔細的解釋。何其恩在專書《改編理論》結尾處，沒有真正總結「改編」終究應該是什麼，往後又該如何，而是提出一個耐

人尋味的問題：為何改編引人入勝？作者提出幾個可能的解釋，這些解釋都環繞著改編崩解了原著的優位性與權威，並且顛覆了既有的權力結構 (Hutcheon, 2006, p. 174)。在這個理解下，原著與改編（原文與譯文亦然）的關係從來不是和諧共處的，因此，這個脈絡下的「忠實」也不是單純的輸誠、甘於臣服、尋求對等的意涵，而是存在著既有文本與再創造文本彼此之間的緊張、甚或是敵對的關係。而筆者認為，這個對立關係，與文本中存在的特異之物有密不可分的關聯性。正是這個特異之物，吸引著文本的反覆再創造，吸引著人們把同樣的故事說了又說，直到文本的特異性找到最適切的表達為止。然而弔詭的是，每一次的再創造，或者每一個新的詮釋與閱讀，又產生新的特異性。

這看似抽象模糊的說法，其實與廣受當代翻譯學界反覆探討的班雅明 (Walter Benjamin) 〈譯者天職〉一文中提出的「可譯性」(translatability) 概念相去不遠。文章開始處，班雅明便提出一般對於翻譯的理解：「翻譯是為了不懂得原文的讀者而做的嗎？單單這一點，似乎就足以說明兩者（翻譯與原文）在藝術領域裡面的階級。此外，好像這也是唯一的理由，把『同樣的東西』再說一遍」(Benjamin, 1996, p. 253; 胡功澤，2009，頁217)。²但班雅明並不認同這種對翻譯粗糙的定義，他認為翻譯並非傳達訊息，翻譯的準則內在於原著之中，這準則便是可譯性。何謂可譯性？「可譯性是某些作品的本質——這並不是說，翻譯對於作品本身很重要，而是說，包含在原著裡的某些意義，能夠在可譯性中表現出來」(Benjamin, 1996, p. 254; 胡功澤，2009，頁220)。關於可譯性的闡釋有各種見解，端看這個概念放置在何種脈絡，或是參照哪些其他論述而有所不同。僅就〈譯者天職〉一文的內容解釋，可譯性指的是藝術作

² 本文中譯文與頁碼，皆引用自胡功澤（2009）在其論文〈班雅明「譯者天職」中文譯文比較研究〉中所翻譯的譯文（刊登於《編譯論叢》第二卷第一期）。筆者於必要處稍加修改。

品本身最本質的部分，這個部分要求被傳達出來，因此才需要把同樣的東西以不同媒介（各種不同語言就是不同媒介）一說再說。但弔詭的是，這「相同的東西」被班雅明特別加上引號，顯示他的懷疑與反語。以翻譯將原著一說再說，從來不是為了讓原著更完整地表達出來，因為對班雅明來說，翻譯並不是傳達原著內容與訊息的工具，一說再說的，便不是「相同的」原著內容與訊息。相反地，「一篇譯文有多麼符合翻譯這個形式的本質，是由原文的可譯性所客觀決定的。原文語言的特質 (quality) 和特性 (distinction) 越低，越是一種傳達訊息的文章，那麼翻譯從其中得到的益處就越少」(Benjamin, 1996, p. 262; 胡功澤, 2009, 頁243)。若僅是要傳達訊息，就不需要一再翻譯。反過來說，可以被一再翻譯的，就是原文語言的特異處（特質與特性）。葛薛 (Rodolphe Gasché) 的論文〈土星視象與差異問題：班雅明語言理論的省思〉(“Saturnine Vision and the Question of Difference: Reflections on Walter Benjamin’s Theory of Language”) 有助於釐清可譯性的概念。他認為可譯性是「藝術作品的一個客觀範疇，超越原著本身。可譯性並非渴求原著的完滿，而是藝術作品在原著本身之外尋求完滿。……藝術作品藉由可譯性提升自身直至超越自身，超越自身的語言牽絆。可譯性……是差異的操作，而不是一般以為的本質」(Gasché, 1986, p. 76)。這個解釋有幾個值得特別留意之處。首先，可譯性的概念聯繫了原著與譯文、各個不同譯文之間的關係，同時破除了原著優位性的迷思。需要被一再表達出的不是人們稱之為原著的某個作品，而是藝術作品本身最特異之處，這個特異處永遠渴求更高程度的實現，此處藝術作品並不侷限於「原著」這個單一特定的作品，因為任何原著是以某個特定媒介（在某個文化社會脈絡下、某個國家語言）傳達的藝術作品，原著也受其特定媒介的限制，因此仍有未竟之言、未盡之意（此處的言與意指的並非內容與訊息，而是內在於原著的特異處），這個特異處要求以翻譯的方式一再傳達出來。其次，葛薛將可譯性解釋為「差異的操作」，表示藝術作品要

求一再傳達的特異性本身，並非某個已然固定的內涵，而是差異。換言之，在翻譯中一說再說的是藝術作品的特異性，而特異性又在一說再說中不斷差異化自身，差異產生差異。班雅明的可譯性徹底顛覆了同一的邏輯，翻譯不再服務於傳達同一的訊息，而是讓作品有更多差異化的可能。

史坦的「創造性誤譯」，路易斯的「反常的忠實」，韋努第的「侵略性詮釋」，這些用語雖然在各自不同脈絡下進行論述，也各自有其關注的問題，但這些用語皆在某個程度上呼應了班雅明的「可譯性」。只是這個可譯性的概念，在表面上卻是人們以為的「不可譯」之處。在翻譯過程中，最難找到對等概念或用語之處，往往也就是該作品最豐富複雜、最吸引人的地方。這些難以在譯入語找到對等詞的部分，才是要求人們不斷重複再譯的動力。以這個角度來理解「忠實性」時，問題就不再是譯文或者改編是否符合原文原著中的內容和意涵，而是是否忠實於這個內在於文本的「可譯性」。對可譯性的絕對忠實，就是忠實於文本的差異化。然而這個意義下的「忠實」，正由於每一個重新翻譯／改編／詮釋之間皆是藝術作品本身的差異化過程，是藝術作品超越自身的要求，因此每一次重譯／改編都存在著與原著以及其他版本的差異、衝突甚至對立關係。有別於一般認為翻譯／改編與原文／原著之間是對應、對等的關係，筆者認為，更應留意這個關係的張力。儘管翻譯往往被認為是原文的「後來的生命」(*Überleben*)，班雅明在論及翻譯是原文的來生時，也提到翻譯在延續生命的過程中，存在著生產必然伴隨的陣痛：「在所有的（藝術）形式之中，唯獨翻譯最需要注意外國語言後來的成熟發展，以及自己語言中待產的陣痛」(Benjamin, 1996, p. 256; 胡功澤, 2009, 頁226)。此處的陣痛隱含著藝術作品在進行差異化過程時必須面臨的掙扎，而這過程從來不是平順和諧的。

針對這種緊張關係，詹明信 (Fredric Jameson) 在探討電影改編的短文〈作為哲學問題的改編〉(“Adaptation as a Philosophical Problem”)，是

少數留意到「差異」與這種緊張關係的研究。詹明信認為，「差異」代表著「對立、敵對、對抗，因此小說與電影改編之間的差異可能也隱藏著某種文字與影像之間更具動能的張力」(Jameson, 2011, p. 230)。由於差異而造成的敵對關係，包括不同媒材（小說文字與電影影像）以及各個作品之間的競爭關係，每個作品都追求自身成為文學藝術的至高點，因此作品皆帶有某種排他性。在詹明信（2011）看來，「這種強調對立 (antagonism) 與不可共 (incompatibility) 的哲學論述似乎才是最具生產性並應繼續探討的」(p. 231)。改編面臨著文字敘述與影像呈現這兩種不同媒材的差異，翻譯面臨著不同語言或不同符號系統之間的差異，以及各個不同改編與翻譯版本之間的差異，這些關係都帶有相互競爭、對抗的特點，並且各個作品也都有其特異性。正是這些內在於作品的特異性，使得各個作品更加無法和諧共存，詹明信（2011）引用阿多諾 (Adorno) 略顯基進的說法，「每個作品，甚至是同一個現代藝術家所做的不同作品，都渴求其他作品的死亡」(pp. 230-231)。以這個敵對關係的角度理解改編，就能理解這種作品之間的對抗，是導致作品與形式媒材得以更新的動能，「當一個更新穎的形式、文類或媒材出現時，正在發展的新媒材與固定下的舊形式之間永不停息的衝突，會以無限複雜但有趣的方式更新」(Jameson, 2011, p. 232)，由此得知，只要存在差異，衝突就會持續展開，但也因為永不休止的對立與競爭，藝術作品才有可能「在原著本身之外尋求完滿」(Gasché, 1986, p. 76)。

肆、翻譯與改編論述的關聯性

本文前述之論述脈絡意圖指出，班雅明翻譯理論中的「可譯性」有助我們思索翻譯與改編共同面臨的忠實性問題。忠實性問題在互文性的說法中，獲得某個程度的解決，但仍缺乏原文／原著與譯文／改編之間關係的探討，這個關係卻是翻譯與改編研究中獨特且不可忽略的一環。細觀改編研究的發展，我們發現忠實性問題仍執著地出現在各種論述

中，卻不見較具體的理論視角提出。然而，一些零星的提議，諸如前文提及之創造性誤譯、反常的忠實、侵略性詮釋，都指向另一個新方向，亦即，忠實性問題應以差異而非同一的角度理解之：忠實於藝術作品的差異化，而非忠實於傳達同一的訊息。以差異角度理解，原著與改編／翻譯之間，各個版本之間、不同媒材之間的差異，皆是敵對、互不相容的，而這衝突卻是造就作品自身更新、生命延續的重要動力。在一些實際案例中，可以窺見何謂忠實於作品內在的特異性。在翻譯方面，例如班雅明的英譯者尚恩 (Harry Zohn) 早期的翻譯提及：「翻譯是一種模式 (mode)」(Benjamin, 1968, p. 70)，之後的版本，卻改為「翻譯是一種形式 (form)」(Benjamin, 1996, p. 254)。這也許不只是用詞精準與否的問題，也不只是哪一個英文字更對應於德文原文。牽涉到的也許是概念層次的問題，也就是說，在〈譯者天職〉一文中，究竟應如何理解翻譯這個概念？模式是一種理解的角度，形式是另一種，兩種理解都可能牽涉其他更複雜的面向。「翻譯」這個概念便是該文的特異之處，無法一言以蔽之，要求譯者一再重譯。即使是同一位譯者的翻譯，也存在著不同的詮釋立場。德希達書寫〈巴別塔〉(“Des tours de Babel”)一文回應班雅明〈譯者天職〉，而此文的英譯者葛瑞漢 (Joseph Graham) 保留德希達的法文標題，不譯為英文。因為該標題是一詞多義的重要展演，此例可說是文本特異性的最佳例證。其標題本身是如此特異，乃至於任何翻譯都無法窮盡意涵，譯者對於該標題選擇不譯，此舉也是一個翻譯特例。文章內容仍被譯為英文，在這種原文譯文並置的狀況下，標題仍有其翻譯效果，因為標題仍必須被放在翻譯為英文的全文脈絡下理解，如此理解便與法文脈絡下的標題有所差異。

在改編方面，筆者認為，2011年上映的《咆哮山莊》電影改編，也許便是史坦所稱之「創造性誤譯」的例證。原著描繪希斯克里夫的外表是「深色膚色的流浪者」，但歷來那麼多不同的改編版本，唯有在這個新銳導演雅諾德 (Andrea Arnold) 的版本中，觀眾才看到以黑人飾演希

斯克里夫 (Heathcliff) 的大膽嘗試。英國衛報對此版本的影評，正展示出改編作品與原著之間的關係：「也許連〔艾蜜利〕勃朗特本人也認不得雅諾德的改編版本，……但勃朗特的粉絲們現在卻能首次看到這個角色〔希斯克里夫〕如此近似勃朗特原始創作中的外表描繪」（“Wuthering Heights Realises Brontë’s Vision with its Dark-Skinned Heathcliff”, *The Guardian*, FilmBlog, 2011 Oct. 21) (Onanuga, 2011)。事實上，哪個版本才最近似原著描繪，這個問題本身就凸顯出文本特異性。到底該如何表現希斯克里夫的外表，這誠然還牽涉許多文化政治問題（如主流文化或片商由於有票房考量，會傾向採用某些更符合當代意識形態與偏好的著名偶像演員等等），但不容否認的是，原著中的描繪本身就有歧義性，才有了不同詮釋的可能。在以往互文性或者對話論的說法中，不同改編版本之間更接近相互補足，或至少是在開放文本的前提下，賦予不同版本等同的正當性。然而，本文卻意圖凸顯另一個面向，強調不同改編版本之間存在著競爭對立關係。2005年，也就是在雅諾德版本出現數年之前，馬丁 (Sara Martin) 的〈希斯克里夫是什麼模樣？彼德·科斯敏斯基的咆哮山莊改編版本中的表演〉（“What Does Heathcliff Look Like? Performance in Peter Kosminsky’s Version of Emily Brontë’s *Wuthering Heights*”）一文就提出每個改編版本都意圖把觀眾對於該作品的既有印象抹除，以新的表現方式取代。小說讀者可能有興趣探索各種不同的閱讀，改編者卻「試圖憑藉改編者所使用的視聽媒材的效應，讓某一種特定的詮釋獲得正當性」（Martin, 2005, pp. 54-55）。在改編中，每一個新的視聽表現，都渴求成為獨具正當性的詮釋，每個獨特的視聽表現都顯出帶有侵略性的排他特質。希斯克里夫的膚色非白即黑，這個角色不能同時既白且黑。而雅諾德的改編版本，特別凸顯出視聽表現的力量，以直接明確、不容模糊的方式讓觀眾「看」到文本自身的差異化，這個改編並非特別忠實於勃朗特的敘述描繪，而是忠實於文本的特異性，因而促動了文本的更新。

然而，儘管可譯性可用以理解翻譯與改編兩者的關聯性，翻譯與改

編兩者的差異不應以類比、相似性含糊帶過。近年來將兩者並置的研究陸續出版，其中不少研究皆是從翻譯學者的角度出發，提議改編研究可借鏡翻譯理論 (Venuti, 2007; Milton, 2009; Tsui, 2012)。改編研究學者也逐漸意識到由翻譯研究汲取資源的可行性，前文提及的何其恩在其專書裡提到改編研究與翻譯研究的近似之處 (Hutcheon, 2006)，認為改編也是特定意義下的翻譯，是一種「轉形或符碼的轉換，換言之，必然是一種過渡到不同常規與符號的歷程」(Hutcheon, 2006, p. 16)。但這個說法顯然仍囿於翻譯的比喻用法。筆者建議，要深化翻譯研究與改編研究的關聯性，也許不應執著於兩者之間的平行發展，也不應僅留意改編研究是否可得益於翻譯研究的理論視角，或者翻譯研究是否可得益於改編研究的跨符號視聽面向，而是讓這兩者深入彼此論述，發生真正的交纏 (complicate)。筆者提議可以從兩個方向來觀察兩者交纏的可能。其一是強調「改編」一詞的原意即指涉出改變自身以適應環境的舉動，適應與改變乃生存之必要手段。其二是關注電影改編與視覺觀看不可分離，翻譯則與語言閱讀密不可分，因而我們面對的是觀看與閱讀兩者的張力。儘管改編與翻譯皆致力於不同符號系統之間的溝通，我們卻不應忽略觀看與閱讀的根本區別。

2012年出版的論文合集《翻譯、改編與轉化》(*Translation, Adaptation and Transformation*) 將議題聚焦在翻譯與改編兩者的關聯性。編者 (Lawrence Raw) 在其前言中提出，與其從既有的改編論述著手，不妨從認知理論學者皮亞傑 (Jean Piaget) 對適應 (adapt)、同化 (assimilation) 與調適 (accommodation) 的概念出發。皮亞傑認為適應過程是人對於環境的回應。當人的認知與環境的關係失衡時，必須經由適應過程來重新達到平衡的狀態，方法即是同化與調適。值得注意的是，皮亞傑提出，在適應過程的最後階段，會開始產生「實驗性行為」，這裡實驗性行為指的是「透過積極實驗以發現新方法」(Raw, 2012, p. 10; Piaget, 1997, p. 330)。這個實驗性行為的說法，適切解釋了為何改編與翻譯是文本本身差異化

的必要方法。改編與翻譯發生的理由，是為了適應不同的語言、文化、歷史等環境，但除了同化與調適以外，改編與翻譯也是積極實驗的具體例證，目的是發現新方法以回應環境與人之間的失衡狀態。筆者認為，在皮亞傑的啟發下，翻譯與改編論述可以更進一步，除了意識到翻譯與改編藉由積極實驗促成文本差異化以外，更有甚者，不斷的重譯與重拍，與其說是為了因應時代變遷而產生的新環境、新讀者觀眾，更不如說，是在重譯與重拍中，翻譯與改編創造新環境、新讀者、新觀眾。皮亞傑的理論模型是以「反應」(reaction) 作為前提，人進行適應過程，是對環境的反應。但我們不妨把這個模型的理論前提反過來想，以積極主動 (action) 的角度出發。人們對於翻譯與改編的慣常想法是，需要一再重譯或改編，是為了符合時代潮流、因應時代變遷，尤其是在古典作品的例子中最為明顯，重譯與重新改編是適應環境的方法。但我們可以反轉這種思維，從而主張翻譯與改編不是被動地回應環境，而是主動地創造環境，是讀者與觀眾在觀看過程中必須調適自身以回應這個創造出來的環境。再以前文述及的兩個例子稍加說明。當葛瑞漢選擇不將〈巴別塔〉一文的標題譯為英文時，即創造出一個多語混合的文本。在一篇譯為英文的論文中，保留法文標題，這個新的文本環境要求讀者參與多語間的交互運作。一般以為，將法文論文翻譯為英文，就是為了不懂法文的英文讀者而譯，葛瑞漢的翻譯卻要求英文讀者去適應這個法文和英文並置的文本環境，因而創造出一種新的讀者類型。在多語並置文本逐漸增加的全球化時代裡，這個現象應該歸功於翻譯活動，是積極主動的翻譯活動創造了多語讀者，而非單純是當代讀者必須適應多語環境。另一方面，雅諾德對《咆哮山莊》的改編，呈現給觀眾看的希斯克里夫的膚色模樣，大大顛覆了觀眾以及勃朗特讀者的既定印象。是這個顛覆行動迫使觀眾去適應新的角色表現，不是雅諾德的改編版本因應了我們所處的這個新時代。

翻譯與改編間的交纏關係，還必須考量閱讀與觀看的差異。本文以

翻譯研究與視覺文化之間的關係日愈緊密的現象作為思考起點，從而關注翻譯與改編研究的關聯性。這個關聯性同時也必須奠基在文字語言與視覺影像之間的關係。前文以符際／跨媒材翻譯作為聯繫的關鍵，這表示翻譯與改編皆面臨閱讀與觀看之間的轉換，這指引出一個方向，引領我們細察閱讀與觀看這兩個不同的行動如何可能讓翻譯與改編產生交纏。觀看長久以來在學術論述中受到壓抑，如德希達 (Jacques Derrida) 就曾於《繪畫的真相》(*The Truth in Painting*) 中質疑「傳統的哲學性美學有將視覺或空間藝術附屬於語言之下的傾向」(Shapiro, 2007, p. 20)，這也就是史坦在論改編在當代不受重視的原因時，提及的「圖像排斥恐懼」(leictophobia) 現象，意指自柏拉圖以降，哲學論述對於圖像的不信任與排斥。然而在視覺文化迅速崛起的當代，這個哲學論述立場受到愈來愈多嚴厲的批評與反省。傅柯 (Michel Foucault) 在《詞語物》前言中對於名畫《女僕》的詮釋使他注意到觀看與語言的問題：「語言對繪畫是一種永無止盡的關係……我們若要述說我們眼睛所見之物只是徒勞，我們所說的從來不能包含我們所見」(Foucault, 1970, p. 9; Shapiro, 2007, p. 13)。由此可見，觀看與閱讀兩者也存在著衝突、不可共，當人們觀看時無法同時閱讀，反之亦然。正如夏彼洛 (Gary Shapiro) 所觀察，觀看與閱讀的互相排除也就是德希達在《盲者回憶錄》中的論點，「藝術家在某個意義下必然眼盲，因為他不能在觀看描繪之物的同時也在畫」(Shapiro, 2007, p. 20)。換言之，當人們描繪一個視覺意像時，必不能同時觀看、注視之，必然存在著一種視線的中斷，這是某個意義的眼盲。因此對於視覺意像的描繪，只能在該視覺意像缺席的狀況下進行。倘若電影改編是將原著小說的文字文本轉為以視覺意像表現，倘若這個轉換過程是某個程度的跨媒材翻譯，由於觀看與描繪兩者的不可共性，我們似乎面臨了德希達在〈巴別塔〉說的兩難：翻譯之「必要又不可能」。

將文字文本全然翻譯成視覺影像顯然不可能，卻又是一種必要之舉。由此理解，在當代文化情境下，跨媒材翻譯指涉了觀看與文字描

繪、閱讀之間的無止盡關係，但這又是怎樣的關係？是永不止息的相互反射？還是相互補足？關於這一點，艾普特 (Emily Apter) 的短文〈不可譯？閱讀與觀看的對抗〉(“Untranslatable? The Reading versus the Looking”) 提供了深具啟發性的觀點。她提出，書寫視覺意像是翻譯行動，而我們應將這種翻譯設想為一種抵抗性的閱讀。總是存在著一些視覺形構是無論如何也不能被完全收編整合到文字敘述裡，反之亦然，總是存在著一些文字敘述是無論如何也不能完全被視覺形象表現出來，再次強調出觀看與閱讀的對立、互斥。但這不可共的關係卻也指出另一個理解的可能：觀看作為一種抵抗性閱讀，同樣的，閱讀作為一種抵抗性觀看 (Apter, 2007, pp. 149-156)。

伍、結論

前文指出，忠實性問題貫穿著改編研究與翻譯論述，而忠實性問題的根源正在於原文原著存在的事實。翻譯與改編，無論被賦予何種創新性，都不能改變這兩種創作皆是在原文原著存在的情況下進行的前提。原文原著對於文本再創作的壓抑與限制，也是不容否認又無可擺脫。在與原文原著衝突對立的情況下，若翻譯與改編能夠產生任何創新，抗拒同一、抗拒不帶差異的重複，顯然是必要之舉。儘管聽來弔詭，但翻譯與改編抗拒同一與重複，反而才是對於可譯性的絕對忠實，只要我們同意，翻譯與改編的目的不只是傳達訊息。這同時也部分解釋了為何某些文本更常誘發新的翻譯與改編，這些藝術作品本身具有的特質與特性較其他作品更高，換言之，這些作品的特異性需要一再被翻譯、重述，但又在翻譯、改編中，再產生差異。在班雅明的論述脈絡中，這個不斷差異化的過程是藝術作品內在特異性尋求更高實現的操作，而翻譯是讓各個語言之間的關係變得可見。嚴格來說，班雅明在〈譯者天職〉一文中始終關切的是語言問題，但本文處理的跨符際翻譯與電影改編兩者面對的不純然是語言問題。然而班雅明的可譯性概念卻為由來已久的忠實

性問題指引出一個新的思考方向。本文意圖以可譯性概念來補充互文性說法的不足，並且一再強調，對於翻譯與改編的思索，不應忽略原文原著存在的事實，也不應忽略文本（指原著）與文本的再創造（翻譯與改編）之間衝突對立的張力。但兩者間的緊張關係，卻是具有生產性的積極力量，差異在角力掙扎中於焉而生。

這種必然存在於原著與文本再創造之間的衝突掙扎，亦展現在閱讀與觀看兩種不同行動之間。由於跨符際翻譯與文學作品的電影改編兩者都牽涉閱讀與觀看兩種行動，此特徵使得這類翻譯與改編的探討更加複雜。對於跨符際翻譯與文學作品的電影改編的慣常看法，往往將此兩者認作是一種媒材（文字文本）到另一種媒材（視覺影像）的轉換，也就是從閱讀轉換為觀看。本文意圖凸顯閱讀與觀看間的互斥，也就是說，我們不妨留意這個情況：閱讀時無法觀看，觀看時也無法閱讀。閱讀與觀看的相互抗拒適切地解釋了語言文字與視覺影像兩種不同媒材各自有其特異之處，一者不能以另一者取代，因此視覺影像不可能單純重複文字文本所欲表達之物，這再次證明翻譯以及改編不可能追求與原著的絕對同一。但儘管語言文字與視覺影像之間存在著對立互斥，兩者卻不是毫無關聯、永不相交的平行線。反之，兩者之間永遠有「翻譯」的可能性，翻譯在此不全然指涉不同媒材的轉換過程，而是以夏彼洛的話來說，「翻譯就是永不止息的關係」(Shapiro, 2007, p. 22)。

無論是在較初期的嘗試 (Cattrysse, 1992)，還是在最晚近的研究成果中 (Evans, 2014)，仍普遍存在著將改編與翻譯平行並置的做法，這一方面意謂翻譯與改編研究之間的相似性，另一方面卻透露出兩者之間僅以概略的比喻方式相互指涉，並未有更緊密的交織。本文提議，改編研究若將可譯性的概念納入考量，對於忠於原著的執迷也許不需陷入爭論僵局，改編作品應忠於追求藝術作品本身的特異性，而非忠於追求同一。這並非單純指改編研究可從翻譯論述中汲取資源，而是意圖指出，若改編被認為是對原著的「翻譯」，那麼我們就應該取「翻譯」一詞最

豐富、最具啟發性的意涵，而這些豐富的意涵是過去數十年間翻譯研究者持續努力的成果，這些意涵皆指向「差異」而非同一，這些意涵也都提示一種關係性的思維，也就是以關係的角度理解翻譯的概念。同樣地，翻譯研究也可將改編的另類意涵納入，意識到改編一詞的原意即「適應」(adapt)，這凸顯出任何的文本再創造都在回應已然改變的環境。適應卻不只是單純的同化，就翻譯來說，譯文適應新的語言環境並非僅是削足適履，或是符合奈達 (Eugene Nida) 的動態對等 (dynamic equivalence)。本文更進一步指出，翻譯扮演更加積極主動的角色，人們不僅是被動地把翻譯當做工具，以回應不同語言環境。反之，是忠於文本特異性的翻譯創造出新的環境，這個環境可能多語並置、混雜、不通暢不透明，要求讀者去調適自己以適應譯文創造出來的新環境。有了更密切的關聯性，翻譯與改編論述或可發展出更具潛力的理論視角，以深化文字文本與視覺影像間必要又不可能的翻譯。

參考文獻

中文文獻

- 胡功澤 (2009)。班雅明〈譯者天職〉中文譯文比較研究。編譯論叢，
2 (1)，189-247。

英文文獻

- Andrew, D. (1980). The well-worn muse: Adaptation in film history and theory.
In J. Naremore (Ed.), *Film adaptation* (pp. 28-37). London: Athlone.
- Apter, E. (2007). Understandable? The “reading” versus the “looking”. *Journal of Visual Culture*, 6(1), 149-156.
- Aragay, M. (2005). *Books in motion: Adaptation, intertextuality, authorship*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Bal, M. & Morra, J. (2007). Editorial: Acts of translation. *Journal of Visual Culture*, 6(1), 5-11.
- Benjamin, W. (1968). The task of the translator. In H. Zhon (Ed.), *Illuminations* (pp. 69-82). New York, NY: Schocken Books.
- Benjamin, W. (1996). The Task of the Translator. In M. Bullock & M. Jennings (Eds.), *Selected writings vol. 1* (pp. 253-263). Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press.
- Cattrysse, P. (1992). Film (adaptation) as translation: Some methodological proposals. *Target*, 4(1), 53-70.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. London & New York: Routledge.
- Ellis, J. (1982). The literary adaptation: An introduction. *Screen*, 23(1), 3-5.
- Evans, J. (2014). Film remakes, the black sheep of translation. *Translation Studies*, 7(3), 300-314.
- Foucault, M. (1970). *The order of things: An archaeology of the human sciences*. New

- York, NY: Random House. (Original work published 1996)
- Gasché, R. (1986). Saturnine vision and the question of difference: Reflections on Walter Benjamin's theory of language. *Studies in 20th Century Literature*, 11(1), 69-90.
- Hutcheon, L. (2006). *A theory of adaptation*. London & New York: Routledge.
- Jameson, F. (2011). Adaptation as a philosophical problem. In C. MacCabe, R. Warner, & K. Murray (Eds.), *True to the spirit: Film adaptation and the question of fidelity* (pp. 215-234). Oxford: Oxford University Press.
- Lewis, P. (1985). The measure of translation effects. In J. Grapam (Ed.), *Difference in translation* (pp. 31-62). Ithaca, NY: Cornell University Press.
- MacCabe, C., Murray, K., & Warner, R. (2011). *True to the spirit: Film adaptation and the question of fidelity*. Oxford: Oxford University Press.
- Martin, S. (2005). What does Heathcliff look like? Performance in Peter Kosminsky's version of Emily Bronte's *Wuthering Heights*. In M. Aragay (Ed.), *Books in motion: Adaptation, intertextuality, authorship* (pp. 51-67). Amsterdam & New York: Rodopi.
- McFarlane, B. (1996). *Novel to film: An introduction to the theory of adaptation*. Oxford: Clarendon.
- Milton, J. (2009). Translation studies and adaptation studies. *Translation Research Projects*, 2, 51-58.
- Naremore, J. (Ed.). (2000). *Film adaptation*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Onanuga, T. (2011, October 21). *Wuthering Heights* realises Brontë's vision with its dark-skinned Heathcliff. Retrieved from <http://www.theguardian.com/film/filmblog/2011/oct/21/wuthering-heights-film-heathcliff>
- Orr, C. (1984). The discourse on adaptation: A review. *Wide Angle*, 6(2), 72-76.
- Piaget, J. (1997). *The origin of intelligence in the child*, (M. Cook, Trans.). London &

- New York: Routledge. (Original work published 1952)
- Raw, L. (2012). *Translation, adaptation and transformation*. London & New York: Continuum.
- Ray, R. B. (2000). The field of literature and film. In J. Naremore (Ed.), *Film adaptation* (pp. 1-16). London: Athlone.
- Sanders, J. (2006). *Adaptation and appropriation*. London & New York: Routledge.
- Shapiro, G. (2007). The absent image: Ekphrasis and the “infinite relation” of translation. *Journal of Visual Culture*, 6(1), 13-24
- Stam, R. (2000). Beyond fidelity: The dialogics of adaptation. In J. Naremore (Ed.), *Film adaptation* (pp. 54-76). New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Stam, R. & Raengo, A. (Eds.). (2005). *Literature and film: A guide to the theory and practice of film adaptation*. Malden & Oxford: Blackwell Publishing.
- Tsui, C. S. K. (2012). The authenticity in adaptation: A theoretical perspective from translation studies. In R. Laurence (Ed.), *Translation, adaptation and transformation* (pp. 54-60). London & New York: Continuum.
- Venuti, L. (2007). Adaptation, translation, critique. *Journal of Visual Culture*, 6(1), 25-43.

翻孔子、譯孝道： 以早期的《孝經》翻譯為例反思西方漢學的定位

潘鳳娟

本文在近代西方有關孔子的命名與其名下經典的翻譯之脈絡下，以《孝經》為個案，綜合比較十八～十九世紀四個西方傳教士名下的譯本。藉此個案研究觀察同一部經典在不同時代與社會脈絡中所形成多元的譯文樣貌，以及所形構出來在譯本間之傳承和衍異的翻譯進程，進而析論其透過翻譯所建構的中國知識之傳承和變遷，並在此基礎之上，反思近代西方漢學作為文化際學科 (intercultural-discipline) 的方法問題。本文作者認為，翻譯作為西方漢學的要素，具備譯者與漢學家雙重身份的研究者，在此一超越中西二元的學科裡，無論是西方學者之將中國作為對象的第一序研究，或是華人學者對此一已成為學科的西方漢學之「第二序研究」，均已超越了「西學」與「中學」的二元劃分，並且展現出它們可以或甚至是必需作為對話的方法和場域之學術的要求。

關鍵字：傳教士、孔子形象、《孝經》翻譯、跨文化、西方漢學

收件：2014年12月26日；修改：2015年3月10日；接受：2015年6月26日

潘鳳娟，國立臺灣師範大學東亞學系副教授，E-mail: fcpan@ntnu.edu.tw。

感謝兩位匿名審查人與編輯的寶貴修改意見。本文為科技部計畫成果之一（『《中國叢報》、耶穌會、歐美漢學：重新閱讀與書寫傳教士與近代中西交流史』計畫編號：NSC 99-2410-H-003-132-MY3）在此一併致謝。

Confucius Translated, and Filial Piety in Transwriting: Early Missionaries' Translations of the *Xiaojing*

Feng-Chuan Pan

This paper traces the history of the western missionaries' contribution to sinology via synchronic and diachronic investigations of their translations of Confucian texts, especially the *Book of Filial Piety (Xiaojing)*. Here the author is attempting to redefine "Western sinology" as an intercultural discipline and the horizon of an ongoing dialogue. This means that Chinese historians of sinology need to go beyond the simplified duality of East and West and study Western sinology in greater depth. This would entail, among other things, the need for greater scholarly attention to the connection between the early Jesuits and the Protestant missionaries in late imperial China.

Keywords: missionaries, Confucius, translation of classics, *Book of Filial Piety*, intercultural dialogue, Western sinology

Received: December 26, 2014; Revised: March 10, 2015; Accepted: June 26, 2015

壹、前言

傳教士與近代中國的關係，一般多以兩個階段來做區分：明末清初的耶穌會士，以及清末民初的新教傳教士。這兩個階段的傳教士又分屬兩個主要地理區域：一為歐陸傳教士、一為英美傳教士。目前學界多以雍正禁教 (1724) 或教宗本篤十四 (Benedict XIV) 在1742年頒佈的敕令作為分界點，認為以耶穌會為代表的天主教傳教工作即此而中斷。尤其在1773年耶穌會士遭到解散，以至到1814年復會以後，亦即正值新教傳教士開始入華時，中西之間的正式交流才重新開始。而在兩階段入華的西方傳教士之間，則多被視為斷裂的關係。

近年在國際漢學相關研究的推波助瀾之下，耶穌會所扮演的先驅角色正式為學者所重視。孟德衛 (David E. Mungello) 曾在其 *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology* (1985, pp. 13-14) 一書中指出，十七至十八世紀的歐洲，因為耶穌會士大量翻譯中國經典、著書介紹中國文化，吸引諸多歐洲菁英開始研究中國文化。書中將十九世紀歐洲漢學研究的根源之一，正式歸因於天主教耶穌會在中國的傳教工作。他同時指出，耶穌會在中國的活動和對中國文化的研究以及傳入，為歐洲啟蒙時期中國的熱愛者 (the Enlightenment Sinophiles)，提供必要的知識。因此，耶穌會士被視為「漢學家的先驅」(the forerunner of Sinologue)。這些先驅之所以對中國產生興趣，除了為研究中國而研究中國之外，更重要的目標是在於提升與改善當時歐洲自身的問題 (Mungello, 1991, pp. 119-120)。十七~十八世紀的耶穌會士，在作為中西交流的媒介上，他們以作者的身分而開啟了歐洲漢學的源頭，其中尤其重要的是他們對於中國經典的翻譯。透過經典翻譯，乃至專著書寫來進行介紹的工作，歐洲思想界因此得以認識中國的傳統、文化以及中國各種不同層面的實況。而清末新教傳教士實則有意識地繼承明清耶穌會士們的工作，而這也與歐洲漢學研究學院化的過程有著密不可分的關係

(潘鳳娟, 2008, 頁14-26)。

從早期西方漢學領域中對於經典翻譯的發展來做觀察，筆者認為明清天主教耶穌會士與清末英美新教傳教士之間，存在著一種如同「臍帶關係」那樣緊密的延續性與傳承性。明清之際的交流以及認知，它們作為一種前驅模式，在清末民初西方勢力重新進入中國之後，深刻地發生了影響，後者實際上是延續著前者而再向前近。而且，與前述中西互動的發展相似，十七～十八世紀和十九～廿世紀階段的漢學之發展與演變，後者同樣也是延續著前者而來。中西文化交流史的過程中，中國經典的歐譯在中歐雙方文化傳播過程中所扮演的角色，譯本與翻譯行動在時空背景中的交互作用，以及雙方相遇後的效應與歷史回響(wirkungsgeschichtliche Resonanz)，值得學界重視並加研究。

貳、以孔子之名：翻譯作為知識重構的門徑

耶穌會的中國經典翻譯工作，與其進入中國傳教幾乎同時開始。《四書》被選為傳教士學習古典中文的教材。而且自羅明堅 (Michele Ruggieri) 時就已經開始進行翻譯的工作。1593年，利瑪竇即奉命開始翻譯《四書》，一方面作為新進傳教士之語言教材，一方面希望正確理解儒家，並從儒家經典中，尋找切入點，以中文表達天主教神哲學思想 (梅謙立, 2008, 頁131-142)。根據梅謙立的研究，耶穌會士的中國典籍翻譯，基本上有三個階段的發展歷程：(一) 初入中國以經典作為語言教材；(二) 1667-1668年間的廣州會議，發生了有關儒家經典的爭論，結論是，翻譯這些經典可視為訓練傳教士們具備對儒家典籍的「耶穌會士式的閱讀」(the Jesuit Reading)；以及(三) 基於學術性的態度而展開的中國經典翻譯工作，此舉使論述主場從中國移回歐洲，他們在中國傳統註疏和歷史考據的脈絡中，建立一套詮釋體系，以便向歐洲學界和教會介紹中國哲學之理性面向與高度發展的智慧。《四書》之翻譯，成為在「五經」之外，同樣具有經典地位的「一部」儒家著作 (Meynard,

2011, pp. 4-5)。此階段需要達到幾個目標是：確認儒家權威、明確區隔儒家與宋明理學、在朱熹之外尋找另外具權威的註疏者，以及提供足夠的語言與歷史資料以確立《四書》的權威性。他們嚴格地區分了受到佛教影響的宋明理學和純淨原本的先秦儒家。回歸「述而不作」的孔子之「祖述堯舜，憲章文武」原則，孔子名下作品成為最合適的對象。歷經多番爭論，經過將近一個世紀之後，《四書》的翻譯工作終於在 1687 年，由柏應理 (Philippe Couplet) 等耶穌會士出版了題名為《中國哲學家孔子》(*Confucius Sinarum Philosophus sive Scientia sinensis latine exposita* [*Confucius, the Philosopher of China. The Chinese learning presented in Latin*])。在此書中，孔子被形塑為一位「哲學家」，其名下的《大學》、《中庸》和《論語》成為翻譯者向歐洲介紹中國哲學或是以拉丁文呈現的有關中國的知識 (*Scientia sinensis latine exposita*) 的平台 (Meynard, 2011, pp. 3-12; Mungello, 1983, pp. 516-539)。

然而，由於此等對中國古典儒家之正向詮釋未能獲得羅馬教廷的支持，耶穌會士們轉而向法王路易十四尋求支持。所以《中國哲學家孔子》一書，在其書的封面標示「基督教國王路易大帝」(*Ludovico Magno, Regi Christianissimo* [Louis the Great, Christian King])，在法王的特許之下，「為東方傳教士和文人共和國最佳利益」(*Eximio Missionum Orientalium & Litterariae Reipublicae bono* [for the Highest benefit Oriental Missions and Republic of Letters]) 而出版 (Couplet, 1687, cover page; Meynard, 2011, p. 81)。書中所附致獻法國國王的書信中，其遣詞用字在某種程度來說確實相當諂媚，指稱孔子的古老理想或者僅能仰賴路易十四方能實現。書信中也展現出耶穌會士意圖藉由說明中國古代經典為中國皇帝所提供的合法性，用來支持耶穌會在中國傳教的合法性 (梅謙立，2011，頁 103-104)。因著法國國王的支持，此翻譯計畫的編輯工作由羅馬轉向巴黎。所以，梅謙立總結道：從《中國哲學家孔子》這本書，基本上可以觀察出歐洲知識 (*Europa Scientia*) 在三方面與中國知識 (*Sinensis Scientia*)

可以相互結合。第一，形上層次：結合了經院神哲學與朱熹的理性主義，使他們得以將中國古代的思想與基督教神學取得連結，不過卻在內容中隱瞞與朱熹的關聯。第二，政治層次，以張居正的《四書直解》這種有助帝國統治的詮釋作為其翻譯的依據。所以說，這時期中國的耶穌會士支持康熙之絕對君權，一如法國的耶穌會支持路易十四的君主極權，這些古代經典在經世致用之實務面向上被強化了。第三，歷史層次：援引丘濬，或書中所稱之丘瓊山 (Kieu kium xam) 的古代例證方法，甚至書末收錄了改編自衛匡國《中國歷史》(*Sinicae Historiae*, 1658) 的《中華帝國歷代年表》(*Tabula chronologica monarchiae Sinicae*)，強化經典中重要人物之史實性 (梅謙立，2008，頁138-141)。

根據我們從早期耶穌會的著作歸納整理發現，他們對中國的認識，最初將中國視為一個整體。所以，當時的出版品內容多半包羅萬象，舉凡中國古典語言、歷史、地理、物產、風俗與宗教相關文獻的翻譯、介紹與評論。多屬於概述性質，並且多是在與歐洲的文化與體制的對比之下進行。也就是說，在與歐洲知識體系對應之下，在其對中國的理解與詮釋的基礎之上，建構出其所能認可的「中國知識」或「中國學」(*Scientia sinensis*, *Chinese Knowledge*, *Chinese Learning*)。在此「中國知識」的大主題之中，依序翻譯《大學》、《中庸》和《論語》，以孔子核心，介紹中國文人傳統。在《中國哲學家孔子》一書正式進入經典本文的翻譯之前，除了一篇極長的導論之外，在導論結尾還提供了一個九頁的孔子生平介紹 (*Confucii Vita [Life of Confucius]*)，和孔子立像圖。雖然柏應理將孔子視為聖徒 (*Sanctus*)，但其圖像的背景裝飾，則是使孔子站立在一座歐洲傳統圖書館之前，背後充滿藏書，建築物正面有題著「國學」的牌匾，意在強化孔子的教師與學者角色 (Couplet, 1687, p. 54; 梅謙立，2011，頁108; Lee, 2007, pp. 109-135)。

有關孔子做為一位哲學家的定位，利瑪竇在其與金尼閣共同署名的《利瑪竇中國傳教史》(*De Christiana expeditione apud Sinas suscepta ab*

Societate Jesu [*On Christian expeditions to China undertaken by the Society of Jesus*] 1615)¹ 一書的第一卷中，並列敘述了孔子和老子，並稱老子為「老人哲學家」(Philosophus senex)，將他視為與孔子 (Confutio) 同時期的哲學家 (Ricci & Trigault, 1615, p. 110；何高濟，王遵仲，2001，頁109-110)。而孔子的名字 (Confucius) 和作為「中國哲學家」(*sinarum philosophus*) 的身份，在1687年出版的《中國哲學家孔子》一書，基本上已經確立。十八世紀之後，1711年，衛方濟在布拉格出版的《中國哲學》(*Philosophia sinica*) 更是直接採用「中國哲學」作為書名，正式與西方的 *Philosophia* 對應，成為兩組相對照的哲學體系 (潘鳳娟，2010b，頁201-203)。在西方孔子形象的建構過程中，除了前述柏應理的《中國哲學家孔子》之外，稍晚的北京耶穌會士錢德明的「孔子生平圖」(*Vie de Confucius*) 亦相當值得注意 (Amiot, 1786, pp. 1-508)。此為錢德明從中國民間的孔子聖蹟圖篩選出的十八幅孔子圖像集與傳記，曾經在法國皇室主導出版的《關於中國之記錄》(*Mémoires concernant les Chinois*) 系列叢書中出版，另有一單行本：《孔子畫傳》(*Abrégé historique des principaux traits de la vie de Confucius, célèbre philosophe chinois, Paris, 178?*)。錢德明自謂：「在歐洲人所繪製的孔子像中，你無法找到這樣的，可以從中國人自己描繪的孔子圖像出生與死亡來觀看。我根據孔子生平圖的原本，忠實描繪[...]我已經有一百多幅圖畫介紹孔子事蹟」(Amiot, 1783, pp. 3-4; 李昭瑩，2011，頁17)。與柏應理之形塑孔子為中國哲學家的作法不同，錢德明的「孔子生平圖」卻就著圖像與文字，在有意無意之間，將孔子與基督的形象進行了連結。孔子的形象，彷彿成為中國的聖人，從初生之前、童年經驗、生平事蹟，甚至死後受朝拜種種奇特的經歷，與基督降生的事蹟具

¹ 此書原作者為利瑪竇，由金尼閣補充完成，書名原題作 *De Christiana expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Jesu* (Augsburg, 1615)，繁體中譯本：劉俊餘、王玉川合譯，《利瑪竇中國傳教史》(台北：光啟出版社，1986)。簡體中譯本則是根據此書之英譯本 *Louis Joseph Gallaghe, China in the Sixteenth-century* (New York: Random House, 1953) 翻譯而成，出版資料如下：何高濟，王遵仲譯，《利瑪竇中國札記：傳教士利瑪竇神父的遠征中國史》(桂林：廣西師範大學出版社，2001)。

有相似性（李招瑩，2011，頁7-34）。

實際上，“Confucius”這個字，是近代早期傳教士翻譯中國古典文獻，尤其儒學經典過程中產生的新字，是「孔夫子」的音譯“Kong Fu tse”或“Con-fu-ci”衍生而來。Con-fu-ci 被拉丁化之後，成為 Confucius 而為拉丁文單字，爾後更在不同歐洲語言中被接受為專稱。問題的關鍵在於耶穌會士的著作、書信、翻譯和各類報告中的 Confucius 和中國的孔夫子，到底如何對應，以及這個字又如何代表中國傳統中對孔夫子的描述和認知。魯保祿 (Rule, 1986, p. ix) 直指這個拉丁化的字：“Confucius”是耶穌會的發明物 (Jesuit invention/creation)。不過，這個在魯保祿書中相對中性的拉丁化名詞 Confucius，卻在詹啟華 (Lionel M. Jensen) 的《製作中的孔夫子學》(*Manufacturing Confucianism: Chinese Traditions and Universal Civilization*, 1997) 一書，則多了些許蓄意與任意。在後者的書中，Confucianism（孔夫子學說）沒有中國相對應的原版孔夫子，而是耶穌會根據自己的想像「製造」而成。詹啟華也主張：「『孔夫子』這個今天一般世人對儒家創始人孔子的漢語稱謂，在利瑪竇來到之前的中國本土語言和思想文獻中幾乎不存在，它完全是利瑪竇等西洋耶穌會傳教士們『創造』和『製造』的結果」(Jensen, 1997, pp. 4-6; Standaert, 1999, pp. 115-132)。不過詹啟華的主張在王慶節的考據中被證實不能成立。理由是，經考證之後中國文獻確實存在為數不少的「孔夫子」一詞。例如《朱子語類》至少兩次，而《四庫全書》出現一一五次，以及其他文物和銘文亦曾出現「孔夫子」的稱呼。目前可見曲阜孔廟的「魯孔夫子碑」、陝西博物館藏的「孔子答問鏡」銘文，以及上海博物館所典藏的「三樂紋方鏡」，均有「榮啟奇問曰答孔夫子」字樣。從早期文獻出現次數少，後期文獻相對頻繁的情況估計，「孔夫子」可能是從口傳到書寫逐漸成形（王慶節，2013，頁38-42；董鐵柱，2011，頁48-54）。竊以為，名詞可以創造，尤其是在跨語言的脈絡中。但是如果一旦與其相對應之「原件」的連結一併根除，連當代中文圈所認知的孔夫子學說也

是耶穌會士製造中譯之後的「舶來品」，那就過猶不及了。

大抵上我們可以說，無論是在中國本土或域外，無論使用「孔子」、「Confucius」或「孔夫子」不同稱謂，他均被塑造為一位代表中國重要人物，並逐漸形成各種不同的「孔子論」，也有著「哲學家」、「老師」和「宗教傳播者」的不同身份。環繞著孔子而來的各種論議，與西方文化交互影響之後呈現於當代的樣貌，或者也反過來影響中文世界對孔子的認識。他名下的經典，也該當在更寬廣的視野下、跨語言文化與宗教的脈絡中，不斷地被重新檢視與探索。以下就針對繫屬在孔子名下而涉及傳統核心思想——孝道——的經典，亦即《孝經》的西文翻譯作為例子，進行一個歷時性的觀察和研探。

參、一部《孝經》各自表述： 《孝經》翻譯之知識建構與變遷

以下我們就藉由文中所附插圖圖1（《孝經》歐譯與流傳）來說明從柏應理的《中國哲學家孔子》出版以後，就《孝經》這個個案，依其時序解析它如何在西方譯本中被各自表述，以及自1711年至1879年超過一個半世紀的時間中，不同的《孝經》譯本如何各自在其時代背景中展現出不同的詮釋。根據不同時代的譯本，可以追溯出這段期間《孝經》翻譯四個延續階段的內在軌跡：（一）中國禮儀之爭、（二）中華帝國脈絡、（三）中西教育脈絡，到（四）比較宗教脈絡。它們並且可以分別由比利時耶穌會士衛方濟 (François Noël)、法國的韓國英 (Pierre-Martial Cibot)、美國新教傳教士裨治文 (Elijah C. Bridgman) 和英國新教傳教士理雅各 (James Legge) 的翻譯來做為其完成的代表。在前述四個依時序而下的不同譯本脈絡中，《孝經》的定位也不相同：它們分別被視作為「文人文獻」、「帝國文獻」、「民間教材」和「神聖文獻」。我們從此書的翻譯脈絡來做觀察和分析，可以發現同一部經典的譯本如同雙面鏡，映照出雙方的學術變化與中歐之間相互回響的文化效應。

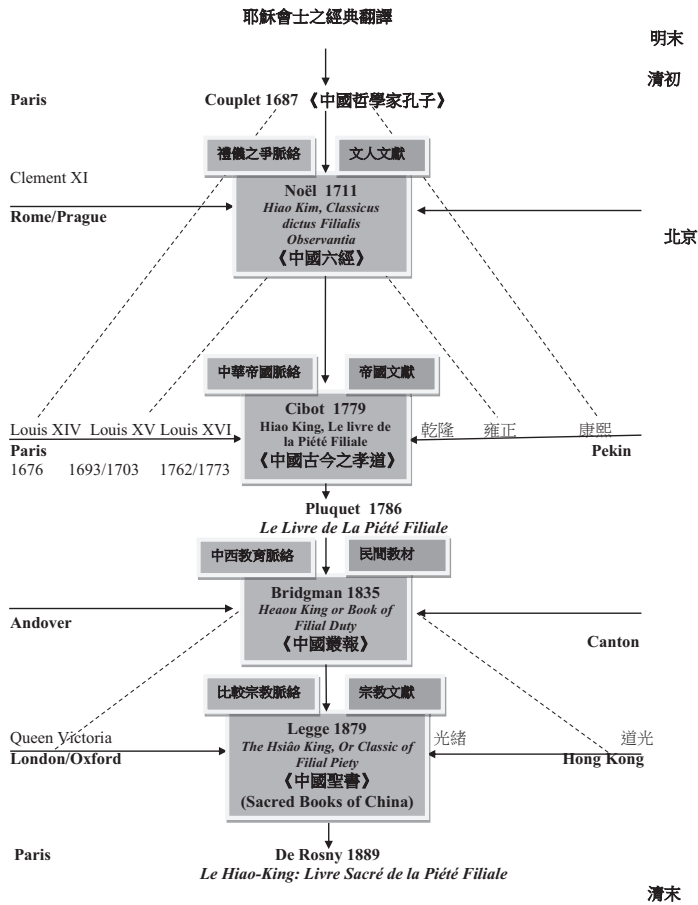


圖1《孝經》歐譯與流傳
資料來源：作者自行整理。

一、中國禮儀之爭脈絡

《孝經》這部經典的翻譯史，歷經了歐洲自從十六世紀以來，羅馬教廷自宗教改革之後由耶穌會為主體的向外擴張勢力的時代，延伸至以英美為主體的新教傳教士入華十九世紀，他們共同面對的是來自中華帝國高度發展的儒家這個主要對手。兩造相遇初期，箇中核心爭議就在禮

儀之爭中清楚地對比出來。早期耶穌會翻譯儒家經典的高峰，在1687年所出版的以孔子為核心之《中國哲學家孔子》一書，此後不久，西方首見的《孝經》翻譯，便於1711年，在耶穌會與索邦神學家和教廷宗教裁判者辯論中國禮儀應屬「宗教的」抑或是「市民的」(religious or civil) 這種難題的「中國禮儀之爭」的時代脈絡出版了。這一譯本收入於衛方濟 (François Noël) 名下的《中國六經》(*Sinensis imperii libri classici sex*) 之第五部，並題名為 *Filialis Observantia*，書名同時也加有音譯 *Hiao Kim* (Noël, 1711, pp. 473-484)，與儒家《四書》和《小學》的完整譯本，一起出版。此舉可與前述所提及《中國哲學家孔子》與中國知識結合的三重層次互相對照比論，尤其是與從古代歷史性和君王的詮釋來尋求支持的做法相似，衛方濟的翻譯和詮釋內容包括了經典本身、文人注疏和康熙的權威性論述 (潘鳳娟, 2010b, 頁203-204)。從衛方濟的經典翻譯，我們看到他與馬若瑟 (Joseph de Prémare) 之主張儒學裡「字學、經學、理學」三而一的詮釋進路一致；從初階的字義到高階的思想體系，一以貫之。其次，衛方濟的翻譯不僅接續了柏應理等人之聚焦孔子一人的文人儒家詮釋，他還透過《中國六經》之合併《孝經》、《小學》與《四書》，更完整地呈現儒家的文人傳統；亦即，將焦點從「孔子」個人轉向「中國儒家」整體。他同時凸顯了禮儀之爭的辯論翻轉，成功地將膠著在「宗教」或「市民」的二分式禮儀觀以及經院神哲學的形上學式辯論和抽象分析，轉向以孝道為核心之倫理實踐面向的關注。也就是說，在其譯本中，他高舉了「孝」是中國禮儀的核心，超越了「宗教」和「市民」的二分困境。

二、中華帝國脈絡

儘管前述提到衛方濟的經典翻譯已經開始將康熙對禮儀與關鍵字詞和概念的意見拿來作為對經典的權威性論述，因而在某種程度上可謂採取了有利皇權統治的詮釋來翻譯《孝經》，但是，他的翻譯被其後繼

者韓國英批評為是沿襲「文人文獻」(*les œuvres littéraires*)而成的譯本，仍舊是一種「文人文獻」和「古文」，仍是一種在文人脈絡中的詮釋。² 韓國英則進一步將焦點從文人的中國儒家，轉向「帝國文獻」(*les œuvres Impériales*)以及皇權之下所詮釋的帝國儒家。也就是說，在《孝經》翻譯史上，從文人儒學的詮釋到帝國詮釋脈絡的轉向，要到1779年，駐北京的耶穌會士韓國英重譯並出版了《孝經》以及多種孝道相關文本才完成（潘鳳娟，2010a，頁67-95；Amiot et al., 1779, pp. 28-76）。

論及此就不得不提十七世紀末法國國王路易十四 (Louis XIV, 1638-1715) 藉由國王數學家 (Mathématiciens du Roy) 的派遣，參與了歐洲在中國競逐。此時歐洲的政教之爭也躍上了歷史舞台，或隱或顯地呈現在這部經典的翻譯進程之中。相對於衛方濟名下《中國六經》之出版於禮儀之爭的顛峰期，韓國英名下之帝國孝道文獻的翻譯則見於中國禮儀之爭末期，尤其是在耶穌會被解散之後的非常時期裡出版的。正當法國國王勢力逐漸凌駕於羅馬教廷之上的同時，滿清時期的中華帝國也在康熙大帝的治理之下，以儒學的守護者和孝道的實踐與發揚者自居。尤值一提的是，稍晚在乾隆朝長駐於北京的韓國英也以「北京傳教士」(*les missionnaire de Pé-kin*) 為譯本的署名。此舉與其前輩衛方濟之自稱「耶穌會傳教士」(*Societatis JESU Missionario*) 相比，兩者在政與教之間的身份抉擇，明顯有了不同取捨。身為衛方濟譯本的評論與補充者，韓國英的《孝經》翻譯手法延續了衛方濟的倫理轉向，而且隨著時間的推移，他所譯介的文獻選材更進一步聚焦於皇權，在滿清皇權集中的大一統帝國脈絡中來翻譯與詮釋。他名下的《孝經》譯本題名為：“*Hiao-King, ou Livre Canonique sur la Piété filiale*”，收入同為他名下的《中國古今之孝道》(*Doctrine ancienne et nouvelle des Chinois sur la piété filiale*) 一書，連同各種有

² 除了《孝經》之外，他同時翻譯出版了十二大項涵蓋了康雍乾三朝與中國孝道相關的官方文獻，收入名為《中國古今孝道》(*Doctrine ancienne et nouvelle des Chinois sur la piété filiale*) 一書中。

關孝道的中華帝國文獻，在在法國王室規劃下出版的漢學叢刊：《關於中國之紀錄》(*Mémoires concernant l'histoire, les sciences et les arts des Chinois*) 中一併出版 (Amiot et al., 1779, pp. 99-100)。

韓國英這個《孝經》譯本所根據中文原文裡，開宗明義說明了，依古聖明訓，中華帝國作為一個大家庭，皇帝是這大家族的父母 (*l'Empereur est le Père & la Mère*) (Cibot, 1779, p. 2)。《中國古今之孝道》一書除了「奏議」(*Tseou-y*, 1733)、《聖祖仁皇帝聖訓》中的「聖孝」全文譯本等等帝國文獻之外，韓國英還譯介了康熙朝的《御定孝經衍義》全書，並且以「天子之孝」(皇帝的孝道，“*La Piété Filiale de l'Empereur*”)為題，翻譯了1690年康熙的〈御製孝經衍義序〉全部文字。在此時期中歐學術之間透過《孝經》翻譯而能觀察到的，康熙大帝以及所象徵的中華帝國之關鍵核心地位，不言而喻。因此，韓國英得以比衛方濟之突破「宗教」與「市民」二元對立的禮儀難題更進一步，從四個方面詮釋中國的禮：宗教的 (*le religieux*)、政治的 (*le politique*)、市民的 (*le civil*) 與家族的 (*le domestique*)，分別強化並捍衛著天子的權力 (Cibot, 1779, p. 60)，並以「皇帝的孝道」凝聚了這四而一的禮，在「愛親」與「敬親」兩種實踐之中，達至完備。中華帝國乃一宇宙性大家族，而作為「明王」的天子、中華帝國的皇帝則是大家長。至此，禮儀問題核心中的孝道，實為「中國人的國家美德」(*la vertu nationale des Chinois*)，已經不再是單純的宗教或市民這種聖俗之別的問題，更推而廣之為如同中國「修、齊、治、平」的全面性關注。本人曾經探問：「韓國英身處乾隆朝，其所譯文本也不是在法國最強盛時期出版，但所選譯之文獻卻以康熙朝為主軸，對應著那位在歐洲君權神授觀念顛峰時代掌權的、集政治與宗教權力於一身、伏爾泰筆下發出『朕即國家』(*l'Etat, c'est moi!*) 豪語、派遣韓國英的前輩耶穌會士如白晉、李明等人前來中國的太陽王 (*Le Roi Soleil*) 路易十四的時代，韓國英之混譯天子、明王、諸侯、先王等名詞，是否也與歐洲君主權力，甚至政教關係的消長

有關呢？」筆者認為答案應是肯定的（潘鳳娟，2012a，頁71-99）。

前述我們從《孝經》此一個案的變遷，看見了耶穌會士們從柏應理之「孔子」，經由衛方濟之「中國文人儒家」，再到韓國英之「中華帝國儒家」三階段的儒學知識建構的歷程與內涵。然而，耶穌會士的經典翻譯就此退出歷史了嗎？《孝經》翻譯就此完結嗎？天主教與新教傳教士之間的連結，至少從他們對於中國經典的翻譯和詮釋這個領域來看，實際上遠比過去學界所理解的緊密得多。從我們目前所能掌握的十八～十九世紀西方四個重要《孝經》譯本研究結果，確立了不同譯本之間實則一脈相傳的結論。以下我們討論十九世紀新教傳教士名下的兩個譯本。

三、中西教育脈絡

前述所及在韓國英譯筆下的明王康熙以及他所統御的理想帝國，到了乾隆晚期，隨著英國使團馬嘎爾尼 (George Macartney) 一行人引發的新禮儀之爭，中歐之間勢力的消長在十八世紀與十九世紀之交，出現了翻轉（黃一農，2007，頁35-106）。也在此時，第一批新教傳教士開始出現在中國歷史的舞台上。

在第一次鴉片戰爭之前，西方人在中國東南沿海活動仍受到極大限制的時代，作為《中國叢報》(*The Chinese Repository*, 1832-1851) 的主要編輯與撰稿者，同時又是馬禮遜教育協會 (Morrison Education Society, founded in 1835) 的重要成員並實際負責業務的執行者，裨治文在1835年的《中國叢報》刊載了英文世界首見《孝經》翻譯，亦即 *Heaou King or Book of Filial Duty* (Bridgman, 1835b, pp. 345-353)。他主要依據了當時廣州一帶容易取得的三種民間教材：《孝經小學正文》(Heaou King, Seaou Heō, ching wǎn)、《孝經小學纂註》(Heaou King, Seaou Heō, tswan choo)，和《小學體註大成》(Seaou Heō te choo ta ching)。裨治文注意到在此三種文獻中，《孝經》均非獨立刊行，而是與其他文獻《小學》或《忠經》等這類青少年

的讀本 (“Lessons for the Young”) 合併出版 (Bridgman, 1835b, p. 345)。裨治文對教育問題相當重視，並且認為中華帝國整體亟需改革，而這改變僅有西方國家能夠提供，中國社會改革的第一步就是教育改革 (Bridgman, 1835a, p. 9)。他也藉由出版諸多中國中初級教育教材的翻譯，向其英語讀者展示這些教材是如何無趣又毫無用處，暗示著中國教育體系的改革是無可避免的 (Lazich, 2000, pp. 127-129)。因此，從裨治文諸多的翻譯出版來看，《孝經》的翻譯與裨治文著手研究與介紹中國教育系統的工作有關。他將《孝經》定位在界於蒙書（童幼教育）與經典（高階教育）之間的民間教材，並在中西教育脈絡中進行這份文本的翻譯。從內容與翻譯策略來看，裨治文不採寓意而從字意進行翻譯；面對爭議性關鍵概念與名詞時，他不涉入繁瑣的神學或宗教辨析。也因此，他的譯本簡明易懂，極少出現複雜的句型或繁複的修辭。雖然裨治文個人參與了聖經翻譯的修訂工作，也捲入譯名爭議，但是作為一位在鴉片戰爭之前來華，長期關注中西教育議題的傳教士，裨治文在翻譯具爭議性或難以理解的字詞時，採取一種通俗詮釋策略，藉此向英文讀者展現中國人中級教育的內容，且呼應了他所提出的透過教育改革去影響中國的成效可能更大的主張。或許因此，他的譯本既無須如衛方濟之高唱禮儀之爭，以孝道護衛禮儀的核心倫理價值，也無須如同韓國英之上綱為帝國文獻，強調皇帝孝道，鞏固帝位（潘鳳娟，2012b）。

四、比較宗教脈絡

第二次鴉片戰爭之後，時序進入十九世紀的後期。比較宗教學始祖繆勒 (Friedrich Max Müller) 於1873年在英國出版了《宗教學導論》 (*Introduction to the Science of Religion*) 一書，他的名言是：「只知其一者，一無所知」 (He who knows one, knows none)。這個時期以英國為首的西方學界，受到達爾文 (Charles Robert Darwin) 《物種源始》 (*On the Origin of Species*, 1859) 的演化思想影響之下，宗教界也日益流行地展開不同宗教

之比較。也是在這期間，繆勒開始主持編纂大部頭叢書的《東方聖書》(*the Sacred Books of the East*)，其中也包含了印度、中國等東方重要古文明的宗教文獻。中國宗教的文獻編譯則邀請了理雅各負責，後來出版了《中國聖書》(*the Sacred Books of China*)。理雅各在他所負責的文獻中也選譯了《孝經》一書，並於1879年出版。在針對其前輩的譯本進行了相當全面的文獻回顧之作業後，他自認自己這個英譯本比韓國英的法譯本更準確，更貼近《孝經》原文本意。作為他從事中國經典翻譯工作的後期作品，理雅各重新定位了中國經典，並將儒家視為中國宗教之一，而且是具有宗教性之聖典。

理雅各之英譯《孝經》，乃是在對儒家的認知與定位有關鍵性轉變之後所完成的。不同於其前輩衛方濟、韓國英二人的「文人」與「帝國」之別，也不同於裨治文之視為中階教育的民間教材，理雅各則是跨入宗教比較領域來翻譯《孝經》。有關中國禮儀問題，他已經從衛方濟時代論辯祭天與祭祖儀式是「宗教」或「文化」行為，歷經清朝中葉韓國英之從「文人儒學」轉向「帝國儒學」之政治倫理面向，以至清朝後期裨治文之著眼於中西教育脈絡，往後延伸到理雅各的時代，辯論主軸則演進為「儒家是否具宗教性」的提問。理雅各在比較宗教脈絡中來完成《孝經》翻譯工作的同時，他深度涉入「孝道」與中國是否為一神教的問題，例如中文「上帝」是否為天主教徒所信仰的最高主宰者，以及如何翻譯 *Deus* 一詞等爭議。與早期耶穌會士不同的是，當衛方濟迴避宗教的或市民的難題時，理雅各則採取跨宗教的進路。對理雅各來說，孝道兼具「宗教性」和「倫理性」。「聖治」的終極完滿，乃是要在從天子以降以至庶民的全體存在中，都以「上帝」為其最高生命源頭，以全民為普天之下共同兄弟姐妹。呼應了利瑪竇派耶穌會士和中國教友朱宗元的主張，理雅各高舉「郊社之禮」乃是祭全人類共同之生命源頭的禮儀，是「孝道」之終極圓滿（潘鳳娟，2011a，頁129-158）。

討論至此，我們透過明清兩代傳教士藉著對同一部文獻的翻譯，追

溯出一個西方重新建構中國禮儀的核心——孝道——的知識體系。這個歷程中主要的四個譯本，就其翻譯的內容與進路，實則各自有傳承性和衍異性。若從出版地點以及出版年代，乃至中國與歐洲之間的相對應關係來看，我們發現，在歐洲天主教會權力核心逐步轉向代表世俗君主權力中心的巴黎時，箇中政教之勢力的消長，也呈現在耶穌會士孝經翻譯的出版地點。十九世紀新教傳教士，美國與英國的勢力漸漸向上提升，與天主教在中國的影響是相抗衡的。在中國，則是從北京、廣州到香港；從權力中心向沿海與邊陲地區發展。這或者也意味著，傳教士與中華帝國朝廷之間的關係也由近而遠。前述四種主要的《孝經》譯者身份均為傳教士。無論是明清天主教耶穌會士或晚清新教傳教士，作為翻譯與重新詮釋經典的主體，對同一部經典的翻譯與詮釋，均扮演著重要角色。雖說是以傳教士的身份進行中國經典的翻譯與研究，但他們同時也是漢學的研究者，既是中國研究的讀者，也是作者。最後，從這四種譯本所選用的底本或是參考資料來看，我們從衛方濟之以「文人文獻」作為底本據，經由韓國英之以康雍乾三朝諸多「帝國文獻」作為論據，以至晚清時裨治文之取資於沿海地區的民間通俗版本，然後最後到理雅各之廣納傳統註疏的「譯釋」方式之歷史發展，不僅可以觀察到《孝經》在中國的發展，也可以看出存在於譯者與其翻譯對象之間的一種互動協商關係。同樣的，漢學研究者與其研究對象「中國」這「知識主體與知識客體之間」，也存在著「互相影響與互相構成的關係」。知識主體與知識客體「任何一方出現變化，其知識內涵就隨之發生變化（石之瑜，2011，頁5-6，9）。一部《孝經》的翻譯，歷經大約兩個世紀的時間，由於天主教和基督教不同差會的背景，來自不同國家語言的譯者身分，以及分別處在不同時期的中西關係的差異下，結果呈現出多元的翻譯樣貌與意義詮釋。從被翻譯儒家文獻，以及再詮釋中的孝道，我們看見《孝經》作為一個主題，其「知識內涵」就在此發展路徑和過程之中歷經了幾次變化，並且也在「譯釋」的過程中，一再地被重新書寫。

肆、西方漢學的反思

1814年，雷慕沙 (Jean Pierre Abel-Rémusat) 獲任命為法蘭西公學院 (Collège de France) 首位漢語教席，正式成為法國第一位學院的漢學教授，使得漢學在歐洲的學術地位正式得到確立。他的漢學研究可以說是完全奠立在早期耶穌會士的基礎之上。同一年，耶穌會重新恢復，而被譽為世界第一份專門英文漢學刊物的《中國叢報》，也於法國正式設立漢學教席之後不久，創辦於廣州。主編者正是前已述及之第一位英譯《孝經》的美籍傳教士裨治文（潘鳳娟，2011b，頁603-642；程艾藍，2013，頁15-41）。據我們目前統計結果，《中國叢報》至少刊載了一百多篇與耶穌會有關的文章。並且，從文章內容來看，晚清新教傳教士將明清來華的耶穌會視為整體基督教入華史的初期階段。我們同時也發現，在此刊物出版大約一個世紀之前，亦即當耶穌會為了辯護其中國傳教和中國禮儀而紛紛著作和翻譯書籍並在歐陸廣為流傳的同一時期，已有相當多數量的作品已經被譯為英文出版了。換句話說，雖然當時英國尚未取得直接與中國往來的管道，已經透過英譯的歐陸漢學文獻，間接地認識了中國。³ 從數量如此龐大的英譯漢籍來看，筆者認為英美傳教士來中國之前，應有相當高機會取得耶穌會的漢學研究資訊，以便事先充實他們對中國的認識。並藉由法國的漢學教授所提供的奧援，得以開創英文世界的漢學研究。歷觀十八～十九世紀西方譯介中國典籍者，從

³ 例如曾德昭 (Alvaro Semedo) 的《大中國志》(*The History of That Great Renowned Monarchy of China*, London, 1655)、李明 (Louis Lecomte) 的《中國現勢新志》(*Memoirs and Observations Topographical, Physical, Mathematical, Mechanical, Natural, Civil, and Ecclesiastical Made in Late Journey through the Empire of China*, London, 1697)、Juan González de Mendoza, *The Historie of the Great and Mighty Kingdom of China*, Translated out of Spanish by R. Parke (London: Wolfe for Edward White, and are to be sold at the little north doore of Paules, at the signe of the Gun, 1588)，以及1781年在法國再版的《耶穌會士書簡集》(*Lettres edifiantes et curieuses*, 1702-1766) 等等書籍。

歐陸人、英國人到美國人，以及出版地從中國、歐陸、英國又回到中國廣州，無論從歷時性與共時性來看，兩代傳教士的延續性，極為明顯。西方對於中國知識的建構，從初期耶穌會士翻譯中國典籍，經由十九世紀法國漢學家與英美傳教士的繼承與開新，歷經三個世紀，逐漸在西方學術圈確立起它作為一個學科的地位。

自廿世紀末以來，學界對於逐漸升溫的「漢學熱」展開了許多討論。其中有關漢學知識的合法性，非常關鍵；不以漢學為一套一成不變的知識或學問，而是以漢學作為一個「方法」，或者說「中國」作為方法而非對象。這引伸出一些必須思考的問題。首先，「漢學究竟是一個科學學科，還是一種帶有意識形態的敘事？漢學究竟是知識，是一門學問，還是一種方法，或者一種工具？」這些問題值得深思（錢林森，2011，頁252；周寧，2011，頁205-209）。這個問題也逐漸地從西方漢學圈擴及中國學術界。在前述西方《孝經》翻譯史的個案研究基礎之上，以下我們回顧與討論幾位學者的言論，來重新反思漢學本質與定位。

荷蘭學者顧樸 (Hans Kuijper) 曾經撰文針對「漢學」(Sinology) 是否堪稱得上科學，對中國之獨特性是否足以成為一門學科的研究對象，大加撻伐。顧樸定義下的科學 (Science) 指系統化知識 (systematised knowledge)，配合一般可接受的原則與組織而成的知識。他認為追尋系統化知識是一個不斷前進的過程；追溯源始、蒐集資料、整理歸納、找出原理、進行解釋，形成理論。他認為：如果漢學家僅扮演翻譯者角色，「沒有發展出與中國作為中國本身有關的一套系統性概念和通則」，其工作內容無法被稱之為科學。他的意思是，除非漢學具備一個「漢學原理」(*principia sinologica*)，否則無法被視為一門獨立學科（顧樸，2005，頁313-405；Kuijper, 2000, p. 331）。另一個問題是，有關「漢學」以一個國家作為研究對象，首先要質問的是，為何是中國？中國有何獨特性得以成為一門科學？即使中國如此獨特 (unique)，西方漢學家是否有能夠避免運用西方詞彙和概念的束縛而如其所是的來研究中國呢？前

述顧樸所謂的「漢學」並非與「宋學」相對的漢學，而是指今日通稱之西方漢學——亦即與「國學」相對應，或說亦即是泛指西方學者對中國的研究而言。然而，「漢學」的實質內容應該是什麼呢？其發展的歷史又是如何？為要回答這類問題，德國漢學家傅海波 (Herbert Franke) 首先針對所謂的「歐洲漢學」(European Sinology) 發展歷史提出了評論。他質疑所謂的「歐洲傳統」，並追問道：「有特定國家特質的漢學嗎？」。他的回答是否定的。就傅海波自己而言，漢學就其起源和本質，就是國際化的產物。他主張漢學研究必定是跨國的 (international)，儘管漢學研究者不可避免地的選擇研究主題和研究方法時，會受到計畫補助者、政府和政治立場等因素的影響，但是，由國家政治社會背景決定的特定「國家模式」(national style) 的漢學型態並不存在 (Franke, 1995, pp. 11-25)。雖然我們或可勉強地以不同語言區的漢學研究進行區分，但是無法主張除語言的區別之外，不同國家之漢學研究有其方法上甚至本質上的差異。以上所論，是針對漢學的國別性格來說的。

另一個值得探問的問題是：歐洲漢學是否可以被視為歷史上不同時代研究中國的學者／漢學家，藉由遠離歐洲迂迴並進入中國同時是回歸且凸顯其自身文化與思想底蘊的知識旅行 (Jullien, 1995，杜小真譯，1998)？以本文所討論長達兩世紀的歐美《孝經》翻譯史為例，不同譯者作為同一部文獻的譯者與釋者，雖然在行動上與思想上遠離自身文化傳統，繞行中國古典文獻，實質上，卻在其譯文之中，仍是透露出了其身份與深層的思想內涵。如此一來，《孝經》從作為翻譯與研究對象，就轉變為一個進路、一個方法；從歷時性發展，串連了兩個世紀不同傳統的傳教士之間的「跨國的」思想傳承，並從共時性脈絡，凸顯中國與歐洲之間的差異性，建構了多元的統一性。如果顧樸所言可以成立，亦即缺乏「漢學原理」的漢學就不具備學科性的話，那麼當漢學成為方法，那又何需多此一舉的原理？

這「漢學作為方法」(sinologie comme méthode) 的提出者 (張放，

2005, 頁168以下; Jullien & Marchaisse, 2010, p. 245), 是法國學者朱利安(于連, François Jullien)。⁴他在《(經由中國)從外部反思歐洲》一書中,警告漢學研究者不要陷入「中國化」——重複中國人的敘述和故紙堆中——罹患所謂的「漢學綜合症」,封閉在毫無邊際的沙畹症候群(張放, 2005, 頁120-121)。因此,他主張:漢學「應該是我們的一個理論工具。(漢學也從一個研究對象轉變為一種方法)」(杜小真, 2004, 頁29-30)。對他來說,漢學的他者性(l'altérité)、差異性足以成為歐洲漢學家的一個「途徑」,做為其思考時的外延道路——在走出自己的同時,回到自身。中國與歐洲「之間」因其差異而有建構一「共同」(commun)的可能,兩造「之間做為工具」(L'entre comme outil),成為對話的路徑(卓立, 2012, 頁164-196)。朱利安(于連)原為研究希臘哲學的學者,他之所以轉向中國,是為了另闢一條可能的思想道路。他是這麼說的:

為什麼是中國?關鍵是從歐洲出發,從印歐的偉大語言——梵文除外——中脫離出來,也就是從歷史、影響和交流的關係中脫離出來——這也就排除了阿拉伯世界和希伯來世界……惟有中國構成了這樣一種對於歐洲文化的外在性,並且提供了同等重要的一種知識傳統。我喜歡在我的書中特別提到的帕斯卡爾的話,因為它已經露出了這種思想輪迴的萌芽:『兩者之中哪一個才是更為可信的呢,摩西還是中國?』(杜小真, 2004, 頁1-3)⁵

⁴ François Jullien的中文姓名目前有多種不同翻譯,目前已決定取用朱利安,由於現有中譯本與相關會議已採用于連、余蓮,故於本文中一同並列。

⁵ 這個「摩西或中國?」是巴斯卡Blaise Pascal提出的,他在論及中國歷史時提問:「此兩者那個更為可信呢?摩西或中國?」(Lequel est le plus croyable des deux? Moïse ou la Chine?),他說:「中國隱晦,但仍有清晰可尋,去尋找!」參見,Blaise Pascal, *Pensées*, Section IX, 593, édition Brunschvicg (Paris, 1897), p. 132。魯保祿也以此討論西方漢學起源,參見Paul Rule, "The Jesuit and the Beginning of Scientific Sinology," in *K'ung-tzu or Confucius*, pp. 183-194.

所以，為朱利安（于連）來說，對於「為什麼是中國？」這個問題的回答，乃是因為其與歐洲的他者性，使之得以從遠處閱讀，其漢學研究，以中國為進路，回歸自身傳統的最初階段——歐洲思想源頭——希臘哲學。

也許，如同畢來德 (Jean F. Billeter) 所批評的，朱利安（于連）過度誇大了中國的異質性，或如程艾藍 (Anne Cheng) 所質疑的，無論是拿希臘比中國，或是中國比希臘，都是過度簡化了問題（錢林森，2011，頁255-256；Halpern, 2009）。⁶ 不過，在與法國朱利安（于連）相同研究進路基礎上，德國的漢學家顧彬 (Wolfgang Kubin) 針對當代在美國漢學界強勢英語霸權主導之下，漢學研究中強烈的歐洲主義提出警告。他以「老歐洲」和「少年美國」來形容西方漢學的中心之從歐陸轉向美國，同時以研究方法的不同，來批判美國漢學所主導的單一西方標準，追求普遍化的潮流此等「政治正確」的研究與詮釋進路。他認為如果學者仍舊執迷於以西方意識型態和一貫的思考模式來論斷中國，例如主張：古代中國沒有上帝啟示的概念、存在 (Being) 的概念等等，注定走向「漢學的死胡同」(l'impasse de la sinologie)。他主張學者應該重新學習巴黎漢學對中國古典哲學、語言的精細研究，「確切掌握各種語言知識和語言背後的歷史，只有這樣，漢學才能成為知識性的對話」（顧彬，2005，頁288-311）。漢學研究不可能迴避其整體文化發展過程中的脈絡性，不能被硬套入西方學術的框架之中。

不同於歐洲學者，日本學者溝口雄三在其《方法としての中国》則對比法國漢學反省了日本學界中所謂的「沒有中國的中國學」相關問

⁶ 甚至我們也許也可以假設，朱利安（于連）此種以中國為歐洲之對立面極端化之後可能會演變成堅持以中西間巨大鴻溝而隔絕了彼此認識之可能性。另外，程艾藍也在他近年剛出版的法國當代有關中國思想的著作，主張「終結相異性的神話」，參見Anne Cheng, *La Pensée en Chine aujourd'hui* (Paris: Gallimard, 2007)。這論點基本上呼應了畢來德，批評了朱利安。2013年11月1-7日中研院文哲所舉辦了「間與勢：朱利安（于連或余蓮）François Jullien對中國思想的詮釋」亦有多文對其思想提出批判。

題。日本對中國古代的研究，並非來自對中國關心，而是對日本自身的關心。⁷ 溝口嚴厲地批判過去的日本中國學（漢學）缺乏外國意識，骨子裡是一種「沒有中國的中國學」，研究重點在中國古典，忽略其當代（近現代）的中國現況，與現實脫節，想像一個存在於過去的理想中國。因此他建議：「應在於超越中國的中國學，換言之，應是以中國為方法的中國學」。也就是說，溝口主張：將中國學當作一門「外國學」，以中國作為進入世界的進路、途徑、方法（溝口雄三，1989；孫軍悅，2011）。他這種對域外的研究，實則源自對本身的興趣。溝口雄三的核心主張是「以中國為方法，以世界為目的」，強調中國的特殊性，世界各國各自之特殊性，共同建構出一個多元世界觀，建立漢學為一外國學（孫歌，2011，頁293-305；葛兆光，2002）。⁸ 漢學發展至廿世紀，中國作為異質的他者是域外漢學界共同的肯認，不論是對歐洲或是東亞的日本學者而言。

而如果我們同意前揭孟德衛所言，西方漢學根源於十七～十九世紀入華耶穌會士們的中國研究，那我們或許可以進一步說，這種漢學乃是源自中國本土然後向歐陸發展，於十九世紀在法國學術中奠立基礎。這個外擴的西方漢學可定位為歐美學者的第一序漢學研究。其路徑卻是自歐洲迂迴通過中國而再度歸返於歐洲，並在十九世紀開始時成為歐洲學術的一部分，大學中的一門學科。我們還可以繼續追問：作為西方漢學者的對立面，如果中國學者（以漢語為母語的學者）採取和朱利安（于連）對立的觀察點，當朱利安（于連）之「從外部反思歐洲」（*Penser d'un dehors*），認為中國與歐洲的差異性足以成為迂迴的路徑，

⁷ 這與前揭文關於孟德衛在其 *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology* 一書中對歐洲早期的漢學雛形研究所提出的啟蒙時期歐洲學者對中國的關注，也是來自對提升與改善歐洲的關心，觀察與論點有異曲同工之妙。

⁸ 葛兆光將中國「域外」的「中國論述」當作中國的鏡子，反觀溝口之於日本中國學的建議，他認為此建議有利於中國學者反思在「中國的外國學」，例如外國哲學、外國文學等。

使漢學成為方法的話 (Jullien & Marchaisse, 2000)，對漢語母語者而言，歐洲的漢學研究，也可以扮演具有足夠異質性的他者，成為一種「作為方法的第二序漢學研究」。在廿世紀後半葉伴隨著中國崛起，而在主動與被動因素交織之下近年在國際上出現的「漢學熱」，似乎在迂迴經行歐美後，又繞回到了中國本土。當我們從西方漢學史出發，以其對孔子和儒家經典的翻譯、詮釋進程作為個案來加以分析與反思，我們可以說，這是一種本土學者對於西方漢學進行的「第二序研究」(the second order research)，亦即對作為一種知識學問體 (corpus scientiarum) 的「漢學研究」(studium sinologicum) 的研究。當歐洲學者將「漢學作為一種方法」以用來反思歐洲的同時，中國學者也可將「西方漢學作為一種方法」，進行第二序的反思。

伍、結論

誠如孟德衛所說：「耶穌會士的適應法建構了近代漢學 (modern sinology) 的根基」，所謂「利瑪竇規矩」(Ricci's formula) 並未被歷史所「拒絕」，而僅是被「塵封」(Mungello, 1985, p. 358)。耶穌會士的中國研究，尤其是他們對經典文獻的翻譯與詮釋，奠定了歐陸漢學的基礎。其成果如同潛流一般，在歷史的進程中逐漸從歐陸向英美傳播。近年大陸與臺灣對國際漢學的研究逐漸產生極大興趣，筆者認為這是一種「回歸本位」的第二序研究和發展，與歐美中國學的潮流成為互相輝映的一體兩面現象。儘管西方漢學的發展可看成是中國傳統在域外傳播的歷史，但在過去中西文化交流史研究中卻是受忽略的一環。《歐洲霸權之前》(*Before European Hegemony*) 一書的作者 Janet Abu-Lughod 在為《西方文明的東方起源》(*The Eastern Origins of Western Civilisation*) 一書作評論時說：「世界歷史需要重寫，而我們正處於這項工作的初級階段」(Hobson, 2004, cover page)。也許，傳教士與近代中西關係的歷史也需重寫。

漢學，就其本質來說，已成為一個跨語言與文化的研究。《孝經》西譯史四個不同階段的代表譯者，在此進程中所投入的翻譯與詮釋貢獻，建構了西方漢學界對此部經典的知識體系和詮釋史。我們在其中看見同一部經典在不同時代與社會脈絡中，形成多元的譯文樣貌，並且形構出一個譯本間的傳承和衍異的翻譯進程。這個西方《孝經》翻譯史為我們提供了不同時期西方傳教士作為中國觀察家對當時中國的理解與詮釋，並且提供了一種在同一語言中所無法察覺的閱讀方式。另一方面，這些譯本作為一個新生命，幾個世紀以來生生不息，綿延不絕。孝道的意涵，也就在這不同時代的再翻譯與再詮釋之中，不斷地被重新書寫與閱讀。翻譯作為西方漢學起源的要素，在此一超越中西二元的學科裡，漢學家的另一個身份是譯者；作為中國文化的譯者，同時是西方漢學的作者，站在共時與歷時的交會點，上承來自其前輩積累而來的知識，在不同語言、文化與社會脈絡的會遇與交互作用之下，繼續遞傳下去。從前述傳教士對孔子的研究和一部《孝經》之兩世紀的翻譯史的討論，我們可以看出耶穌會對中國的研究成果被新教傳教士繼承下來。中國經典翻譯成為一種對中國的詮釋與再詮釋方法，漢學變成知識交流的路徑。在此基礎之上所建構的中國知識，伴隨著知識主體與客體的協商關係，向彼此呈現與揭露自身。不同知識主體所建構之知識體系，也在時間之流的演進中，漸層累積。如同光照亮物體的同時，也揭露了光源所在之處。歐美學者之對中國研究的第一序研究，中國學者之對西方漢學的第二序研究，也是一種向彼此揭露自身之對話。西方漢學應該被視為「西學」的一部分？或是「漢學」的一部分呢？但無論如何，當作為文化際學科 (Intercultural-discipline) 的西方漢學成為學術的一環時，無論是在第一序或第二序研究裡，人為操縱的中西之分，已沒有存在的空間。

參考文獻

中文文獻

- 王慶節（2013）。孔夫子：“舶來品”還是“本土貨”。*深圳大學學報（人文科學版）*，30（4），38-42。
- 石之瑜（2011）。*戰後日本的中國研究：口述知識史*。臺北：國立臺灣大學政治學系中國大陸暨兩岸關係教學與研究中心。
- 何高濟，王遵仲（譯）（2001）。*利瑪竇中國札記：傳教士利瑪竇神父的遠征中國史*（原作者：Matteo Ricci & Nicolas Trigault）。桂林：廣西師範大學出版社。
- 李招瑩（2011）。異文化與在地化的圖像融合：以法國出版「中國文化歷史及風情叢刊（1776-1791）」的孔子生平圖為例。*文化研究月報*，112，7-34。
- 杜小真（譯）（1998）。*迂迴與進入*（原作者：François Jullien）。北京：三聯書店。
- 杜小真（2004）。*遠去與歸來：希臘與中國的對話*。北京：中國人民大學出版社。
- 卓立（譯）（2012年9月）。間距與之間：如何思考中歐之間的文化他者性 (L'écart et l'entre : Ou comment penser l'altérité culturelle entre la Chine et l'Europe)（原作者：François Jullien）。*當代儒學國際學術會議：儒學之國際展望*。國立中央大學，桃園。
- 周寧（2011）。“漢學主義”：反思漢學的知識合法性。*跨文化對話*，28，205-209。
- 孫軍悅（譯）（2011）。*作為方法的中國*（原作者：溝口雄三）。北京：三聯書店。
- 孫歌（2011）。中國如何成為方法。收入溝口雄三（原作者）、孫軍悅（譯），*作為方法的中國*（頁293-305）。北京：三聯書店。

- 張放（譯）（2005）。《經由中國》從外部反思歐洲——遠西對話（原作者：François Jullien）。鄭州：大象出版社。
- 梅謙立（2008）。《孔夫子》：最初西文翻譯的儒家經典。《中山大學學報（社會科學版）》，2，131-142。
- 梅謙立（2011）。論語在西方的第一個譯本（1687年）。《中國哲學史》，4，103-104。
- 程艾藍（2013）。「漢學」：法國之發明？。《視域交會中的儒學：近代的發展——第四屆國際漢學會議論文集（頁15-41）》。臺北：中央研究院。
- 黃一農（2007）。印象與真相？清朝中英兩國的觀禮之爭。《中央研究院歷史語言研究所集刊》，78（1），35-106。
- 葛兆光（2002）。重評90年代日本中國學的新觀念——讀溝口雄三《方法としての中國》。二十一世紀網絡版（2002年12月）總第9期，取自<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/supplem/essay/0209009.htm>
- 董鐵柱（2011）。從“Confucian”到“Ru”：論美國漢學界對上古儒家思想研究的新趨勢。《文史哲》，4，48-54。
- 劉俊餘、王玉川合譯（1986）。《利瑪竇中國傳教史》。臺北：光啟出版社。
- 潘鳳娟（2008）。從「西學」到「漢學」：中國耶穌會與歐洲漢學。《漢學研究通訊》，27（2），14-26。
- 潘鳳娟（2010a）。中國禮儀之爭脈絡中的孝道：衛方濟與《孝經》翻譯初探。《道風：基督教文化評論》，33，67-95。
- 潘鳳娟（2010b）。衛方濟的經典翻譯與中國書寫：文獻介紹。《編譯論叢》，3（1），189-212。
- 潘鳳娟（2011a）。郊社之禮，所以事上帝也：理雅各與比較宗教脈絡中的《孝經》翻譯。《漢語基督教學術論評》，12，129-158。
- 潘鳳娟（2011b）。馬若瑟、雷慕沙與《中國叢報》。收入魏思齊（主

- 編），輔仁大學第六屆漢學國際研討會「西方早期（1552-1814年間）漢語學習和研究」論文集（頁603-642）。臺北：輔仁大學。
- 潘鳳娟（2012a）。孝道、帝國文獻與翻譯：法籍耶穌會士韓國英《孝經》翻譯。編譯論叢，5（1），71-99。
- 潘鳳娟（2012b）（2012年11月）。裨治文與《孝經》翻譯。「跨越文化：生活、工作及語言」國際學術研討會，臺北：輔仁大學。
- 錢林森（2011）。漢學作為方法與西方漢學傳統的顛覆——從弗朗索瓦·于連說開去。跨文化對話，28，251-257。
- 顧彬（2005）。漢學，何去何從？試論漢學現況 (Sinologia, quo vadis? Polémique sur la sinologie actuelle)（原作者：W. Kubin，張穗子譯）。收入林志明，魏思齊（主編），輔仁大學第二屆漢學國際研討會「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋——法國的貢獻」（頁288-311）。臺北：輔仁大學出版社。（中法雙語）
- 顧樸（2005）。對中國研究的批判性分析 (The study of China, a critical assessment)（原作者：Hans Kuijper，謝蕙英譯）。收入林志明，魏思齊（主編），輔仁大學第二屆漢學國際研討會「其言曲而中：漢學作為對西方的新詮釋——法國的貢獻」（頁313-405）。臺北：輔仁大學出版社。（中英雙語）

日文文獻

- 溝口雄三（1989）。方法としての中国。東京：東京大學出版會。

西文文獻

- Amiot, J. -M., Bourgeois, F., Cibot, P. -M., Kao, A., Batteux, C., & Brequigny, M. (1779). *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, &c. des Chinois: Par les Missionnaires de Pékin*, 4. Paris: Nyon aîné.
- Amiot, J. -M. et al. (Eds.) (1783). *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les*

- moeurs, les usages, & c. des Chinois: Par les Missionnaires de Pékin*, 9. Paris: Nyon aîné.
- Amiot, J. -M., (1786). Vie de Confucius: *VIE de KOUNG-TSÉE, appelé vulgairement CONFUCIUS*. In J. M. Amiot et al. (Eds.), *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, & c. des Chinois: Par les Missionnaires de Pékin*, 12 (pp. 1-508). Paris: Nyon aîné.
- Bridgman, E. C. (1835a). Education among the Chinese. *The Chinese Repository*, 4(1), 4-10.
- Bridgman, E. C. (1835b). Heavou king, or filial duty: Author and age of the work; its character and object; a translation with explanatory notes. *The Chinese Repository*, 4(8), 345-353.
- Brunschvicg, L. (1897). *Pensées* (Blaise Pascal). Paris: Hachette. (Original work published 1669)
- Cheng, A. (2007). *La Pensée en Chine aujourd'hui*. Paris: Gallimard.
- Cibot, P. -M. (1779). Doctrine ancienne et nouvelle des Chinois sur la piété filiale. In J. M. Amiot et al. (Eds.), *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages des Chinois, par les missionnaires de Pé-kin*, 4 (pp. 1-298). Paris: Nyon aîné.
- Couplet, P. (1687). *Confucius sinarum philosophus*. Paris: Danielelem Horthemels.
- Franke, H. (1995). In search of China: Some general remarks on the history of European sinology. In M. Wilson & J. Cayley (Eds.), *Europe studies China: Papers from an international conference on the history of European sinology* (pp. 11-25). Taipei: The Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange, Han-Shan Tang Books.
- Halpern, C. (2009, May). La pensée chinoise par-delà les fantasmes. *Sciences Humaines*, 204. Retrieved from http://www.scienceshumaines.com/la-pensee-chinoise-par-dela-les-fantasmes_fr_23541.html

- Hobson, J. M. (2004). *The eastern origins of western civilisation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jensen, L. M. (1997). *Manufacturing Confucianism: Chinese traditions & universal civilization*. Durham, NC: Duke University Press.
- Jullien, F. (1995). *Le Détour et l'Accès*. Paris: Grasset.
- Jullien, F., & Marchaisse, T. (2000). *Penser d'un dehors (la Chine) : Entretiens d'Etrême-occident*. Paris: Seuil.
- Kuijper, H. (2000). Is sinology a science?. *China Report*, 36(3), 331-354.
- Lazich, M. C. (2000). *E. C. Bridgman (1801-1861), America's first missionary to China*. Lewiston, NY: The Edwin Mellen Press.
- Lecomte, L. (1697). *Memoirs and observations topographical, physical, mathematical, mechanical, natural, civil, and ecclesiastical made in late journey through the empire of China*. London: Benj. Tooke and Sam. Buckley.
- Lee, C. -Y. (2007). Integration of foreign culture with local culture: The icons of Confucius in *Mémoires concerant les Chinois (1776-91)* in France. *Sino-Christian Studies*, 4, 109-135.
- Meynard, T. (2011). *Confucius sinarum philosophus (1687): The first translation of the Confucian classics*. Rome: Institutum Historicum Societatis Iesu.
- Mungello, D. E. (1983). The first complete translation of the Confucian Four Books in the West. *International symposium on Chinese Western cultural interchange in commemoration of the 400th anniversary of the arrival of Matteo Ricci, S. J.* (pp. 516-539). New Taipei: Fu-Jen Catholic University.
- Mungello, D. E. (1985). *Curious land: Jesuit accommodation and the origins of sinology*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press.
- Mungello, D. E. (1991). Confucianism in the Enlightenment: Antagonism and collaboration between the Jesuits and the philosophes. In H. C. Thomas

- (Ed.), *China and Europe: Images and influences in sixteenth to eighteenth centuries* (pp. 119-120). Hong Kong: The Chinese University Press.
- Noël, F. (1711). *Sinensis imperii libri classici sex*. Pragae: J. J. Kamenicky.
- Parke, R. (1588). *The history of the great and mighty kingdom of China* (J. G. de Mendoza). London: Wolfe for Edward White. (Original work published 1585)
- Ricci, M., & Trigault, N. (1615). *De Christiana expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Jesu*. Augsburg: Apud Christoph Mangium.
- Rule, P. (1986). *K'ung-tzu or Confucius?: The Jesuit interpretation of Confucianism*. Sydney, Australia: Allen & Unwin.
- Semedo, A. (1655). *The history of that great renowned monarchy of China*. London: E. Tyler for I. Crook.
- Standaert, N. (1999). The Jesuits Did NOT manufacture 'Confucianism'. *East Asian Science, Technology and Medicine*, 16, 115-132.

A Hybrid Translation from Two Source Texts: The In-Betweenness of a Homeless Orphan

Hung-Shu Chen

“A Homeless Orphan” (無家の孤兒), translated by Jian Jinfa during the Japanese colonial period, is a story based on Hector Malot’s *Sans Famille*. Jian translated his version from two source texts: *A Child without a Home* (家なき兒), which had been translated into Japanese by Kikuchi Yuho from the French original, and *The Story of a Poor Vagrant Boy* (苦兒流浪記), Bao Tianxiao’s Chinese translation of Yuho’s version. In addition to using two source texts, Jian used two translation techniques, *intralingual* and *interlingual*. This complexity makes Jian’s text worth studying. His adoption of two source texts reflects Jian’s in-betweenness when dealing with his two motherlands—China and Japan. His choice of story may also seem to imply that Taiwan was to him like an orphan looking for a home. In this study I show how a translator can handle two source texts and two languages, and I explore the ambivalence and conflict embedded within this hybrid translation that mediates two source texts and two motherlands.

Keywords: relay translation, indirect translation, intralingual translation, Bao Tianxiao

Received: December 12, 2014; Revised: February 27, 2015; Accepted: June 26, 2015

兩個源文之下的混種翻譯：居間游移的無家孤兒

陳宏淑

〈無家的孤兒〉是日治時期台灣文人簡進發翻譯的連載小說，原著為 Hector Malot 的 *Sans Famille*。據筆者研究，簡進發採用了兩個源語文本，一個是晚清文人包天笑的《苦兒流浪記》，另一個則是明治作家菊池幽芳的《家なき兒》。菊譯本譯自法文原著，而包譯本則是譯自菊池幽芳的日譯本。簡進發的譯本可說是層層轉譯的結果，而他的翻譯包括了語內翻譯 (intralingual translation) 及語際翻譯 (interlingual translation)。層層轉譯加上兩種翻譯行為，使得這個特殊的譯本十分值得研究。簡進發的譯本經過日譯本與中譯本的中介，可說是翻譯的翻譯，也可說是混種的混種。他採用兩個源文，在某種程度上也反映了他在兩個母國（中國與日本）之間的居間性 (in-betweenness)，而選擇這個故事，彷彿也反映了日治時期台灣文學作品呈現的孤兒意識。本研究將觀察這位譯者如何處理兩個源文與兩種語言，分析其背景資料與翻譯特色，並探討他的作品處於兩個源文與兩個母國之間的矛盾與衝突。

關鍵詞：轉譯、二手翻譯、語內翻譯、包天笑

收件：2014年12月12日；修改：2015年2月27日；接受：2015年6月26日

陳宏淑，臺北市立大學英語教學系助理教授，E-mail: redyamchen@gmail.com。

本研究獲科技部專題研究計畫 (MOST 103-2410-H-845-005-MY3) 之經費補助，謹此致謝。

Introduction

“A Homeless Orphan” (無家的孤兒), translated by Jian Jinfa (簡進發, 1906—?) in colonial Taiwan, is a story based on *Sans Famille*, an 1878 French novel by Hector Malot (1830-1907). The story was published in Taipei in 1943 in issues 184-188 of the journal *The South* (南方) but unfortunately remained unfinished because the journal began to exclusively publish poems starting with issue 189. In fact, Jian’s translation was not the first Chinese rendition of this story. According to Hung-Shu Chen’s research (陳宏淑, 2012), Bao Tianxiao (包天笑, 1876-1973) translated the first Chinese version from a Japanese translation by Kikuchi Yuho (菊池幽芳, 1870-1947), who had translated directly from the French original. My investigation found that Jian formed his translation from those two separate source texts: Yuho’s *A Child without a Home* (家なき兒) and Bao’s *The Story of a Poor Vagrant Boy* (苦兒流浪記).

In his indirect translation, Jian used two variant methods of translation, performing both an intralingual translation¹ (from Bao’s Chinese version) and an interlingual translation (from Yuho’s Japanese version). This unique combination of relay translation and translation from within and without the target language make this a text well worth studying. Through close reading and text analysis, I clarify and analyze the translation history of “A Homeless Orphan” and its characteristics. In addition, the hybrid language usage—including Japanese, vernacular Chinese (白話), and Taiwanese—are explored as well.

¹ Roman Jakobson (1992, p. 145) distinguishes three ways of interpreting a verbal sign, which he labels intralingual translation, interlingual translation, and intersemiotic translation. According to his definition, intralingual translation is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.

Translating from two source texts makes “A Homeless Orphan” an extra-interesting case. How did Jian make his decisions during the translation process? What paragraphs, sentences, or even words did he choose from the two source texts to translate? And when the translator could have just picked one source text and use it from beginning to end, a fundamental question might be “why bother using two source texts?” To analyze a translation from two translations would be exceedingly complex, but it could provide some possible answers to those questions. Jian’s adoption of two source texts, in some way, reflects his own in-betweenness² as a Taiwanese writer and translator dealing with two motherlands—China and Japan, while his preference for one source text or the other was mutable and unstable, echoing the vacillation of identity reflected in his works. In this study, I observe how a translator handles two source texts and two languages; and, by exploring Jian’s background and the features apparent in his translation, I illustrate the ambivalence and conflict embedded within his translation and wedged between two source texts and two motherlands.

Literature Review

There is certainly much literature exploring issues related to the 50-year history of colonial Taiwan,³ but those related publications scarcely portray translations or their translators. Most papers regarding Taiwanese literature in the colonial context delineate writers, their works and their identities.⁴ Some

² Homi K. Bhabha (1994) uses concepts of “in-betweenness,” “the third space,” and “hybridity” to theorize questions of identity, social agency, and national affiliation. This paper could provide an interesting case in which the colonizer shared remarkable similarities with the colonized in language, a situation which was very different from Western colonization.

³ Such as *Becoming “Japanese”: Colonial Taiwan and the Politics of Identity Formation* (Ching, 2001) or *Taiwan under Japanese Colonial Rule, 1895-1945: History, Culture, Memory* (Liao & Wang, 2006).

⁴ Instances include Scruggs’ dissertation (2003) *Collective Consciousness and Individual Identities in Colonial Taiwan Fiction* and Hsu’s *The Study on Novels in Colonial Taiwan* (許俊雅, 1995, 日據時期臺灣小說研究).

of those studies on Taiwanese literature and languages may be used as a reference when I analyze the translator's text and linguistic styles. Regarding the characteristics of mixed languages, *Imagination and Boundaries: The Mixture of Linguistic Styles in Taiwan* (想像和界限：臺灣語言文體的混生) provides inspiring ideas about "creole" in Taiwan (陳培豐，2013，頁9-12) and that special linguistic hybridity, the mixture of Japanese, Chinese, and Taiwanese phrases, is also shown in Jian's translation, in spite of not being immediately obvious.

Japanese and Taiwanese phrases appearing in a Chinese text was certainly made possible by developments and changes within the Chinese language itself as well as the influence from without of foreign languages, though it may also have been the result of language education and the assimilation policy promoted by the Japanese government (李育霖，2008，頁33). Shu-chin Liu (柳書琴，2005) indicates that Japanese colonialism in Taiwan consisted of both Chinese uniculturalism⁵ (漢文同文主義) and Japanese-language assimilation (日語同化主義), which worked together for the political purpose of language control. In such a context, language usage in journals was indicative of the swing of the pendulum between the two languages. The survival of the *Wind and Moon Magazine* (風月報) after the ban of Chinese writing demonstrates that the Taiwan Governor-General's Office (台灣總督府) responding to the war against China, tried to manipulate the uniculturalism by allowing Chinese writing in only a small number of leisure journals (柳書琴，2008，頁

⁵ "Chinese uniculturalism," according to Liu, refers to the ideology by which the Japanese Empire attempted to appropriate the cultural foundations of Chinese language, literature, and Confucianism commonly possessed by both the Japanese and Chinese people into a mode of colonial thought, discourse, and practice and through such means attain the ends of colonial rule and cultural unification (柳書琴，2005，頁65-66).

21) . Figure 1 was compiled by me from the figure composed by Shimomura Sakujiro and Ying-che Huang (下村作次郎、黃英哲，1999，頁250) . It is a representation of a complete picture of the linguistic development from 1895 to 1945.

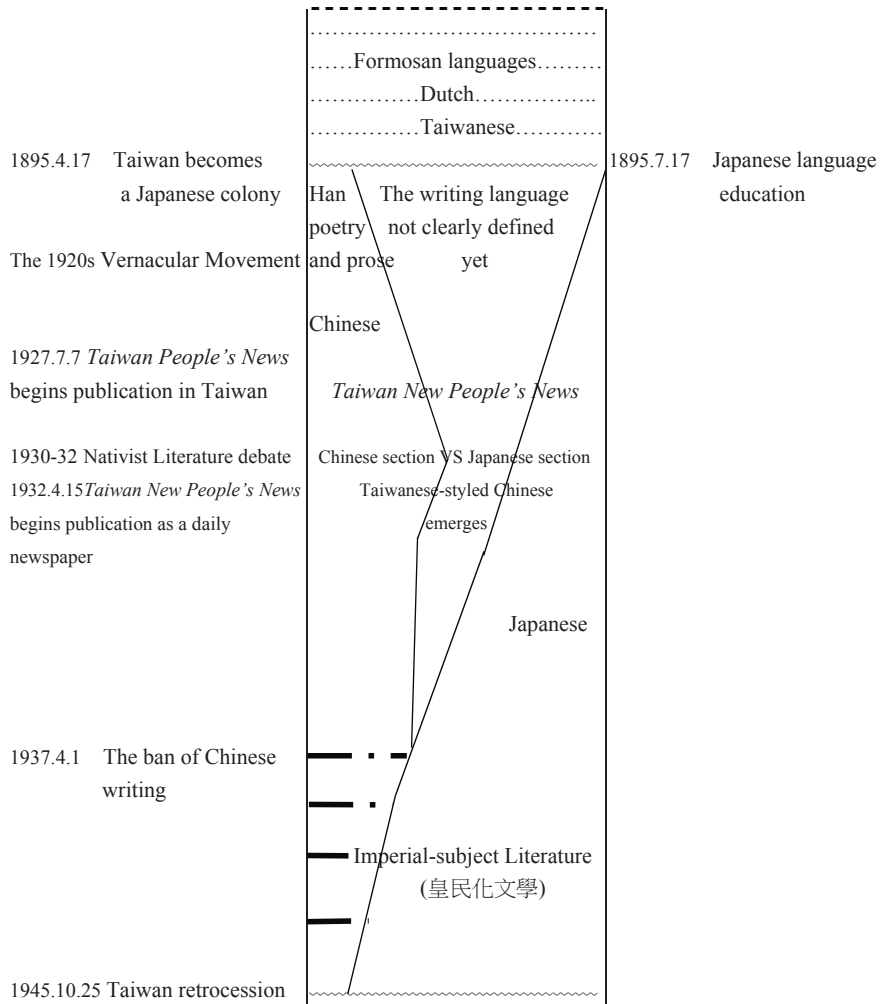


Fig. 1 The growth and decline of languages used in writings in colonial Taiwan, 1895 to 1945 (Source: Compiled by the author)

The literary scenario, in addition to linguistic evolution, is another notable aspect for Jian's translation. Popular novels introduced to the Taiwanese literature scene through serial stories in newspapers and journals provided windows to different worlds for Taiwanese readers. According to Mei-e Huang's research on the *Chinese Taiwan Daily News* (漢文臺灣日日新報) from 1905 to 1911, the newspaper introduced stories portraying Western images and served as a medium of exchange between Taiwan and the West (黃美娥, 2009, 頁4). Although the authors of those stories used pseudonyms, and though it is hard to say whether the works were originals or translations, it is evident that their content did form the Taiwanese conception of the West. According to Huang, the translations of Western literary texts were mainly published in newspapers and journals. Due to the limitation of space and the lack of Western language skills, most of the popular novels were translated from Chinese or Japanese renditions (黃美娥, 2004, 頁320). However, novels with content from the Western world were still far fewer than the ones describing China, Japan, or Taiwan (黃美娥, 2009, 頁5). Small quantity and uncertain sources undoubtedly lead to the peripheral situation of those novels in Taiwanese literature and related studies.

Hsu Chun-ya (許俊雅) may be one of the few researchers in Taiwan who has noticed the special case of Jian's translation. When describing the phenomena and strategies of the rewriting of novels published in newspapers and journals in Taiwan under Japanese rule, she uses Jian's "A Homeless Orphan" as an example. According to her study, Jian translated this story neither from the French original nor from a Japanese translation, but from Bao Tianxiao's Chinese translation.⁶ She provides the first paragraph as a convincing

⁶ The original: "但簡譯本並非直接從愛克脫·麥羅法文原著譯出, 亦非自日譯本轉譯, 而是根據包天笑文言譯本《苦兒流浪記》再「轉譯」為語體文(白話文)。(許俊雅, 2013, 頁162) (Unless otherwise noted, all the punctuation marks in Chinese and Japanese sentences in this paper follow the original ones.)

example to prove the similarity of Jian's and Bao's translations. Although she finds that Jian's contexts and dialogues were closer to Yuho's *A Child without a Home* and assumes that Jian probably referred to at least two source texts,⁷ she still maintains that Jian's translation is based primarily on Bao's Chinese version.

My own investigation proves that Hsu's assumption is partially right. Only showing one similar paragraph of Jian's and Bao's translations, without further providing any paragraphs from the Japanese version, her paper does not offer a more detailed comparison or a deeper analysis of paragraphs from Jian's translation and Yuho's Japanese version. Actually, I found from using close reading that Jian's adoption of source texts was a more complicated decision-making process, which will be explored later in section IV. But first, let us acquaint ourselves with the translator and the relay process.

The Translator and the Relay Process

Jian Jinfa was born in Taoyuan (桃園) in 1906. After he graduated from the Taiwan School of Commerce and Industry (台灣商工學校) (興南新聞社, 1943, 頁103), he worked at the accounting department of the Taiwan Governor-General's Office from 1925 to 1927 (臺灣史研究所, 2010). It was in that year that *Taiwan People's News* (台灣民報) began to be published in Taiwan. The next year Jian entered the newspaper's editorial office. That bilingual newspaper was renamed *Taiwan New People's News* (台灣新民報) in 1930, and it was regarded as the only publication where Taiwanese people could really speak out against the biggest official newspaper in Taiwan, *Taiwan Daily News* (台灣日日新報). Jian's career change provided him an opportunity to work with

⁷ The original: “簡譯本的行文脈絡及會話是接近菊池的《家なき兒》，因此綜合觀察這一譯作的翻譯過程、參考的譯本，應至少有兩種譯本。”（許俊雅，2013，頁164）

journalists and writers, which might be one of the factors that prompted him to try writing. He wrote a story titled “Ge’er” (革兒) and had it published in the *Taiwan New People’s News* as a serial story over 34 issues in 1933.

When Jian was working at the Taiwan Governor-General’s Office, he seemed to all appearances to be performing well. According to *The Staff Log of the Taiwan Governor-General’s Office* (台灣總督府職員錄) (臺灣史研究所, 2010), Jian was given a salary raise each year he worked there, but apparently he was more interested in working with words than numbers. Jian’s new career surely helped him gain access to literature, both local and foreign. His “Ge’er”, written in vernacular Chinese, might have been his first step to becoming a writer. When Wu Mansha (吳漫沙) won “special mention” (佳作) in a writing contest held by the *Chinese Osaka Daily News* (華文大阪每日) (Lin, 2014, pp. 188-215), he was not the only contestant from Taipei; there was another named by Nakamura Jihei (中村地平) as “簡直發.” Pei-Chun Tsai (蔡佩均, 2006, 頁193) guessed that it may have been a miswriting of “簡進發.” If the contestant was indeed Jian, one might interpret from this that he had a strong ambition to become a popular writer. Unfortunately, the only publications written in his name which have been recorded in Taiwanese Literature are “Ge’er” in 1933 and *Patriotic Flowers* (愛國花) in 1944, in addition to his 1943 translation “A Homeless Orphan.” Additionally, “Volunteer Soldier” (志願兵) and “The Song of the Great East Asia War” (大東亞戰爭歌) were published under the name of Jian Andu (簡安都) and Andu (安都), respectively.⁸ Jian preferred to write in the Chinese language, which is why the colonial government’s ban against Chinese writing may have become an important factor that impeded his development as a writer. Just as Huang Deshi

⁸ Jian Jinfā used the pseudonym ‘Andu’ (安都) (興南新聞社, 1943, 頁103).

(黃得時, 2009, 頁247) said in his “The Recent Movement History of Taiwanese Literature” (輓近の台灣文學運動史), many writers who wrote in vernacular Chinese stopped writing due to the lack of media for vernacular Chinese writings. The *Wind and Moon Magazine* (renamed *The South* in 1941) was the only medium that Jian could turn to for publishing his translation and writings, but it was soon forced to cease publication in 1944.

Chen demonstrated that Bao’s *The Story of a Poor Vagrant Boy* was translated from Yuho’s Japanese translation, which in turn was translated directly from the original *Sans Famille* (陳宏淑, 2012). As for Jian’s Chinese version, as mentioned earlier, it was translated from both Bao’s Chinese translation and Yuho’s Japanese translation. This is the conclusion I reached after my comprehensive comparison of several texts. Many of the words and phrases in Jian’s version are exactly the same as the ones in Bao’s, especially proper names, including “可民”, “青鳩村”, “羅鴉爾河”, “司蒂姆”, “達爾權”, and “那脫達爾姆”, which indicates that Jian simply copied these terms from Bao’s translation. However, even with such similarity, in Jian’s translation there are still some paragraphs which are not included in Bao’s, meaning that they must have come from some other texts or from Jian’s own addition.

That being the case, all the Japanese translations published before 1943 are possible sources.⁹ Once again, Chinese characters might function as helpful indicators. Some of the Chinese characters used by Jian in those particular paragraphs are exactly the same as the ones in Yuho’s, such as “祭禮”, “蠟燭”, “恐怖”, “苦惱”, “正直”, among others, but those Chinese characters were absent in both Bao’s Chinese translation and other Japanese translations

⁹ A list of all the Japanese translations before 1943 was retrieved from 翻譯作品集成 (Japanese Translation List).

before 1943, including the earliest Japanese rendition *Unseen Parents* (未だ見ぬ親) by Gorai Sosen (五来素川) in 1903, *Sans Famille* (サンファミーユ) by Noguchi Entarō (野口援太郎) in 1914, *Orphan* (みなしご) by Muto Naoharu (武藤直治) in 1924, *A Homeless Child* (家なき子) by Kikuchi Kan (菊池寛) in 1928, and *A Child without a Home* (家の無い児) by Kusuyama Masao (楠山正雄) in 1921 and his later retranslation *The Teenager Rumi and His Mother* (少年ルミと母親) in 1931, as well as *A Child without a Home* (サンファミーユ 家なき児) by Tsuda Yutaka (津田穰) in 1939. After performing my own textual comparison, it is extremely likely that Jian adopted Yuho's 1939 version, which was published by Kaizōsha (改造社) in the second volume of *The Anthology of Popular World Masterpieces* (世界大衆文学名作選集). The details of which will be discussed in the next section.

Referring both to Yuho's Japanese translation and Bao's Chinese translation, Jian had his translation published in *The South* in 1943. Initially named *Wind and Moon* (風月), the journal adopted the title *Wind and Moon Magazine* in July 1937. Later, in 1941, it was renamed *The South* (南方). In February 1944, it was renamed again, this time *The South Poetry* (南方詩集). Two issues later it was completely suspended (Lin, 2014, p. 190). After the ban of Chinese writing, the *Wind and Moon Magazine* was one of the few Chinese-language journals that survived and was tolerated by the Japanese authorities, but the renaming process revealed that its target audience gradually included Chinese readers in South Asia. The Chinese it used then served as an effective tool to create an imagined community under the same culture of Chinese characters for readers in China and South Asia (陳培豐, 2013, 頁278, 頁290, 頁298). Therefore, it is no surprise that Jian would have his translation published in the survival of Chinese writing, because that might have been the only space then left to Chinese intellectual writers.

Linguistic and Textual Hybridity

In a colony, a struggle usually exists between the dominant language used by the colonizer and the native language used by the colonized. In colonial Taiwan, the situation was more complicated, because there was a triangular relationship among the Chinese, Japanese, and Taiwanese languages. The colonizer's language, Japanese, shared certain similarities with Chinese, the language which had been used by Taiwanese people before colonization. The written system of Japanese consists of a syllabary of Kana (仮名) and Chinese characters (Kanji 漢字), which could serve as a means of communication between the colonizer and the colonized when they were written or printed. Actually, these two languages have interpenetrated one another for centuries. Kanji in Japanese were imported from Chinese, and many terms in modern Chinese are, in turn, loanwords from Japanese, such as accounting (kaikei 會計), citizen (kokumin 國民), and culture (bunka 文化). However, many of them were return graphic loans,¹⁰ which were derived from classical Chinese. While Chinese and Japanese were the major written languages during the colonial period in Taiwan, Taiwanese was the major spoken language of most Taiwanese people. Taiwanese was usually regarded as a dialect within a larger Chinese language set, so some terms in colloquial Taiwanese penetrated into Chinese, especially vernacular Chinese, which became popular after the vernacular movement in 1919.

Therefore, when intellectuals in colonial Taiwan chose to use Chinese to write or translate, their Chinese could possibly be written as a mixture of

¹⁰ "The term 'return graphic loan' refers to classical Chinese-character compounds that were used by the Japanese to translate modern European words and were reintroduced into modern Chinese." (Liu, 1995, p. 302)

Japanese-styled Chinese, vernacular Chinese, and Taiwanese-styled Chinese. Jian's translation was certainly no exception. Some phrases used in "A Homeless Orphan" were noticeably Japanese-styled, such as "點々", "僅々", "頻々", "徐々", "食卓", "番號", "朝餐", "合意", "一箇年間", "運命". The iteration mark "々" (おどりじ) in phrases like "點々" obviously shows the influence of the Japanese language. It is a habit of modern Japanese to use the iteration mark to represent a repetition of the Chinese character that precedes it. All the iteration marks from five issues are listed in Table 1.

Table 1

*All Repetitive Japanese Symbols from Five Issues of **The South***

Issue 184	僅々, 頻々, 點々, 直騰々, 處々, 潺々, 徐々, 淙々, 吞々吐々, 絮々, 好々, 謝々, 輕々,
Issue 185	偷々, 瑩々, 徐々, 灼々, 家々, 件々, 微々, 歷々, 蠕々, 悶々, 悄々, 微々, 媽々, 笑嘻嘻々, 吱々, 爸々, 狠々, 輕々, 哈々, 僅々, 真々の,
Issue 186	爸々, 一々, 偷々, 好々, 熱烘々, 一系々, 頻々, 狠々, 明々, 媽々,
Issue 187	瑩々, 媽々, 漸々, 乖々, 爸々, 鳴々咽々, 呱々, 昏々沉々, 深々, 好々, 灼々, 摸々,
Issue 188	慢々, 緊々, 狠々, 個々, 坐々, 看々, 毛茸々, 絮々, 頻々, 老伯々, 微々, 蠕々, 恐々驚々, 哈々, 媽々, 僅々,

Note. Compiled by the author.

The iteration mark "々" was occasionally used in casual writing in Chinese to represent a doubled character, but Jian's translation was obviously influenced by the Japanese usage rather than the classical or vernacular Chinese because the phrase "毛茸茸" from Bao's version was presented as "毛茸々", and the phrase "蠕蠕而動" as "蠕々地微動著". The decision demonstrates that using

the iteration mark might have been more common in colonial Taiwan than simply repeating the Chinese character.

Vernacular Chinese is the primary language that Jian used in his translation. The addition of “兒” as a noun suffix is a feature of the Beijing dialect, on which vernacular Chinese was based. Examples include “心房兒”, “耳朵兒”, “惡鬼兒”, “肩膀兒”, “腳步兒”, “厨櫃兒”, “一壁兒”, and “打價兒”. The adverb marker “地” added after an adjective to make it an adverb was an invention added to vernacular Chinese after the vernacular movement in China. Examples include “很光輝地”, “一般地”, “很明瞭地”, “慌狂地”, “像感覺着什麼似地”, “毫無客氣地”, “很失望地”, “來回地”, and “輕聲地”. The many “兒” and “地” which appeared in Jian’s translation produced a Beijing-style Chinese with tones of May Fourth literati.

Taiwanese-styled Chinese phrases were also used occasionally in Jian’s translation, phrases such as “開費”, “三粒的蘋果”, “積蓄開光”, “笑破人家的嘴”, “沒要緊”, “費一點多鐘”, “手股”, and “所在”. Some phrases like “三粒的蘋果” or “笑破人家的嘴,” compared with “三個蘋果” or “三顆蘋果” or “笑掉人家的大牙” in vernacular Chinese, are much more akin to Taiwanese expressions, although they could also be interpreted as phrases understandable to Chinese speakers. Below are some instances of how some of these phrases were used:

1. 她很知道打官司這樁事情是要很多的開費的……（簡進發，1943，184期，頁28）
2. 我慌忙地打開提箱的蓋兒一看，裡面有一鉢的牛乳和一小皿的牛酪以外還有四五箇的雞卵和三粒的蘋果，件々都是我喜歡渴望的可口的東西，我這時真的驚喜得欲狂了。（簡進發，1943，185期，頁21）
3. 什麼，親生的兒子，虧你說得出來，可不要笑破人家的嘴……

(簡進發，1943，186期，頁18)

4. 司蒂姆對我作了一個手勢，好像是在說「可民！沒要緊，你跟他去吧。」(簡進發，1943，187期，頁27)
5. 可是達爾權好像察覺了我的用意似的，突然轉過身來把我的手股緊攏地握住着，一些也不肯放鬆。(簡進發，1944，188期，頁21)

Jian's translation was generally written in fluent vernacular Chinese, though sprinkled with phrases like those above. Although Japanese and Chinese were two separate languages, and intellectuals in the colonial era usually chose either Japanese or Chinese to articulate themselves in their works, this dichotomous viewpoint is too limited to illustrate the hybridity of Chinese language appearing in such a linguistically unique period. Cheng-Chi Li described this Chinese in colonial Taiwan as a hybrid language, which could even be called *Taiwan People's News*-styled (臺灣民報式) Chinese (李承機，2004，頁220) .

Phrases with iteration marks, adverbs and nouns with suffixes such as “地” and “兒，” and occasional Japanese or Taiwanese vocabulary work together to shape the overall writing into a hybrid style. Interpenetration and influence between languages occurs frequently, of course, and it is likely that no language in history could declare itself pure or unmixed. However, the mixture of vernacular Chinese with Japanese and Taiwanese vocabulary was certainly a unique phenomenon in colonial Taiwan. Compared with contemporary writers, such as Lai Ho (賴和) , whose writing was even more hybridized,¹¹ Jian's writing and translation consist generally of vernacular Chinese with limited use of Japanese and Taiwanese phrases.

¹¹ A paragraph from Lai Ho's "A Letter of a Friend" (一個同志的批信) in 1935 could serve as a typical example: 「郵便！在配達夫的喊聲裡，『卜』的一聲，一張批擲在机上，走去提起來。施灰殿，無錯，是我的，啥人寄來？」(賴和，2000，頁255)

In addition to the linguistic hybridity common in the colonial context, textual hybridity caused by two sources is also apparent in Jian's translation. In the advertisement in issue 183, the journal announced the upcoming publication of "A Homeless Orphan." The content of the advertisement was obviously an intralingually translated version from Bao's preface. The following is an excerpt:

Bao's version:

是書英德俄日均有譯本，世界流行，可達百萬部，蓋其為法蘭西男女學校之賞品，而於少年諸子人格修養上良多裨益，媿余不文，未能如林先生以佳妙之筆，曲曲傳神，或且生人睡魔者，是則非原文之過，而譯者之罪也。（天笑生，1915，1978，序言，頁1）

Jian's translation:

這部小說日，德，俄，英，米等各國都有翻譯，大博世界的好評，發行的部數突破百萬以上，亦受過文藝院的褒賞，是法蘭西男女學校推薦的佳作。對於少年人格的修養上頗有所得，是世界文學史上不可多得的傑作。譯者因才疏學淺，不但不能以佳妙流麗的文章曲々傳神，就是對於文字上或是翻譯上自然難免有多少錯誤的地方，但此並不是原文的錯過，實是譯者的學力不足所致，這點望讀者諸彥原諒。（譯者的話）（南方雜誌，1943，無頁碼）

Apparently, Jian tried to use vernacular Chinese to translate Bao's classical Chinese with only a few additions or amplifications. However, the sentence "亦受過文藝院的褒賞" did not come from Bao's own preface but from "文藝院の賞をも得て居るが" in Yuhō's preface. Actually, it is this particular

sentence that hints at the Japanese source text that Jian adopted. Yuho's Japanese renditions are known to have been published in 1912, 1924, 1928, and 1939. The first three of these versions contained the same preface in which this particular sentence “而も佛國文藝院の賞を得たもので” occurred, while the difference in the 1939 version is the lack of the term “佛國” (France). The same sentence in Jian's translation misses that information, as does the 1939 version of Yuho's. Therefore, there is a strong likelihood that Jian adopted Yuho's version published in 1939. It may also be assumed that in the beginning Jian made his translation with reference to Bao's Chinese version, though with occasional reference to Yuho's Japanese version for supplementary information.

However, the situation is not the same in the later paragraphs and issues. If Hsu Chun-ya had continued comparing paragraphs and issues in her study, she would have found that although the content of Jian's first and second paragraphs were nearly the same as Bao's, the later paragraphs contained some sentences which could be found *only* in Yuho's version, such as the following example:

Bao's translation:

「達爾權福運殊不佳，在巴黎頗負債累，一時且不得脫身，聞債家竟將涉訟也。」（天笑生，1915，1978，頁7）

Yuho's version:

權も運の無え男よ。巧く行きやア一生の食扶持をものして歸れるのだが、強慾な受負にか、つちやアかたがねえ。併し、己等ア權に裁判沙汰にするがい、と勧めて來た。（菊池幽芳，1939，頁11）

Jian's translation:

「唉！達爾權真的倒運，要不是這樣，怕他一輩子就可以無憂無愁地過日子。包辦的人真是貪圖無厭，可惡至極呀！我教達爾權去訴訟，也許因此可得到多少扶助的金錢……」（簡進發，1943，184期，頁27）

This is a dialogue between Remi's foster mother and a co-worker of Remi's foster father, a man who had come from Paris to deliver bad news. The man says that he had suggested that Remi's foster father sue the contractor; however, this information is missing in Bao's translation and appears only in Yuhō's translation. In fact, after comparing the five issues of Jian's translation with its two source texts, I found it likely that he meant to use Bao's version as the main reference from the very beginning, just as Hsu noticed, but in the later issues, he seemed to prefer Yuhō over Bao. The following paragraph is another compelling example:

Bao's translation:

我斗念吾家紅犁出售時，販牛之人之相視之也，亦與此老人無異，我其為紅犁乎！當日交易既成，販牛者，即牽曳牝牛而去。（天笑生，1915/1978，頁40）

Yuhō's translation:

私は一度同じやうな場に立会つた事がある。それは牝牛の赤を賣つた時で、牛買は今老爺が私を試みたやうに、赤を擦つたり叩いたりした。そして同じやうに首をかたげて、顔をしかめた。それは善い牝牛ではないと云つた。買つても二度賣る事が出来ぬから商賣にならぬと云つた。それでも牛買は買つて曳いて行つた。（菊池幽芳，1939，頁34-35）

Jian's translation:

我這時忽想起先前牛販來我的家裡要買紅犁時的情景來了，那時的牛販就像現在這老人一樣的摩一摩紅犁的背上又打一打牠的屁股，同樣的把頭斜在一方，緊縐着双眉露着很不滿意的臉色說：「這牛瘦削的很，乳質又劣，是不適於製造牛酪的，買了後想再找個買手怕是難上之難啊！」牛販雖是這麼說著，可是他終於還是把紅犁買去了。（簡進發，1944，188期，頁23）

It is obvious that Bao's paragraph was too concise to be Jian's main source for translation, and that Jian's version was basically a literal translation of Yuho's version. Table 2 indicates that Jian was more faithful to Yuho's version in terms of the number of lines that follow Yuho's version in a way similar to the example above. In issues 187 and 188, more than 70% of Jian's sentences followed Yuho's.

Table 2

Number of Lines Following Yuho's Version

Issue	Number of lines following Yuho's version	Total lines	Proportion
184	24	118	20%
185	45	138	33%
186	52	138	38%
187	106	142	75%
188	106	138	77%

Note. Compiled by the author.

Observing the similar paragraphs, I found that Jian also followed the overall structure of Yuhu's translation. In each issue Jian consistently ended his serial story at the end of a complete paragraph. The same ending was also situated at the end of Yuhu's paragraph but was in the middle of Bao's paragraph. Table 3 presents the ending paragraph in issue 184 as an example.

Table 3

Comparison of the Ending Paragraph

Bao's translation:	Yuhu's translation:	Jian's translation:
嗟夫，我與吾養母司蒂姆，固常三月不知肉味者，幸賴吾家紅犁，與吾輩一家以滋養之品，使之無缺，吾母子兩人，直視紅犁為家族而已。願在今日，則直逼處此，蓋欲出達爾權於困厄之地位，除此，別無方法。於是乃招牛販來家，此人軀體癡肥，蟠腹睜目，側其首，細相吾牛曰：「此牛瘦瘠，不能出善價，乳劣不能製酪」絮絮不已……（天笑生，1915，1978，頁11）	私等とてもその通り、直と二人肉類などは減多に食る事もないが、家の赤（牝牛）が居るので牛乳に事缺かず滋養分を取つて行ける。赤は二人の命の綱であるばかりか、同じ仲間とも友達とも家族の一人とも思つて居る。……けれども今はどうしても赤と別れなければ權藏を満足させる方法が無かつた。	我和我的養母司蒂姆，時常好幾箇月未嘗吃過肉類，幸喜有這紅犁我們就可以得到滋養無缺了。所以我們母子兩人視此紅犁好像自己的家族一般地保重，無論怎麼樣也不肯放手。但是為要救我養母的丈夫於困難之中，除此以外是沒有比較好的辦法的。（簡進發，1943，184期，頁28） (the end of issue 184) (the beginning of issue 185)
	牛買が家へ來た。さも氣に入らぬといふ容子で、長い事首を拵りながら赤を吟味して、こんな瘠牛はどうもならん。買取つても商賣にならぬ、善い乳も出ぬ、悪い牛酪ほか出ぬ、……（菊池幽芳，1939，頁12-13）	牛販來我的家裡了，他斜著頭把紅犁仔細地端相了一刻，故意露著失望的神情向我的養母司蒂姆道：「這牛瘦削的很，乳質又劣，怕不適用於製酪……」（簡進發，1943，185期，頁20）

Note. Compiled by the author.

It may be reasonably assumed that Jian's translation was primarily based on Yuho's version, with terms borrowed from Bao's translation; this is probably due to the linguistic aspect: the path of least resistance was for Jian to intralingually translate from Bao's version. Phrases such as “祝儀”, “木雞”, “寢屋”, “庖室”, “落薄”, “淚痕”, “棄兒”, “破曉”, “寒氣”, “上流”, “歷史”, “寂寞”, “小牌”, “野犬”, “喪家”, “髻髻”, “奇異”, “鬚髮”, “短褂”, “毛茸茸”, “玲瓏”, “短襖”, “蠕蠕”, and “矛盾” appearing *only* in Bao's version could prove that Jian did refer to Bao's translation even though he was more faithful to the content and structure of Yuho's translation.

Referring to two source texts makes the translation more complicated, sometimes to the point of causing inconsistency. In the story, Signor Vitalis, an old busker traveling through France with three dogs and a monkey, proposes to adopt Remi. In Yuho's version, firstly he says he had a proposal; after several minutes he says his proposal is to adopt Remi, which surprises Remi's foster father. In Bao's version, however, Signor Vitalis says that he wanted to adopt Remi at the very beginning, and when he repeats it, Remi's foster father merely ponders it over rather than feeling surprised. As usual, Jian mixes parts from the two sources. Jian's translation follows Bao's version in this part, so his Signor Vitalis makes the offer twice, but Remi's foster father is not surprised until the second time he hears it (the surprising plot is obviously from Yuho's version). This combination results in a logical inconsistency, for it does not make sense that Remi's foster father would not feel surprised when he heard the first offer but instead is surprised at hearing the proposal the second time. Therefore, the mixture causes some confusion. It is not easy to adopt materials from two different sources, because attaining consistency is a constant challenge. A literary work is whole by the connection of its every element to every other element in a consistent way. But when some parts come from source A and other parts come

from source B, inconsistency may result, so long as the translator fails to review or give the text a thorough read-through. Therefore, two sources bring not only linguistic and textual hybridity but sometimes an unintentional inconsistency to the translation.

Orphanage and Homelessness

It was a unique decision for Jian to publish his first and only translation in *The South* because not many translations were published in that journal. From the first issue of *Wind and Moon* in 1935 to the last issue of *The South Poetry* in 1944, only nine translations were published in total:¹²

- 〈俠女探險記〉，曉風（譯），（85-92期）
- 〈斯遠的復讐〉，沈日輝（譯），（89期）
- 〈血戰孫圩城〉，荊南（譯），火野葦平（著），（103-111期）
- 〈鬼與人間〉，黃淵清（譯），（134期）
- 〈林太太〉上，〈林太太〉下，黃淑黛（譯），賽珍珠（著），（140-142期）
- 〈復歸〉上，〈復歸〉下，楊鏡秋（譯），賽珍珠（著），（144-145期）
- 〈秋山圖〉上，〈秋山圖〉，下湘蘋（譯），芥川龍之介（著），（146-147期）
- 〈女僕的遭遇〉上，〈女僕的遭遇〉下，岳蓬（譯），林芙美子（著），（173-174期）
- 〈無家的孤兒〉，簡進發（譯），愛克脫麥羅（著），（184-188期）

¹² The nine works were compiled from Appendices 2 and 3 of Tsai's thesis（蔡佩均，2006，頁177-191）。

Most of those translations were marriage-romance novels (婚戀小說) published in only one or two issues. Compared with them, Jian's translation had a different topic and could have been a much larger work if the journal had continued. The 685 pages of Yuho's Japanese translation could be a clue to show that Jian chose a long story, which may have been a serious decision after careful consideration. The story of a homeless orphan may actually have deeper implications. His earlier work "Ge'er" showed an inclination to proletarian socialism. His later work *Patriotic Flowers*, on the other hand, was a typical imperialized (皇民化) literary text (蕭玉貞, 2005, 頁100-121), and "Volunteer Soldier", appearing in issues 187 and 188 of *The South*, also honored the brave soldiers and nurses participating in the Pacific War, similar to *Patriotic Flowers*. Jian's own writings consistently reveal strong ideological trends, so his orphan story may also have been a deliberate choice.

In many texts of literature, the main characters are often orphans. From Pip in Charles Dickens' *Great Expectations* to Harry in J. K. Rowlings' *Harry Potter*, from Ann in Lucy Maud Montgomery's *Anne of Green Gables* to Wilbur in E. B. White's *Charlotte's Web*, these orphans share some similarities. They are adopted, they are independent, and their life journeys are full of adventures and challenges. Kemin (可民), the homeless boy in "A Homeless Orphan," shares in the similarities. Like Pip and Harry, he was adopted and then was forced to leave his foster home and start his own life's journey. Faced with "the danger and discomfort of lack of parental love," (Nodelman & Reimer, 2003, p. 197) these orphans often fear the loss of security and constantly pursue self-identification, self-understanding, while trying to figure out who they are and what they should do.

Another orphan, Hu Taiming (胡太明) in Wu Zhuoliu's *The Orphan of Asia* (亞細亞的孤兒), is a character who Chien-hsin Tsai (2013, p. 28) believes

we must add to the gallery of memorable literary orphans. Similarly, when Wu Mansha wrote an article celebrating the 100th issue of the *Wind and Moon Magazine* in 1940, he also described the magazine as an “abandoned orphan.”¹³ Actually, the orphan metaphor certainly had a great influence at that time, so much so that “orphan” became a figure of speech. The orphan consciousness has been one of the prototypes from which many great literary works originated. When the orphan Kemin in Jian’s translation was introduced into colonial Taiwan, his story and image also perfectly presented the orphan metaphor. Jian’s homeless orphan revealed the in-betweenness, the sense of loss, and the fear of insecurity, which in some way reflected Taiwan’s circumstances. “The notion of an orphan, of being abandoned, of not belonging, has become a powerful metaphor in thinking about and defining the modern history of Taiwan.” (Ching, 2001, p. 179)

When the story was introduced into late Qing China and Meiji Japan, it was translated with different motives for different contexts. Bao translated the story after he had agreed to introduce Education Fiction (教育小說) to the audience of *Education Magazine* (教育雜誌). He often went to the Hongkou (虹口) District of Shanghai, where many Japanese bookstores were to be found and browsed, to buy books for translation (包天笑, 1990, 頁460-461), and his *The Story of a Poor Vagrant Boy* was one such work of Education Fiction. Yuho, on the other hand, was delegated to France by the *Osaka Daily News* (大阪每日新聞) in 1909 and thus had access to the French original; so, returning to Japan, he decided to publish his own translation in the newspaper (菊池幽芳, 1911, 序言, 頁2). However, different from Bao and Yuho,

¹³ Wu describes the *Wind and Moon Magazine* as an abandoned orphan who has climbed 100 rock steps (the metaphor of its 100 issues) all alone under difficult circumstances. The original: “這個被遺棄的孤兒—風月報—在悲傷的歲月裏，孤獨無助的，在遍地泥濘、荊棘叢生的荒野，不畏風雨、披荊斬棘、流汗流淚，在陡峭溜滑的梯岩，顛顛躑躑，一級一級的爬，爬上這一百級” (吳漫沙, 2000, 頁90)

Jian left no prefaces, memoirs, or commentaries to indicate his motivation in translating this story. During the Japanese Imperialization Period (皇民化時期), when Chinese writing had been banned and most of the literary texts, including his own “Volunteer Soldier” and *Patriotic Flowers*, were promoting Japanese Imperialization, his selection of this particular work to translate, with the strong sense of orphanage disclosed in the story, seem to conflict with the loyalty and patriotism promoted in his own and other authors’ writings. Perhaps under severe censorship, translation became an indirect and relatively safe means to express the widespread “orphan anxiety” to its readers. A novel with ‘homeless orphan’ in its title could arouse empathetic responses from Jian’s readers, who were mainly Chinese speakers with infrequent chances to read Chinese after 1937 or people of Chinese origin in South Asia with similar nostalgia.

The orphan metaphor was made especially clear in Jian’s translation of the title. The term “孤兒” did not come from the French title *Sans Famille*, which simply means “without a family.” Neither did it come from Yuho’s “家なき兒” in which “兒” only means “kid” or “child.” The term “苦兒” from Bao’s Chinese title was not adopted by Jian either. The particular use of “孤兒” could be Jian’s own emphasis or a reflection of his unconscious motivations. In his translation, two inner monologues which come from neither Yuho’s nor Bao’s translations but obviously result from Jian’s own addition dramatically emphasize the orphan’s resentment towards his birth parents:

唉！我真是個薄命的孩子啊！我真實的媽々和爸々是誰呢？現在住在那兒，你們真的太無責任呀！你們既然生我，就應該要負養我的義務的，怎可這樣放我流浪無依呢。（簡進發，1943，186期，頁18）

唉！我的真實的母親你現在住在那兒，你實在太無責任，你是犯著棄兒的重罪，你真的太忍心呀！我一面對司蒂姆表示著十分的感激，一面又難免要使我怨起我真實的母親來了。（簡進發，1943，187期，頁27）

These two added monologues were accusations against the orphan's biological mother for her abandonment of her own child. The sense of anger and lament echoed Taiwan's collective psychological state. In actual fact, Taiwan's history has been one of betrayal and abandonment.

Jian's title implies another important issue: homelessness. The "home" is where the protagonist belongs, a place where he can enjoy family life with his mother and sibling. The entire story follows a common home-away-home pattern in literature. At first, the protagonist is at home; he then leaves home, encounters adventure and challenges, and finally returns to his home (or finds a new home). In *Sans Famille*, the original home was a foster home; eventually Remi finds his real home with his birth mother and brother. By analogy to Remi's story, China is like the mother who abandoned her child, Taiwan; and just like the foster mother who adopted the child after he was abandoned, Japan annexed Taiwan after it was abandoned by China.

For Remi, home is where his mother is. At the end of the story, he is no longer homeless, because he finds his birth mother. His journey eventually brings him home. The implied longing for home is once again echoing Wu Zhuoliu's *The Orphan of Asia*, which reveals a strong desire to "return and reunify with the primordial Chinese essence" (Ching, 2001, p. 182). Zhong Lihe's (鍾理和) *My Native Land* (原鄉人) is another later example indicating that the native land or motherland was China, sitting remotely across the strait. Thus writers during that period imagined China, regarding her as a home to which they

belonged. Similar to Remi's journey, some of these writers also journeyed to China to look for their sense of belonging, even though eventually they realized that such illusions were merely that—illusions, and that their in-betweenness made them eternally Other. Jian's translation seems to convey such longing in an ambiguous, ambivalent way, whereas Jian's original writings apparently conform to the ideology of imperialism. The conflict of identity or dual loyalty to two motherlands was as complicated as his vacillating choices between two source texts.

Conclusion

After the Chinese section was banned in *Taiwan New People's News*, Jian Jinfu had no further opportunities to publish his writings in the newspaper he worked for. The *Wind and Moon Magazine* became one of the few remaining media where writers could publish their Chinese writings. Therefore Jian turned to *The South*, renamed from the *Wind and Moon Magazine*, described as an orphan by Wu Mansha, to have his translation of the orphan story published. As for his own writings, he seemed to have no other choice but to comply with colonial policy and published his "Volunteer Soldier" and *Patriotic Flowers* because "other than the collaborative (komin 皇民) authors, many writers had either stopped writing altogether or were forced to produce works that complied with colonial policy for the war effort" (Ching, 2001, p. 187).

As an author and translator, Jian was apparently more Chinese-oriented, but in the colonial context it was also apparent that although the translated story was mostly written in the Chinese language, it was also laced with a scattering of Japanese-styled and Taiwanese-styled terms. The meaning of the text was therefore to be grasped through the mixture of linguistic signs. When facing two source texts, as well as two motherlands, the translator needs to make many

decisions—language usage is just one of them. Those decisions betray the translator's intention, inclination, and ideology. In Jian's translation, looking for a home constituted the source of the orphan's anxiety, which was reflected in the title and the translated text; the orphan presented was not only the protagonist Kemin, but also the Chinese-writer-translator Jian Jinfu, possibly even colonial Taiwan. The translation of the orphan's story is full of ambivalence and hybridity, and through tracing the relay history and analyzing the intralingual and interlingual translation, this particular case, among many other works in colonial Taiwanese literature, leads us to better understand the in-betweenness existing in the text, the nation, and the individual.

References

英文文獻

- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. New York, NY: Routledge.
- Ching, L. T. S. (2001). *Becoming "Japanese": Colonial Taiwan and the politics of identity formation*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Jakobson, R. (1992). On linguistic aspects of translation. In R. Schulte, & J. Biguenet (Eds.), *Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida* (pp. 144-151). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Liao, P. H., & Wang, D. W. D. (Eds.). (2006). *Taiwan under Japanese colonial rule, 1895-1945: History, culture, memory*. New York, NY: Columbia University Press.
- Lin, P. Y. (2014). Envisioning the reading public: Profit motives of a Chinese-language tabloid in wartime Taiwan. In P. Lin, & W. Tsai (Eds.), *Print, profit, and perception: Ideas, information, and knowledge in Chinese societies, 1895-1949* (pp. 188-215). Leiden, Netherlands: Koninklijke Brill NV.
- Liu, L. H. (1995). Appendix D: Return graphic loans: "Kanji" terms derived from classical Chinese. *Translingual practice: Literature, national culture, and translated modernity-China, 1900-1937* (pp. 302-342). Stanford, CA: Stanford University Press.
- Nodelman, P., & Reimer, M. (2003). *The pleasure of children's literature*. Boston, MA: Allyn and Bacon.
- Scruggs, B. M. (2003). *Collective consciousness and individual identities in colonial Taiwan fiction* (Unpublished Doctoral dissertation). University of Pennsylvania, Philadelphia, PA.
- Tsai, C. (2013). At the crossroads: Orphan of Asia, postloyalism, and Sinophone studies. *Sun Yat-sen Journal of Humanities* 35, 27-46.

中文文獻

- 下村作次郎、黃英哲（1999）。戰前臺灣大眾文學初探（1927年~1947年）。載於彭小妍（編），*文藝理論與通俗文化（上）*（頁231—254）。臺北市：中研院文哲所籌備處。
- 天笑生（包天笑）（1915/1978）。*苦兒流浪記*。臺北：臺灣商務。
- 包天笑（1990）。*釧影樓回憶錄*。臺北：龍文。
- 吳漫沙（2000）。*追昔集*。臺北縣：臺北縣文化局。
- 李育霖（2008）。*翻譯闕境：主體、倫理、美學*。臺北市：書林。
- 李承機（2004）。殖民地臺灣媒體使用語言的重層構造：「民族主義」與「近代性」的分裂。載於若林正文、吳密察（編），*跨界的臺灣史研究——與東亞史的交錯*（頁201—239）。臺北：播種者文化。
- 南方雜誌（編）（1943年10月）。豫告。*南方*，**183**。無頁碼。
- 柳書琴（2005）。從官製到民製：自我同文主義與興亞文學(Taiwan 1937-1945)。載於王德威、黃錦樹（編），*想像的本邦：現代文學十五論*（頁63—90）。臺北：麥田。
- 柳書琴（2008）。導言：帝國空間重塑、近衛新體制與臺灣「地方文化」。載於石婉舜、柳書琴、許佩賢（編），*帝國裡的「地方文化」：皇民化時期臺灣文化狀況*（頁1-48）。台北市：播種者出版。
- 許俊雅（1995）。*日據時期臺灣小說研究*。臺北：文史哲出版社。
- 許俊雅（2013）。日治時期台灣報刊小說的改寫現象及其敘述策略。*台灣文學學報*，**23**，137-174。
- 陳宏淑（2012）。身世之謎：《苦兒流浪記》翻譯始末。*編譯論叢*，**5**（1），159-182。
- 陳培豐（2013）。*想像和界限：臺灣語言文體的混生*。臺北：群學。
- 黃美娥（2004）。*重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像*。臺北市：麥田。
- 黃美娥（2009）。二十世紀初期的「西洋」：《漢文臺灣日日新報》通

- 俗小說中的文化地景、敘事倫理與知識想像。《台灣文學研究集刊》，5，1-40。
- 黃得時（2009）。輓近台灣文學運動史。載於彭瑞金（主編），葉石濤全集 22・翻譯卷二（頁237-254）。臺南：台灣文學館。
- 臺灣史研究所（2010）。台灣總督府職員錄。取自<http://who.ith.sinica.edu.tw/mpView.action>
- 蔡佩均（2006）。想像大眾讀者：《風月報》、《南方》中的白話小說與大眾文化建構。靜宜大學中國文學研究所碩士論文，已出版，臺中。取自<http://handle.ncl.edu.tw/11296/ndltd/18724178292303572609>
- 賴和（1935/2000）。一個同志的批信。載於林瑞明（編），賴和全集（一）小說卷（頁255-263）。臺北：前衛。
- 興南新聞社（編）（1943）。台灣人士鑑（昭和十八年版）復刻版。臺北：興南新聞社。
- 蕭玉貞（2005）。日治末期小說《愛國花》呈現的皇民文學面貌。《中國文化月刊》，291，100-121。
- 簡進發（譯）（1943年10月）。無家的孤兒。南方，184，26-28。
- 簡進發（譯）（1943年11月）。無家的孤兒。南方，185，20-22。
- 簡進發（譯）（1943年11月）。無家的孤兒。南方，186，16-18。
- 簡進發（譯）（1943年12月）。無家的孤兒。南方，187，25-27。
- 簡進發（譯）（1944年1月）。無家的孤兒。南方，188，21-23。
- 日文文獻
- 菊池幽芳（譯）（1911）。家なき兒（原作者：H. Malot）。東京：春陽堂。
- 菊池幽芳（譯）（1939）。家なき兒（原作者：H. Malot）。東京：改造社。
- 翻譯作品集成 (Japanese Translation List) (2014, June 10). エクトル・マルロ

一 (Hector Henri Malot) [Web]. Retrieved from <http://ameqlist.com/sfm/malot.htm>

Examining Patent Translation from a Paratextual Perspective

Yvonne Tsai

Paratexts are texts that are parts of a larger text, of the main text. The Preface and Index of a published book are paratexts, as are its dust jacket summaries and book reviews which are, of course, contributed by editors, publishers, and reviewers rather than by the primary author of the text. Paratexts are thus closely related to but still distinct from the main text. Patent application documents also fill a space that is outside the main text, a paratextual space filled with the names of new inventions and of their inventors, abstracts, descriptions of the new invention, bibliographic data, claims, and drawings. Despite minor differences in the formats used by various patent offices, patent applications contain a standard list of items, the most critical of which is a detailed description of the invention and what it claims to be able to do. This study examines the complexity of patent texts by analyzing paratexts and patent translation contexts, and exploring the ways in which titles, abstracts, and descriptions of patent applications are correlated with each other and with the main texts.

Keywords: patent translation, patent text, paratext, peritext, epitext

Received: December 9, 2014; Revised: April 3, 2015; Accepted: June 26, 2015

從側文本觀點探討專利翻譯

蔡毓芬

側文本為圍繞著主文以呈現主文的文字。側文本一詞原指由編輯、出版商、書評針對出版書籍所撰寫設計的前言、索引、護封、書評等，也就是作者本身創作以外的文字。這一類型的文字與主文相互呼應卻又相近相遠。專利申請文件，如同書籍般，有著文字以外的空間。這空間通常包含發明名稱、作者姓名、發明摘要、發明說明、書目資料、申請專利範圍、指定代表圖等。不同專利局在專利申請文件上的要求，除了格式上有些微差異外，基本內容標準化一，而最重要的文字莫過於申請專利範圍以及發明說明。本研究從側文本的觀點探討專利文字與專利翻譯，並分析側文本與主文之間的關聯。

關鍵詞：專利翻譯、專利文本、側文本、內文本、外文本

收件：2014年12月9日；修改：2015年4月3日；接受：2015年6月26日

Definition of Paratext

Nearly all texts exhibit surrounding texts that facilitate the presentation of the main text. These surrounding texts are called the paratext (Genette, 1997). The paratext serves as an “indeterminate zone” that allows the reader to “enter” or keep a distance from a piece of text. The concept of paratext, originally proposed by Gerard Genette, has been used to identify texts that modify or enhance a reader’s interaction with a primary text.

The original scope of the concept paratext was broad and referred to the preface, index, dust jacket summaries, and book reviews of a published book, which editors, publishers, and reviewers contributed, rather than the primary author of a text. Such texts are related to but distinct from the main text. Certain paratexts interact with the initial text from a distance, encouraging new reader interactions with the primary text, whereas others create new readings by directly modifying or interacting with the primary texts. They border the primary text, mediating the understanding and interactions of a reader approaching the primary text and frequently define the text that they reference (Burk, 2009, p. 4).

Genette classified numerous features that define the status of a paratextual message, namely, temporal, substantial, spatial, pragmatic, and functional features. The temporal status of a paratext refers to the appearance of the text or the date the text disappears. The temporal situation of a paratext can be defined in relation to that of the text. However, we do not discuss temporality, because it does not apply to patent texts. The substantial status of a paratext refers to the mode of its presentation; all paratexts are textual, sharing the linguistic conventions of the text. However, the paratextual value of a paratext can also assume other forms of expression such as drawings (Genette & Maclean, 1991, p. 265).

Spatial features involve the position of a text. Such paratexts are the title and preface at the beginning, and footnotes at the end. Genette referred to the text in this spatial category as the “peritext.” Texts that are situated outside the main text, such as interviews with the author, private correspondence, and journals, are called the “epitext.” The combination of these two constitutes the spatial field of the paratext (paratext = peritext + epitext; Genette & Maclean, 1991, pp. 263-264). In the case of patent texts, the paratext provides a perspective to the text; therefore, the situations each paratext addresses also apply. Genette stated: “An element of paratext...necessarily has a positioning” (Genette & Maclean, 1991, p. 263). A paratext reveals the significance of titles, abstracts, and drawings, because it determines the positioning of the text (Sujatha, 2009, p. 8).

The pragmatic status of a paratextual element is defined by the characteristics of its communicatory situation or case in point, such as the characteristic of an addresser/addressee, or the degree of authority. The addresser of a paratextual message is not necessarily the person who actually wrote it. The addresser is defined by putative attribution and by assumed responsibility, and the identity is irrelevant. In addition to the authorial paratext, an editorial paratext is common. The author and publisher, who are responsible for the text and paratext, respectively, may delegate partial responsibility to a third person, who writes a preface for the author (Genette & Maclean, 1991, p. 266).

The addressee of a paratext may be defined as the public; however, this definition is too unspecific. Although certain elements of the paratext are effectively addressed to the general public, such as the title, others are addressed more restrictively to the readers of the text alone, such as the preface. Both the peritext and epitext constitute public paratext. Private paratexts are addressed

to people who are not expected to make their content public. Paratexts that are intended for the author in a private message are considered intimate paratexts (Genette & Maclean, 1991, p. 267).

A simple inventory of peritextual items suggests a high number of involved authors and readers, including authors and implied authors, illustrators, editors, publishers, reviewers, and prominent persons. Several of these authors are identified and several remain anonymous; others have identities that are complex and problematic. Similarly, the identity of the implied reader of the peritextual material is complex (Jenkins, 2001). In the case of patents, paratexts are tacitly or explicitly created through joint decisions of inventors, applicants, companies, and patent offices and “are physically adjacent to and inseparable from the main text” (Jenkins, 2001, p. 115). They cooperate with the main text to make it effective and convincing.

Paratext involves various degrees of responsibility of the author and his or her associates. Genette & Maclean (1991) borrowed political terms for distinction and termed such responsibility “official” and “officious.” Any paratextual message for which the author or editor must assume responsibility is official. Thus, every aspect of paratext is official, regardless of whether its source is the author or the editor, and whether it is presented in the paratext such as the title, or the original preface. Most instances of authorial epitext, such as interviews and conversations, are officious, because the author can deny responsibility (Genette & Maclean, 1991, p. 267).

Paratext in all its forms is subordinate to the main text, and this status determines the fundamental constituents and the correlations of each paratext to the main text. In contrast to the characteristics of place, time, substance, and pragmatic status, the functions of paratext may not be described theoretically according to status. The combined spatial, temporal, substantial, and pragmatic

situation of a paratextual element is determined by free choice and applied to a general and constant grid of personal alternatives, of which it can either be classified as peritext or epitext. For example, a preface is necessarily peritextual, because it is original and subsequent or belated and authorial. This series of options or necessities rigidly defines the status of a paratext (Genette & Maclean, 1991, p. 269).

According to Genette's essay *Introduction to the Paratext*, published in 1991, which investigated features and implications of peritext, patent application documents seem to exhibit additional potential roles of peritext. This study examined the peritext and context of patent translations to investigate the complexity of patent texts and facilitate a multifaceted study of paratext.

The Paratext of Patent Documents

Patent application documents, similar to most books, contain space outside the main text. This space contains additional features such as titles, author names, abstracts, descriptions of inventions, bibliographic data, claims, and drawings. Despite minor variations in the formats used in different patent offices, patent applications contain a standard list of items, the most crucial of which is the detailed description of the invention and the claims (Hong, 2014). According to the significance and legal status of each part of the document, the main text of the patent application is the claims. The peritexts are the parts of the document that support, summarize, generalize, clarify, and illustrate the claims.

A patent application is accompanied by an extensive dossier. The World Intellectual Property Organization (WIPO) regulations state that patent documents should be consistent with a uniform order related to their format and physical characteristics to increase the informative value of patent documents,

facilitate their use, and facilitate the use of modern techniques in producing, storing, and distributing such documents. The WIPO glossary defines a patent application as “a document filed by the applicant or by an agent (representative) on his (its) behalf, requesting the grant of a patent. It usually contains a detailed description of the invention, the claims, and drawings when necessary for the understanding of the invention” (WIPO, 2011).

The presence of paratextual messages surrounding a text or paratext, and other codes and signs in a piece of text, do not merely exist, but may represent several levels of intentionality. These texts are created by someone under particular circumstances for particular reasons (Nelson, 1998). When correlating this definition with Genette’s features of paratextual messages, the fact that the application is filed by the applicant or by an agent serves various communicative purposes. The addresser (i.e., the applicant or the agent) addresses the authorities concerned with one intention: to be granted protection of patent rights. Although patent offices expect application documents to publicly disclose the merit of their inventions, the direct addressee of these documents is typically the patent examiner, who has the right to grant or waive the protection of patent rights. Therefore, instead of targeting the public, the patent information language is replete with technical terms and jargon that only experts in a specific field are likely to understand.

Novelty, inventive steps, industrial applicability, and sufficiency of disclosure of a claimed invention are examined. Patent information covers (a) technical information related to articles, products, processes, and uses, all described in the examples, drawings, and formulae of the patent documents; (b) legal status information related to whether the patent or other industrial property rights are in force and data from the patent register; and (c) bibliographic information related to published patent documents. The paratext

of patent information is textual and visual, featuring drawings and symbols.

The essential content of a patent application includes an abstract for informative purposes, full and detailed explanations of the invention, a request with bibliographic data, the claims that define the subject matter for which protection is sought, and drawings. A patent application should also contain basic information, such as a title for the invention, details of the applicant and the inventor, the International Patent Classification as well as the publication date and number. In addition, the cover information can contain technical information, such as a priority date, number, and country, applicant nationality and residency, and additional codes and numbers.

The title of the invention, as in any other type of text, appears at the beginning, followed by an abstract, the description of the invention, the claims, and finally, the drawings. Because the title is typically on the first page of a patent document, it should be informative. The wording of the title should be meaningful and concise and present all claims from various information sources where appropriate.

Similar to the preface or prologue of a book, an abstract is a pretext to the context of the patent document, which prepares the reader for the text that it introduces. An abstract informs the reader of the intention of a text, and in the case of patent texts, this intention customarily states the intention of the applicant. However, the intention of the patent office in publicly disclosing an abstract is to familiarize readers with the technical information and provide an efficient summary. On the basis of the abstract, a reader can decide whether to consult the patent document for further understanding of the invention. The abstract may contain chemical or mathematical formulae and tables, and should focus on any features that the invention introduces. However, the abstract is not intended to indicate the scope of the protection sought.

Despite minor variations in the formats used by different patent offices, patent applications include a standard list of items, of which the detailed description of the invention and the claims are the most crucial (Hong, 2014). As previously stated, claims are considered the core of a patent. Rule 5 of the regulations under the Patent Cooperation Treaty states that the description of the invention shall first state the title of the invention and specify the technical field to which the invention pertains. The description should also include a brief summary of the technical background of the invention and describe the essential features of the invention with reference to any accompanying drawings.

The description may include how to make and use the invention; the claims define the scope of legal protection, and should clearly and concisely define what type of protection is sought and its prior art.¹ This includes the optimal mode for conducting the claimed invention and how the invention can be industrially exploited (WIPO, 2011). The extent of the patent protection should be defined by the wording of the claims, which should be supported by the description and drawings, aiding the interpretation of the claims.

This study involved randomly selecting 20 sample patent documents and calculating the proportion of each paratext. According to our findings, the number of words in the description outweighs other parts of the patent document. Regardless of its importance in the application, the claim only accounts for 25% of the total paratext.

¹ Prior art refers to background information related to a patent's claims of originality available before patent application.

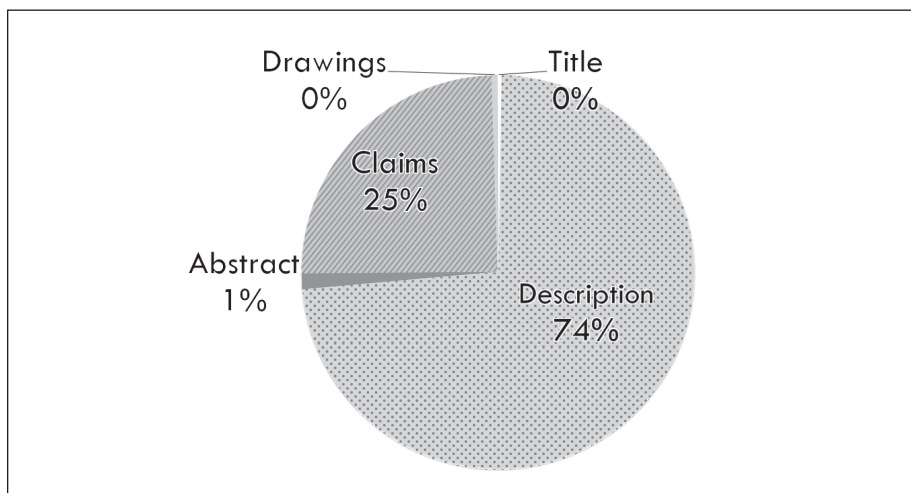


Figure 1. Number of words in each part of patent documents (Source: Compiled by the author)

Cross (2007) considered wording to be the most crucial aspect of patents. The words used in the claims should follow conventional language use, unless the description provides a special meaning. The claims should not be interpreted as being confined to their strict literal wording. A patent may not protect much of what is shown and described in a patent application, because a patent only protects the technology covered in the claims. Consequently, most patent agents are inclined to draft the claims as broadly as possible to cover all aspects of an invention as described in its detailed description and all its equivalents or future versions. However, competent patent examiners do not allow inadequately broad claims that cover more than what the inventor actually invented, and patent examiners generally narrow the claims to the actual invention described in the detailed description.

The functional feature of patent information and documentation can be most clearly explained using the term “disclosure.” The disclosure of an invention is the purpose of the description of the invention claimed in a patent document, such as a patent application or a patent. To be valid under patent law, such a disclosure must be made in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be constructed by a person knowledgeable in the field, or a “person skilled in the art.” The technical disclosure provides information on any invention to the public. This may be textual or simply visual in the form of exhibition. Unlike the paratextual traces of books (preface, index, dust jacket summaries, and book reviews), which serve as part of the marketing process, the combined paratextual features of a patent application may be greater than the whole. This poses significant challenges to a translator, if the importance of the information provided is not completely valued. Translators of a patent application should consider the paratextual features of a patent text to obtain a comprehensive understanding of the text and paratext.

Translating Peritexts

Claims in patent applications feature a particular context and appear in a certain area of the document. Despite constituting on average only 25% of the content of a patent application, claims are the core of the application and should be examined from a holistic perspective. When translating claims, it is the function of the paratext (abstract, description of the invention, and illustrations) to provide appropriate guidelines on the positioning of the main text and the patent application context that allows readers to understand the text. As Nelson stated, “the part is greater than the whole” (1998, p. 14). Thus, translated paratext creates an awareness that assists readers in overcoming the assumptions suggested in the source text.

Cross defined a patent as “a long, precisely worded legal definition of an invention. As such, the meaning conveyed by the words is important, but so is the wording itself” (2007, p. 19). This complicates translation, because it is not possible to reproduce the text word-for-word and retaining the original meaning. The colloquial use of the term “patentese” has its own false cognates that are easy for lay people to take it as the standard form of patent language. However, numerous decisions made in patent offices, courts, and research departments are affected more by how definitions are constructed than by the technology that is described in a patent. Translating patent applications requires the help of the paratext to capture the implicit and explicit meaning of the source text.

In the field of patent translation, Cross advocated literal translation as “an exact and accurate reproduction of the entire content of the source text without embellishment or modification,” and indicated that patent translators should limit themselves to reproducing precisely what is stated in the original patent (Cross, 2007, p. 22). Because it is impossible for a translator to reproduce the meaning of a source text without understanding it, patent translators are often limited to working in few technical fields in which they have expertise. Expertise is particularly crucial because patents present certain challenges: (a) The sentences are generally long and complex; (b) the technology described is sometimes obscure; and (c) the technical writing skills of attorneys can be inferior to those of engineers (Cross, 2007, p. 23).

Cross differentiated literal translation with formal equivalence by defining literal translation as the reproduction of “both the words and the grammatical structures from the source text with as little modification as possible so as to recreate the form of the original” (Cross, 2007, p. 22). According to his perspective, functional equivalence, or the translation of meaning instead of the words, often produces a misleading verbose text. Therefore, literal translation

of patents follows basic rules: reproduce the meaning; reproduce the register; respect sentence breaks and carriage returns; be consistent in the use of vocabulary and phrasing; maintain a one-to-one correspondence between source and target; and provide appropriate annotation (Cross, 2007, p. 22).

Source authors make decisions about where to break sentences and paragraphs for literal patent translators. Patents written in any language include sentences that are considerably longer and more complex than those used in ordinary technical and legal documents; therefore, worrying about run-on sentences is unnecessary. Those who read patents frequently encounter sentences with numerous independent clauses. Translators are generally given freedom in using punctuation other than periods, and if a sentence becomes too long for easy reading, it is acceptable to use semicolons to convert it into manageable chunks (Cross, 2007, p. 23).

Cross proposed two strategies: conserving lexemes and equivalent phrasing. Conserving lexemes involves differentiating between lexemes and function words. Lexemes must be reproduced without adding new lexemes, but changing function words and phonemes (prefixes, suffixes) to address the constraints of the target language is permitted. Conserving lexemes is applied at the single-word level. In the case of doubt regarding a particular word, Cross suggested generalizing the word as a lexeme to fit the intended purpose.

Regarding equivalent phrasing, patents use little idiomatic or colloquial language, and this low-level approach can often be used without problems. When phrases and terms cannot be translated adequately using exactly the same lexemes in the target as in the source, such as in patent translations, equivalent phrasing must be used. Equivalent phrasing involves using a phrase or term in the target text that contains lexemes that differ from those in the source text but is functionally equivalent to a phrase or term in the source text. This approach is

useful when the equivalence is well established and when conserving the source lexemes would lead to undue confusion or a highly unnatural style.

However, in the literal translation of patents, equivalent phrasing should be the exception, not the rule. Equivalent phrasing is typically used when a translation is used for filing and less typically, when it is used for litigation. Nevertheless, when translating patent documents, a translator can benefit from the paratextual features of patent documents, particularly the correlations between titles, abstracts, and descriptions of patent applications and each of these paratexts related to the main text.

The study of the correlations of paratexts helps translators identify the characteristics of patent texts, enhancing the process of translation. Understanding the correlations between certain paratexts and the amount of repetitions within a text enables a translator to determine the effort required for a translation. The translation of a paratext can be facilitated by completed translations of other paratexts in a patent application, when texts within a patent application are treated as a whole. Therefore, observing the correlations of paratexts is crucial, particularly in the translation of patent documents.

Correlations among Paratexts

We examined the correlations between the paratexts and the claims of patent documents, considering the legal and textual importance of claims to a patent application. We collected data from the online database of the Taiwan Intellectual Property Office (TIPO) and Taiwan Patent Search (TIPO, 2008) and used *SDL Trados Studio 2014*² to calculate repetitions of each paratext (i.e., patent abstract, claim, and description). In addition to examining each paratext,

² SDL Trados Studio 2014 England: SDL plc.

we determined repetitions among titles, abstracts, descriptions, and claims.

No repetitions were found in the title and the abstract because of the minimal number of words. However, repetitions were found in the claims (10.8%, Figure 2), although claims accounted for only one fourth of the patent document (Figure 1). Repetitions in the description accounted for only 3.47% of the total word count.

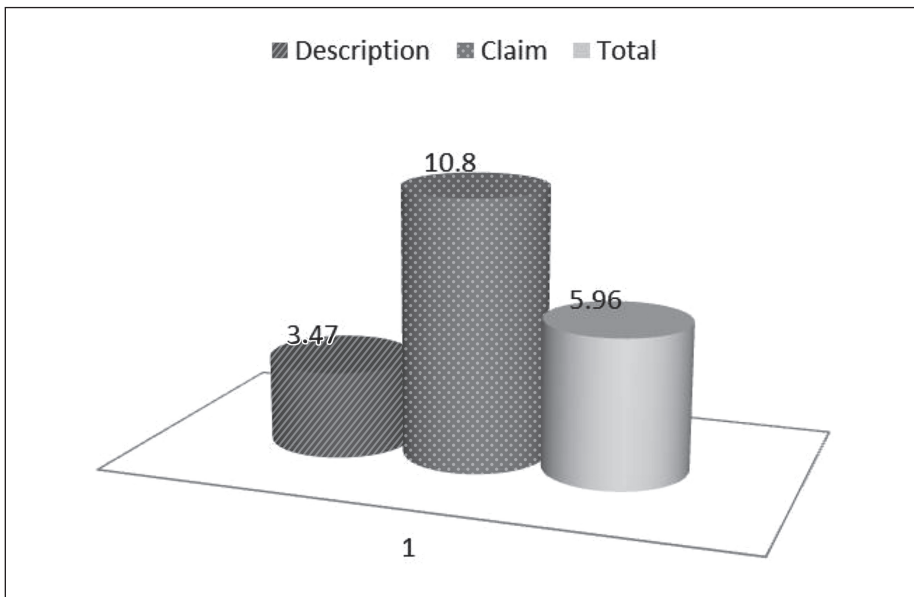


Figure 2. Percentage of repetitive words in each paratexts (Source: Compiled by the author)

Cross-file repetitions were examined to identify the correlation of description and claim with other paratexts. Similar to the findings of previous studies, cross-file repetitions were frequent between claims and other paratexts. However, descriptions exhibited few cross-file repetitions with other paratexts, because the number of wordcounts alone exceeded all other paratexts.

The correlations among titles, abstracts, and descriptions related to the claim were identified through repetitive word occurrences. Table 1 shows that words in the title and the claim (15.65%), and the abstract and the claim (14.57%) are highly repetitive. Repetitions also occur among descriptions with titles and abstracts, although the number is low.

Table 1

Correlations between Each of the Paratexts

Title + Description		Title + Claim		Abstract + Description		Abstract + Claim		Description + Claim	
New	Repetition	New	Repetition	New	Repetition	New	Repetition	New	Repetition
96.47%	3.53%	84.35%	15.65%	96.37%	3.63%	85.43%	14.57%	94.18%	5.82%

Note. Compiled by the author.

The findings of this study show that claims are not only the core of patent documents but are also highly correlated with other paratexts. Words in the claims occur repetitively in titles and abstracts, and this is beneficial to the translator when recycling previously translated titles and abstracts.

Conclusion

Patent application documents comprising titles, author names, abstracts, descriptions of the invention, bibliographic data, the claims, and drawings contain space outside the main text. Paratext describes the linguistic status of that text that surrounds a main text (Nelson, 1998, p. 2). Considering the significance and legal status of each part of a document, the claims can be regarded as the main context in patent applications. “Paratexts indicate the forces that have shaped a text: they show how contexts invade the text” (Nelson,

1998, p. 17). The peritext of patent documents are parts of the document that support, summarize, generalize, clarify, and illustrate the claims. The paratextual value of patent information is textual and visual and features drawings and symbols.

This study examined patent text complexity by analyzing peritexts and paratexts of patent translation. The title of an invention propagates directions or interferes into a prefaced text and, similarly to the functions of other peritexts, adds meaning to the text. Patent abstracts are a pretext to the patent document context and prepare readers for the main text. The description includes a brief summary of the technical background of an invention and describes the essential features of the invention with reference to any accompanying drawings. The claims define the scope of legal protection, the type of protection that is sought, and its prior art. Claims are supported by the description and drawings, which facilitate interpretation of the claims.

Translators of patent documents can benefit from the paratextual features of patent documents, particularly the correlations among certain paratexts related to the main text. The correlations among each of the paratexts related to the claim can be identified by determining repetitive word occurrences. Although the number of words in the descriptions was higher than in other parts of the patent documents in this study, repetitive word use was not found in the description. No repetitions were found in the title and abstract because of the minimal number of words. However, repetitions were found in the claims, although they accounted for only one fourth of the patent document. This result was evident when calculating cross-file repetitions of claims with other paratexts.

These results reveal that claims are the core of patent documents and are highly correlated with other paratexts. Words in the claims occur repetitively in

other paratexts, and this is beneficial to the translator when recycling previously translated texts.

From a supply-and-demand perspective, the study of patent documents contributes to translation studies, benefitting patent translators, patent offices, and readers. The study of language features involves examining the interrelationship between language and patent activity, analyzing the regularities of language use in various settings, and identifying features that occur within longer texts. The study of patent language could facilitate streamlining translations of patent texts, because the patent document structure follows a specific pattern with regulated standards. Improvement opportunities for practitioners, instructors, and researchers can be identified on the basis of statistically representative results and data-driven analysis. Such research could contribute to pedagogical developments and aid the training of patent translators for patent offices and legal firms.

References

- Burk, D. L. (2009). Copyright and paratext in computer gaming. In C. Wankel & S. Malleck (Eds.), *Emerging ethical issues of life in virtual worlds* (pp. 33-53). Charlotte, NC: Information Age Publishing.
- Cross, M. (2007). Literal translation of patents. In A. Carroll (Ed.), *The patent translator's handbook* (pp. 19-28). Alexandria, VA: American Translators Association.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Genette, G., & Maclean, M. (1991). Introduction to the paratext. *New Literary History*, 22(2), 261-272.
- Hong, S. (2014). Claiming what counts in business: Drafting patent claims with a clear business purpose. Retrieved from http://www.wipo.int/export/sites/www/sme/en/documents/pdf/drafting_patent_claims.pdf
- Jenkins, E. (2001). Reading outside the lines: Peritext and authority in South African children's books. *The Lion and the Unicorn*, 25(1), 115-127.
- Nelson, K. A. (1998). A pretext for writing: Prologues, epilogues, and the notion of paratext. Retrieved from <http://ssrn.com/abstract=1141062>
- Sujatha, G. (2009). Paratext and the function of translation. *பனுவல் : An International Journal of Tamil Studies*, 1(2), 1-10.
- TIPO. (2008). Taiwan Patent Search. Retrieved from http://twpat2.tipo.gov.tw/twcgi/ttsweb?@0:0:1:twpat2_e@@@0.13090362023455942
- WIPO. (2011). Glossary of terms concerning industrial property information and documentation. Retrieved from <http://wipo.int/wipostad/en/glossary/glossary/>

新聞編譯課程之創新研究

林紫玉 廖柏森

近年來國內翻譯教育大興，其中新聞編譯課尤受同學歡迎。然而傳統以教師為中心「講述—練習—批改—評論」的傳輸式翻譯教學模式，常把教師視為知識權威，學生為被動接受知識者，不易引起學生共鳴。另外，課堂上實施的單篇新聞全文翻譯又與職場所需的多篇新聞編譯不同，產生學校所教與職場所需不符的困境。為解決這些問題，本研究整合傳統傳輸式與社會建構式教學模式，以協同學習和編製國際新聞報紙為教學活動，設計並實施創新的新聞編譯教學模式。研究方法為行動研究 (action research)，由研究者擔任授課教師，共有31位大學新聞系大三和大四學生參與。研究資料蒐集包括參與式觀察 (participant observation)，授課教師在上課過程中撰寫實地札記 (field notes) 和教學反思的備忘錄 (memorandum)、執行學生個別訪談與焦點團體訪談、以及實施期末量性問卷調查等，大量蒐集學生的上課實況和對課程的成效反應、新聞編譯的譯作和策略使用。教師也要求學生製作翻譯學習歷程檔案 (portfolios)，持續性累積翻譯學習發展紀錄。研究者再以質性編碼和描述性統計分析上述龐大資料。研究所得結果期望能為國內的新聞編譯課程提供具備教學理論基礎與可具體操作的教學程序和模式，進而提升翻譯教學的品質，訓練出具備跨文化能力與符合職場需要的新聞譯者。

關鍵詞：社會建構論、新聞編譯、翻譯教學模式、翻譯策略

收件：2015年1月8日；修改：2015年4月12日；接受：2015年6月26日

林紫玉，世新大學新聞系講師，E-mail: lcy@cc.shu.edu.tw。

廖柏森，國立臺灣師範大學翻譯所教授，E-mail: posen@ntnu.edu.tw。

本文初稿曾發表於國家教育研究院主辦之2014國際學術研討會：「教育革新與學生學習」，經參考與會者提出之評論與回饋意見，大幅增修後而成此文。

An Innovative Approach to Teaching News Trans-Editing

Chi-Yuk Lim Posen Liao

In recent years, the News Trans-Editing course has been popular in Taiwan. However, most instructors have adopted the traditional “transmission” teaching method wherein the teacher imparts his expert knowledge by grading assignments, giving lectures and holding class discussions. Furthermore, students are often asked to translate a whole news article instead of doing news trans-editing, thus resulting in a disparity between classroom teaching and course requirements. This research study aimed to close the gap by designing and implementing an innovative news-editing teaching method that integrated a traditional transmission approach and a social constructivist approach to teaching: students worked on an authentic newspaper-publishing project that required trans-editing.

Thirty-one university juniors and seniors participated in this study. Participant observation was used in the data collection process. One of the researchers, being the instructor of the university’s News Trans-editing class, was responsible for generating field notes and reflective memorandums. Individual interviews, focus group interviews, and a questionnaire survey were conducted to gather information on students’ participation and feedback, and to delve into students’ trans-editing strategies. Students were also required to create their own translation portfolios to provide a continuous record of their development of competence in translation. Qualitative coding methods and descriptive statistics were used for data analysis. It is hoped that the findings of this research study will help us to create more practical models for the classroom teaching of news-translating and news-editing.

Keywords: social constructivism, news translating-editing, translation-teaching model, translation strategies

Received: January 8, 2015; Revised: April 12, 2015; Accepted: June 26, 2015

壹、前言

一、研究背景

近年來國內翻譯教育大興，各大學不僅競相設立翻譯系所和學程，翻譯課程更是難計其數，其中又以「新聞編譯」課特別受同學歡迎。主要是因為該課程可同時學習新聞英文與翻譯的實用技能，增加就業競爭力。而且新聞事件五花八門，貼近生活經驗，容易引發學生興趣。加上取得英文新聞作為教材相當便利，不論是使用電腦或手機上網閱讀、或購買報紙，皆可方便學生隨時隨處學習。許多系所也喜歡開設「新聞編譯」課來吸引學生修課。

然而目前許多教師過去在求學期間主修英美文學或語言學，從未修習過教學方法和翻譯理論等相關課程，這些老師一旦上新聞編譯課，難免會有徬徨無助之感。加上大多數教師都缺乏媒體工作經驗，無法瞭解職場上實際的翻譯作業流程與要求，致使學生所學與工作現場所需有很大差距。而且教師在課堂的教學模式往往一成不變，不外乎幾個步驟：(1) 教師先講解翻譯原則或技巧、(2) 教師發給學生新聞翻譯作業回家練習、(3) 學生譯完作業後交給教師批改、(4) 教師批改完後將翻譯作業還給同學，再檢討同學譯文上的缺失並提供教師的模範譯文。這種以教師為中心 (teacher-centered) 的傳輸式教學方法 (transmission approach) 常使學生感到被動無趣，學生也常因其作業難以達到教師的模範譯文標準而感到挫折。另外，學校教學都是以單篇新聞全文翻譯為主，但新聞職場的工作卻多集中在編譯上。編譯常需把多篇不同來源新聞整合成一篇新聞，並沒有完整固定的原文作為依據，需要靠譯者的慧心巧思，按新聞事件訊息的重要性與邏輯性重新排列組合，難度遠比單篇全文翻譯更高，但學生在校卻很少接受編譯的訓練。

為解決學校翻譯教學與職場所需不符的問題，Király (2000) 主張在

課程中導入專業譯者社群的潛規則和翻譯策略教學。Colina (2003) 也認為應將成為專業譯者的社會化過程和譯者的專家行為等知識整合至教學中，培養學生成為一名譯者所需的自我概念 (self-concept) 和自我意識 (self-awareness)。Kiraly (2000) 和 Colina (2003) 都是提倡社會建構論 (social constructivism) 翻譯教學的學者，他們分別在德國和美國的大學從事翻譯教學並出版專書，報告其教學過程與成效，對翻譯教學理論與實務發展有相當大的影響。國內目前雖有社會建構教學的相關論述，但仍缺乏社會建構翻譯教學模式的實徵研究文獻，難以讓更多教師瞭解社會建構論在國內實施翻譯教學的可能性與成效。

二、研究目的

如前所述，傳統「講述—練習—批改—評論」的傳輸式翻譯教學模式不易引起學生學習興趣，又會產生學校教學與職場所需不符的困境，為改善這些問題，本研究探討如何設計並實施創新的新聞編譯教學模式，整合傳統傳輸式與社會建構教學模式，以協同學習 (collaborative learning) 加上編製國際新聞報紙為實際任務 (authentic project)，來訓練臺北市某大學新聞系學生。授課教師同時也是研究者之一，於教學中觀察學生的學習過程、蒐集學生的新聞編譯作品與策略使用等資料，以探討此教學模式的成效並瞭解學生的新聞編譯策略。所得結果期望能為新聞編譯課提供具備理論基礎與具體操作的教學程序，進而提升翻譯教學品質，訓練出符合職場需要的新聞譯者，並與更多翻譯教師分享此教學模式。

貳、文獻探討

一、新聞編譯的定義與特性

國際新聞的來源語與譯成的目標語兩者的文化和意識型態難免有差

異，加上目標語的媒體為滿足其特定立場讀者的需求、興趣和文化認同，常對原文有不同程度的補充、刪減、總結、修正等調整後才產出譯文，因此新聞編譯與一般文體的翻譯原則與策略有相當大的差異。劉其中（2006）就界定新聞編譯為透過翻譯和編輯，將來源語寫成的新聞進行翻譯、加工、綜合，使之成為用目標語表達的新聞。李德鳳（2009）也認為翻譯與編譯都是新聞翻譯的方法，但是以編譯為主、全譯為輔。即使是全譯，也仍可對原稿結構作調整，例如合併段落、將直接引語改為間接引語等。而且考慮到新聞讀者為一般普羅大眾，新聞編譯的文字風格應力求淺白流暢。而鄭寶璇（2004）則主張新聞編譯需結合翻譯與編輯的技巧，根據個別新聞的語言特色和風格來譯寫，過程包括了摘取和搜集資訊、重新訂定主題、綜合文本和概括陳述、剔除累贅並重新整理句法結構、上下文的重新調節以及辭彙上的取代等。

由於編譯常採取多種媒體和多篇稿件的新聞來源，再加上譯者的編輯剪裁，不像單篇全文翻譯較容易受翻譯同業或讀者檢驗譯文的正確性，因此編譯較會受媒體操縱而滲入預設立場。例如陳雅玫（2009）曾檢視臺灣的聯合報、中國時報、自由時報譯自 *New York Times* 和 *Washington Post* 的新聞譯文，發現同樣一則英文新聞在國內不同報紙卻呈現不同的譯文，證明新聞譯文必需符合報社政治立場，接近預期讀者的觀點，並以隱含方式傳遞其意識型態，因此必須對原文訊息作調整再產出譯文。而 Tsai (2005) 則是以自身執業的經驗說明臺灣電視新聞的編譯過程，指出譯者的工作包括翻譯 (translating)、改編 (adapting)、重寫 (rewriting) 和編輯 (editing)，但無論譯者如何自由組織譯文，還是不能脫離原文的意義和事實。總言之，國際新聞的譯文與原文強調的新聞訊息和篇幅長短或有不同，有些情況甚至可以重新訂定新聞主題、改變寫作結構風格或提出詮釋評析，以符合目標語讀者的閱讀需求和興趣。但就算最後產出的譯文形式與原文大不相同，陳雅玫（2009）主張譯者在編譯時仍需以原文的訊息為依據，不應任意添加、演繹或是額外評價，以

免掉入鄭寶璇（2004）所提的五種新聞編譯陷阱：竄改、武斷、消息涵蓋範圍與原文不符、重訂焦點、隨意增益。可見與其他文體相比，新聞譯者確實具有較大的空間可操控譯文，這也就形成新聞編譯的特性。

二、建構式翻譯教學

傳統的翻譯教學是以行為主義作為教學的理論基礎，以結構主義作為語言的理論基礎。行為主義強調大量練習和模仿，建立刺激、反應或增強間的聯結，形成制約的行為 (Brown, 2007)。結構主義則重視兩種語言間的對比分析，將文本化約成字彙和句型的單位一一比較，以期找出對等的翻譯。在這樣的教學觀和語言觀影響下，翻譯教學重心就在於兩種文字的符碼轉換，翻譯活動也常被化約成一條條翻譯規則，就像語言的文法規則一樣，由教師在課堂上講述，將翻譯知識從上而下地單向傳輸給學生，而學生的工作就是按部就班地把所有規則學習完畢並做好翻譯練習（廖柏森，2009）。在教學程序上則是讓學生從理解來源語文本的單字、片語、句子的意義開始，再線性地轉換為目標語的對等形式 (Vermeer, 1998)。在翻譯習作評量上，學生的作業必須與教師提供的譯作版本比較，只要有不同就會被修正，因此學生的注意力都集中在自己的翻譯錯誤以及和教師譯文不同之處。Kiraly (2000) 認為在這種傳輸教學模式中，教師儼然成為知識的擁有者和分配者。教師的責任是將上課材料整理清楚以及管理學習情境，使知識的傳輸更有效率。

另一方面，以社會建構論為理論基礎的教學模式主張翻譯教學不是由教師線性傳輸技能給學生，也不是由學生被動記憶客觀知識，而是學生在面對新資訊時，基於背景知識，並經由與他人和環境交互作用所主動建構出對自己有意義的翻譯知識和技能 (Kiraly, 2000)。教師從過去的知識權威者轉型成為學習的促進者 (facilitator)，教師的責任在創造優質學習環境和提供豐富學習資源，並將學習的情意因素 (affective factor) 和社會 (social factor) 因素考慮在內，以協助學生共同建構知識。而學生則

必須為自己的學習成效負責，成為自主的學習者。更進一步而言，社會建構論的教學模式還可從潛能發展區 (zone of proximal development)、鷹架支持 (scaffolding)、協同學習、任務型教學 (task-based instruction) 等幾個概念層面在課堂中加以操作化 (Vygotsky, 1978；廖柏森，2009)。

雖然社會建構的教學理論受到全球教育界重視，許多學科也採用建構式教學，獲致不錯成效。但是目前翻譯教學的研究文獻仍多只有教學理念的論述和教法活動的建議，較少有實徵教學的研究報告，其中值得注意的專著有 Kiraly (2000) 在德國麥茵茲大學 (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) 採用社會建構論所實施的翻譯教學。他反對由教師主導將自己的翻譯知識灌輸給學生，提倡建立學習社群讓師生合作建構翻譯的經驗與技能。強調學生從生手 (novice) 學習成長為熟手 (journeyman) 的社會化過程，教學時需要提供模擬真實職場的情境，並整合專業譯者的知識、技能、策略和行為。另外，與社會建構論觀點相近的還有美國的 Colina (2003)，強調翻譯課堂應該訓練學生具備專業譯者的自我概念和意識，學習譯者的專家行為和翻譯決策，以培養成為譯者所需的信心和自尊。在教學程序上要使用真實文本、譯案摘要 (translation brief) (Nord, 1997) 和電腦輔助翻譯工具，儘量趨近實際的翻譯作業情境。國內目前在社會建構翻譯教學的實徵研究文獻仍很缺乏，更從未針對新聞編譯課程加以探討，實有補充深化之必要。

三、新聞編譯教學

目前對於新聞編譯的教學研究極為欠缺，少數如 Li (2006) 針對香港四家報社明報、東方日報、蘋果日報、文匯報的國際新聞翻譯方法所做的調查，指出新聞職場工作是以選擇性翻譯／編譯 (selective translation/trans-adaptation) 為主（佔52.8%），但是香港教師在課堂上所教授的大多是全文翻譯，不符合實際職場現況。而 Li (2006) 分析教師只重全文翻譯教學的原因包括：(1) 教師受傳統論述影響，認為教授全文翻譯較能

達到忠實與對等的標準；(2) 教師缺乏新聞媒體翻譯經驗，不清楚實際職場上對編譯的需求和標準；(3) 教編譯比教全文翻譯困難，教師不見得願意實施。

香港課堂教導新聞全文翻譯的情況和原因與國內新聞編譯教學如出一轍。為改善此問題，林紫玉、廖柏森（2012）曾訪談15位在國內各大平面與電子媒體任職的新聞編譯，受訪譯者都提到過去在學校所學與新聞職場有相當大差距。作者在結論中提出對新聞編譯教學的建議，包括實施小班分組教學、使用最新新聞事件作為教材、教導多篇綜合新聞稿等實務技能、強化對照平行文本從事新聞寫作和編譯的能力。而同學也應與其他同儕協同學習，經由討論翻譯的方法和作品，學習他人對於同一文本的不同觀點和譯法，鼓勵彼此相互觀摩回饋，增進學習動機。本文則延續之前研究，將新聞專業譯者所提建議與教學模式付諸實踐，證實他們從職場觀點所提建議可否在課堂施行並探討其成效如何。

四、新聞編譯策略

雖然目前學界對翻譯策略的定義尚未達成共識，但已有相當多文獻討論。例如 Chan (2004, p. 56) 對翻譯策略的定義為：翻譯中所使用的方法和技巧，……譯者在翻譯中遇到困難所採取的應對策略 (the techniques and methods used in translation...the best way to act in order to solve a translational problem)。Lörscher (1991, 1996, 2001) 亦認為翻譯策略乃譯者在翻譯過程解決問題所使用的程序 (procedures which the subjects employ in order to solve translation problems)。另外，Cao (1996) 主張翻譯能力應該包含「翻譯的語言能力」、「翻譯的知識結構」和「翻譯的策略能力」（參照圖1）。「翻譯的語言能力」是指譯者使用兩種語言的能力，包括語言的文法與文本知識；「翻譯的知識結構」指的是譯者對外在世界的一般知識，以及為完成翻譯任務所需的專業知識；而「策略能力」則是指有效整合語言能力與知識結構的能力，並帶入文境的脈絡

中，達到跨語言和跨文化的溝通效果。因此翻譯策略是組成翻譯能力的重要部分，也是提升學生翻譯能力的一大助力。



圖1 翻譯能力的組成要素 (Cao, 1996, p. 328)

至於翻譯策略的分類，Liao (2007) 在其研究中歸納出三種，分別為認知 (cognitive) 策略、後設認知 (metacognitive) 策略、及社交 (social) 策略。所謂認知策略是指操控或轉換語料以增進理解認知的方法，在翻譯上是指譯者如何運用翻譯技巧（如順譯法、逆譯法、加譯法、減譯法、釋譯法、詞類轉換法、正說反譯／反說正譯等），還包括譯者的翻譯練習、分析、理解及使用學習資源如平行文本、查字典、網路搜尋等。後設認知策略是管理認知過程的心理運作，在翻譯上是指譯者如何計畫和監控其翻譯行為和過程，並於翻譯活動完成後作評估。而社交策略則是指與他人互動合作以輔助翻譯的策略，如譯者藉由請教他人以澄清疑惑，或與同儕合作，經由與他人互相切磋學習，提升其譯作的品質。此翻譯策略的三種分類方式也將作為本研究設計問卷調查學生新聞編譯策略的理據。

而針對新聞編譯的策略目前也有少數分類範疇，例如 Bassnett (2005) 從歸化 (acculturation) 和異化 (foreignisation)¹ 兩種策略來檢視新聞翻譯，

¹ Bassnett (2005) 提出的兩種翻譯策略中，acculturation 在國內亦有譯為「涵化」者，但其義接近 Venuti 所提之 domestication，為遵循翻譯學界慣用術語，此處仍譯為「歸化」。另一翻譯策略 foreignisation 則與 Venuti 所使用詞彙相同，故沿用譯名「異化」。

認為歸化策略才是最主要的規範，可採用本國觀點傳播外國新聞，迎合當地受眾需求。而黃忠廉（2000；2002）把新聞編譯方法歸納成微觀和宏觀兩個層面，在微觀層面有摘取法、合併法、概括法和調序法，類似一般的翻譯技巧。而在宏觀層面有段內編譯、段際編譯、篇內編譯、篇際編譯、書內編譯、書際編譯。這些編譯方法的分類也整合至此課程的教材教法中，使學生在新聞編譯時能在語篇、句子、詞彙的不同層次上使用摘譯、概括、合併、調序、和突出新聞主題等策略。

新聞編譯的譯文常對原文有不同程度的補充、刪減、總結、修正等調整，也會碰到各式各樣的難題。而每次問題的解決就是一種策略的使用，牽涉到譯者對於原文訊息的辨識處理和決定使用何種資源協助。理解此種翻譯過程的認知處理程序對翻譯教學有相當啟發，亦即教師對學生翻譯策略使用瞭解愈清楚，就愈能針對同學的程度和需求提供相應的教材教法和評量方式，進而提升教學品質。

參、研究方法

一、研究設計與對象

本研究採用行動研究 (action research)，針對教學現場的實際問題設想解決方案，並分享研究成果，提供其他類似課程教師作為參考，有助於解決相同問題或困難。行動研究具有三個特性：(1) 由授課教師在自己的課堂執行，(2) 授課教師與研究學者合作，結合教學實務與理論，(3) 改善特定教學情境的現狀或解決問題 (Kemmis & McTaggart, 1988)。本研究亦符合這三個特性，由大學新聞系教師在課堂負責新聞編譯教學，蒐集研究所需資料；而另一位研究者以社會建構論為主要理論架構設計教學模式、協助實施教學、執行研究。而且授課教師與研究學者皆具有多年電子與平面媒體工作經驗，有助於將新聞職場實務經驗整合於課程設計與教學活動中。此課程名稱為「全方位新聞英語」，是一

學期18週、每週3小時的課程，旨在訓練學生成為具有專業能力的新聞譯者，共有31位大三和大四學生修課，其中9位是大陸交換學生。

二、研究資料收集與分析

本研究於課程中記錄學生學習的過程感受及其新聞編譯策略之使用，蒐集質性與量性兼具的資料。質性方法以參與式觀察 (participant observation) 為主，教師在授課過程中撰寫實地札記 (field notes) 和教學反思所得的備忘錄 (memorandum)、執行學生個別訪談與焦點團體訪談；量性方法則是在期末實施多項問卷調查。以上方法可大量蒐集學生對於教學模式的反應、新聞編譯的過程和譯作、以及策略使用等資料。另一方面，為激發學生反思評估自己翻譯過程的後設認知能力，教師也要求學生製作翻譯學習歷程檔案 (portfolios)，舉凡學生的翻譯教材、翻譯作業、心得報告、自我評量、同儕評量和教師評量的結果皆可置入檔案中，這是一項持續性累積的翻譯學習發展紀錄，讓學生學習翻譯的成果和歷程都能具體展現在檔案中（廖柏森、江美燕，2005）。以上這些多元資料可望達到研究所要求的三角檢證 (triangulation)。分析資料時研究者先為每位學生建立英文名字的代碼，於報告研究結果時可保護其真實身份，再應用上述資料建構出新聞編譯課程的教學模式、過程和反思，以及學生所使用的策略傾向和對這門課的感受，並探討社會建構論在國內實施翻譯教學的適用性。

肆、研究結果

一、教學過程、成品及反思

此「全方位新聞英語」課程扣除第一週的能力分級測驗以及兩次國定假日，實際上課為15週。在前3週課程，教師利用最新的報章新聞事件做為教材，教導學生翻譯基本技巧如順譯法、逆譯法、加譯法、減

譯法、正說反譯／反說正譯法、被動語態譯法、後置修飾譯法、詞類轉換法等（廖柏森，2007），並以例句帶領學生進行句型分析，以及隨堂限定時間的翻譯練習，屬於以教師為中心的教學模式。而學生因缺乏翻譯的經驗與意識，一開始還不知學習翻譯技巧有何用處，少數同學認為是多此一舉，例如有人質疑：「我覺得不需要這樣，就平常多看一些外電翻譯，那些方法自然而然就會了，不用特地花時間去學譯法」（學生Eddie訪談）。²

但隨著課程進展和練習次數增多，同學感受到學習這些翻譯技巧「讓我的翻譯能力有了很大提高，同時很大程度上使我改掉了以前習慣性直譯或是順譯的毛病」（學生Ulla訪談）、「會比較有背景知識去翻譯，也不會亂翻或憑個人經驗去翻」（學生Carl訪談）等。事實上，富有經驗的譯者在翻譯時通常是種無意識和自動化的過程（unconscious and automatized process），不需要先決定使用何種技巧才進行翻譯；但對初學者而言，翻譯過程還是需投入刻意的努力（conscious effort）去使用翻譯策略才能有效完成譯事（Colina, 2003），因此學生若就其翻譯過程能知其然亦知其所以然，可恰當地反思描述其翻譯活動，不僅能增長其譯者意識（translator awareness），對翻譯現象也會有較深入的理解，有助提升翻譯能力。

另外，教師也觀察到前3週翻譯技巧課程中，師生間互動大多是由教師傳授知識內容給學生的單向傳輸，例如教師的觀察札記寫到：

「教授翻譯技巧策略的過程中，因學生幾乎不曾有過相關經驗，所以皆是由教師單方面地授課，學生除了提問外並沒有其他的反饋，近乎全是被動地接受教師所講授的內容。」（教師課堂觀察札記）

² 以下報告研究結果時，將大量引述教師和學生所產出的資料，同時報告學生英文名字代碼和資料來源。

如此一來，教師就成為課堂中知識的擁有者和分配者，而學生則是被動專心吸收由教師傳遞的知識，這也是以教師為中心教學模式的特點。Brown (2008) 主張教授初階學生時，由於學生仍需依賴教師的指導和示範，適用以教師為中心的教學，不過教師仍應鼓勵同學發言和提供討論練習的機會。而本研究中的學生尚未熟悉基本翻譯技能，於學期初使用教師為中心的傳輸教學模式應屬恰當。不過只有3週的翻譯技能教學也使得部份學生抱怨訓練不足，如：

「由於課程時間緊張，老師不得不壓縮前面講解的時間……可是由於基礎內容上得太快，大家都沒有好好吸收，在實做的過程中就會出現問題。」（學生 Hebe 心得報告）

此次研究因受限於期初能力分級測驗和國定假日而被迫減少3週上課時間，教師也感受到授課時間不敷所需對學生所產生的壓力，未來翻譯技巧課程若能實施5至6週，應可幫學生奠定更紮實的基礎。

之後12週課程開始導入社會建構的教學理念與教法，模擬新聞編譯職場的實務操作程序。全班31位學生共分成6組，每組5至6人，每人輪流擔任選稿、編譯、編輯、審稿及排版等新聞產業流程中的不同工作，所有活動以學生為中心 (student-centered)，教師不再站在台前講課，也不提供新聞供學生練習。每組學生需自行討論達成共識，挑選各種不同新聞媒體與題材來翻譯和編輯，並就彼此的譯文成品互相切磋修改，有問題或爭議時則可請教教師。在操作過程中，學生同時也學習如何有效率地使用電腦網路搜尋相關資料。而在審稿過程中教師也會與學生討論所犯的錯誤，並給予適當輔導修正。

學期結束前學生共編出三份月報，每份報刊共有四頁，約含十二則新聞譯文。第一份月報請學生將英文的長稿濃縮精簡為短稿，再加以編譯成中英對照譯文，在這過程中學生必須應用篇內編譯、段際編譯

和段內編譯等方法；第二份月報是由學生將不同來源的英文新聞稿綜合成一則新聞編譯，也就是篇際編譯；第三份月報則更進一步，將數則來自不同媒體且有時間發展性的英文新聞加以編譯成一篇中英對照譯文，與第二份月報一樣都是強調篇際編譯的方法，但難度更高。以下以第三份月報為例，學生將時間和來源皆不同的五篇新聞原文：(1) BBC: France Gay Marriage: Opponents Hold Last-Ditch Rally (April 22, 2013); (2) New York Times: Gay Marriage Is Protested in France (May 27, 2013); (3) New York Times: Hollande Signs French Gay Marriage Law (May 18, 2013) , (4) New York Times: More than 200 Journalists Attended the Wedding of Vincent Autin and Bruni Boileau (May 29, 2013); (5) Guardian: France Celebrates First Gay Marriage Amid Tight Security (May 29, 2013) , 經過精心合作後編譯成為一篇 The Evolution of France Gay Marriage (法國同志婚姻合法化之演進) 的中英對照新聞(如圖2)。



圖2 學生編製的第三份月報
資料來源：作者自行整理。

學生覺得這12週課程非常繁重，但收穫豐富。許多同學在訪談時都不約而同提到編這些月報很有「成就感」，而且常陳述與其它同學以及教師合作學習的過程，體會到媒體實做的困難與身為新聞人的責任，例如同學說道：

「我們第一次親身體會到做出一張看起來很簡單的報紙有多麼不容易，最後把成品給老師和學姐檢查時，還是發現了很多嚴重的排版問題，……一個符號、一個標點、一條橫線，在這麼大的一張報紙上看起來似乎十分渺小，但有時候卻是致命的錯誤。……做媒體的，真是不追求完美都不行！」（學生 Yolanda 心得報告）

「老師給我們很大的自由，用自己的方式編輯出屬於我們小組的報紙。……讓我更真實地感受到身為一位新聞人的責任感、義務、甚至於樂趣。」（學生 Ella 心得報告）

此種建構教學模式可讓學生親身體會到國際新聞產製的完整流程，教師也把學習的擁有權 (ownership) 交到學生手上並創造合作學習的空間，但這種教學型態的翻轉並不代表學生的學習就會一帆風順，反而要面對更多挑戰，例如擔任組長的同學分享：

「我除了做好自己的分內工作之外，還必須負責幫助其他組員，讓大家一起進步，所以對我而言是很大的挑戰。在這過程中……更讓我了解到團體合作的重要性，並不能自己往前衝，或是把所有事情攬起來做，因為倘若如此，大家都會失去學習的機會，也因為如此，有時脾氣一上來也會對組員口氣不佳，總在事後覺得不好意思，只好叮嚀自己不要太急躁。」（學生 Ella 心得報告）

「此課程給予我另一收穫為領導能力，……光是領導一個五人小組，不是一個簡單的工作，要學習有所原則規範組員，但又要站在他們的位置替他們著想，不斷思考、不斷嘗試如何提升小組效率，過程中修正問題，磨合組內的合作狀況。」（學生 Adam 心得報告）

可見學生在此教學模式中，學習的不只是翻譯文字的技能，還有如何與其它同儕相處、規劃工作進度、提升工作效率、自我調整情緒、乃至於領導統御能力等等，都是拜小組合作編譯月報的任務所賜，這些也是傳統的教師講授教學模式所難以達到的學習效果。另外，除了學習中英文字轉譯之外，同學也體驗到分析新聞重點、篩稿、刪稿、改稿和編輯等各個步驟也不是件容易的事，例如有學生覺得：

「小組合作算是用到了極致。每週課前課後找稿件，互相督促和刪稿，以及在課堂上大家改稿、開稿和相互檢查討論。」（學生 Hebe 心得報告）

「在短時間之內要迅速抓出文章的重點，閱讀的能力變得很重要，不但要快速瀏覽文章，在短時間看多篇相關報導，還要瞭解文章要表達的內容，如果抓錯重點，就容易偏離新聞想要表達的意思，就失去編譯的功能。」（學生 Fiona 心得報告）

「我們這組並沒有報紙組編輯，也無人熟悉排版軟體，在只具備基本能力的狀況下，由我完成第一份月報編輯。過程中我了解到文章擺放位置的概念、色塊、框線的運用，圖說及譯文排版的技巧，也參考了各報紙、小世界、及其它小組的排版。」（學生 Adam 心得報告）

學生培養這些能力相當符合真實新聞職場需求，畢竟第一線新聞編譯工作者並不是只有處理兩種語言文字轉換而已，還需具備精準眼光，於短時間內閱讀大量新聞外電、篩選出具有新聞價值的稿件並協助編版付梓，而且過程中每個環節還需要與其他同事商議取得共識。簡單來說，新聞產製是團隊合作成果，可是傳統新聞翻譯課堂通常是讓學生單打獨鬥來完成單篇譯文，並未提供上述訓練，而社會建構的教學模式適可補足此種缺陷，彌合課堂與職場的差距。

而且不只是臺灣同學，課堂中的大陸學生因為教育環境體制差異，也感受到此種教學模式的衝擊，他們提到：

「大陸一般都是老師在講台上教，像填鴨式那樣單向的學習，這邊我覺得就像外國，大家都需要實地操作。」（學生 Frank 訪談）

「我覺得這門課一開始把基本的概念講清楚，又不光是老師講，我們還有練習，後面又有小組討論，我們組也有臺灣的學長，就可以互相交流。」（學生 Xenia 訪談）

其實臺灣大部份翻譯課堂也和大陸學校一樣充斥單向填鴨式教學。而此研究中社會建構教學模式下師生以及學生間互動頻繁，會產生所謂的挪用 (appropriation)³ (Kiraly, 2000)，亦即老師、學生以及教學環境間的交互作用，彼此可以挪用想法，重新建構知識，進而擴充自己的見解而成長。

³ Appropriation 本意為「納為己有」，在此為顧及學術術語簡短的特性，使用目前教育界常用的譯名「挪用」。

二、本課程的教學模式及其義涵

整個學期的教學模式經歸納整理後，可以圖3表示如下：

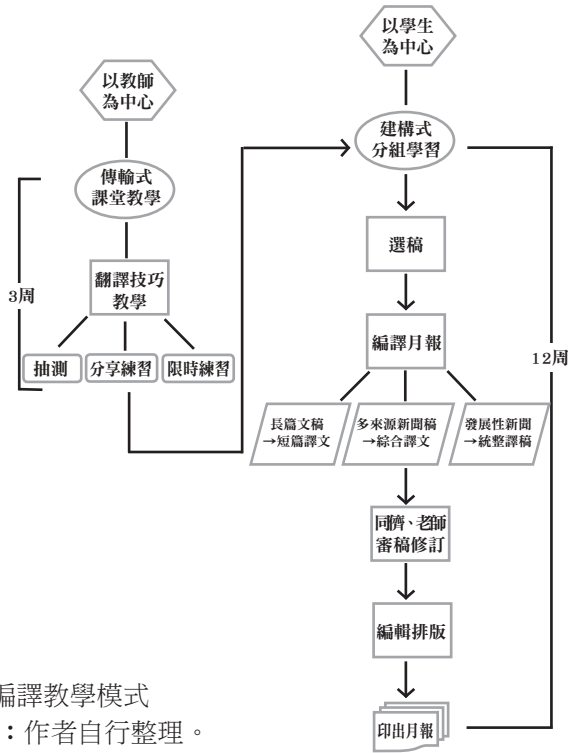


圖3 新聞編譯教學模式
資料來源：作者自行整理。

除了期初三週的傳輸式教學之外，後十二週的社會建構教學模式具體表現在以下幾個層面：

(一) 教師角色轉變：教師除前三週主要以講述和練習翻譯技巧方式上課外，整學期大部份時間是以個人豐富的媒體工作經驗，提供學生在新聞編譯實做上的引導和諮詢。教師角色由權威的知識擁有者，逐漸轉變為促進知識學習者。雖然在教學初期，教師會給予學生較多的指導，但隨著學期時間進展會逐漸減少直接協助，亦即逐步撤除學習的「鷹架支持」，漸次提高學生獨立自主學習的機會。

(二) 以學生為中心：學期後十二週新聞題材的選擇和編譯過程都是由學生自行決定，以增加學習的自主權和動機。但新聞原文仍需先獲得任課教師和同儕的共識，以避免編譯過易或太難的文本，此舉是為了創造適當的「潛能發展區」(ZPD)，讓學生目前能力與潛在能力之間維持適當距離，在良性挑戰下完成編譯任務。

(三) 互動協同學習：小組每人都要輪流擔任新聞產製流程中選稿、編譯、編輯、審稿及排版等角色，會產生一對一、一對多、多對多等互動合作形式。而在編譯過程中，學生可觀察其他同學對於原文的不同詮釋和策略使用，最後再經由討論商議決定出最佳的譯稿。教師也會和學生互動溝通，協助學生完成譯文和建構翻譯知識。

(四) 任務型教學：為了完成模擬真實情境的新聞編譯任務，同學具有較強動機執行，包括計畫編譯流程、負責譯文的編輯排版、監控執行進度和評估執行的效果，最後每個人交出的譯稿也需經過小組統整才能出刊。整個完成任務的過程和最後產出的作品都能提升每個人的寫作、翻譯、評論、編輯、審稿、排版的能力。

(五) 教學情境翻轉：傳統的傳輸性教學模式，翻譯技能是由教師單向傳輸給學生，由教師一人在講台上面對台下成排桌椅的學生講授，形成一對多的師生互動模式，同學之間也受限於桌椅面向講台的位置而難以相互溝通。然而在社會建構學習理念下，教師並不強調單向授課，而是由同學分組合作完成翻譯任務，因此桌椅擺設也就以小組成員為單位而相互面對面，便於討論和工作。而且教師不再站立在講台上，而是遊走於各組協助學生討論解決問題並提供建議；學生也不需固定坐在自己座位，而是可以走動與其他同學討論，形成多對多的師生互動。另外，學生的桌面也擺上電腦和使用手機來查索翻譯工作所需的資料和知識，每個人都忙得不可開交，學習氣氛熱烈。

總言之，前三週以教師為中心的教學，主要是幫助同學奠定尚未成熟的翻譯觀念和技能，並加上模擬新聞現場有截稿時限的翻譯練習以磨

練技巧；而後十二週的建構式翻譯教學則著重在提供環境資源讓學生充分發揮潛能，自主學習翻譯並與他人互動共同建構知識，培養合作解決翻譯問題的能力。這兩種教學模式看似大相逕庭，實有緊密銜接、相輔相成之效。例如有學生說：

「課堂上講解[翻譯技巧]之後便緊接著限時訓練，最初真的是非常大挑戰，但也正是這樣的作業，為之後報紙的編譯工作打了很堅實的基礎。第七週開始編輯報紙的工作之時，看到某些句子和短語，便能夠迅速判斷出該使用哪一種翻譯方法。」（學生 Vicky 心得報告）

研究者也希望此種結合教師中心與學生中心的課程，也就是傳輸式教學為輔而社會建構式教學為主的規劃，能使教導的內容和教材更貼近職場需求，並縮短學生達到專業編譯標準的養成期。

三、翻譯策略問卷調查結果

研究者為進一步瞭解學生在翻譯過程中使用各種策略的頻率和傾向，採用 Liao (2007) 所設計的翻譯策略問卷（如附錄1）作為研究工具。該問卷共有18題，分為三個策略範疇：(1) 認知策略：包括第1題（加譯）、第2題（轉換詞類）、第3題（減譯）、第4題（分切）、第5題（逆譯法）、第6題（釋義）、第7題（重組）、第8題（平行文本）；(2) 後設認知策略：包括第9題、第10題、第11題、第14題、第15題、第16題、第17題、第18題；(3) 社交策略：包括第12題、第13題。填答選項採用5點李克特式量表 (5-point Likert scale)，以(1)表「從來沒有」、(2)表「偶爾」、(3)表「有時候」、(4)表「經常」、(5)表「總是」。研究者以 SPSS 統計軟體計算每題所代表翻譯策略的平均數和標準差，結果如下表1。

表1
翻譯策略使用的平均數和標準差

題 目	平均數 (M)	標準差 (SD)
1.在翻譯過程中，我會根據意義或句法上的需要，增加一些詞彙使譯文更通順表達原文的思想內容。	3.94	0.89
2.在翻譯過程中，我會轉換詞類，使得譯文更為自然流暢。	3.52	0.85
3.在翻譯過程中，我會省略原文中某些累贅的詞彙，讓譯文更精簡。	3.81	0.87
4.在翻譯過程中，我會將原文的長句分切譯成幾個短句的譯文。	3.58	0.85
5.在翻譯過程中，我會將原文句子的前後調換譯成合乎語法習慣的譯文。	4.13	0.85
6.在翻譯過程中，若找不到現成的適當對應詞，我會針對原文的詞義在譯文中加以闡釋。	3.71	0.78
7.在翻譯過程中，我會打破原文形式，在譯文中重新組合句子。	3.45	1.09
8.我會參考和原文題材或文類相似的文章，來幫助我翻譯。	3.29	0.94
9.在翻譯前，我會先把全文先瀏覽一遍再開始動筆。	4.19	0.91
10.在翻譯時，我會根據這篇原文的文類（例如科技文章）來選擇翻譯的方法。	2.55	1.15
11.在翻譯時，我會根據讀者對象的不同來決定譯文的語言風格。	1.65	0.80
12.在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會請教老師。	3.55	0.93
13.在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會請教同學。	3.45	1.03
14.在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會查字典。	4.32	1.05
15.在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會上網搜尋資料。	3.97	1.17
16.翻譯完後我會重頭檢視一遍，修訂成更流暢自然的譯文。	3.81	1.30
17.教師評改完翻譯作業後，我會檢討譯文的優劣，作為日後翻譯的借鏡。	3.77	1.12
18.我會建立資料庫（電子檔案或檔案夾）來收集翻譯所需的術語或語料。	1.90	1.08
整體策略使用	3.48	0.98

資料來源：作者自行整理。

由上表可知，學生整體的翻譯策略使用在5點量表中的平均數是3.48，說明學生在翻譯策略的使用頻率介於「有時候」與「經常」之間，屬於中等使用程度。接著就各項翻譯策略來看，同學使用較頻繁的策略為第5題「將原文句子的前後調換譯成合乎語法習慣的譯文」(M = 4.13)、第9題「在翻譯前，我會先把全文先瀏覽一遍再開始動筆」(M = 4.19)、以及第14題「在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會查字典」(M = 4.32)，三者的平均數在5點量表中皆超過4，也就是同學經常使用的策略。這些常用策略顯示同學能夠使用逆譯法來調整轉換中英語序的差異，以及先瀏覽完原文全文後才開始翻譯。至於字典，無論是紙本或電子網路字典，都是從事翻譯工作必備的工具，查索字典自然也成為學生常用的策略。這些調查結果與學生訪談所得相符，量性與質性資料可相互佐證。

另一方面，同學很少使用的策略計有第10題「在翻譯時，我會根據這篇原文的文類（例如科技文章）來選擇翻譯的方法」(M = 2.55)、第11題「在翻譯時，我會根據讀者對象的不同來決定譯文的語言風格」(M = 1.65)、和第18題「我會建立資料庫（電子檔案或檔案夾）來收集翻譯所需的術語或語料」(M = 1.90)，這三項的平均數在5點量表中都在3以下，是學生偶爾或幾近偶爾才會使用的策略。至於少用的原因可能與學生的翻譯經驗與訓練有關，根據原文的文類與讀者對象來決定翻譯的方法與風格，以及建立術語或語料的資料庫，通常是具有翻譯實務經驗的譯者才會考量的因素。本研究中的學生比較缺乏這方面的專業意識，需要教師的進一步指導才能知道如何有效使用這些策略。

除了上述使用頻率最多的3項和最少的3項策略外，其它12項策略的使用平均數都介於3至4之間，也就是有時候會使用，顯示同學對這些翻譯策略的使用頻率仍有提升改進的空間。研究者接著把18題分成認知、後設認知、社交三個策略範疇，分別計算其平均數和標準差，所得數據如下：

表2
翻譯策略範疇的平均數和標準差

翻譯策略範疇	平均數 (M)	標準差 (SD)
認知	3.68	0.52
後設認知	3.27	0.66
社交	3.50	0.87

資料來源：作者自行整理。

在三個翻譯策略範疇中，平均數以認知策略最高 ($M = 3.68$)，其次為社交策略 ($M = 3.50$)，而最低的是後設認知策略 ($M = 3.27$)。此結果突顯學生最常用的策略還是與課堂教學與練習直接相關的認知策略，這可歸因於教師的課堂教導，使同學熟悉各種翻譯技巧與中英語言結構差異。其次的社交策略與社會建構論所提倡的教學活動有關，同學必須與同儕互動來共同解決翻譯問題，完成翻譯任務。而後設認知策略通常與個人對於翻譯過程的規劃監控和評量有關，同學填答反應相對較少可能是不習慣使用這類策略，畢竟後設認知一向是傳統教師中心教學模式所忽略的領域，而在此次研究的課堂中似乎也訓練不足。不過整體而言，三個翻譯策略範疇的平均數還是都在3以上，呈現中等程度以上的策略使用頻率。

四、期末課程問卷調查結果

學期結束前，研究者針對此課程實施問卷調查（見附錄2），藉以瞭解學生在新聞編譯學習上的收穫以及對各項教學活動的反應。首先是學生上完此課程後在各種技能上所感受到的收穫，填答選項採用5點李克特式量表，分別以(1)表「非常不同意」、(2)表「不同意」、(3)表「沒意見」、(4)表「同意」、(5)表「非常同意」。研究者計算學生在每題填答的次數和百分比，以及5點量表的平均數，所得結果如表3。

表3
課程收穫調查的次數、百分比和5點量表的平均數

新聞編譯課的收穫	1 非常 不同意	2 不同意	3 沒意見	4 同意	5 非常 同意	5點 平均數 (M)
1.整體而言，這門新聞編譯教學課對我有幫助。	0	0	1 3.2%	11 35.5%	19 61.3%	4.58
2.這門課幫助我提升新聞編譯的能力。	0	0	1 3.2%	12 38.7%	18 58.1%	4.55
3.這門課幫助我提升英語理解的能力。	0	1 3.2%	0	17 54.8%	13 41.9%	4.35
4.這門教學課幫助我提升中文表達的能力。	0	0	1 3.2%	17 54.8%	13 41.9%	4.39
5.這門課幫助我提升新聞編輯排版的能力。	0	0	3 9.7%	15 48.4%	13 41.9%	4.32
6.這門課能幫助我瞭解自己翻譯的過程（例如使用何種翻譯技巧、發現翻譯錯誤和自我修正）。	0	1 3.2%	0	16 51.6%	14 45.2%	4.39
7.這門課能幫助我和同學互動，共同學習翻譯。	0	0	3 9.7%	15 48.4%	13 41.9%	4.32
8.這門課能幫助我學習更加自主自發。	0	0	3 9.7%	18 58.1%	10 32.3%	4.23

資料來源：作者自行整理。

就整體而言（第1題），全班31位同學中有30位（96.8%）同意或非常同意這門新聞編譯課對他們有幫助；而就課程各項收穫而言，90%以上的同學同意或非常同意所有題項（第2題至第8題），包括這門課可提升新聞編譯、英語理解、中文表達、新聞編輯排版等能力，以及有助瞭解個人翻譯過程、同儕和自主學習。再從5點量表的平均數來看，各題皆在4以上。整體而言，認為這門課有幫助的平均數是4.58（第1題）；就課程各項收穫而言（第2題至第8題），平均數最高的是提升新聞編譯能

力（第2題， $M = 4.55$ ），最低的是幫助學習更加自主自發（第8題， $M = 4.23$ ）。以上數據顯示，學生認為在這門新聞編譯課程的收穫極為豐富，而在所有學習中獲益最大的是新聞編譯能力，也正是這門課核心的教學目標；而獲益相對最少的是自主學習，不過該題在5點量表中仍達到4.23，而且也有28位同學（90.4%）同意或非常同意，說明大多數同學還是能因這門課而更加自主學習。

接下來的問題是學生對此課程中所實施的各種教學活動所感受到收穫的程度，填答選項亦採用5點李克特式量表，分別以(1)表「沒有幫助」、(2)表「很少幫助」、(3)表「有些幫助」、(4)表「蠻多幫助」、(5)表「極大幫助」。同樣計算學生在每題回應的次數和百分比，以及5點量表的平均數，所得結果如表4。

表4
教學活動調查的次數、百分比和5點量表的平均數

教學活動	1 沒有 幫助	2 很少 幫助	3 有些 幫助	4 蠻多 幫助	5 極大 幫助	5點 平均數 (M)
1.同儕評量	0	3 9.7%	11 35.5%	8 25.8%	9 29%	3.74
2.自我評量	0	0	14 45.2%	12 38.7%	5 16.1%	3.71
3.教師修改	0	0	2 6.5%	17 54.8%	12 38.7%	4.32
4.角色互換：開稿人、編譯、排版	0	0	5 16.1%	11 35.5%	15 48.4%	4.32
5.翻譯作業	0	0	3 9.7%	15 48.4%	13 41.9%	4.32
6.編報作業	0	0	5 16.1%	14 45.2%	12 38.7%	4.23

資料來源：作者自行整理。

此課程所實施的各項教學活動中，同學認為最有幫助的是教師修改、角色互換、翻譯作業，其5點量表的平均數皆達4.32；其次為編報作業，平均數為4.23。而以次數和百分比來看，則以教師修改最受歡迎，有29人（93.5%）覺得有蠻多或極大幫助。相對地，較少幫助的活動在5點量表中為自我評量（ $M = 3.71$ ）和同儕評量（ $M = 3.74$ ），其中有3人（9.7%）覺得同儕評量的幫助很少，14人（45.2%）認為自我評量只是有些幫助。從以上量性數據可看出，學生還是難以脫離教師身為知識權威的協助，另外從質性資料來看，也有類似意見：

「儘管在討論的過程中有時會意見不合，但我們都知道意見不合說明各自有想法，我們會先試圖表達自己的想法，如果沒有被對方說服，就嘗試說服對方，再不行，只能搬來老師做最後的仲裁。」（學生 Hebe 心得報告）

可知學生還是相當依賴教師修改的譯文和建議，尤其在小組成員各自意見不同而有爭論時，教師就必須擔任「最後的仲裁」。而授課教師也觀察到自己在小組合作中的角色：

「同學們絕大部份表示教師適時的協助是必需的，因為有些東西上網查也還是看不懂。然而語句上的結構、邏輯還是要靠自己摸索，師長的協助只是救急，作用不算大。」（教師課堂觀察備忘錄）

授課教師用心培養學生自主學習的態度，也瞭解學生需要教師協助的需求以及自己角色的限制。另一方面，同學對於同儕與自我評量，仍持有些許保留態度，覺得幫助相對較小。再從質性資料來看，於匿名情況下，同儕書面互評的結果顯見是稱讚多於批評建議，但是在個別訪談時，卻有同學透露出對其他同儕的抱怨與不解。教師的備忘錄中寫到：

「除了班上較勇於發表意見的 Hebe 同學外，其他同學幾乎呈現一面倒的情形。會有建議的聲音，表示這位同學有需要改進之處，但除了 Hebe 同學提出的改進之處外，其他組員皆為稱讚，這顯示組員在互評之中並沒有實際寫出自己對同儕的真正看法，更多時候因為礙於同儕之間的感情給予了相對較高的評價。」

（教師課堂觀察備忘錄）

由此顯示，同儕互評雖然可看出各個組員在小組內的負責工作及擅長之處，卻難以藉此發現學生需要改進的缺陷或短處。不過仍有超過半數的17人（54.8%）認為同儕與自我評量是蠻多或極大幫助。這與表3中同學對於自主學習的同意程度相對較低的結果相當一致，換句話說，社會建構教學模式與傳統教師中心教學模式差異較大的理念如自主學習、同儕評量、自我評量等，對學生而言相對較陌生，學習上可能較不習慣，還需要時間調適才能達到最佳效果，不過已有多數同學能夠接受這樣的教學模式。

伍、結論

整體而言，從學生對於課程收穫的訪談和問卷調查結果來看，這門課的教學模式大體上是成功的，簡言之有以下發現：

一、以教師為中心的傳輸式教學和以學生為中心的建構式教學，兩種模式並不互斥，而是可以相互銜接，進而相輔相成。經由此次研究所得，在一學期18週的時間中，兩者較適切的實施比例可大致分配為三分之一（6週）的傳輸式教學和三分之二（12週）的社會建構式教學。

二、兩者結合的教學模式可增進學生對編譯新聞技巧、過程與策略的瞭解，縮短學校所學與職場所需的差距，培養學生兼具翻譯與編輯的就業即戰力，提升學生學習動機與技能。

本研究提出的教學模式可提供教師另一種教學可能性，教師可將此

研究結果整合至課程教材教法的設計中，提高新聞編譯教學品質。不過課堂教學畢竟無法完全模擬高壓競爭的職場情境以及嚴格短暫的截稿期限，教師仍需安排資深新聞編譯到班上與同學分享實戰經驗，甚至協助培訓學生譯者。另外，研究發現此教學模式也有實施上的困難，主要在於長期習慣傳輸式教學的學生，在建構式教學環境中可能感到不適應，不知該如何有效自主學習以及評論同儕編譯的作品，甚至在小組活動中因缺乏教師的直接監督，難免有些同學會敷衍了事。這種現象通常是源於學生向來缺乏自主學習以及同儕評量的訓練與經驗。尤其是學生在自評和同儕評量時常難以客觀評議，為補救此項缺陷，教師未來或許可提供評定量表 (rating scale) 並界定具體量化的評量準則由學生圈選，較容易呈現客觀檢核結果，亦可減輕同學撰寫文字評量的時間與心力負擔。針對學生自主反思能力不足，就需要教師花費較多的時間和精神來提供學習的支持鷹架，包括請同學撰寫翻譯過程和策略使用的心得感想、在小組合作學習中討論彼此的譯作，並分享學習的資源工具等。至於小組中有部份同學未能認真學習，只想搭其他同學的便車得到成績，教師必須對這些低成就學生更加用心引導，畢竟社會建構論強調個性和適性的教學方式，重在啟發而非只重結果。

本研究也有一些未竟之處，可供未來持續探究。首先是學生的翻譯策略使用僅限於問卷調查，所得只有量化數據所呈現的一般傾向和頻率，無法得知學生在操作新聞編譯的實質過程和特定策略。幸而研究者已將學生所編譯月報的新聞原文與譯文、學生的訪談逐字稿和其它相關資料皆收集妥當，後續可比較分析這些文本，以進一步瞭解學生在精簡長篇文稿、綜合多篇文稿和統整時間發展性文稿時所使用的各種編譯策略。其次是參與此次研究學生只有31人，又未經過隨機抽樣 (random sampling)，加上行動研究的定位，因此所得結果不具外在效度 (external validity)，在問卷量性分析上只需使用描述性統計，不必使用推論性統計，也不宜將分析結果外推至其它情境學生翻譯的策略使用上。而面向

未來，國內翻譯教學現場還需要更多的行動研究，探討如何循序培養同學的後設認知能力，逐步養成獨立自主學習和與他人協同學習的習慣。以此次研究為例，由翻譯研究所教授提出與研究主題相關的研究文獻、設計研究方法和課程教材教法、歸納分析和撰寫研究結果；而擔任新聞編譯的授課教師則執行教材教法、蒐集研究所需資料、協助分析研究結果與共同發表論文。如此合作模式的翻譯教學行動研究，一方面有利教學品質之提升，增進學生學習效能，另一方面也可擴大翻譯教學研究的領域和議題，應鼓勵第一線課堂教師多多從事之。

參考文獻

中文文獻

- 李德鳳（2009）。*新聞翻譯：原則與方法*。香港：香港大學出版社。
- 林紫玉、廖柏森（2012年4月）。如何養成新聞譯者－專業編譯的建議。2012國際學術研討會光碟論文集。語言訓練測驗中心，臺北，臺灣。
- 陳雅玫（2009）。英漢新聞編譯意識型態規範之探索。*編譯論叢*，2（2），1-36。
- 黃忠廉（2000）。*翻譯變體研究*。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 黃忠廉（2002）。*變譯理論*。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 廖柏森（2007）。*新聞英文閱讀與翻譯技巧*。臺北：眾文。
- 廖柏森（2009）。溝通式翻譯教學法之意涵與實施。*編譯論叢*，2（2），65-91。
- 廖柏森、江美燕（2005）。使用檔案翻譯教學初探。*翻譯學研究集刊*，9，291-312。
- 鄭寶璇（2004）。*傳媒翻譯*。香港：香港城市大學出版社。
- 劉其中（2006）。*新聞編譯教程*。北京：中國人民大學出版社。

英文文獻

- Bassnett, S. (2005). Bringing the news back home: Strategies of acculturation and foreignisation. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 120-130.
- Brown, D. (2007). *Principles of language learning and teaching* (5th ed.). White Plains, NY: Pearson Education.
- Brown, D. (2008). *Teaching by principles* (3rd ed.). White Plains, NY: Pearson Education.
- Cao, D. (1996). A model of translation proficiency. *Target*, 8(2), 325-340.

- Chan, S. -W. (2004). *A dictionary of translation technology*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Colina, S. (2003). *Translation teaching, from research to the classroom: A handbook for teachers*. New York, NY: McGraw-Hill.
- Kemmis, S. & McTaggart, R. (1988). *The action research planner* (3rd ed.). Geelong, Australia: Deakin University Press.
- Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Li, D. (2006). Translators as well as thinkers: Teaching of journalistic translation in Hong Kong. *Meta*, 51(3), 611-619.
- Liao, P. (2007). College students' translation strategy use. *Studies in English Language & Literature*, 19, 77-88.
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation Strategies: A psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lörscher, W. (1996). A psycholinguistic analysis of translation process. *Meta*, 41(1), 26-32.
- Lörscher, W. (2001). Psycholinguistics. In S. -W. Chan & D. E. Pollard (Eds.), *An encyclopedia of translation: Chinese-English, English-Chinese* (pp. 884-903). Hong Kong: The Chinese University Press.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Tsai, C. (2005). Inside the television newsroom: An insider's view of international news translation in Taiwan. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 145-153.
- Vermeer, H. J. (1998). Didactics of translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 60-63). London: Routledge.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological process*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

附錄一、翻譯策略調查問卷

這份問卷是用來瞭解你是如何完成翻譯的過程。請仔細閱讀以下問題，看你是否 (1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是 使用下列的翻譯策略，並填寫最能描述你個人目前學習情況的號碼。請注意，以下問題是問你個人的翻譯方式，請以你的實際情況來作答，而不要以你覺得你應該怎麼翻譯、或別人是怎麼翻譯來作答。你的回答並沒有好壞對錯的區別，請不用思考太久，迅速作答。

- _____ 1. 在翻譯過程中，我會根據意義或句法上的需要，增加一些詞彙使譯文更通順表達原文的思想內容。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 2. 在翻譯過程中，我會轉換詞類，使得譯文更為自然流暢。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 3. 在翻譯過程中，我會省略原文中某些累贅的詞彙，讓譯文更精簡。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 4. 在翻譯過程中，我會將原文的長句分切譯成幾個短句的譯文。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 5. 在翻譯過程中，我會原文句子的前後調換譯成合乎語法習慣的譯文。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 6. 在翻譯過程中，若找不到現成的適當對應詞，我會針對原文的詞義在譯文中加以闡釋。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 7. 在翻譯過程中，我會打破原文形式，在譯文中重新組合句子。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是

- _____ 8. 我會參考和原文題材或文類相似的文章，來幫助我翻譯。
(2) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 9. 在翻譯前，我會先把全文先瀏覽一遍再開始動筆。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 10. 在翻譯時，我會根據這篇原文的文類(例如科技文章)來選擇翻譯的方法。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 11. 在翻譯時，我會根據讀者對象的不同來決定譯文的語言風格。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 12. 在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會請教老師。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 13. 在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會請教同學。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 14. 在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會查字典。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 15. 在翻譯過程中若遇到翻譯的瓶頸，我會上網搜尋資料。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 16. 翻譯完後我會重頭檢視一遍，修訂成更流暢自然的譯文。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 17. 教師評改完翻譯作業後，我會檢討譯文的優劣，作為日後翻譯的借鏡。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是
- _____ 18. 我會建立資料庫(電子檔案或檔案夾)來收集翻譯所需的術語或語料。
(1) 從來沒有 (2) 偶爾 (3) 有時候 (4) 經常 (5) 總是

附錄二、全方位新聞英文

一、同學對本學期新聞編譯課的看法

新聞編譯課的收穫	1 非常 不同意	2 不同意	3 沒意見	4 同意	5 非常 同意
1. 整體而言，這門新聞編譯教學課對我有幫助。					
2. 這門課幫助我提升新聞編譯的能力。					
3. 這門課幫助我提升英語理解的能力。					
4. 這門教學課幫助我提升中文表達的能力。					
5. 這門課幫助我提升新聞編輯排版的能力。					
6. 這門課能幫助我瞭解自己翻譯的過程（例如使用何種翻譯技巧、發現翻譯錯誤和自我修正）。					
7. 這門課能幫助我和同學互動，共同學習翻譯。					
8. 這門課能幫助我學習更加自主自發。					
9. 其它(請說明)：					

二、同學對這門課各項教學活動的反應

教學活動	1 沒有 幫助	2 很少 幫助	3 有些 幫助	4 蠻多 幫助	5 極大 幫助
1. 同儕評量					
2. 自我評量					
3. 教師修改					
4. 角色互換：開稿人、編譯、排版					
5. 翻譯作業					
6. 編報作業					
7. 其它(請說明)：					

三、請同學寫下修過這門課的感想以及改進的建議：

翻譯面面觀：陳德鴻教授訪談錄

主訪人：單德興

時間：2014年11月27日

地點：香港嶺南大學翻譯系



圖1 陳德鴻教授（左）與主訪人攝於嶺南大學翻譯系。

資料來源：單德興教授。

收件：2015年5月15日

前言

在華人地區的翻譯研究中，香港多年來扮演著領頭羊的角色。陳德鴻（Leo Tak-hung Chan）教授為香港翻譯研究資深學者，任教於嶺南大學多年，目前擔任該校翻譯系系主任暨香港翻譯學會（Hong Kong Translation Society）會長，並主編中英雙語之《翻譯季刊》（*Translation Quarterly*）。陳教授早年於香港大學攻讀英國文學，之後前往美國印第安那大學（Indiana University）攻讀中國文學，取得碩士與博士學位，返回香港後從事翻譯研究。陳教授的研究領域為英語教學、現代主義文學、西方漢學、日本通俗文化，並以翻譯研究一以貫之。其研究成果發表於香港、臺灣、中國、日本、韓國、英國、美國、加拿大、澳洲、法國、比利時、丹麥、匈牙利、西班牙、土耳其等地的學術期刊，並著有《中文翻譯小說的讀者、閱讀與接受》（*Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese*）等書，編輯或合編多種期刊專號與專書，包括與劉靖之合編之《蛻變中的中國翻譯研究》，與張南峰編譯之《西方翻譯理論精選》，影響深遠。

陳教授的教學內容及方式與時俱進，晚近並將視覺研究融入教學中，活潑生動，頗能提升學習興趣。嶺南大學翻譯系在最近全港的學術評鑑中獲得最多「世界級」的評分，殊為難得。此外，身為香港翻譯學會會長的他，積極推動相關活動，既著重於學術之提升，也致力於學術與社會之結合，增進一般市民對於翻譯的認知與興趣。總之，在研究、教學、學術行政與專業服務上，陳教授都是當今香港翻譯界的代表人物。

主訪人利用在嶺南大學翻譯系訪問研究之便，於系主任辦公室與陳教授進行訪談，內容廣泛，除了其教育背景、學思歷程、翻譯研究、翻譯教學、專業服務之外，並就兩岸三地的翻譯研究以及東西翻譯學界的互動等議題表示個人的見解。主訪人事先整理出兩整頁的訪談大要，陳

教授審慎行事，先傳來四頁的英文書面答覆，訪談時又針對訪談大要及主訪人的後續問題加以回答，前後超過兩小時。主訪人除了將錄音檔經由雲端傳給在臺灣的黃碧儀小姐謄打，也將四頁的英文答覆譯成中文，併入謄打稿。陳教授在百忙中以手寫方式在列印稿上大幅修訂，掃描稿傳回臺灣，於檔案中修訂，經主訪人進一步編輯，加上小標題，由陳教授第二度仔細修訂，於二〇一五年五月上旬傳回，幾經電郵討論，終於定稿。全篇訪談為臺灣學者針對一位香港資深翻譯學者的訪談，藉由雙方的對話與交流，提供香港在翻譯研究與實務方面的經驗，可為華人世界的重要借鏡。

正文

一、教育背景

單德興（以下簡稱「單」）：你在香港不僅從事翻譯的研究、教學，也負責學術行政事務與翻譯學會，在多方面扮演了重要的角色，也有豐富的經驗。首先能不能請你談談自己的教育背景？

陳德鴻（以下簡稱「陳」）：我原來是唸英國文學的，去了美國後唸了東亞研究和中國研究。所以我的背景一部分是中國文化，一部分是英美文化，配合起來做翻譯是最適合不過的，多年來我就從事翻譯教學以及研究。

一九八〇年代我在香港中文大學修讀了一個高級翻譯文憑學程，老師是港臺最優秀的譯者：宋淇、思果、余光中、鍾玲、李達三等。他們以身作則，就像師父教徒弟一樣。

單：巧合的是，余光中和李達三兩位老師在去香港之前，在臺灣也教過我，余老師在國立政治大學西洋語文學系教我英國文學史，李老師在國立臺灣大學外文研究所教我研究方法與書目學，各有特色，讓我受益良多。至於你提到的宋淇和思果，我唸書的時候也都讀過他們討論翻

譯的作品，尤其思果的《翻譯研究》在大學四年之間更是細讀過七遍，打下翻譯的基礎。

陳：你是余光中、李達三老師的入門弟子，當時宋淇在香港特別開創了一個兩年的翻譯兼讀課程。那時候沒有翻譯的學士學位，雙語研究的學位也沒有。

單：那是哪一年？

陳：應該是一九八一到八二年，我是第二屆的學生，同學裡有何偉傑等人，接下來還辦了幾屆，後來香港就開始有翻譯學士課程了。

單：那時候你是教育署英文科的視學官。你是怎麼成為視學官的？怎麼會對翻譯有那麼濃厚的興趣？

陳：大學畢業後，我在教育署裡擔任助理教育主任，同時又出版了幾本頗受歡迎的英語教科書，所以不久便轉了職成為助理視學官，負責英文科的教學評鑑，以及舉辦教師培訓班。不過，從那時開始到現在，我一直有點抗拒英語教學中流行的一些設計和理念。我最近寫了一些文章，反對溝通式的（communicative）英語教學法，也質疑現行英語教學背後的理論根據。

單：那是因為所謂的溝通式教學法其實只是著重於單向的灌輸，認為學習者原本的語言與文化會形成學習外語的障疑，而不是像翻譯這樣從根本上就重視雙方的溝通與交流。因此，你在香港求學時就留意中英雙語的相關問題，這跟你後來到國外唸中國文學有關嗎？

陳：中學時我們讀英國文學，翻譯作為一個學科並不存在，很自然地大學就主修英文，沒有太多其他的選擇，但英國文學以外的世界很遼闊，在大學畢業後我就轉了向，改為研究中國文學，再下去的便是翻譯了。

單：你轉到中國文學時有沒有遇到什麼困難或挑戰？或申請學校時有沒有遇到什麼挫折？

陳：還好。我們那個年代在美國的中國學生不多，我進入了印第安

那大學東亞系（Department of East Asian Languages and Cultures, Indiana University, Bloomington），發現老師們對中國學生有一份特殊的感情。在印大的那幾年學習得很暢快。那個年代跟現在不同，整個東亞系就只有我們幾個中、港、臺的學生。東亞系的漢學家很照顧我們，在日常生活中也有交往，老師會邀請我們到家裡參加他們的派對。當然在美國大學也有一些中國老師，但最關心我們的卻是那些本身就很仰慕中國文化的外國漢學家。對我來說，這是個很難忘的經驗。

單：印第安那大學的比較文學很強。你也接受過那方面的訓練嗎？

陳：我主修中國文學，副修宗教研究，所以唸的宗教課比較多。過程中我發現宗教跟文化關係很密切，通過宗教更能了解文化。比較文學方面的老師當然就是我的博導歐陽楨（Eugene Chen Eoyang）教授。



圖2 陳德鴻教授。

資料來源：陳德鴻教授。

二、進入翻譯研究

單：你的興趣很廣泛，有強烈的好奇心，常常探索不同的領域，後來是怎麼決定集中在翻譯研究的？

陳：事實上也是因緣際會。在香港翻譯方面的工作機會很多，能教翻譯的人也很少，所以我申請教職馬上就獲聘。還沒唸完博士時我已經在香港城市大學教過翻譯，畢業後回港就到嶺南大學教翻譯。翻譯圈裡一直很缺乏合適的老師以及翻譯研究人員。九〇年代初是這樣，今天也一樣。差不多每一年我們大學都有空缺，但從應徵者的履歷看來，理想的人卻寥寥無幾。開始教翻譯以後我漸漸發現，翻譯研究不是外間所說的索然無味。剛開始時我做了一些資料性的工作，十幾二十年下來，就開始去思考翻譯在我們這個時代裡究竟意義何在？為什麼要做翻譯？可發掘的研究題材多得不可勝數。

單：你申請嶺南大學的教職時，香港的翻譯學術發展跟你最先攻讀翻譯文憑時相比，是不是已經有了很大的轉變，發展得更為成熟？

陳：是的，那已經是一九九〇年代了。其實嶺南是最早提供翻譯學位課程的大學之一，接著幾乎每所大學都開了學士課程。若從八〇年代末算起，嶺南大學的翻譯系到現在已經有三十多年的歷史了。

單：你跟嶺南大學的同事張南峰編譯的《西方翻譯理論精選》（*Masterpieces of Western Translation Theory*），二〇〇〇年由香港城市大學出版，可說是原汁原味的翻譯，每篇之前並附有你們撰寫的導讀。以那本書出版的時空環境判斷，對於翻譯研究在華文世界的發展應該發揮了蠻大的影響力。我的印象是出版社相當積極促銷，連在臺灣的我都接到贈書，覺得很意外。

陳：我們在二〇〇〇年合編的那本選集，據知在香港、臺灣和大陸都有不少大學的翻譯學程採用作為教科書。它是從幾個不同角度有系統地向華文世界引進西方翻譯理論的第一部文集，涉及語言學、語文學、詮釋學、解構學、目的論等等。目前的博士班學生幾乎很少人沒有讀過這本書或其中若干篇章。這個計畫是我倡議的，而且從大學拿到資助。香港許多的翻譯學者，像謝聰、商承禹、黃國彬、吳兆朋等人，都分別譯出了部分材料。

至於實際上有多大影響，我還不太清楚。但是有時候聽大陸唸翻譯的研究生說，他們都讀過這本書。實際賣了多少本我們不知道，我們當時也沒有要求拿版稅，因為那個計畫是由學校資助的，二十位老師一人翻一篇，也不知道拿了版稅回來該怎麼分。所以我跟南峰就決定不要版稅了。

單：你們當初決定編這本書的動機如何？當時的情境又如何？

陳：那時我們一起教一門翻譯理論的課，我就提議一起編一本書，因為當時主要的西方翻譯理論還沒有譯成中文，結集成書。

單：其中涉及的選文和尋找譯者這整個文化生產的過程也不容易。

陳：當年還沒有那麼多的選擇，這可能也是較現在容易辦的原因之一。當年可選的就是韋紐堤（Lawrence Venuti）、史泰納（George Steiner）等幾個有代表性的理論家。現在就不同了，理論五花八門。像近年貝克（Mona Baker）編了一本有關翻譯研究的選集，羅列了好幾十篇必讀的文章。我們那個年代沒有那麼多選擇，所以選擇的過程中沒有什麼困難，取得版權也容易。

總之，我覺得以整個社會環境來說，在香港做翻譯研究是很自然的一件事。所以我也很自然就走了這條路，沒有再鑽研英國文學。

三、個人研究

單：能不能談談你個人的研究情況？

陳：我個人的研究包括四個板塊，英語教學、現代主義文學、西方漢學、日本通俗文化，而貫穿它們的是翻譯研究。說到研究方向的確立，重要的是把其他學科的東西運用到翻譯研究上，並加以整合。

單：就語言學習而言，你認為根據我們的背景，以翻譯的角度切入英語教學是有利的途徑嗎？

陳：這牽涉到英語全球化的問題。理論上，從事翻譯的人應該對英語的全球化持有獨特的看法。但事實上沒有幾個學者站在翻譯的立場來審視英語的全球化。我剛出版的論文，“Under the Shadow of Three *Lingua Francae*: Repositioning Translation in East Asia”（〈在三個共通語的陰影下：談東亞翻譯的前景〉），關切的就是西方所推崇的全球和普世的觀念在個別地方，如東亞，究竟如何能實現。難得的是，英美國家從事英語教學的人也能接受我的說法，願意刊登我寫的多篇「反英語化」（anti-Englishization）的文章，而我的立場跟主流意見很不一樣。

此外，這些年來我也出版了一些翻譯研究的專書。最新出版的一本談到讀者反應理論與翻譯的關係，書名是 *Readers, Reading and Reception of Translated Fiction in Chinese*（《中文翻譯小說的讀者、閱讀與接受》），撰

寫時就希望它可以提供有關這個課題的「最全面的方法論」。在翻譯領域中這個主題是關鍵性的，卻沒有太多討論，真是讓人驚異。翻譯如何影響讀者？晚近有很多專著探討閱讀品味的變遷（如 Jonathan Rose）、同人小說（日文稱為同人誌）、同人翻譯、同人漫畫的閱讀與創作（如 Minako O'Hagan），以及讀書會（如 Elizabeth Long 和 Janice Radway）等等。我們可以從這些接受的角度來研究意義如何跨越語言和文化而流傳。

在 *20th Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues, Debates*（《二十世紀中文翻譯理論：模式、課題與爭議》）一書中，我重讀了由嚴復、魯迅、錢鍾書、傅雷、劉宓慶等人所談到的中國翻譯理論，比較了中西方的翻譯理論觀念（現代的、後現代的、解構主義的），最後反思了九〇年代在香港的「翻譯研究轉向」。其實，香港正是把西方翻譯理論引介到華文世界的渠道。

我編的另一本論文集 *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*（《從單一到多元：中華文學經典的翻譯與傳播》），整理的是中國經典文學翻譯成為非西方語言（如韓語）或英語以外的西方語言（如荷蘭語）的具體情況。非英語翻譯所扮演的角色在現今這個英文全球化的時代被低估了，德國人的翻譯作品就是一例。依我之見，德國和法國漢學家為中國古典文學的傳播作出了可觀的貢獻。

單：你通曉中、英、日、法四種語言，而且實際從事過中翻英、英翻中、日翻中。我記得你曾向我提過，兩岸三地的翻譯研究主要著重於中英互譯，但是亞洲語言之間的翻譯研究卻很少。

陳：的確如此。所以最近我專注研究中日翻譯和日本漫畫。中日的翻譯關係逼使我們重新思考西方的一些翻譯觀點。有趣的是，一些不諳英語的學者，如金文京，已經發表了一些有突破性的作品，闡釋了中日韓的文化和文字因緣，很少人像他著力如此之深，但是西方翻譯研究者對他的研究卻一無所知。

從事翻譯研究的人與從事文學批評、歷史研究的人相比，本來就比較少，研究亞洲國家之間翻譯關係的人就更少了。中國大陸有些學者研究中日關係史和比較文學屢有突破，但採用的並不是翻譯研究（Translation Studies）的角度。日本漢學家也從事日中關係研究，但沒有運用翻譯的概念來分析一些具體情況，很多只是列舉史實，如哪一年出版了什麼譯本，是在什麼情況之下出現的，諸如此類。我們能否用一個翻譯研究的視角（如語言學派、操縱學派、目的論學派、解構學派等）來審視中日韓的翻譯關係呢？臺灣學界事實上有很大的潛力，因為很多學者都懂日文，應該可以像楊承淑一樣在這方面作出貢獻。我覺得從過去和現在來看，東亞的情況都跟西方很不一樣，引入西方那一套研究方法會帶來不少的衝擊。

單：是的，臺灣被日本殖民五十年，要完整地討論臺灣翻譯史是不可能把日據時期排除在外的。

陳：最近的十年間，臺大政治學系中國大陸暨兩岸關係教學與研究中心出版了一系列專著，對中日翻譯關係的研究很有裨益。雖然中日翻譯關係並不是它們的重點，但針對諸如日本的漢學史等課題，它們提供了很多有用的資料。我看過其中好幾本。

單：是資料性的？還是理論或方法論的？

陳：我看的那幾本都不只提供資料，更多的是從文化研究的角度來研究中日關係，不落俗套。我從中學了很多東西。我今年在英國出版的一篇文章談論到竹內好如何翻譯魯迅，就是從那一系列的書裡得到了一些靈感。¹

單：從研究中日翻譯關係到你最近研究日本漫畫，這不僅是語際

¹ 參閱〈日本化與魯迅的《狂人日記》：從三個維度看竹內好的翻譯哲學〉（“Japanization and the Chinese ‘Madman’: Triangulating Takeuchi Yoshimi’s Philosophy of Translation”），文刊 *Translation Studies* 8 (2015): 1-16。

翻譯（inter-lingual translation），而且進入了符際翻譯（inter-semiotic translation）的層面。能否談談你如何有這種熱忱？

陳：事實上我自己沒有那麼熱愛漫畫，但翻譯研究是無法不跟著時代而演變的。英美經典文學翻譯的研究固然有一個傳統，從經典翻譯裡也可以不斷發掘出新的東西，但「流行文化產物」的重要性已得到我們這時代的確定，也是現時大眾最有興趣的東西。再者，做翻譯研究要有動力，英美現代主義文學的中譯跟我們實際生活有那麼強的聯繫嗎？現在流行的漫畫年輕人都熟悉，在我們學生中影響力之大真是不言而喻。我覺得可以從翻譯的角色切入，把漫畫作為文化翻譯的例子。我在日本出版的一篇論文就是關於《花樣男子》在東亞各地的多個改編版本。²

單：你目前手邊正在進行什麼工作？

陳：我正在為 *A World Atlas of Translation*（《世界翻譯地圖》）撰寫〈翻譯在中國〉（“Translation in China”）的專章，這本書是由兩位歐洲翻譯學者——甘碧兒（Yves Gambier）和斯德康尼（Ubaldo Stecconi）合編的。我也正在完成兩篇關於過去五十年來日本漫畫家如何改編《西遊記》的文章，有很多匪夷所思的題材：玄奘被改寫成女子、師徒四人開著跑車四處破案、孫悟空變成機器人、玄奘愛上了佛教羅漢。

單：身為一位資深學者，能不能請你分享一些多年的心得？

陳：以前我們讀書時沒有機會接觸方方面面的東西，都局限在個別的學科之內，不是只要對繪畫有興趣就可以去修讀美術史的課程，這種情形反映在研究上面，就是很多人的研究範圍都變得狹窄。現在的情況不同了：跨學科研究是潮流，而翻譯研究是跨學科的。

以前年輕時方向沒有看清楚，跟著別人做一些「熱門」話題，甚

² 參閱〈千變萬化的《花樣男子》：東亞的跨國改編與全球化論述〉（“Janus-faced *Hana yori dango*: Transnational Adaptations in East Asia and the Globalization Thesis”），文刊 *Asian Cultural Studies* 40 (2014): 61-77。

至不知不覺跟隨了西方一些翻譯研究期刊設下的「無形議程」(hidden agenda)。所有的研究期刊都有自己的立場，年輕學者跟著刊登出來的文章來做研究，也就間接做了代言人。現在我盡量投稿給不同的外國期刊。當然，它們的議程也是隨時代而變的。

四、翻譯教學

單：就翻譯教學而言，你教授的課程分成幾大類，有語文、文學、文化、翻譯理論，並且用翻譯研究來貫穿它們。請問你如何結合翻譯研究與教學？

陳：事實上，翻譯研究在我的活動範圍內是中心。以前我沒有這樣想，進了翻譯系以後，慢慢地做了一些相關研究，回頭再看，逐漸發現了工作的重點。一般翻譯理論太著重標準、技巧的問題，應該從更寬廣的視角來看翻譯，而且對於所使用的方法論要自我反思。翻譯與外語學習有什麼關係？翻譯在東西關係中扮演什麼樣的角色？在英文成為全球溝通語言的時代，翻譯的意義何在？在即將發表於澳洲的《翻譯與口譯》(*Translation and Interpreting*) 期刊的文章〈後溝通時代的英語教學〉(“Post-Communicative Pedagogies”) 裡，我質疑一個多世紀以來廣泛推行的溝通式教學法(the Communicative Approach)，那種方法始於一八八〇年代德國的改革運動，多年來公推為最好的英語教學法，而有更長遠歷史的翻譯式教學法(the Translation Approach) 卻被排斥。

儘管翻譯研究有三十多年的歷史，推崇的人也為數不少，但對它的重要性很多人還是一知半解。英語世界以語言手段對外國文化的進攻日趨嚴峻，只有翻譯能充當一個對抗的手段。翻譯研究提供了一種獨特的角度，讓大家體認到文化不是單一的。翻譯研究有趣的地方是，它永遠是建基在二元論上。翻譯本身就是二元的運作(binary operation)，涉及兩個語言、兩種文化。不單做翻譯時要有二元的想法，我們研究翻譯時也要採用二元的策略，譯者、譯文讀者都活在兩個不同的文化中，同

時有兩種不同的生活態度。兩週前我去廣州中山大學演講，題目是「英語全球化」，結束之後有一位年輕的英語老師問我，知不知道巴別塔的神話：人類要建一座上達天庭的高塔，上帝不要他們得逞，於是讓他們講不同的語言，不能互相溝通。她興奮地說，現在我們雖然說不同的語言，不過如果大家都學好英文，不就有了一個解決溝通問題的途徑嗎？我說，這種想法錯了，只是以「單一」的態度看問題。其實全球英語（Global English）不是解決的方法，翻譯才是，因為翻譯提供了眾多語言之間的通路。我這麼說她就懂了，因為她雖然主要教英文，但也常做翻譯。大部分的人都不覺得提倡全球英語有什麼問題。但是我要強調，翻譯的好處在於它強調二元對立，永遠提供一個二元的方式，迫使我們走中間的路，不走極端。雖然文學、哲學都可以選擇二元論述，但翻譯卻是在無可避免的情況下這樣運作的。它甚至是多元的（multiple），世界上有那麼多語言，應該都有同等的地位，為什麼要給英語一個超然、獨尊的地位？我覺得翻譯研究是個看問題的方法，就好像女性主義一樣。女性主義不單只著眼於指出男人的不是、推翻男權，強調以前沒有發現的女性優點，而男人以強權把她們壓制了。更重要的是，女性主義提供了另外一個視角，讓我們重新審視我們思想上的偏差、重新窺看我們的世界。它是一個另類選擇（alternative option）。很多人可能不覺得翻譯研究有那麼重要，其實不然。這當然是理論上的發揮，跟實踐沒有直接的關係。

單：你把個人的研究興趣與教學結合。記得上次你給我看的那兩個影片就是根據希區考克（Alfred Hitchcock）的電影重拍的。你把視覺藝術帶入課堂教學，學生的反應如何？

陳：現在的學生生活在一個視覺（visual）的年代，純文字（verbal）的年代結束了，你要求他們去看三、五百頁的小說根本不合時宜，即使是流行小說都沒有耐性去看，但是電影、漫畫就不同。大概從十年前開始，我們就進入了視覺的年代，在新的世界裡面，大家上

網、看臉書，沉醉於漫畫、電影。我以前做文學研究，但現在還沉迷於文學的人減少了很多。即使你在舊題材上再有什麼新知卓見，影響力依然有限，只要看看圖書館書架上有關電影、視覺藝術的專著，你就知道研究方向有多劇烈的改變。

單：你對視覺方面的興趣一方面是跟上時代、學生的興趣，另一方面其實與你個人的研究興趣有關，如你對現代主義的興趣、對畫家的興趣。

陳：的確是有一點聯繫。我蠻喜歡視覺藝術。

單：翻譯系的學生很多是為了把中、英文學好，以便將來能找份好的工作。在教學設計上，你如何提升他們的語言能力和職場競爭力？

陳：要提升學生的語言能力其實還容易，進行中英雙語訓練，比講解理論容易得多。很可惜的是，現在的學生英文程度不高，文法錯誤比比皆是。英語水平不夠，翻譯水準當然受到影響，更別說掌握翻譯理論，把它運用在日常的翻譯工作中了。基本上，理論課主要是為了要唸碩、博士班的學生而設的。我們的畢業生只有不到百分之十從事翻譯，大多進入其他行業，做公關、教師等，教翻譯的甚至完全沒有。所以我覺得老師要做的並不是培養他們成為優秀的譯者，而是提升他們的中、英文水準。也就是說，我們也兼做中文系、英文系語言教學的事，只是做的比較巧妙一點，把中、英語言訓練變得更趣味化。嶺南的翻譯系是非常受學生歡迎的，在文學院各個主修中被最多學生選為第一志願，比最弱的學系多出十多倍。

單：請問系裡本科生的來源如何？碩士班與博士班的學生來源又如何？

陳：我們的本科生都是剛從中學畢業，沒唸過翻譯的。碩士生和博士生則大多是從國內來的。

單：面對本科生要如何使學習更趣味化？

陳：我現在教的那門課「文學、文化、翻譯」，不單要學生做多個翻譯習作，還要他們先看完小說以及改編的電影，然後討論並分析小說的主題，又要做中、英文的口頭報告。比如希區考克的《觸目驚

心》(Psycho) (編按：臺灣翻成《驚魂記》)，同學們做了口頭報告之後，就對作品很熟了，於是在翻譯一段文字時，他們就會發現其中有很多細微的地方都需要運用對整個作品的理解才能翻出，如果沒有看過原著和電影，就不知道個別句子的含意。比如說，女主角說她頭疼要吃鎮靜劑，如果沒看過整個故事，就不知道她為什麼說：「頭疼就好像下決心一樣，一不頭疼就沒有這個決心了。」大概是這個意思，不過單看英文原文字面意思，卻是不清不白的。這麼一來，語言訓練就變得有趣味了。又如描述兩個同事在辦公室聊天，老闆進來，逗她們說：“This place is hot as fresh milk.”有學生就直譯為：「這個地方好像鮮奶那麼熱！」其實大家都知道，鮮奶不熱，超級市場賣的都是冰的。但是《觸目驚心》的背景是美國德州，老闆說的是從母牛身上剛擠出來的奶，所以是燙的。那句要譯為：「這個地方好像剛擠出來的牛奶那麼熱！」這就是我所說的巧妙。教授理論研究，學生不一定覺得有用。實際做翻譯，學生的英文又不濟。我們就在教學上添加一些趣味，通過那些習作讓他們感覺到語言，尤其是文學裡面用的語言的奧妙。文學語言是活潑生動的，而不只是一堆文字而已。我這門課學生們還蠻喜歡的。

單：從你舉的例子就可以看出，翻譯不只涉及語言，還有文本的細讀……

陳：還有脈絡，即整個社會背景，也包含地理，像上面這個例子就涉及美國南部的生活。這樣配合著教翻譯，當然也就教了一點文學、文化的東西。

單：從學生的回饋中，有沒有提到在修你的課之後對翻譯的體會或感受有什麼不一樣？

陳：有一個學生在給老師的匿名評量裡說，原以為翻譯很悶，但是修過我們的課之後，發現完全不是這樣一回事，學到的東西五花八門，非常謝謝我們系裡的老師。

單：你多年擔任嶺南大學翻譯系系主任，而貴系在最近全港的學術

評鑑 (Research Assessment Exercise) 中獲得最多「世界級」(即三、四星) 的評分，殊為難得。能不能請你談談貴系的特色？

陳：我們的課程特別強調翻譯與文化之間的互動。自從去年四年制學士課程開始以後，學生可以自由地從兩大類課程中選課。一類訓練各個領域中的英漢翻譯技巧，另一類則提供各種文化和文學的知識。

五、翻譯實務及其作用

單：就翻譯實務而言，你自己也做了一些中文英譯的工作。

陳：我翻譯了《閱微草堂筆記》中的幾十個故事，還有清朝一些文言小說，像是袁枚的《子不語》。

單：上次我們一起在香港中文大學聽演講時碰到卜立德 (David E. Pollard)，你提到希望能和他就《閱微草堂筆記》的翻譯交換心得。劉紹銘教授曾提過，卜立德、葛浩文 (Howard Goldblatt)、詹納爾 (W. J. F. Jenner) 三人的英文翻譯有如 stylist (文體家)，「有個性、有氣派、有文采」。你覺得這幾位英文母語譯者的譯文有什麼特色？

陳：他們的譯文都各自精采，就讓譯評家去判斷吧。為了教課的緣故，我看過葛浩文翻譯的一些段落。而卜立德英譯的《聊齋誌異》去年才出版，我還沒有看過。翻譯的實踐我做得不多。在我看來，有一批人主攻實踐，另一批人則主攻研究。對我來說，翻譯本身提供了語言服務，譯者是提供語言服務的人 (language service providers)，讓不懂外語的人能了解用外語寫的東西。就此推論，把一篇文學作品翻譯成外語，意義在哪裡？文學的精采之處就在語言，讀者為什麼不把英文學好去看勞倫斯 (D. H. Lawrence) 的原作，而要去看譯作？李歐梵就強調過，文學是要用原文來教的。比如說，要了解德國文學就要先學好德文。譯者花那麼多精力去把文學作品翻成中文，卻不一定能像錢鍾書所說的，能直接吸引讀者去看原文。譯文應該被視為一個獨立的存在，那會更有意思。

單：前些日子我去香港科技大學聽大陸作家閻連科演講，他提到一些俄國作家以及西班牙文作家馬奎斯（Gabriel Garcia Marquez）。其實以他的外文能力是沒有辦法讀俄文作家或西班牙文作家的原文作品。先前在嶺南大學時，我私下詢問當時的駐校作家蘇童，他早期的作品是否受到馬奎斯的魔幻寫實主義的影響，他也坦言不諱。因此，翻譯文學作品應該還是有些實際的作用。另一方面，莫言的作品若不是有多種外語譯本，他的名聲和影響力也不至於那麼廣。

陳：這個也合理，只是要說到譯本的接受情況，真是半天也說不完的。關於中書外譯的問題，之前羅選民在嶺南大學演講時就問：《大中華文庫》是為誰翻譯的？記得前年在上海復旦大學翻譯中心成立的典禮上，大家也討論到這個問題，謝天振就直接了當地說：「從銷售量來看，看過這些翻譯的外國人寥寥可數。」

單：對我個人來說，將來有時間很想再多讀些俄國文學，但又不可能抽出時間去學俄文。若能找到可靠的中譯本，就想純粹去閱讀、感受文學作品本身，而不是為了學術研究。

陳：我也相信有些讀者真的很喜歡看翻譯文學。我不否認。我自己年輕的時候第一本看完的長篇小說就是 *Wuthering Heights*（《咆哮山莊》）的中譯。

單：記得是誰翻的嗎？

陳：不記得了，一定是六〇、七〇年代最有名的譯者。所以我並不是說中譯文學作品完全沒有價值。像年輕人英文還不夠好，大概還是依靠中譯來接觸外國文學。相對之下，非文學作品很多不能不翻，政府公文、法律條文就是最佳例子，但是文學翻譯則另當別論。

六、專業組織

單：另一個對翻譯研究與教學發揮作用的因素就是專業組織，請問香港翻譯學會當初是在哪種情況下成立的？

陳：香港翻譯學會於一九七一年成立，跟宋淇等一班核心人物有很大的關係。其實宋淇在香港的翻譯史和課程發展上扮演了很重要的角色。他是學會的發起人之一，除了宋淇之外，還有孫述宇、孫述憲（不知他們是否屬於臺灣背景）、金庸以及賴恬昌。賴恬昌當年是中文大學校外課程部主任，他從事翻譯，也用英文寫了一系列介紹中國文化的書。翻譯學會到二〇一六年就四十五歲了，在香港學術團體中算是歷史悠久的了。在七〇、八〇年代翻譯並不發達，學會在當時發揮了多方面的功能，例如推廣翻譯，鼓吹翻譯專業化等等。而現在翻譯在香港如此蓬勃，學會的目標跟七〇、八〇年代自然就不同了。

前兩年中國大陸的大學一下子就增加了一百多個翻譯和傳譯的碩士點。所以我們需要思考香港這時該做的是什麼？臺灣以前只有輔仁大學有翻譯研究所，但這幾年多所大學也增設了翻譯系。

單：臺灣師範大學的翻譯研究所還設立了博士班，培養出了一些翻譯學的博士。

陳：兩岸三地這麼多年來已經訓練了很多翻譯博士、碩士，其中有不少都可以獨當一面，在大學裡做研究、教翻譯。在這樣精英輩出的情況下，香港翻譯學會最近也一直在思考新的發展方向。

單：現在有多少會員？

陳：正式名冊上有四百多位，其中很多是七〇、八〇年代就已經加入學會的，那個時代沒有電郵，所以很多會員後來失去聯絡，有些也已經移民了。我這一代的翻譯人當年差不多全都加入了學會，另外不少會員是政府單位中的翻譯人員。至於年輕一代，我們還需要積極吸收，這是另一個以後要努力的方向。

單：是指新的學生會員？

陳：對的。有學生入會的話就成為學生會員。因為我們是一個專業組織，申請加入學會時需要繳交履歷、文憑副本，然後經過學會的審核。起初我也有一個錯覺，以為申請人只要繳交了會費就能入會，就像

亞洲研究學會和很多同類的學會一樣。其實，有些人申請入會，卻未獲批准。這也是會員人數多年來沒有大量增加的原因之一。而且到目前為止，我們只收香港的居民為會員，少數的臺灣或海外會員是以前在香港居住的時候就已經加入的。現在若是海外人士加入，只稱附屬會員，沒有投票權。

單：你提到香港的翻譯史以及宋淇扮演的角色。最近他兒子宋以朗出版了《宋淇傳奇——從宋春舫到張愛玲》，整本書集中於與宋淇相關的人物，涉及翻譯的部分很少。其實，不管是從翻譯史的角度，或者從學術機構、學會和期刊 *Renditions*（《譯叢》）的角度來看，宋淇都扮演了重要的角色。

陳：我知道有幾位年輕學者在做香港翻譯史的研究，嶺南大學的張宇傑就是，他研究的是思果的翻譯。

單：有人寫過香港的翻譯史嗎？

陳：沒有。但是香港翻譯學會前會長劉靖之曾寫了一本翻譯學會的歷史，有數百頁，一共出了兩版。它應該是香港翻譯史裡重要的一章。

單：你個人在二〇一〇年接任會長後，有沒有提供什麼特別的服務？

陳：我們每年籌劃全港青年筆譯比賽，與公立圖書館在香港各區合辦公開演講，又成立獎項來鼓勵年輕譯者，最近三年還與商務印書館合辦多次的講座。從這些活動中我發覺翻譯總是有它作為實務的一面，而從活動的參加人數看得到市民大眾對翻譯的興趣遠比想像中濃厚。

去年秋天的一系列公立圖書館演講中，我們邀請外國翻譯老師（如浸會大學的倪若誠〔Robert Neather〕）講述他們在中譯英時遭遇到的有趣經驗。一直以來，我們希望把翻譯的性質，或者翻譯這個職業，介紹給一般市民，作為一種推廣。這個系列已經舉辦了六、七年。至於和商務印書館合辦的講座是配合新書的出版。我們請作者來介紹他們的作品，基本上是新書發表會。

學會也提供了就業的資訊，做媒合的平臺，利用臉書把一些跟翻譯有關的消息傳播出去。我們轉載私人公司徵才啟事，讓會員、自由譯者都可以利用這些機會。這等於是一個交流的平臺。不過設立網站傳遞這類訊息牽涉到一些法律的問題。譬如說，私人公司透過我們的網站找到譯員，卻不滿意他們的表現，或者其他狀況出現了，中介人是不是也需要負法律責任？翻譯學會的法律顧問幫我們解決了一些問題，我們才放膽去做。以前是想做什麼就去做，但現在情況不同了，一切都講求合法，所以在推展業務時反而有點戰戰兢兢的感覺。

單：你主編的學會刊物《翻譯季刊》得到外界的支持，像培華教育基金會(Pei Hua Education Foundation)就曾捐助。

陳：我們算是建立了一段紀錄，二十年間出版了七十五期，現在可以在全球的資料庫線上閱讀《翻譯季刊》，在中英翻譯研究的期刊中我們確實開了先河。

單：《翻譯季刊》的投稿要求與審查過程如何？

陳：我們跟同類期刊有點不一樣，就是要求中文文章要超過十六頁或八千字，原因只有一個：較長的文章可以給予作者更大的篇幅來更深入地探討問題。

單：臺灣專責翻譯的機構以往是國立編譯館，現在改制為國家教育研究院底下的編譯發展中心，發行《編譯論叢》，但至今只有幾年。這份期刊是公家單位發行的，重視學術品質，審查作業仔細。另外，台灣翻譯學學會也出版年刊《翻譯學研究集刊》，主要是書林出版社在支持。

陳：是的，我也在那裡發表過一篇百多頁的二十世紀現代英詩中譯的書目〈二十世紀英美現代派詩作中譯本經眼錄〉。難得的是，篇幅那麼長的文章他們照登。



圖3 2011年11月賴恬昌先生九十大壽餐會。前排左起：黎翠珍、余丹、陳潔瑩、賴恬昌、劉靖之、金聖華；後排左起：潘漢光、黃紹顏、黃國彬、陳德鴻、何信勤、王淩、羅志雄、劉勇強、朱志瑜。

資料來源：陳德鴻教授。

七、兩岸三地的翻譯研究

單：先前提到你和張南峰編譯的《西方翻譯理論精選》在華文世界發揮了很大的影響。那本書選譯了霍姆斯的《翻譯研究名與實》（James S. Holmes, “The Name and Nature of Translation Studies,” 1972），一般公認那篇文章為翻譯研究這個學科奠定基礎，那是一九七〇年代初期的事。已故的浸會大學教授張佩瑤（Martha P. Y. Cheung）曾在文章中提到她從事翻譯研究的歷程，她的背景跟你有些相似，只不過她是英國文學出身，出國也是攻讀英國文學，後來卻從事翻譯研究，因此曾以「半路出家」來形容自己。其實，我們這些在翻譯研究成為獨立學科之前的人，所遭遇的情形都很類似。你對臺灣和大陸的翻譯研究的情況也相當熟悉，而香港一直是華人地區翻譯研究的領頭羊，請問是什麼條件促成香港在這方面的優勢？

陳：我覺得香港是這三個社會中最開放的一個，中西書籍、期刊應有盡有，垂手可獲。香港的翻譯研究不一定比臺灣或大陸的更好，但是卻有資料上的優勢。我在山東大學做過一年的研究，跟臺灣學界也非常熟稔，去年在日本關西學院大學也做過訪問教授，所以知道在大陸、臺



圖4 陳德鴻教授（右立者）2012年於香港翻譯學會午餐會發表演說。
資料來源：陳德鴻教授。

灣和日本做翻譯研究有點吃虧，因為資料不易取得。

單：除了資料上的優勢，機構的支持（institutional support）應該也是很重要的因素吧？

陳：對，香港這幾個翻譯課程成立了以後，就有了機構的基礎，可以大力發展翻譯這個研究領域。臺灣各大學英文系裡不少的教授也寫有關翻譯的文章，但沒有像我們那麼多專攻翻譯研究的。至於中國大陸，我覺得這些年孕育了很多出色的翻譯研究人才，在廣州、上海、北京等地年輕的一輩應該會青出於藍。去年我去上海復旦大學和外國語大學演講，碰到一些年輕學者，他們發問時一針見血，可真的是能抓到重點。我有一篇講辭，在好幾個地方用中、英文宣讀過，也曾回應了一些聽眾的問題，但是在上海的經驗卻特別深刻。有一個晚上差不多十點過後才講完我的一個研究課題，大家都很累，但學生接連問了好幾個非常尖銳的問題，反省過後，我才恍然大悟，讓我印象很深刻，發問的大概是上海外國語大學的研究生。此外，他們寫的文章水準也提高了很多。事實上，一些現在在香港做翻譯研究或從事翻譯教學的就是從中國大陸來的年輕老師。

單：他們是直接從中國大陸過來？還是在英美或紐澳拿到博士學位再過來？



圖5 陳德鴻教授（左）2013年於中國武漢華中師範大學舉辦的國際研討會發表主題演說。

資料來源：陳德鴻教授。

陳：都有。有一些是來香港唸博士，然後找到工作留下來的。另外一些則是歐洲背景的。香港各大院校訓練的一批從中國大陸來的學生，最近在《翻譯季刊》第七十二到七十五期專輯裡面發表了十多篇論文，他們的水準是有目共睹的。

單：臺灣在這方面發展比較晚，人數也比較少。

陳：臺灣方面我接觸的比較少。不過一直以來，在香港翻譯研究圈子裡也有些臺灣「過江龍」，也就是路過的高手，但近年來還是從大陸來的研究人才比較多。

單：兩岸三地中，香港除了剛剛你提到的風氣比較開放、資料流通方便之外，還有一點就是英文能力的訓練也比較好。

陳：將來的情況還很難說。按我看來，現在臺灣和大陸學生的英文水準都提升得很快，最近一個統計指出香港英文的水平下降，甚至不及馬來西亞、北京和上海，連日本都不如。對這樣的調查結果，香港的反應很大，大家都說不可能，哪裡會連日本都不如！只不過在這些事情上，沒有國家或地區會永遠佔有優勢。我們首先要深入思考這樣的調查的基準是什麼？不同的調查依據的是不同的標準。仔細一看，這個調查比較注重讀和寫。我覺得假如是聽力和會話，香港有其優勢，但若是單談書寫和閱讀，一些鄰近地區確實有可能比香港好，這並不奇怪。我們在香港的人可以把這個看作是個警訊。

單：你對年輕學者或學子有什麼期許？

陳：年紀較長的先驅已做了開拓的工作，有待年輕一代繼承，希望他們能夠把翻譯發揚光大。

八、東西翻譯學界之互動

單：談到與國際翻譯學界的互動，張佩瑤譯注的《中國翻譯話語英譯選集（上冊）：從最早期到佛典翻譯》（*An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume One, From Earliest Times to the Buddhist Project*）於二〇〇六年出版，很受國際翻譯學界的肯定。

陳：那個計畫很艱鉅，是她的代表作，涵蓋中國從古到今對翻譯的論述，她未能完成就過世，非常可惜。

單：她在上冊的緒論中除了說明自己如何譯注之外，並帶進 thick translation（厚實翻譯）的觀念，來說明如何落實於這個計畫。另一個特殊之處是，她以自己練習太極推手的陰陽觀念，來闡釋華文世界在面對國際、尤其是西方的話語時，雙方並不是二元對立，而是可以相生相成的。依你之見，那是不是華文世界翻譯研究者與西方主流對話的重要方式？也就是運用自身的傳統去與外來的傳統進行對話？

陳：說得很對。九〇年代香港出現了一批翻譯研究者，包括了張佩瑤。他們當中有多位已經退休或即將退休，下一代的翻譯學者群是怎樣的呢？我們還不知道。我進入這個領域以後，目睹翻譯學科的建立、各大學提供資源讓翻譯研究在香港得以發展，讓翻譯學在九〇年代能在香港開枝散葉。我相信以後不再只是開創性的研究，而兩岸四地應該各領風騷。

單：是的。因此由更寬廣的視角來看，張佩瑤那個譯注計畫在東西翻譯學界的交流與互動中發揮了特定的作用，提供了一個另類選擇。換句話說，在翻譯史和翻譯論方面，國際上原先只有西方的論述，不認識中文這一塊，而她提供的不只是另一個看法，而是另一套知識體系。

陳：的確如此。有些人做研究喜歡深入探討一個點，即所謂「西式」的，但其實還可以有其他的選擇。余英時提過兩種研究風格，以刺蝟和狐狸作比喻，刺蝟集中專一，狐狸涉獵廣而不深，各有各的好處。

我算是狐狸吧。與其長時間鑽研一個議題，我偏好在特定時間內做我感興趣的東西。有時候學者為應付學校要求，以密集、集中的方式工作，文章愈快發表愈好。其實開闊的方式有其價值。

單：你在美國取得博士學位，深切了解他們學院裡的方式。

陳：說來說去就是我們不可以把在美國行得通的那一套當成唯一的標準，而且他們的研究方法也不是一成不變的。

單：你會建議什麼另類的選擇嗎？

陳：另類的選擇就是日本。我不是說要把日本全套東西都搬過來，但是他們可愛的地方就是在東西方兩套標準之間遊移，你當然也可以說他們根本就是關著門做事。

單：昨天在香港科技大學有人提起，日本到國外唸學位的人愈來愈少。

陳：對，年輕人都不想離開那麼舒服便利的環境，在日本住久了根本都不想去別的地方。

單：在臺灣有不少人也會覺得現在的年輕人缺乏國際視野，沒有出去吃苦的決心，好像只願意窩在自己的「舒適圈」裡。

陳：那是不好的。日本政府也留意到這個問題，提供很多獎學金，希望學生們去外國唸書，但年輕人並不踴躍申請。

單：你對於年輕學者有什麼忠告嗎？

陳：我對年輕學者的忠告就是，應該研究與自己的個人生活經驗有關的題目，而不是只跟隨「潮流」。像是在翻譯研究方面，現在已經有太多的碩士和博士論文採取文本分析和比較的方法，討論譯文不忠於原文的程度。我們實在不需要更多這樣的語言分析了！另外一些人則重複引用一些著名的學者，如雷飛維（Andre Lefevere）、哈曼斯（Theo Hermans）、韋紐堤等的理論，生搬硬套，也是非常可惜的。

單：你發掘出自己的興趣，所寫的文章也為國際期刊所接受，很可能是因為你的論述具有他們欠缺的特色，也就是香港學者與國際主流學者互動時的特色。

陳：希望如此。事實上，研究論文還是小眾的讀物。這些文章很多寫得非常好，但不為主流學界所引用，影響力也有限，倒不如在某報紙或雜誌登一篇短小精悍、恰到好處的散文更能發揮影響。這也沒辦法，因為看論文的人只有一小撮，也就是同一個圈子裡的人。當然也有一些例外的情況，一些學者真的站出來，要用「小眾」的研究影響「大眾」。像貝克，她的研究就是為巴勒斯坦人爭取權益而做的。她編期刊、發表論文、寫書，一直以來都是探討「翻譯和社會行動」（translation and activism）這個命題。她也身體力行。我聽過她在浸會大學的一次演講，講的是有些中東地區的報刊譯員因為政治目的而在翻譯時篡改、捏造事實，那是多年來我聽過最震撼的演講。她離開了象牙塔，把研究跟社會的需要直接連結起來。

單：你這麼說讓我聯想到兩個人，一位就是史丹佛大學的劉大偉（David Polumbo-Liu），每天在臉書中發表與分享許多則有關巴勒斯坦人受到迫害、美國學界壓迫言論自由、美國的種族歧視等訊息。另一位就是加州大學柏克萊校區的巴特勒（Judith Butler），她是猶太裔，但她看到以色列人對巴勒斯坦人的壓迫，勇敢站出，表達自己的立場。這些人真的把自己的學術和人道關懷、政治投入結合在一起。

陳：那要有很大的勇氣。我們寫文章是把心裡想的東西講出來，但因為選的課題並不敏感，所以寫出來不會遭到壓迫，相反地，貝克就遭到很猛烈的攻擊。所以這類學者一方面要很有勇氣，另一方面口才又要了得，能在媒體上侃侃而談，反擊持相反意見的人。像你說的巴特勒就是口才出眾，不單能寫文章，還能講解自己的立場的一位學者。學院中那樣的人不多。

單：的確如此。謝謝你今天接受訪問。

中東歐文學翻譯巨匠
——評 *The Man Between: Michael Henry Heim & A Life in Translation*

徐裕軒

書名: *The Man Between: Michael Henry Heim & A Life in Translation*

編者: Esther Allen, Sean Cotter & Russell Scott Valentino

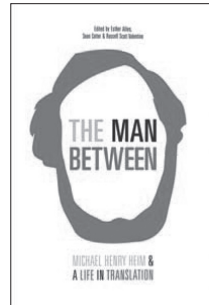
出版社: Open Letter

出版日期: 2014/10/14

ISBN: 978-1-940953-00-7

頁數: 313頁

定價: 12.95美元



壹、傳奇的譯者、輝煌的「譯」生

本書記述已故的文學翻譯大家麥可·亨利·海姆 (Michael Henry Heim, 1943-2012) 輝煌的翻譯人生。在美國加州大學洛杉磯分校執教長達40年的海姆教授，不僅多年來開設文學翻譯工作坊、培育新生代譯者，他更早在政治禁錮的冷戰年代，便將遠在鐵幕下的當代中東歐文學譯介給英語世界，乃至傳播全球。其中包括俄國作家阿克薛諾夫 (Vasily Aksyonov, 1932-2009)、捷克作家昆德拉 (Milan Kundera, 1929-) 與赫

拉巴爾 (Bohumil Hrabal, 1914-1997)、匈牙利作家厄爾凱尼 (István Örkény, 1912-1979) 與康拉德 (György Konrád, 1933-)、羅馬尼亞作家布萊徹 (Max Blecher, 1909-1938)，以及前南斯拉夫作家契許 (Danilo Kiš, 1935-1989) 和烏格列西奇 (Dubravka Ugrešić, 1949-) 等人。

作為斯拉夫語言、文學學者和一位傑出的譯者，海姆自小便展現其早慧的語言天分，從中學時期接觸法語，到為了和遠在維也納的祖母通信而勤練德語，進入哥倫比亞大學後主修中文和俄文，大學因打工充當導覽而精熟的西班牙文，研究所在哈佛大學修習捷克語，中年因教學需求開始學習的塞爾維亞／克羅埃西亞語 (Serbo-Croatian)，再加上因緣際會陸續習得的匈牙利語、羅馬尼亞語和荷蘭語等，海姆一生精通並發表文學譯作的外語多達9種，具備閱讀能力的語言更超過10餘種。

然而，若純粹因其語言天才而以「多語狂」(polyglot) 來理解海姆，未免顯得過於片面和狹隘，在海姆一生多達40餘種的譯作當中，翻譯的文類遍及小說、劇本、書信、訪談、傳記、兒童故事與雜文。在不同語言和文類體裁的掌握之外，海姆的英文造詣與故事描寫的文筆之佳，長久以來更是廣為學界、讀者和原作者所稱道。

海姆的翻譯生涯由俄國短篇小說天才契訶夫 (Anton Chekhov, 1860-1904) 開始，1973年海姆翻譯的 *Letters of Anton Chekhov*，出版後旋即成為學界研究契訶夫的重要一手史料，爾後海姆又配合美國在地劇團的需要，陸續翻譯契訶夫的《三姐妹》、《凡尼亞舅舅》、《海鷗》和《櫻桃園》等四齣經典劇作，在2003年集結為 *The Essential Plays of Chekhov* 一書。2007年，海姆再完成蘇聯兒童文學作家丘科夫斯基 (Kornei Chukovsky, 1882-1969) 一生的日記譯注。

1964年，由哥倫比亞大學轉入哈佛大學的海姆，受業於語言學家雅克布森 (Roman Jakobson, 1896-1982) 門下，開始向當時雅克布森的妻子、同為斯拉夫系教授的皮爾克娃 (Svatava Pirková) 學習捷克語，這門中歐語言的學習讓海姆在1960年代三度前往當時的捷克斯洛伐克

(Czechoslovakia)，結識哈維爾 (Václav Havel, 1936-2011)、昆德拉、赫拉巴爾與克里瑪 (Ivan Klíma, 1931-) 等重要的捷克作家，這段經驗也促使海姆後來譯介昆德拉的《生命中不可承受之輕》、《笑忘書》和《玩笑》以及赫拉巴爾《過於喧囂的孤獨》等經典作品。

1968年，「布拉格之春」(Prague Spring) 在蘇聯坦克無情地駛入古城後告終，該年夏天在布拉格兼職聯合國翻譯工作的海姆，恰巧成為捷克民眾與蘇聯士兵的溝通橋樑，此種獨特的歷史見證經驗，也使得布拉格成為海姆終身的文化關懷，海姆曾為這座波西米亞古都翻譯十九世紀捷克作家聶魯達 (Jan Neruda, 1834-1891) 的《布拉格故事》、希薩爾 (Josef Hiršal, 1920-2003) 的《波西米亞青春》、恰佩克 (Karel Čapek, 1890-1938) 的《白色瘟疫》和《馬薩里克訪談錄》、以及義大利詩人黎波里諾 (Angelo Ripellino, 1923-1978) 所寫的《魔幻布拉格》等書。

1984年，海姆由於同系教授南斯拉夫語的講師退休，因而被系所請託，以中年之齡重頭學習塞爾維亞／克羅埃西亞語。從1989年開始，海姆陸續發表南斯拉夫作家的作品翻譯，如塞爾維亞作家契許、茲南斯基 (Miloš Crnjanski, 1893-1977)、提許馬 (Aleksandar Tišma, 1924-2003) 和克羅埃西亞作家烏格列西奇與馬特維耶維奇 (Predrag Matvejević, 1932-) 等人的作品。

在斯拉夫語言範疇之外，海姆也因其匈牙利裔的家族背景，以及文友作家的請託和推薦等不同理由，使用非斯拉夫語系的外語從事翻譯，包括以德語翻譯諾貝爾獎得主葛拉斯的傳記《我的世紀》與《剝洋蔥》和湯馬斯·曼的經典小說《魂斷威尼斯》、從法語翻譯契訶夫的傳記和昆德拉劇作《雅各和他的主人》、用匈牙利語翻譯厄爾凱尼、康拉德、艾斯特哈茲 (Péter Esterházy, 1950-) 與摩拉 (Terézia Mora, 1970-) 等人的小說、晚年以荷蘭語翻譯比利時作家克勞斯 (Hugo Claus, 1929-2008)，以及海姆生前最後鑽研、翻譯的羅馬尼亞作家布萊徹。

貳、不只是致敬論文集¹

海姆傳奇的一生，無法單由其譯作一言以蔽之，*The Man Between* 一書便邀集海姆的故舊與門生，分別從「其人」(The Man)、「其友」(Community) 與「其生」(Impact) 等不同角度，來呈現海姆近半個世紀以來，耕耘中東歐文學翻譯的璀璨歲月。

本書第一部分「其人」由訪談、演講和書目組成。首先，「快樂的巴別」(A Happy Babel) 全文曾以羅馬尼亞語出版成冊，為數位羅馬尼亞學者和譯者，多年來對海姆所做的訪談錄，此處節錄其菁華，呈現海姆的求學生涯回顧、外語學習心得、文學與翻譯啟蒙、對個別譯作的看法與感想、和原作者的交流經驗，以及他以翻譯作為志業的反思等。

其次，「現代翻譯的三個階段」(The Three Eras of Modern Translation) 是由海姆在2011年發表的一場演講稿所改寫，此篇文章總結海姆一生的翻譯觀點，他以自己的翻譯生涯為例，提出「回應期」(reactive)、「呼應期」(active) 和「自應期」(proactive) 三個不同的翻譯階段，試圖作為譯者「可見性」(visibility) 的一種新詮釋。

海姆以自身成長的美國翻譯界為例，指出冷戰期間的外國文學翻譯，與當時的政經時空環境息息相關，如1958年巴斯特納克(Boris Pasternak, 1890-1960)《齊瓦哥醫生》和1963年索忍尼辛(Aleksandr Solzhenitsyn, 1918-2008)《伊凡·丹尼索維奇的一天》的英譯本，都是一出版便長期蟬聯《紐約時報》等暢銷書榜，此種熱潮可看作文學翻譯對政治環境需求的「回應」；進入到冷戰後期，隨著西方世界對「鐵幕」的認識逐漸增加，開始有系統性的中東歐文學翻譯出現，

¹ 事實上2008年已有海姆的學界友人和門生，為祝賀其65歲生日，編撰出版 *Between Texts, Languages, and Cultures: A Festschrift for Michael Henry Heim* 學術論文集，其中收錄「捷克語教學」、「捷克語言學」、「捷克文學與文化」和「翻譯研究」四類共32篇文章。

其濫觴即為1974年美國作家羅斯 (Philip Roth, 1933-) 為「企鵝圖書」(Penguin Books) 主編的「另一個歐洲的作家」(Writers from the Other Europe) 系列叢書，從1976年至1988年陸續出版了波蘭、捷克、匈牙利與南斯拉夫10位作家的作品共17冊，為英語世界讀者打開認識中東歐文學之窗，海姆將此現象視為出版界主動地「呼應」讀者對世界文學的渴求；接著，在冷戰末期東西對峙逐漸消融之下，哥倫比亞作家馬奎斯(Gabriel García Márquez, 1927-2014)和義大利作家艾可(Umberto Eco, 1932-)，都分別在英語世界引起巨大熱潮，由此，美國的外國文學翻譯正式進入「自應」的階段，海姆特別以2000年設立的「翻譯藝術中心」(Center for the Art of Translation)、學院體制的「道爾基檔案」(Dalkey Archive Press) 和「公開信」(Open Letter Books) 出版社、亞馬遜的自營出版品牌「亞馬遜穿越」(AmazonCrossing)、文學刊物「無國界文字」(Words Without Borders) 以及美國筆會翻譯獎(PEN Translation Fund)² 為例，指出當代的文學翻譯，不僅可在學術建制化的場域中佔有一席之地，今日發表與交流平台、管道和方法等相關資源的多樣化程度，更早已達到前所未見的高峰。

本書第二部分「其友」收錄七篇海姆友人的紀念文章。曾入圍曼布克獎的烏格列西奇，是當代克羅埃西亞最具影響力的作家之一，最初其作品便是由海姆譯介至英語世界，她早期的兩本小說集，出版於海姆協助策畫、西北大學出版社在1991年推出的「不羈歐洲的書寫」(Writings from an Unbound Europe) 系列叢書。烏格列西奇在文章中也憶及海姆對克羅埃西亞語的精熟掌握，以及他希望藉由翻譯文學提升美國讀者視野的熱忱等個人特質。

海姆執教的加州大學洛杉磯分校，是北美斯拉夫研究的重鎮，多

² 2012年海姆逝世後，美國筆會已將該項獎助更名為「海姆翻譯獎」(PEN/Heim Translation Fund Grant)，以紀念並感謝海姆生前用匿名方式捐助、成立該項獎助。

年來一同執教於斯拉夫語系的同事安德森 (Henning Andersen) 和弗萊爾 (Michael Flier) 分別從自身的相處經驗提出觀察，丹麥裔的安德森早在 1967 年便曾是海姆在哈佛的俄語史老師，他尤其讚嘆於海姆的語言天分與廣博的文化認識；弗萊爾則細數海姆從新進教師、升等教授、到主掌系務的每步歷程，指出他是少數在學術研究的壓力下，仍堅持大量從事文學翻譯的「入世」學者。

海姆多語和多產的翻譯生涯，讓他結交許多同行「譯」友，法語／挪威語譯者克莉斯登森 (Bente Christensen) 談及自己僅有幾次與海姆共事的機會，不論是在巴黎、上海或奧斯陸舉辦的研討會，海姆總能對當地的語言和文化傳統信手拈來，讓她尤其印象深刻。任教於英國倫敦大學的克羅埃西亞語譯者赫克沃斯 (Celia Hawkesworth)，則一再強調海姆「體貼讀者」的翻譯精神對後輩譯者啟發至深，也緬懷兩人早期一同將南斯拉夫文學帶入英語世界的筭路藍縷時光。

參、走向幕前、作為主體的譯者

本書第三部分「其生」為全書重點所在，僅頁數便佔了全書過半篇幅，共集結八位海姆翻譯生涯的受業門生與後輩所撰文章，作者多半已是今日重要的中生代譯者和翻譯學者，分別從不同的主題與面向來理解他們眼中的文學翻譯宗師。

印第安納大學教授瓦倫提諾 (Russell Scott Valentino) 闡釋海姆為翻譯領域、乃至於閱讀市場所做的根本性改變與貢獻，他由翻譯的「學術性」(scholarly) 與「作者性／創意性」(writerly/creatively) 兩個特點出發，點出翻譯領域數十年來的趨勢。前者可見於今日多樣性翻譯資源的出現，如翻譯系所的設置、翻譯研究典範的形成、翻譯比賽與會議的籌辦，以及各種翻譯期刊、字典和百科全書的發行；後者則更講求翻譯的「實踐」(practice)，特別是針對詩和小說等文學作品的翻譯，他認為當代的譯者不僅具備「轉介」的功能，更應有相當的「原創性」，用文學

之筆轉譯出豐厚的文本。這兩種特質，正是海姆多年來翻譯志業的貢獻所在。

波蘭裔政治學者提莫夫斯基 (Andrzej Tymowski) 談起與海姆一同編製的《社會科學文本翻譯準則》(*Guidelines for the Translations of Social Science Texts*)，在美國福特基金會的贊助下，他與海姆邀集各國東歐研究領域的人文與社會學者，共同制定出一套學術文章的翻譯規範，希望藉由文獻的大量翻譯與傳播，增進不同國家研究者的相互認識，以擴大區域研究社群的能量。帕慕克 (Orhan Pamuk, 1952-) 的英語譯者弗利 (Maureen Freely) 則聚焦於海姆長年在洛杉磯分校開設的翻譯工作坊，她也以自身的參與經驗為例，認為該工作坊更像是一個「寫作班」，說明海姆特別強調優秀的譯者，應不斷專注於磨練自己的文筆。

海姆在世界文壇最著名的譯作，無疑是昆德拉的經典名著《生命中不可承受之輕》，他不僅由此將捷克文學帶入世界各國的閱讀視界，海姆也是讓昆德拉與赫拉巴爾躍上世界文壇的重要推手。伍茲 (Michell Woods) 和祖克 (Alex Zucker) 分別從研究者和譯者的角度談海姆譯介捷克文學的深遠影響。專精於卡夫卡與昆德拉研究的伍茲，從海姆與昆德拉及赫拉巴爾往來的書信、對出版商所做的訪談紀錄，以及細緻的文本語句分析，呈現海姆作為譯者的獨特性與小說描寫的功力，包括海姆通過重重試譯考驗、獲選成為昆德拉譯者的過程；相較之下，祖克則由昆德拉《生命中不可承受之輕》和赫拉巴爾《過於喧囂的孤獨》兩本海姆的經典譯作，回顧捷克文學的英語翻譯史。

羅馬尼亞語譯者、本書主編和序言執筆者卡特 (Sean Cotter)，以「生命中不可承受之輕」(the unbearable lightness of being) 作為詩句的發想動機，貢獻了一篇哈維爾風格的圖像式前衛長詩，向海姆致敬。德語譯者、印地安納大學退休教授蜜雪兒 (Breon Mitchell)，長期在該校圖書館設置譯者手稿典藏中心，她細數海姆對該中心的幫助與貢獻，更強調原作者與譯者、出版者之間的書信、譯者筆記和初譯草稿等素材，都應

是翻譯研究者不可忽視的重要資源。

紐約市立大學教授艾倫 (Esther Allen) 用「麥可·亨利·海姆：一種理論」(Michael Henry Heim: A Theory) 為題為本書作結，由就讀哥倫比亞大學時期的海姆談起，指出大學階段海姆因受業於桑塔格 (Susan Sontag, 1933-2004) 與《百年孤寂》譯者羅巴沙 (Gregory Rabassa, 1922-) 的啟蒙，進而投入文學翻譯的世界。接著由海姆所建立的龐大譯作中，梳理出其中的時空脈絡與核心：契訶夫書信、劇本、傳記與故事的翻譯，成了海姆翻譯生涯的起始與終點；布拉格之春的生命經驗，則讓海姆將昆德拉與赫拉巴爾帶給世界；1990年代的巴爾幹變局，使得人們開始重視海姆的南斯拉夫文學譯介；2014年爆發的烏克蘭危機，更引起「紐約客」雜誌的熱烈討論，重新檢視海姆30年前翻譯阿克薛諾夫《克里米亞島》這部經典小說的慧眼先知。

The Man Between 一書揭示了文學翻譯巨匠海姆精彩的一生。曾幾何時，譯者由過去被置放在版權頁的一角，到今日譯者的名字得以躍至封面與原作者並列。卓有聲譽的譯者，更能透過導讀、序介和譯註等形式，以主體的身分，引導讀者進入另一個文本與文化脈絡當中。海姆的友人與門生在本書中也一再提到，作為知名的譯者，海姆經常受邀替各大出版社「讀書」，並撰寫大量的「讀者意見」(reader's report)，作為出版社規劃新書出版的參考。由此可見，出色的譯者在文化生產與傳播過程中所能扮演的角色，已遠大於過去我們對單純「譯者」的傳統理解。

海姆為我們樹立了一種典範，不僅在他實質譯介的中東歐與其他歐洲文學作品，海姆作為研究者、教學者、推廣者和倡議者等角色，都為後輩譯者立下了難以跨越的標竿。

臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇

主持人：臺灣大學外國語文學系張淑英教授

與談人：南臺科技大學應用日語系林水福教授

國立中央大學法文系林德祐副教授

文藻外語大學西班牙語文系林震宇副教授

國立高雄第一科技大學應用德語系謝淑媚副教授

時 間：2015年5月7日

地 點：國家教育研究院臺北院區6樓605、606會議室



圖1 「臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇」，主持人張淑英教授（左三）以及與談人林震宇副教授（左一）、林德祐副教授（左二）、林水福教授（右一）、謝淑媚副教授（右二）。右三為國家教育研究院編譯發展中心林慶隆主任。

資料來源：本刊編輯小組。

壹、前言

由於臺灣目前的翻譯教學以及相關證照皆以英文為主流，第二外語翻譯之發展相對較為弱勢，然而隨時代變遷，外語翻譯之教學及發展已逐漸多元化，日前第二外語教學也已納入高中課綱。本論壇針對在臺灣使用較多的第二外語（日語、西班牙語、法語以及德語），邀請學者專家探討及分享臺灣第二外語翻譯教學及人才培育、發展現況、市場需求以及面臨的挑戰。本論壇所舉辦的目的，乃希望了解以下幾個問題：第二外語在臺灣的口筆譯類型與需求為何？第二外語在臺灣學術單位的口筆譯教學類型與程度？第二外語口筆譯教學與現行碩士班結合的程度？第二外語口筆譯與政府政策的合作情形？以及第二外語與民間單位或財團法人的合作關係？盼望藉由此次論壇，啟發更多交流和討論。

貳、與談內容



圖2 張淑英教授
資料來源：本刊編輯小組。

張淑英教授（以下簡稱張）：各位老師，各位同學，首先要先跟國家教育研究院林慶隆主任說謝謝，也十分感謝四位講者蒞臨。今天的論壇屬於《編譯論叢》裡面的單元，所以各位的談話以及討論的內容將刊登在八卷二期的《編譯論叢》。我們今天特別針對第二外語，有日文、法文、西班牙文跟德文的老師，分別來自科技大學及一般綜合大學，來看看第二外語在臺灣的情形。十餘天前我看到一篇報導，文章提到大陸將外語教學當作一個策略，不光只是教育。現在大陸的一流人才念西班牙文跟法文，當然還包括日文跟德文，意思就是說，英文是 essential，是最重要的，但它重要到好像自然而不自覺，而

第二外語也變成必備要件。我念博士班時，歐盟一直提倡：雙專長，三語言。臺灣在外語教育上還有很多可以努力的地方。剛剛論壇開始前，我們老師私下聊天，都在問招生情況。我覺得招生是一回事，培育人才才是重要的，畢竟教育是百年大計。除了面對現在的挑戰，還要有更長遠的眼光。想想第二外語教學在臺灣已經超過五十年了，還有困境，還要講挑戰。這五十年來我們到底做了哪些事，沒做哪些事？為了讓四位講者今天來這邊有一些重點和方向，所以我當初想了五個議題，是我在教學二十年來的一些經驗。

現在我要來分別介紹今天四位講者。

第一位我要來介紹林水福教授，林老師現在是南臺科技大學的教授。林老師是日本東北大學的文學博士，長期致力日本文學教學、研究跟翻譯。林老師翻譯最多的兩大日本作家是遠藤周作和谷崎潤一郎，其他像《源氏物語》的評論或是武士道，琳琅滿目。

第二位是中央大學法文系林德祐副教授，從法國的第七大學畢業，他的專長是法國文學和文學理論，是臺灣法語界的尖兵，青壯派相當energetic的教授。

第三位是文藻外語大學西班牙文學系的林震宇副教授，是西班牙拿瓦拉大學大眾傳播博士。林教授固定跟金馬獎活動合作，已經翻了30部的電影腳本。林教授也翻譯過祕魯小說家的作品，所以在文學翻譯、電影腳本方面，可以給我們一些建議。

第四位是高雄第一科技大學應用德語系的謝淑媚副教授，謝教授是德國弗萊堡大學博士，目前也是《編譯論叢》的委員。今天的論壇議題有點兒像從外圍看核心，從主軸看第二外語。

我們現在就來開始今天的論壇。首先，歡迎林水福教授。

一、日語翻譯之現況分析及發展



圖3 林水福教授

資料來源：本刊編輯小組。

林水福教授：感謝國家教育研究院以及張淑英教授的邀請，我已經教書三十幾年了，再三年就要退休了。在輔大教了十八年六個月，本來打算埋骨輔大，誰知道世事難料，跑了好多學校，去日本又回到南部來，今天很高興有這個機會來談這個問題。針對第一個子題，口筆譯類型跟需求，文學作品我想如果到書店看看，翻譯書一半以上應該是來自日文，說不定比英文還多。日本文學有芥川獎、直木獎，還有由書店店員投票出來的本屋大賞。很有趣的是，芥川獎原本是

最高榮譽，但賣的最好的卻是本屋大賞。此外，日本作家像村上春樹，在臺灣一支獨秀。另外，最近有三冠導演之稱的馬丁史柯西斯 (Martin Scorsese) 翻拍遠藤周作的原作《沉默》(Silence)，全部在臺灣取景，原著的中文翻譯都是我翻的，所以我也期待藉由這次電影的發行，看看書可不可以賣得更好。

日本文學的翻譯真的非常多，如果一一調查出來，我看超過五十個。另外也有非文學作品，像是關於物品整理的書籍也有人翻譯，例如收納(しゅうのう)也是日文。還有一些關於日本旅遊的作品，像是曾郁雯小姐，林文義先生的太太，她到京都旅遊，回來後寫了一些有關京都的書。另外有陳銘礪，寫了一系列日本名作家的介紹，拍攝了一些跟作品有關地方的照片，再加上介紹。

另外，提到電影腳本，曾經有一年臺北電影節，我翻譯井原西鶴的《好色一代男》，這裡「好色」的意思是指對於愛情非常執著、非常認真的意思；另外《好色七人女》是七個女性對愛情敢愛敢恨的故事。另

外像貿易書信、國際研討會、商業、法律、貿易談判、總統府隨行口譯等等也有需求。像現在輔大成立醫學院，特別著重在日文翻譯，最近要開一個關於日文醫學方面名詞的研討會。第二外語在臺灣學術翻譯個別教學類型，很多學校都有，也都差不多，像輔大翻譯所，主要是日文、中文、英文之間的互譯，所以不是單純中、日文，當然中、日文是其中大宗。

口譯員的待遇非常高，國際口譯員還分等級，價碼不一樣，除了基本的薪資，還要包括機票、住宿以及事先看資料的費用等等。早期日文翻譯所的學生因為不多，因此機會很多，寧願早一點去工作，不要寫碩士論文，所以早期很少人念到畢業。筆譯的就業比較困難，往往面臨的是中文不夠好，我個人覺得，大家很重視外語，但忽略了中文。我在輔大教碩士班時，要求學生每個禮拜都看一本中文書，以任何形式寫出心得。因為當兩個學生日文差不多時，最後看的是中文程度，而不是日文。我們知道的余光中先生，是透過他的英文嗎？當然不是，雖然他也有翻譯，但我們看的是他的中文。現在日文系很多人去考導遊，我也擔任多次導遊考試的口試委員，現在如果筆試通過了，口試要刷掉也不容易。

第二外語碩士班通常都會有口譯跟筆譯的課，大致上要開什麼樣的課，取決於你的師資。對碩士生來講，單純講翻譯理論，比較困難。所以後來我就不單獨講授翻譯理論，而是融入實際的翻譯課之中。我自己一定先翻，再請同學翻，我也常常提醒學生：翻譯沒有一定標準答案，答案一定是複數的。

第四項，跟政府單位的合作，臺灣文學館中書外譯的計畫一年只有六百多萬，中書外譯以英文跟日文占最多。大致上日文翻譯是以日本人居多，通常中書外譯需要的功力比較深。以前文建會的時代，也曾介紹臺灣的風土民情，委託外面的翻譯社來翻譯，就會擔心某些地方翻的不是很周全，所以會找人來審查。文化部一年一千多萬給聯經出版社去推

廣，相形之下，中書外譯的錢真的少的可憐。聯經的計畫是邀請日本的作家來臺灣，臺灣的作家去日本，最近期的是將黃晴雯的中文書籍翻成日文。

至於科技部的經典翻譯，當然是一個很好的政策，但是版權是屬於國家的……其實科技部（原國科會）一開始要成立這個計畫時，我還是日文方面的規劃人，但是我從來沒有申請，因為感覺就像賣掉自己的孩子。像林文月的《源氏物語》、鄭清茂的《平家物語》，他們都不願意向科技部申請，就是因為版權的問題。

第五個，第二外語跟民間單位、財團法人的合作關係，我是文建會時代，派去東京的臺北駐日經濟文化代表處，擔任第一任臺北文化中心的主任。我的工作就是把臺灣的藝術介紹到日本，曾經請臺灣的布袋戲大師，鍾任璧先生到日本演布袋戲，這布袋戲是講日文的。除了布袋戲，還有原住民的舞蹈以及美術品，另外還包括無雙樂團。也邀請了一些詩人、小說家、散文家到日本的早稻田演講、詩歌朗誦。國內表演團體到日本演出時，通常預算都沒有考慮翻譯的經費，所以請當地留學生、華僑或當地駐外單位免費提供翻譯。再者，臺北國際書展每年也都會請日本的作家來，他們也需要翻譯。所以日文翻譯在臺灣應用非常廣泛，很多日本的漫畫翻譯也是日文系的學生翻譯的。我個人覺得日文翻譯的需求，以後只會增加不會減少。

張：中書外譯這一塊，其實臺灣1990年就開始了，到了2010年已經二十年了。大陸在2010年回顧他們中書外譯十年的成就時，已經翻了上千本，包括莫言得獎，也要歸功於翻譯的功勞。接下來我們請林德祐教授提供法文方面的一些想法。

二、法文翻譯教學的現況、進程與遠景



圖4 林德祐副教授

資料來源：本刊編輯小組。

林德祐副教授：主持人、各位師長、同仁、同學大家好，我的口筆譯實務經驗都不算豐富，到中央大學任教以來持續教授大三法譯中課程，迄今已有五年，所以今天論壇我把重點放在國內法文系的翻譯教學。目前國內有法文系的大學總共有五所：中央、輔仁、淡江、文化與文藻外語大學。開設歐語系，且法文為專業教授科目的學校有政大跟大葉大學。翻譯課通常是法文系必修的科目，大致分為中譯法、法譯中。無論學校教學偏重實務類還是文學類，通常目標都是一

樣的，就是培養專業法語翻譯人才、拓展學生筆譯能力、透過法國文化思潮來反思自己的文化，擔負起不同文化間溝通的橋樑。

由於大一尚未有法文基礎，大二以上才有翻譯課，翻譯的內容多半是短文或是作品的節錄。各校的法文系翻譯課程名稱通常訂為「中翻法」、「法譯中」，但有些學校比較強調筆譯的實務課程，像輔大法文系大三、大四開設的「筆譯習作」；政大歐語系大三開設的「法語翻譯實務」，以及大四的「法語專業翻譯實務」；大葉大學大三有開設「進階歐語」，大四則是「篇章評論與翻譯」，可以看出，這些課程想要透過翻譯來了解學生是否真的有掌握到文本的訊息，這才是翻譯最後的目標。從整個課程安排來看，法文翻譯的授課有兩種傾向：語言教學和文化認識，反而較少思索翻譯行為本身。授課方面，通常是由教授選擇文章，學生翻譯之後，由教授批改與講評，提供學生修正的準則。另外為了輔助教學，各校的法文系也會定期請業界具翻譯經驗的人來演講，像是近期受到各校法文系邀約的講者有：光磊國際版權經紀人武忠森先

生、著名的法國文學譯者尉遲秀以及口譯經驗相當豐富的詹文碩等。

整體來說，法文系的翻譯課程是先從語言培訓到美學賞析。大二、大三著重在實踐，大四除了繼續翻譯的實踐之外，還會加入一些譯文的審美或是評論，比較不同版本呈現的旨趣，探討譯本與原文之間的關係。在文本的選擇上滿多元的，不管是時事、新聞還是廣告，但最常見的還是文學作品。翻譯課基本上沒有固定的教材，取決於授課教授自己的專長背景。如果教授比較擅長政治與社會，他可能就會選擇新聞時事。評量方式通常是請同學把一篇原文翻成流利的中文，再由教授來評分。但也可以加入比較多元的評量方式，像是選一些法國電影進行字幕翻譯，或是選一些維基百科的詞條進行編譯，藉以推廣一些在法國已經很有名，在臺灣尚未普遍的名人或事件，如此也是跟外界結合的一種方式，因為上傳的內容也具有參考價值。

相對於筆譯課程，口譯教學偏少。目前比較有系統的是輔大法文系由黃孟蘭教授在大三、大四開設的口譯選修課程。黃孟蘭老師也曾在研討會中提到，外語教學中的口譯並非以培養專業人士為目標，而是藉由口譯的訓練提昇學生的外語能力。換言之，口譯課程是在已有的基礎上進一步將學生的語言能力做綜合的訓練。

再談到法文碩士班的翻譯教學，基本上，研究所的入學考試也都會有翻譯的測驗，不過進入研究所後，翻譯就不見得受到重視了，因為法文所的重心還是在於作品的研讀與討論、理論閱讀。研究所只有輔大及淡江有開設翻譯課程，都是以實務為主、理論為輔。也就是說，國內法文系翻譯理論的部份比較需要加強，也比較難找到符合的師資。

接下來我想要談談教師在翻譯教學上遭遇的困難。第一個困難在於，翻譯課程如何與一般語言教學做出區分？翻譯課本質有點介於重要與次要之間，一般說來，翻譯與口語表達或作文並列為必修科目，可是學生通常會在意的是口語和書寫好不好，而不會在意翻譯能力好不好，因為學生會覺得只要把外語學好，翻譯自然就不成問題。就像語言檢定

考當中，也不會考翻譯。然而若不正視，翻譯課很容易流於文法講解、法文句型分析，或者變成法國文化賞析，而不是針對翻譯作為獨立學科所蘊含的藝術進行探討與學習，引導學生思考：我如何翻譯？我為何這樣翻譯？也就是太過於講求「譯出」成果而忽略本身就看不見的「譯」的過程。譯的過程，是一種擦拭和摺疊的過程，摺痕或許還可以找到蹤跡，但是已經是大家試圖遺忘的東西了。另一個遇到的困境是：翻譯作業不好批改。往往我們會採取幾個標準來審視，例如：譯文是否正確、處理是否得當或是專業用語的選取、文筆合不合語境的需求等。但由於翻譯是由老師自己來批改，所以有時候會流於老師主觀的看法，學生不見得信服，有時候會僵持不下。

總之，我認為翻譯課在法文系是一門令人期待，也令人失望的課。因為每次只要我們開出翻譯的課程，學生一定會趨之若鶩，覺得上了這門課翻譯能力就會變好。實際上，老師提供的只是方法與引導，真正的接觸還是要靠學生自己。學生失望，是因為他們誤會了自己會翻譯，也低估了翻譯的複雜性。學生們也很仰賴字典，在考翻譯時，最在乎的就是可不可以帶字典。其實重點不在字典的有無，而是要對語境與脈絡能夠掌握，以適切的藝術來包裹。翻譯的藝術往往不存在於工具書當中，而是散落在閱讀經驗的累積中，閱讀經驗累積下來的詞庫、資料庫。也就是說真正需要查閱的字典是隱形、邊界未定、模糊的，那本字典隨時在變動消長，是存在譯者心中的字典。

張：謝謝林教授。就我所知，大葉大學的歐語系已經改名了，改成歐洲文化與旅遊學士學位學程。是不是歐語已經面臨困境了？像日文我們前有林文月老師，後有林水福老師，如何在第二外語找出一些口筆譯的典範？其實輔大翻譯研究所成立的時候，我擔任新所長兩個月的秘書。當時為了配合外語學院，就希望翻譯研究所包括英文、日文、西文和法文。但是後來翻譯研究所只有英文跟日文。至於為何其他語言起不來，一定是因為師資、人才的不足以及雙語的訓練問題。接下來我們請

林震宇老師來談談西語的發展。有請林老師。

三、西語翻譯教學與市場需求之現況



圖5 林震宇副教授

資料來源：本刊編輯小組。

林震宇教授：很感謝國家教育研究院以及張淑英教授的邀請，在此除了提供我個人的一些翻譯經驗之外，也希望在第二個階段可以跟各位老師及同學有更多的交流與互動。

西班牙語是世界第三大語言，僅次於英文跟中文，也是聯合國六大工作語言之一。除了在西班牙外，大多數的拉丁美洲國家以及美國很多地方，也都是講西班牙文。臺灣在加入 WTO 之後，跟中南美洲的經貿日益頻繁，用到西語的機會也相對增多。中華民國

的二十二個邦交國中就有十二個講西班牙文，所以在外交政策上，西文也是相當重要。

我先談一下西語教學在臺灣的狀況，大學中有四個學校設有西班牙語文學系：輔仁、淡江、靜宜跟文藻。除了這四所大學，政治大學歐語系有法文組、西文組跟德文組；國立大學中，臺大跟成大的外文系多年來也非常努力推廣西語的學習。研究所的部份有輔仁、淡江以及靜宜成立西研所。我特別提出淡江大學是因為他們當初課程設計就是以培育翻譯人才為初衷，除了這三個學校外，淡江大學有拉丁美洲研究所以及歐洲研究所，歐洲研究所也包含了西語組。另外，文藻外語大學已經向教育部提出歐洲研究所的申請，通過之後將來也會有法文組、西文組跟德文組。

另外，有鑑於外語的學習必須向下紮根，所以近年來許多高中也開始積極推行高中第二外語課程，我自己在高中支援了四年，雄中三年，

高師大附中一年。課程通常開在高一，如果在高中修畢上下學期共四個學分或是修了七十二小時，拿到證書後可以報名大學第二外語的先修專班。如果學生修了第二外語先修專班，並且考過語檢 DELE 或是 SFLPT，可以在大學甄試入學時加分。儘管教育部推行高中第二外語是立意良善，但在執行上仍有困難及有待解決的問題，比方說師資水準的掌控、鐘點費的發放等。

回到西語的翻譯與民間市場的需求，我把它分為口譯跟筆譯兩部份。筆譯的部份最大宗是文學作品的翻譯，臺灣的出版社像是圓神、漫遊者文化、麥田、遠流、馬可波羅、皇冠、聯經、晨星、時報、原點等等都有出版西語翻譯小說。另外還有民間翻譯社，主要是須公證的文件、百科全書和電影字幕的翻譯等。

我整理了一些近年國內出版的西語翻譯小說，像《如此蒼白的心》、《高第密碼》、《巴別塔男孩》、《謎樣的雙眼》、《黃雨》、《海上教堂》、《時間推銷員》等等。另外，出版社也會出版作家系列叢書，圓神出版社曾出版 Carlos Ruiz Zafón 的三部曲：《風之影》、《天空的囚徒》、《天使遊戲》，之後的《風中的瑪麗娜》就由皇冠出版。另外的作家系列還有 Isabel Allende，是由聯經出版社出版。還有 Vargas Llosa，他的作品非常多，包括《天堂在另一個街角》、《公羊的盛宴》、《城市與狗》等。另外漫遊者文化在多年前就陸陸續續出版了 Arturo Pérez-Reverte 的七本小說：《大仲馬俱樂部》、《海圖迷蹤》、《擊劍大師》、《戰爭畫師》、《南方女王》、《聖堂密令》、《法蘭德斯棋盤》等。

筆譯的部份除了出版社外，還有文化部跟市政府相關的活動。比方說電影節是我個人接觸比較廣的一塊：臺北金馬國際影展在2012年時有〈拉美狂熱〉的主題，一次就放映了十二部拉美電影；另外還有臺北金馬奇幻影展，該影展的最大特色是每年有一個焦點導演，像2012年就放映了西班牙導演 Álex de la Iglesia 的六部影片；臺北電影節每年六到七月舉辦，也發展出自己的特色，是以城市主題影展為主，像今年就選了



圖6 西語翻譯小說

資料來源：林震宇副教授。

葡萄牙的里斯本；接下來是高雄電影節，比較著重在國際短片競賽；以及臺灣國際紀錄片影展等。此外還有2011年由文化部舉辦的臺灣拉美影展、各個縣市舉辦的影展，如臺南兒童國際影展、臺中和桃園各地的影展。自2011年至今我翻譯了三十二部西語電影，像是西班牙影片《切膚慾謀》、《時代啟示錄》、《飛常性奮》，或是墨西哥電影《露西亞離開之後》、阿根廷電影《我的雙面童年》等等。

口譯的部份，有臺北國際書展以及臺北國際詩歌節，我自己接觸較多的口譯工作是高雄電影節（國際短片競賽），得獎的可能是來自西班牙或中南美洲的導演，他們來臺與會時，就會需要口譯人員。此外，官方口、筆譯工作的部份，外交部的國際青年大使交流計劃從2011年開始，每年大約有來自六個學校的十團，每團到一個國家參訪約兩周。外交部從2014年起改為每一年出兩團，每團到四個國家。另外，文藻外語大學研發處跟故宮南院簽了一個文化部的產學合作計畫，我們會有老師及學生在那裡進行校外實習。科技部的部分則有經典譯注計畫。另外，外交部也在2014年11月舉辦了拉美影展，總共展出十二部拉美的影片，也會有一些口譯的工作。

目前在臺灣不論是官方機構還是民間的文化產業，對西語翻譯的需求，有日益增加的趨勢。我從2011年開始接觸電影腳本的翻譯，在這之前，主要還是由英文譯文再翻成中文，但其實每一次的翻譯過程不免會有流失，希望讓它流失一次就好，不要流失兩次。翻譯就是兩種語言轉換的工作，其中當然涉及許多文化議題，對譯者來說，除了語言之外，沒有兩種文化對比的知識與涵養，就不用談對於原文有正確的理解，更不用說能做出一個好的翻譯作品。

最後我自己提出兩個問題：一、如何培育出翻譯方面的優秀人才？我想這是我們學術圈老師們的使命。二、如何讓西文學術界與業界結合？這樣子才能提供學生之後有更多機會接觸到西語翻譯。這兩點是我們還可以探討並且努力的地方。

張：謝謝林老師。談到翻譯和業界的結合，好多老師提到忙得沒有時間接翻譯。另一方面，有時候業界也捨不得撥經費讓老師發揮專長。所以業界與學界要怎麼結合，癥結在哪裡？現在我們請謝淑媚老師來講講德文。

四、德語翻譯之課程現況分析以及未來發展



圖7 謝淑媚副教授
資料來源：本刊編輯小組。

謝淑媚副教授（以下簡稱謝）：各位老師、同學大家好，今天很高興有機會參加第二外語教育論壇，探討翻譯領域之現況以及未來發展。報告重點為翻譯課程之規劃及課程如何實務應用導向。報告大綱第一部分為大學部、碩士班翻譯課程的現況分析與比較，將針對技職體系大學及綜合大學之課程比較。第二部分為翻譯課程未來的發展：實務導向及跨領域的課程設計。

表1
103學年度各校大學部德語翻譯課程學分一覽表

	大二	大三上	大三下	大四上	大四下	必修	選修
政大			德文翻譯實務 (2)		德文專業翻譯實務(2)	4	
東吳		德文翻譯 (2) 德語口譯入門 (2)	德文翻譯 (2)	進階德文翻譯I (2)	進階德文翻譯II (2)	4	6
淡江		德文翻譯 (-) (2) 商用	德文翻譯 (-) (2) 一般	進階德文翻譯 (2) 商用 中德口譯 (2)	進階德文翻譯 (2) 一般	8	2
輔仁		德漢翻譯 (2)	德漢翻譯 (2)	進階德漢翻譯 (-) (2)	進階德漢翻譯 (-) (2)	4	4
文化	基礎翻譯練習 (2) 進階翻譯練習 (2)	德漢筆譯 (2)	基礎口譯技巧 (2) 德漢翻譯實務 (2)				10
文藻		德文翻譯 (2) 口譯技巧演練 (2)	德文翻譯 (2) 筆譯技巧運用 (2)	德文口譯入門 (2)	德文口譯 (2) 逐步口譯 (2) 進階筆譯技巧運用 (2)	8	8
高科	德文翻譯入門 (2)	德文翻譯I (2)	德文翻譯II (2) 德文口譯I (2)	技術翻譯I (2) 德文口譯II (2)	技術翻譯II (2)	8	6
大葉	無正式翻譯課程						0

資料來源：謝淑媚副教授

上表為103學年度臺灣各大學德語系翻譯課程規劃，灰色標示為選修的課程。政大必修四學分共四小時。東吳必修四學分，選修六學分，共十小時，大四的學生選一本書翻譯，畢業後出版。淡江必修八學分，選修二學分，共十小時。輔大必修四學分，選修四學分，共八小時。文大選修十學分。文藻必修八學分，選修八學分，共十六小時。第一高科必修八學分，選修六學分，共十四小時。大部分的學校將翻譯課程定為語言學習基本技能：聽、說、讀、寫之外的第五技能。

接下來討論的是各大學翻譯課程訂定的目標與內容。

翻譯課程大多課程目標訂為學習語言的第五技能，透過翻譯學習字彙或是閱讀能力，希望學生透過翻譯課程通過 B1、B2 語言檢定，或希望學生在語意、語用等文化層面有所收穫，課程內容相當多元：媒體、文學、影片，部分課程較偏重工商實務、商用德文書信之翻譯訓練。

表2
103學年度德語碩士班翻譯課程學分一覽表

	碩一	碩二	必修	選修
東吳				0
輔大	翻譯理論與實務 (2)	口譯入門(2)		4
高雄 第一 科大	現代翻譯理論 (2) (必)	翻譯技巧與評析 (2) 翻譯實作I (2)	2	16
	商務口譯 (2) 電腦輔助翻譯軟體應用 (2) 媒體德文翻譯 (2)	科技德文翻譯 (2) 經貿德文翻譯 (2) 翻譯實作II (2)		

資料來源：謝淑媚副教授

103學年度臺灣德語碩士班翻譯課程分析如上表，目前國內有開設德語碩士班共有三所：東吳、輔大、高雄第一科大。輔大開兩門選修，共四小時。第一科大必修二學分，選修十六學分，共十八小時。大多的德語碩士班課程目標理論與實用並重。筆譯課程內容為翻譯發展史、翻譯學派研究、修辭學、翻譯技巧及翻譯操作說明書或專利說明書等。口譯課程內容為視譯、筆記技巧等，希望學生至會展工作並且了解臺灣翻譯市場的狀況。

翻譯課程未來的發展，在此提出兩個建議：一、課程實務導向、二、跨領域的課程設計。許多學生對未來規劃感到茫然，翻譯課程的規劃，除了語言的訓練，也應當注重實務之導向，提供同學實習機會，使他們早點接觸職場，了解並規劃未來。例如至國際會展或企業實習，或是翻譯書籍並出版。有關翻譯課程之跨領域模組，例如文藻四技學生除了學習第二外語之外，還須修讀二十學分其他領域之課程，例如「翻譯與國際會展」或「外語觀光導遊」模組。高雄第一科大也開設「語言文化服務學程」，分核心課程及專業選修，核心課程包括領隊導遊證照、觀光心理與行為及「多國語筆譯」等，專業選修課程包括電子商務與法律等。總結，語言訓練固然重要，時代的需求也當重視，未來應加強翻

譯實務之人才培訓。

張：謝謝謝教授。區域合作很好，但需要長期的規劃，不能臨時抱佛腳。至於實習的機會，感覺課程好像很豐富，但為什麼訓練出來的人不能用？這裡面一定是有落差。

參、現場與會者提問及交流時間

提問一（現場來賓）：在一般翻譯課程中有沒有可能區分專業領域，比如說像是翻譯結合教育、社會或財經。像現在也有老師在教社會科學翻譯，但國內現在很缺乏人才，很多外語的社會科學人才不足，要翻譯更難。如何整合第二外語翻譯以及特定專業領域的教學？另外一個問題，可不可以請老師分享跨模組課程，在師資上是如何去綜整的？是兼任還是專任？

謝：有關社會科學翻譯的確會牽涉到老師專業領域的問題，建議與留學德國之社會學學者合作，如聘請留學德國之社會學學者為兼任老師，如第一科大的模式，聘請中鋼工程師跟德籍記者到校授課。

林震宇：模組是針對現在大二要升大三的學生，這也是文藻今年的新政策，就是所謂的英文跟西班牙文的訓練之外，希望學生有第二專



圖8 本論壇與會者：（左起）林水福教授、謝淑媚副教授、林慶隆主任。
資料來源：本刊編輯小組。

長。學校總共有八大模組，選修人數最多的是：外語文化觀光導覽、國際商管、翻譯與國際會展。這八大模組的授課老師都不是由我們西文系的老師負責，學生依規定必須在大三跟大四修完二十個學分的模組。因為文藻是屬於技職體系的學校，學校是希望學生能藉由跨領域模組課程擁有第二專長，畢業後能順利銜接職場。

張：我的想法是也應該多鼓勵社會科學的同學去修第二外語。

提問二（張淑英老師）：請教林水福老師，每個時代都有「必要翻譯的文本」，也要配合時代需求去更新。像林文月老師的《源氏物語》，可以歷經世代的考驗嗎？像大陸賣的好幾千萬本的《百年孤寂》過去是沒有版權的，四年多前馬奎斯的經紀人用三百萬美金售出版權，讓大陸新人重譯。

林水福：林文月老師的版本貴為臺灣第一本中文譯本，有其歷史定位跟意義，但當然有重翻的可能。林文月老師翻譯方面，我的看法跟她不太一樣，比如說，她翻譯和歌，是用仿漢高祖《大風歌》的形式，不是楚辭。這種方式讀起來很有味道，很像詩，味道很足夠，但通常閱讀時就會跳過去。翻譯是給現代人看的，翻譯者都有個夢想，想要給「未來」的讀者看，但未來的讀者是很難掌控的，所以我個人是鎖定在「當代」的讀者。有人說古典要用古典來翻，我覺得這是沒有道理的，事實上這種翻法沒有影響力、說服力。日文變化很大，百年前的日文，大家已經看不懂了。很多經典作品，隔一段時間都有人重新翻譯，這並不代表他翻的不好，因為不同時代的語言和詮釋是不一樣的。

此外，其實字典本身就是一種翻譯，所以不能把字典當聖經看待，因為它也是一種翻譯。有時候中文兩種講法一樣，在日文就不一樣，我舉實際例子：日文的「だけ」（da kei）、「しかない」（shi ka nai）在中文字典解釋都是「只有」，但日文用法不一樣。「我只有十塊」

（私は十円だけ持っています、私は十円しか持っていない）、「だけ」客觀、「しかない」主觀，有覺得太少之意。還有「わざと」（waza do）是指「故意、特意」，通常用在負面，「わざわざ」（waza waza）是「特意的」，通常是正面的。當然，翻譯沒有標準答案，有時候同學翻的語氣可能跟我們不一樣，如果在一個範圍內，也是要鼓勵他。

提問三（張淑英老師）：拋一個問題給林德祐老師，臺灣的法翻中，有不少是哲學跟文學理論，羅蘭巴特、拉岡等等。法文的老師看法文時看得懂，但在看中文翻譯的時候反而看不懂，法文的學者怎麼去看待法文翻成中文的狀況？

林德祐：法國理論的翻譯經常有這樣的問題，這些文學理論或哲學概念從原文理解或許不構成問題，但一旦譯成中文，似乎遇上語言的極限。往往在法文原文中一個簡潔的概念，中文可能要加了很多譯註或大費唇舌一番才能解釋。此外，理論的翻譯原本就比較艱澀、抽象，中文閱讀時就更加需要耐心與細細的推理。無論如何，翻譯法文的理論的確相當吃力不討好，有時譯者已經如實地譯出原文，但是譯成的中文卻又讓中文讀者看不懂，如何解決翻譯通達性的問題，這也考驗著譯者。

林水福：我回應一下外文翻成中文後看不懂的問題，一個新的名詞，若本國沒有這種東西或文化，就沒有這種詞彙，我們常遇到文化的不可譯，但還是要傳達。有時候我們看中文翻譯，理論性的東西很難懂，這個翻譯是有問題的，因為翻譯者沒有真的消化，如果自己都看不懂的話，不能要求讀者也看得懂。

現場來賓回應：現在很多人都一味地把譯文中文化，讓讀者最後根本不知道作者原來的風格是什麼。有人認為「翻譯就像女人，忠實的不美麗，美麗的不忠實」。中文不像法文，需要把每種時態翻出來，很多

被動式有時候也不用翻出來，翻譯考驗的是譯者的功力。

張：我覺得優秀譯者可以建立典範，像剛剛林老師提到的日文不可翻，現在西班牙字典裡已經出現了 sushi，以後不用再翻成豆皮包白米；豆腐就是豆腐，不用再講它是東方的起司。有些文化不可譯，有時候譯者應該勇敢的把原文或音譯呈現出來。

現場來賓回應：雖然譯者的角度會認為一定要忠於原文，文化上無法翻譯的也一定要硬著頭皮翻，我自己雖是念翻譯理論，但抱著很寬容的態度，不會要求它一定要忠實。文學作品翻譯即使有誤讀，但正本難道不也是誤讀嗎？誤讀也可能會造成感動，各個時代流行的翻譯不同，翻譯促成的可能是文學潮流或國家和民族語言的形成，例如馬丁路德金恩的翻譯。

林水福：原文是什麼？其實原文不是唯一的、不變的，透過我們的知識、人生體驗來理解與詮釋。所以同樣的原文，每人讀起來卻不同。我也同意翻譯不可以一味地中文化，翻譯畢竟是翻譯，一定會有外文的味道，翻譯理論中有所謂的同化／異化。同化，新的觀念就進不來；異化，原文的意思可能比較容易真正傳進來。中文／外文、同化／異化之間經常在打仗。雖然翻譯會遇到很痛苦的時候，卻也有快樂的時候，像新的東西被翻譯出來，後人可能繼續這樣翻，這個名詞就是我創作出來的。

提問四（現場來賓）：通常會到大三有一定基礎時才開始外文翻中文，大四再來中文翻成外文，大二就開始翻譯教學的話，是專注在短劇呢？還是其他？

林德祐：大二還是可以上翻譯，可以選一些中短篇的作品來讓學生翻譯，借助字典和文法概念，學生可以自行翻譯，老師從旁協助，提供譯本參考。大三、大四的法譯中，會更進一步講究譯文的美感、譯文的

評估等翻譯兼評論的工作。

現場來賓回應：一般國內外文系都將翻譯課程定義在聽、說、讀、寫後的第五個訓練，我參加過一個整合型的計畫，探討歐盟外語學習教育，我負責翻譯教學跟職場的部份，他們視翻譯為外語學習訓練之一，外文程度至少要 B2 以上，而且外文不能只有一項，進入翻譯系所再將翻譯訓練與某一個專長做結合。剛才聽到高雄第一科大跟產業能夠密集的合作，看在綜合大學眼裡真的很令人羨慕，產學合作這方面，我們可以更努力。

張：最後，有請四位講者用一句話為今天作總結，給大家勉勵一下。

謝：先將第二外語學好，翻譯有無限的可能性。

林水福：翻譯是很重要的一部分，在臺灣只要不靠翻譯吃飯，是很快樂的。

林德祐：我想重複剛剛林水福老師提過的一個觀念，也就是譯者的參與度，譯者參與度就是翻譯的空間，必須要相信這個空間無限寬廣。

林震宇：翻譯是件既辛苦但又有趣的工作，除了要把語言訓練好，當然必須要有足夠的文化素養及對比知識。另外就是譯者要有一些基本的人格特質，要能耐得住性子，坐得住、坐得久。

張：今天謝謝各位同學跟老師的參與，希望我們繼續為翻譯志業努力。我們需要更多新的年輕人才！謝謝各位！

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 104年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文 (含書評論文)	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000-5,000 字
書評	評論、引介	3年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000-5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000-5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000-3,000 字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
------	---------	--------	----------------------------

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院學術名詞資訊網(<http://terms.naer.edu.tw/>)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網
<http://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」、「書評論文」、「論壇」稿件，含：

(1) 首頁：

① 篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（中文500字、英文300字(word)為上限）；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2. 「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③書評之書名（中、英文）；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文）；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③譯評之書名、原書名；

④譯者、原作者(編者)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名(中、英文)；

②作者姓名(中、英文)。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

(四)稿件之全文電子檔案(請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案)及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站

(<http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-252-1.php?Lang=zh-tw>)「出版品」或
期刊資訊網(<http://ctr.naer.edu.tw/>)下載相關資料。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用APA 格式第六版手冊 (Publication Manual of the American Psychological Association, 6th edition, 2010)。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限，英文摘要則以300字為限。關鍵詞皆為3~5組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

(一) 中文使用 Word 「新細明體」 12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如以下表格：

	中文稿件	英文稿件
括號	()	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……」（頁40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師,除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷16份(全班20位同學)。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、(置中,不用空位元,粗體,前後行距一行)

一、(置左,不用空位元,前後行距為0.5行)

(一)(置左,不用空位元)

1.(置左,不用空位元)

(1)(置左,不用空位元)

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方,靠左對齊,且與內文前後各空一行,均須註明如參考文獻般詳細的資料來源(含作者,篇名或書名,頁

碼，年代，等）。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」（置於圖表下方左側）。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭需再註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見以下表格：

	表	圖
中文	表號用新細明體12號字、粗體；表名另起一行，新細明體12號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體12號字。
英文	表號用Times New Roman 12號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用Times New Roman 12號字。

中文稿件範例：

表範例

表1

日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井釵五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7	水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

(續下頁)

表1
日治初期出版的臺語教本（續）

9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

資料來源：作者自行整理。

圖範例

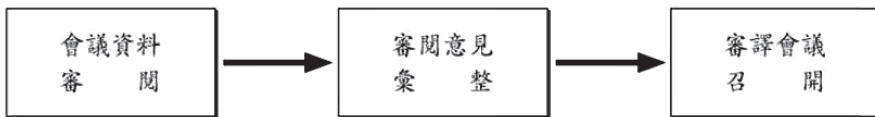


圖2 學術名詞審譯委員會加開之作法

資料來源：作者自行整理。

英文稿件範例：

表範例

Table 1
Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of
	Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

Perspectives on quality in interpreting

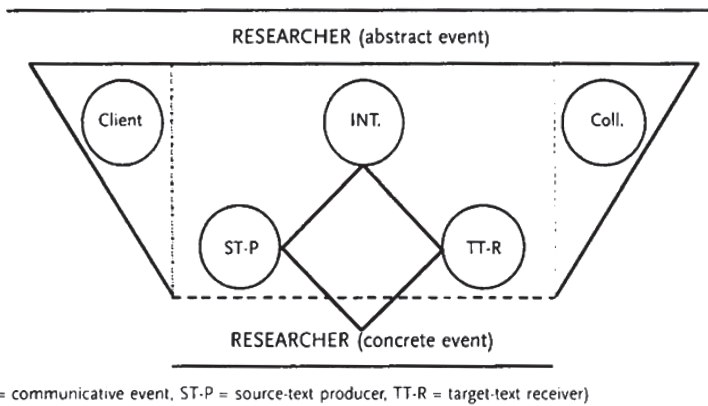


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p. 412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過40字時，均須將前引文內縮6個位元，並以「標楷體」11號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word *skopos*, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

中文	作者（年代）或（作者，年代） 範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
英文	Author (Year) 或 (Author, Year) 範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

中文	作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代） 範例一 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003） 範例二（中文論文引用英文文獻） Wassertein 與 Rosen (1994)
英文	Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year) 範例 Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三至五人時，第一次於文中出現格式如（二）；第二次以後則寫出第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。作者為六人以上時，每次僅列第一位作者並加「等人」（中文）和「et al.」（英文）即可。

中文	1. 作者一、作者二與作者三（年代）或（作者一、作者二、作者三，年代） 2. 作者一等人（年代）或（作者一等人，年代） 範例 1. 謝文全、林新發、張德銳、張明輝（1985）或（謝文全、林新發、張德銳、張明輝，1985） 2. 謝文全等人（1985）或（謝文全等人，1985）
英文	1. Author 1, Author 2 and Author 3 (Year) 或 (Author 1, Author 2, & Author 3, Year) 2. Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year) 範例 1. Piolat, Olive and Kellogg (2005) 或 (Piolat, Olive, & Kellogg, 2005) 2. Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文	(吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995)
英文	(Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句四十字以內，要加註頁碼。所引用文字需加雙引號（「」與“”）。

中文	1. (陳明終，1994，第八章) 2. 「……」(徐鑄成，2009，頁302)
英文	1. (Shujaa, 1992, chap. 8) 2. “……”(Bourdieu, 1990, p. 54)

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年代）。文章名稱。期刊名稱，卷別（期別），頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4（2），181－200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。書名。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

英文書籍格式：

Author, A.A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），書名（頁碼）。出版地點：出版商。

範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），*外文中譯研究與探討*（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文翻譯書格式：

譯者（譯）（譯本出版年代）。書名（原作者：姓名）。譯本出版地點：譯本出版商。（原著出版年：xxxx）

範例

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.). Location: Publisher. (Original work published year)

範例

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814)

(五) 國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「(主持)」，且自第二行起空4個位元。

中文研討會論文格式：

作者(年月)。論文名稱。研討會主持人(主持人)，研討會主題。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲(2007年10月)。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄(主持)，日本、美國、及臺灣的海洋教育。海洋教育國際研討會，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Title of Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

(六) 網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱(中文粗體，西文斜體)、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空4個位元。

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。訊息名稱。群組名稱。取自<http://xxx.xxx.xxx>

範例

黃維樑(2012年5月29日)。文學紀念冊／一言難盡喬志高。聯副電子報。取自<http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/>

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from <http://xxx.xxx.xxx>

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from <http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670>

(七) 學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、學校及系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空4個位元。

中文學位論文格式：

作者（年）。論文名稱（已／未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

範例

白立平（2004）。詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Unpublished doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

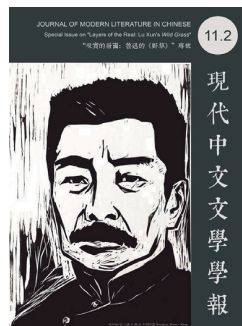
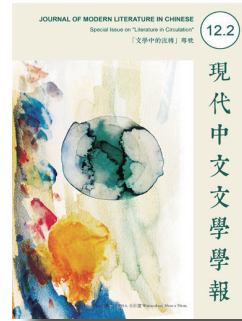
Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.

Journal of Modern Literature in Chinese (JMLC)

is a bilingual journal published twice a year by the Centre for Humanities Research, Lingnan University. This journal provides a forum for discussing issues related to any aspect of modern or contemporary literature in Chinese. It aims to contribute to scholarly discourse on Chinese literature written in and outside of Mainland China. It is hoped that, by placing Chinese and Western scholarship “back-to-back,” the journal will become a channel for fruitful interchange and dialogue among scholars in Asia, Europe and America. JMLC is now available on international academic databases such as ProQuest, Gale | Cengage Learning, EBSCOhost, and Airiti, indexed in the EBSCOhost and MLA International Bibliography, and listed in the Directory of Periodicals.

《現代中文文學學報》

是嶺南大學人文學科研究中心出版的半年刊雙語學報，旨在為研究現當代中文文學的學者提供發表及討論園地。學報選錄的文章涵蓋內地及中國大陸以外有關中文文學的論述，中英論文兼收並蓄，希望有助歐亞、美洲等地的學者對話交流。



Recent Special Issues | 近期專號

- Vol. 12.2 Special Issue: Circulation in Literature
12卷2期「文學中的流轉」專號
- Vol. 12.1 Special Issue: Recognizing Ghosts
12卷1期「鬼文記認」專號
- Vol. 11.2 Special Issue: Layers of the Real: Lu Xun's *Wild Grass*
11卷2期「現實的層面：魯迅的《野草》」專號

Submission Enquiry | 投稿諮詢

EMAIL 電郵 : chr@LN.edu.hk

TEL 電話 : (852) 26168055

WEB 網址 : <http://www.ln.edu.hk/jmlc>

